



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUMES 2677–2678

2010

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUMES 2677–2678

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2014

Copyright © United Nations 2014
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

ISBN: 978-921-900700-0
eISBN: 978-92-1-05658-4
and
ISBN: 978-92-1-900701-7
eISBN: 978-92-1-056569-1

Copyright © Nations Unies 2014
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2010 with the Secretariat of the United Nations*

No. 2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.
Rome, 4 November 1950

Protocol No. 14 to the Convention for the Protection of Human
Rights and Fundamental Freedoms, amending the control system
of the Convention. Strasbourg, 13 May 2004

Entry into force	3
Provisional application of Articles 4, 6, 7 and 8 (with declaration): Albania	30
Provisional application of Articles 4, 6, 7 and 8 (with declaration): Belgium	30
Provisional application of Articles 4, 6, 7 and 8 (with declaration): Estonia	31
Provisional application of Articles 4, 6, 7 and 8 (with declaration): Germany	31
Provisional application of Articles 4, 6, 7 and 8 (with declaration): Liechtenstein.....	33
Provisional application of Articles 4, 6, 7 and 8 (with declaration): Luxembourg.....	33
Succession: Montenegro	34
Provisional application of Articles 4, 6, 7 and 8 (with declaration): Netherlands.....	34
Provisional application of Articles 4, 6, 7 and 8 (with declaration): Spain	35
Provisional application of Articles 4, 6, 7 and 8 (with declaration): Switzerland	36

Provisional application of Articles 4, 6, 7 and 8 (with declaration): United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	37
---	----

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Regulation No. 3. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflecting devices for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 1 November 1963

Application of Regulation No. 3: Australia	38
--	----

Regulation No. 4. Uniform provisions concerning the approval of devices for the illumination of rear registration plates of power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 15 April 1964

Application of Regulation No. 4: Australia	39
--	----

Regulation No. 5. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle's "sealed beam" headlamps (SB) emitting a European asymmetrical passing beam or a driving beam or both. 30 September 1967

Application of Regulation No. 5: Australia	39
--	----

Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 15 October 1967

Application of Regulation No. 6: Australia	40
--	----

Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. Geneva, 15 October 1967

Application of Regulation No. 7: Australia	40
--	----

Regulation No. 12. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact. Geneva, 1 July 1969	
Application of Regulation No. 12: Australia.....	41
Regulation No. 21. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their interior fittings. Geneva, 1 December 1971	
Application of Regulation No. 21: Australia.....	41
Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 1 December 1971	
Application of Regulation No. 23: Australia.....	42
Regulation No. 24. Uniform provisions concerning:	
I. The approval of compression ignition (C.I.) engines with regard to the emission of visible pollutants	
II. The approval of motor vehicles with regard to the installation of C.I. engines of an approved type	
III. The approval of motor vehicles equipped with C.I. engines with regard to the emission of visible pollutants by the engine	
IV. The measurement of power of C.I. engine. 15 September 1972	
Application of Regulation No. 24: Australia.....	43
Regulation No. 30. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. 1 April 1975	
Application of Regulation No. 30: Australia.....	44
Regulation No. 31. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle's sealed-beam headlamps (SB) emitting an European asymmetrical passing beam or a driving beam or both. Geneva, 1 May 1975	
Application of Regulation No. 31: Australia.....	44

Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 1 February 1978	
Application of Regulation No. 37: Australia.....	45
Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 1 August 1978	
Application of Regulation No. 38: Australia.....	45
Regulation No. 39. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the speedometer equipment including its installation. 20 November 1978	
Application of Regulation No. 39: Australia.....	46
Regulation No. 41. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to noise. 1 June 1980	
Application of Regulation No. 41: Australia.....	46
Regulation No. 45. Uniform provisions concerning the approval of headlamp cleaners, and of power-driven vehicles with regard to headlamp cleaners. Geneva, 1 July 1981	
Application of Regulation No. 45: Australia.....	47
Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of category L3 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 1 February 1983	
Application of Regulation No. 53: Australia.....	47
Regulation No. 66. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to the strength of their superstructure. Geneva, 2 December 1986	
Application of Regulation No. 66: Australia.....	48
Regulation No. 74. Uniform provisions concerning the approval of category L1 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 15 June 1988	
Application of Regulation No. 74: Australia.....	48

Regulation No. 78. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories L1, L2, L3, L4 and L5 with regard to braking. 15 October 1988	
Application of Regulation No. 78: Australia.....	49
Regulation No. 81. Uniform provisions concerning the approval of rear-view mirrors of two-wheeled power-driven vehicles with or without side car, with regard to the mounting of rear-view mirrors on handlebars. 1 March 1989	
Application of Regulation No. 81: Australia.....	49
Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. 15 October 1993	
Application of Regulation No. 91: Australia.....	50
Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. Geneva, 6 July 1995	
Application of Regulation No. 95: Australia.....	50
Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. Geneva, 1 October 1995	
Application of Regulation No. 94: Australia.....	51
Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 15 April 1996	
Application of Regulation No. 98: Australia.....	51
Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. Geneva, 15 April 1996	
Application of Regulation No. 99: Australia.....	52
Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps	

and/or light-emitting diode (LED) modules. Geneva, 21 September 2001	
Application of Regulation No. 112: Australia.....	52
Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament, gas-discharge light sources or LED modules. Geneva, 21 September 2001	
Application of Regulation No. 113: Australia.....	53
Modifications to Regulation No. 10. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to electromagnetic compatibility. Geneva, 16 June 2010	
Entry into force.....	53
Modifications to Regulation No. 104. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflective markings for vehicles of category M, N and O. Geneva, 16 June 2010	
Entry into force.....	54
Modifications to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their general construction. Geneva, 16 June 2010	
Entry into force.....	54
Modifications to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps and/or LED modules. Geneva, 16 June 2010	
Entry into force.....	55
Modifications to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 16 June 2010	
Entry into force.....	55

Modifications to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 16 June 2010	
Entry into force.....	56
Modifications to Regulation No. 27. Uniform provisions for the approval of advance-warning triangles. Geneva, 16 June 2010	
Entry into force.....	56
Modifications to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 16 June 2010	
Entry into force.....	57
Modifications to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 16 June 2010	
Entry into force.....	57
Modifications to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 16 June 2010	
Entry into force.....	58
Modifications to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 16 June 2010	
Entry into force.....	58
Modifications to Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the measures to be taken against the emission of gaseous and particulate pollutants from compression-ignition engines for use in vehicles, and the emission of gaseous pollutants from positive-ignition engines fuelled with natural gas or liquefied petroleum gas for use in vehicles. Geneva, 16 June 2010	
Entry into force.....	59

Modifications to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 16 June 2010

Entry into force..... 59

Modifications to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 16 June 2010

Entry into force..... 60

No. 6540. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua:

Central American Agreement on Road Traffic. Tegucigalpa, 10 June 1958

Protocol amending the Central American Agreement on Road Traffic (with annexes). San José, 15 April 2002 and 6 December 2002, San Salvador, 24 April 2002, Managua, 25 April 2002 and Guatemala City, 2 July 2002

Entry into force..... 61

No. 8791. Multilateral:

Protocol relating to the Status of Refugees. New York, 31 January 1967

Accession: Monaco 138

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of the Republic of Korea: China (for Hong Kong Special Administrative Region)..... 139

Acceptance of accession of the Republic of Korea: China (for Macao Special Administrative Region)..... 139

Acceptance of accession of Bosnia and Herzegovina: France..... 139

Acceptance of accession of Croatia: France 140

Volumes 2677-2678, Table of Contents

Acceptance of accession of Iceland: France	140
Acceptance of accession of India: France.....	140
Acceptance of accession of Liechtenstein: France	140
Acceptance of accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia: France	141
Acceptance of accession of the Republic of Korea: France.....	141
Acceptance of accession of Croatia: Latvia.....	141
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Latvia	141
Acceptance of accession of Croatia: Netherlands (in respect of: Aruba)	142
Acceptance of accession of Croatia: Sweden	142
Acceptance of accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia: Sweden	142
Acceptance of accession of the Republic of Korea: Sweden.....	142

No. 13925. Multilateral:

Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971

Accession: Morocco	143
--------------------------	-----

No. 14583. Multilateral:

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl
habitat. Ramsar, 2 February 1971

Accession to the above-mentioned Convention, as amended on 3 December 1982 and on 28 May 1987: Lao People's Democratic Republic	144
---	-----

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December
1966

Notification under article 4 (3): Guatemala.....	145
--	-----

Volumes 2677-2678, Table of Contents

Notification under article 4 (3): Guatemala.....	160
Notification under article 4 (3): Guatemala.....	175
Notification under article 4 (3): Guatemala.....	200
Notification under article 4 (3): Guatemala.....	205
Notification under article 4 (3): Jamaica	223
Notification under Article 4 (3) of the Covenant: Jamaica	225
Ratification (with reservations): Pakistan.....	230
Notification under article 4 (3): Sri Lanka	232

No. 19735. Multilateral:

International Agreement for the Establishment of the University for Peace.
New York, 5 December 1980

Accession: Republic of Korea	240
------------------------------------	-----

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional
Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have In-
discriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October
1980

Accession: Dominican Republic.....	241
------------------------------------	-----

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions
on the Use of Certain Conventional Weapons which may be
deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Ef-
fects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weap-
ons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Dominican Republic	242
---	-----

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-
Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II
as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Pro-
hibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional

Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: Dominican Republic 243

Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Accession: Dominican Republic 244

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: China 245

Declaration in respect of Hong Kong and Macao: China 245

Consent to be bound: Dominican Republic 247

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Albania: Bahamas 248

Acceptance of accession of Armenia: Bahamas 248

Acceptance of accession of Morocco: Czech Republic 248

Acceptance of accession of Morocco: Finland 249

Acceptance of accession of Albania: France 249

Acceptance of accession of El Salvador: France 249

Acceptance of accession of Guatemala: France 249

Acceptance of accession of Honduras: France 250

Acceptance of accession of Morocco: France 250

Acceptance of accession of Nicaragua: France 250

Volumes 2677-2678, Table of Contents

Acceptance of accession of Saint Kitts and Nevis: France	250
Acceptance of accession of San Marino: France	251
Acceptance of accession of Seychelles: France	251
Acceptance of accession of the Dominican Republic: France	251
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: France	251
Acceptance of accession of Zimbabwe: France	252
Acceptance of accession of Morocco: Latvia	252
Acceptance of accession of Morocco: New Zealand	252
Acceptance of accession of Morocco: Ukraine	252

No. 24404. Multilateral:

Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Vienna, 26 September 1986

Accession: Dominican Republic.....	253
Accession: Kazakhstan.....	253

No. 24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Accession (with reservation): Bahrain.....	254
--	-----

No. 24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986

Accession: Kazakhstan.....	258
----------------------------	-----

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Ratification (with reservations): Pakistan 259

No. 25115. Federal Republic of Germany and Oman:

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Sultanate Of Oman concerning the encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol and exchange of letters of 25 June 1979). Muscat, 25 June 1979

Termination 261

No. 25567. Multilateral:

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980

Accession: Dominican Republic..... 262

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Antigua and Barbuda 263

No. 28603. Multilateral:

Terms of Reference of the International Copper Study Group. Geneva, 24 February 1989

Withdrawal: Netherlands..... 264

No. 31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Accession: Togo 265

No. 33109. International Fund for Agricultural Development and Syrian Arab Republic:

Loan Agreement (Jebel al Hoss Agricultural Development Project) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 7 October 1994

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Jebel al Hoss Agricultural Development Project) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 May 2005 and Damascus, 11 May 2005

Entry into force..... 266

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Jebel al Hoss Agricultural Development Project) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 September 2006 and Damascus, 22 September 2006

Entry into force..... 267

No. 33545. Multilateral:

Convention on nuclear safety. Vienna, 20 September 1994

Ratification: Kazakhstan..... 268

No. 37568. International Fund for Agricultural Development and Syrian Arab Republic:

Loan Agreement (Coastal/Midlands Agricultural Development Project) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 16 January 1996

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Coastal/Midlands Agricultural Development Project) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 September 2005 and Damascus, 22 September 2005

Entry into force..... 269

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Coastal/Midlands Agricultural Development Project) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 September 2006 and Damascus, 12 September 2006

Entry into force..... 270

No. 37605. Multilateral:

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Accession: Gabon..... 271

Ratification: Kazakhstan..... 271

No. 37834. International Fund for Agricultural Development and Syrian Arab Republic:

Loan Agreement (Badia Rangelands Development Project) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 10 July 1998

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Badia Rangelands Development Project) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 22 September 2005 and Damascus, 22 September 2005

Entry into force..... 272

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Badia Rangelands Development Project) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 12 September 2006 and Damascus, 12 September 2006

Entry into force..... 273

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Badia Rangelands Development Project) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 December 2008 and Damascus, 22 December 2008

Entry into force..... 273

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.
New York, 9 December 1999

Objection to the reservation made by Yemen with respect to article 2 (1) (b) upon accession: France	274
Declaration: Japan	275
Objection to the reservations made by Yemen upon accession: Latvia .	276
Objection to the reservations made by Pakistan upon accession: Netherlands	278
Objection to the reservation made by Pakistan with respect to article 14 upon accession: United Kingdom of Great Britain and North- ern Ireland	279

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New
York, 15 November 2000

Ratification (with notifications): Ireland	281
Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Es- pecially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Iceland	282
Ratification: Ireland.....	283
Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Fire- arms, Their Parts and Components and Ammunition, supplement- ing the United Nations Convention against Transnational Orga- nized Crime. New York, 31 May 2001	
Accession: Chile.....	283

No. 40538. Multilateral:

International Convention on Maritime Liens and Mortgages, 1993. Geneva,
6 May 1993

Accession: St. Kitts and Nevis..... 284

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Ratification: Tunisia 285

No. 41607. Multilateral:

Intergovernmental Agreement on the Asian Highway Network. Bangkok,
18 November 2003

Ratification: Nepal 286

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Notifications under articles 44 (6) and (13) and article 46 (14):
Netherlands 287

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris,
17 October 2003

Ratification: Malawi 289

No. 42678. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Development Grant Agreement (Lao Environment and Social Project) between
the Lao People's Democratic Republic and the International Development
Association. Vientiane, 15 August 2005

Financing Agreement (Amending and Restating Development Grant
Agreement and Providing Additional Financing for the Lao Environment and Social Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association

General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Vientiane, 8 February 2010

Entry into force..... 290

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Comoros 291

Accession: Marshall Islands 291

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism.
New York, 13 April 2005

Acceptance (with notifications): Netherlands..... 292

No. 44730. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous
Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000

Accession: Poland 294

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Objection to the declaration made by the Islamic Republic of Iran upon accession: Belgium..... 295

No. 47578. Turkey and the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement on Free Trade between the Republic of Turkey and the Republic of Macedonia. Ankara, 7 September 1999

Decision No. 1/2008 of the Joint Committee established by the Free Trade Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Macedonia on amendments to Protocol 2 to the Agreement concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation. Ankara, 11 November 2008

Entry into force..... 297

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2010 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales.
Rome, 4 novembre 1950

Protocole No 14 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, amendant le système de contrôle de la Convention. Strasbourg, 13 mai 2004	
Entrée en vigueur	3
Application provisoire des Articles 4, 6, 7 et 8 (avec déclaration): Albanie.....	30
Application provisoire des Articles 4, 6, 7 et 8 (avec déclaration): Belgique.....	30
Application provisoire des Articles 4, 6, 7 et 8 (avec déclaration): Estonie	31
Application provisoire des Articles 4, 6, 7 et 8 (avec déclaration): Allemagne.....	31
Application provisoire des Articles 4, 6, 7 et 8 (avec déclaration): Liechtenstein.....	33
Application provisoire des Articles 4, 6, 7 et 8 (avec déclaration): Luxembourg.....	33
Succession: Monténégro	34
Application provisoire des Articles 4, 6, 7 et 8 (avec déclaration): Pays-Bas	34
Application provisoire des Articles 4, 6, 7 et 8 (avec déclaration): Espagne.....	35
Application provisoire des Articles 4, 6, 7 et 8 (avec déclaration): Suisse	36

Application provisoire des Articles 4, 6, 7 et 8 (avec déclaration): Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	37
---	----

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 3. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 1^{er} novembre 1963

Application du Règlement No 3: Australie.....	38
---	----

Règlement No 4. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage des plaques d'immatriculation arrière des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 15 avril 1964

Application du Règlement No 4: Australie.....	39
---	----

Règlement No 5. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs scellés (« sealed beam ») pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique ou un faisceau-route ou les deux faisceaux. 30 septembre 1967

Application du Règlement No 5: Australie.....	39
---	----

Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux indicateurs de direction pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 15 octobre 1967

Application du Règlement No 6: Australie.....	40
---	----

Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de position avant et arrière, des feux stop et des feux d'encombrement des véhicules automobiles (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 15 octobre 1967

Application du Règlement No 7: Australie.....	40
---	----

Règlement No 12. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection du conducteur

contre le dispositif de conduite en cas de choc. Genève, 1 ^{er} juillet 1969	
Application du Règlement No 12: Australie.....	41
Règlement No 21. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leur aménagement intérieur. Genève, 1 ^{er} décembre 1971	
Application du Règlement No 21: Australie.....	41
Règlement No 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. Genève, 1 ^{er} décembre 1971	
Application du Règlement No 23: Australie.....	42
Règlement No 24. Prescriptions uniformes relatives : I. À l'homologation des moteurs à allumages par compression (APC) en ce qui concerne les émissions de polluants visibles; II. À l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne l'installation d'un moteur APC d'un type homologué; III. À l'homologation des véhicules automobiles équipés d'un moteur APC en ce qui concerne les émissions de polluants visibles du moteur; IV. À la mesure de la puissance des moteurs APC. 15 septembre 1972	
Application du Règlement No 24: Australie.....	43
Règlement No 30. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques. 1 ^{er} avril 1975	
Application du Règlement No 30: Australie.....	44
Règlement No 31. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs automobiles constitués par des blocs optiques halogènes (« sealed beam » unit) (bloc optique SBH) émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route. Genève, 1 ^{er} mai 1975	
Application du Règlement No 31: Australie.....	44

Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 1 ^{er} février 1978	
Application du Règlement No 37: Australie.....	45
Règlement No 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 1 ^{er} août 1978	
Application du Règlement No 38: Australie.....	45
Règlement No 39. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse, y compris son installation. 20 novembre 1978	
Application du Règlement No 39: Australie.....	46
Règlement No 41. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne le bruit. 1 ^{er} juin 1980	
Application du Règlement No 41: Australie.....	46
Règlement No 45. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des nettoie-projecteurs et des véhicules à moteur en ce qui concerne les nettoie-projecteurs. Genève, 1 ^{er} juillet 1981	
Application du Règlement No 45: Australie.....	47
Règlement No 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L3 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 1 ^{er} février 1983	
Application du Règlement No 53: Australie.....	47
Règlement No 66. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de grande capacité pour le transport de personnes en ce qui concerne la résistance mécanique de leur superstructure. Genève, 2 décembre 1986	
Application du Règlement No 66: Australie.....	48

Règlement No 74. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de catégorie L1 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 15 juin 1988	
Application du Règlement No 74: Australie.....	48
Règlement No 78. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories L1, L2, L3, L4 et L5 en ce qui concerne le freinage. 15 octobre 1988	
Application du Règlement No 78: Australie.....	49
Règlement No 81. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des rétroviseurs des véhicules à moteur à deux roues, avec ou sans side-car, en ce qui concerne le montage des rétroviseurs sur les guidons. 1 ^{er} mars 1989	
Application du Règlement No 81: Australie.....	49
Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. 15 octobre 1993	
Application du Règlement No 91: Australie.....	50
Règlement No 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. Genève, 6 juillet 1995	
Application du Règlement No 95: Australie.....	50
Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. Genève, 1 ^{er} octobre 1995	
Application du Règlement No 94: Australie.....	51
Règlement No 98. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 15 avril 1996	
Application du Règlement No 98: Australie.....	51

Règlement No 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologués de véhicules à moteur. Genève, 15 avril 1996	
Application du Règlement No 99: Australie.....	52
Règlement No 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence et/ou de modules DEL. Genève, 21 septembre 2001	
Application du Règlement No 112: Australie.....	52
Règlement No 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence, de sources lumineuses à décharge ou de modules DEL. Genève, 21 septembre 2001	
Application du Règlement No 113: Australie.....	53
Modifications au Règlement No 10. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la compatibilité électromagnétique. Genève, 16 juin 2010	
Entrée en vigueur	53
Modifications au Règlement No. 104. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des marquages rétroréfléchissants pour véhicules des catégories M, N et O. Genève, 16 juin 2010	
Entrée en vigueur	54
Modifications au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3 en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. Genève, 16 juin 2010	
Entrée en vigueur	54

Modifications au Règlement No 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence et/ou de modules DEL. Genève, 16 juin 2010	
Entrée en vigueur	55
Modifications au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 16 juin 2010	
Entrée en vigueur	55
Modifications au Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 16 juin 2010	
Entrée en vigueur	56
Modifications au Règlement No 27. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des triangles de présignalisation. Genève, 16 juin 2010	
Entrée en vigueur	56
Modifications au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 16 juin 2010	
Entrée en vigueur	57
Modifications au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 16 juin 2010	
Entrée en vigueur	57
Modifications au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 16 juin 2010	
Entrée en vigueur	58

Modifications au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 16 juin 2010

Entrée en vigueur 58

Modifications au Règlement No 49. Prescriptions uniformes concernant les mesures à prendre pour réduire les émissions de gaz polluants et de particules émises par les moteurs à allumage par compression utilisés pour la propulsion des véhicules et les émissions de gaz polluants émises par les moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz naturel ou au gaz de pétrole liquéfié utilisés pour la propulsion des véhicules. Genève, 16 juin 2010

Entrée en vigueur 59

Modifications au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux indicateurs de direction pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 16 juin 2010

Entrée en vigueur 59

Modifications au Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position (latéraux) avant et arrière, des feux-stop et des feux d'encombrement pour véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 16 juin 2010

Entrée en vigueur 60

N° 6540. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua :

Accord centraméricain sur la circulation routière. Tegucigalpa, 10 juin 1958

Protocole modifiant l'Accord centraméricain sur la circulation routière (avec annexes). San José, 15 avril 2002 et 6 décembre 2002, San Salvador, 24 avril 2002, Managua, 25 avril 2002 et Guatemala, 2 juillet 2002

Entrée en vigueur 61

N° 8791. Multilatéral :

Protocole relatif au statut des réfugiés. New York, 31 janvier 1967

Adhésion: Monaco 138

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de la République de Corée: Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong Kong)	139
Acceptation d'adhésion de la République de Corée: Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)	139
Acceptation d'adhésion de la Bosnie-et-Herzégovine: France	139
Acceptation d'adhésion de la Croatie: France	140
Acceptation d'adhésion de l'Islande: France	140
Acceptation d'adhésion de l'Inde: France	140
Acceptation d'adhésion de Liechtenstein: France	140
Acceptation d'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine: France	141
Acceptation d'adhésion de la République de Corée: France	141
Acceptation d'adhésion de la Croatie: Lettonie	141
Acceptation d'adhésion de la République de Corée: Lettonie	141
Acceptation d'adhésion de la Croatie: Pays-Bas (à l'égard de : Aruba) .	142
Acceptation d'adhésion de la Croatie: Suède	142
Acceptation d'adhésion de la République de Macédoine: Suède	142
Acceptation d'adhésion de la République de Corée: Suède	142

N° 13925. Multilatéral :

Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971

Adhésion: Maroc	143
-----------------------	-----

N° 14583. Multilatéral :

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar, 2 février 1971

Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 3 décembre 1982 et le 28 mai 1987: République démocratique populaire lao.....	144
---	-----

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Guatemala.....	145
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Guatemala.....	160
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Guatemala.....	175
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Guatemala.....	200
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Guatemala.....	205
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Jamaïque.....	223
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'Article 4 du Pacte: Jamaïque.....	225
Ratification (avec réserves): Pakistan.....	230
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Sri Lanka	232

N° 19735. Multilatéral :

Accord international portant création de l'Université pour la paix. New York, 5 décembre 1980

Adhésion: République de Corée	240
-------------------------------------	-----

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion: République dominicaine..... 241

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié: République dominicaine..... 242

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié: République dominicaine..... 243

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Adhésion: République dominicaine..... 244

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié: Chine..... 245

Déclaration à l'égard de Hong Kong et Macao: Chine 245

Consentement à être lié: République dominicaine..... 247

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de l'Albanie: Bahamas	248
Acceptation d'adhésion de l'Arménie: Bahamas	248
Acceptation d'adhésion du Maroc: République tchèque.....	248
Acceptation d'adhésion du Maroc: Finlande.....	249
Acceptation d'adhésion de l'Albanie: France	249
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: France.....	249
Acceptation d'adhésion du Guatemala: France	249
Acceptation d'adhésion du Honduras: France.....	250
Acceptation d'adhésion du Maroc: France.....	250
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: France.....	250
Acceptation d'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis: France.....	250
Acceptation d'adhésion de Saint-Marin: France	251
Acceptation d'adhésion des Seychelles: France	251
Acceptation d'adhésion de la République dominicaine: France.....	251
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: France	251
Acceptation d'adhésion du Zimbabwe: France	252
Acceptation d'adhésion du Maroc: Lettonie	252
Acceptation d'adhésion du Maroc: Nouvelle-Zélande	252
Acceptation d'adhésion du Maroc: Ukraine.....	252

N° 24404. Multilatéral :

Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion: République dominicaine..... 253

Adhésion: Kazakhstan 253

N° 24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion (avec réserve): Bahreïn..... 254

N° 24643. Multilatéral :

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Adhésion: Kazakhstan 258

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Ratification (avec réserves): Pakistan..... 259

N° 25115. République fédérale d'Allemagne et Oman :

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et le Sultanat d'Oman relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole et échange de lettres du 25 juin 1979). Mascate, 25 juin 1979

Abrogation 261

N° 25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Adhésion: République dominicaine..... 262

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion: Antigua-et-Barbuda..... 263

N° 28603. Multilatéral :

Statuts du Groupe d'étude international du cuivre. Genève, 24 février 1989

Retrait: Pays-Bas 264

N° 31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Adhésion: Togo 265

N° 33109. Fonds international de développement agricole et République arabe syrienne :

Accord de prêt (Projet de développement agricole de Jebel al Hoss) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole. Rome, 7 octobre 1994

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de Jebel al Hoss) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 mai 2005 et Damas, 11 mai 2005

Entrée en vigueur 266

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole de Jebel al Hoss) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 septembre 2006 et Damas, 22 septembre 2006

Entrée en vigueur 267

N° 33545. Multilatéral :

Convention sur la sûreté nucléaire. Vienne, 20 septembre 1994

Ratification: Kazakhstan..... 268

N° 37568. Fonds international de développement agricole et République arabe syrienne :

Accord de prêt (Projet de développement agricole des régions côtières et du centre) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole. Rome, 16 janvier 1996

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole des régions côtières et du centre) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 septembre 2005 et Damas, 22 septembre 2005

Entrée en vigueur 269

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole des régions côtières et du centre) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 septembre 2006 et Damas, 12 septembre 2006

Entrée en vigueur 270

N° 37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Adhésion: Gabon..... 271

Ratification: Kazakhstan..... 271

N° 37834. Fonds international de développement agricole et République arabe syrienne :

Accord de prêt (Projet de développement des pâturages de Badia) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole. Rome, 10 juillet 1998

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des pâturages de Badia) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 22 septembre 2005 et Damas, 22 septembre 2005

Entrée en vigueur 272

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des pâturages de Badia) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole. Rome, 12 septembre 2006 et Damas, 12 septembre 2006

Entrée en vigueur 273

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement des pâturages de Badia) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 décembre 2008 et Damas, 22 décembre 2008

Entrée en vigueur 273

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Objection à la réserve formulée par le Yémen à l'égard de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 lors de l'adhésion: France 274

Déclaration: Japon..... 275

Objection aux réserves formulées par le Yémen lors de l'adhésion: Lettonie 276

Objection aux réserves formulées par le Pakistan lors de l'adhésion: Pays-Bas..... 278

Objection à la réserve formulée par le Pakistan à l'égard de l'article 14 lors de l'adhésion: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 279

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.
New York, 15 novembre 2000

Ratification (avec notifications): Irlande 281

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la
criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et
punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des en-
fants. New York, 15 novembre 2000

Ratification: Islande 282

Ratification: Irlande..... 283

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de
leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention
des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.
New York, 31 mai 2001

Adhésion: Chili 283

N° 40538. Multilatéral :

Convention internationale de 1993 sur les privilèges et hypothèques maritimes.
Genève, 6 mai 1993

Adhésion: Saint-Kitts-et-Nevis..... 284

N° 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification: Tunisie 285

N° 41607. Multilatéral :

Accord intergouvernemental sur le réseau routier asiatique. Bangkok, 18 no-
vembre 2003

Ratification: Népal 286

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Notifications en vertu des paragraphes 6 et 13 de l'article 44 et du paragraphe 14 de l'article 46: Pays-Bas 287

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification: Malawi 289

N° 42678. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de don pour le développement (Projet lao d'environnement et social) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement. Vientiane, 15 août 2005

Accord de financement (Modification et reformulation de l'Accord de don pour le développement et provision de financement additionnel au projet lao d'environnement et social) entre la République démocratique lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Vientiane, 8 février 2010

Entrée en vigueur 290

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Ratification: Comores..... 291

Adhésion: Îles Marshall..... 291

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Acceptation (avec notifications): Pays-Bas 292

N° 44730. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000

Adhésion: Pologne 294

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Objection à la déclaration formulée par la République islamique d'Iran lors de l'adhésion: Belgique..... 295

N° 47578. Turquie et l'ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de libre-échange entre la République turque et la République de Macédoine. Ankara, 7 septembre 1999

Décision No 1/2008 du Comité conjoint établi par l'Accord de libre-échange entre la République turque et la République de Macédoine concernant les amendements au Protocole 2 de l'Accord concernant les définitions du concept de « produits d'origines » et méthodes de coopération administrative. Ankara, 11 novembre 2008

Entrée en vigueur 297

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in June 2010
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2010
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 213, I-2889.]

PROTOCOL NO. 14 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, AMENDING THE CONTROL SYSTEM OF THE CONVENTION. STRASBOURG, 13 MAY 2004

Entry into force: 1 June 2010, in accordance with article 19

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 June 2010

N° 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 213, I-2889.]

PROTOCOLE NO 14 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, AMENDANT LE SYSTÈME DE CONTRÔLE DE LA CONVENTION. STRASBOURG, 13 MAI 2004

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2010, conformément à l'article 19

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} juin 2010

Participant	Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)		
Albania	3 Feb	2006	
Andorra	17 Jul	2006	
Armenia	7 Jan	2005	
Austria	23 Jan	2006	
Azerbaijan	19 May	2006	
Belgium	14 Sep	2006	
Bosnia and Herzegovina	19 May	2006	
Bulgaria	17 Nov	2005	
Croatia	30 Jan	2006	
Cyprus	17 Nov	2005	
Czech Republic	19 May	2006	
Denmark	10 Nov	2004	
Estonia	26 Jan	2006	
Finland	7 Mar	2006	
France	7 Jun	2006	AA
Georgia	10 Nov	2004	
Germany	11 Apr	2006	
Greece	5 Aug	2005	
Hungary	21 Dec	2005	
Iceland	16 May	2005	
Ireland	10 Nov	2004	
Italy	7 Mar	2006	
Latvia (with declaration)	28 Mar	2006	
Liechtenstein	7 Sep	2005	
Lithuania	1 Jul	2005	
Luxembourg	21 Mar	2006	
Malta	4 Oct	2004	
Monaco	10 Mar	2006	
Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands (Netherlands Antilles))	2 Feb	2006	A
Norway	10 Nov	2004	
Poland (with declaration)	12 Oct	2006	
Portugal	19 May	2006	

Participant	Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)	
Republic of Moldova (with declaration)	22 Aug	2005
Romania	16 May	2005
Russian Federation (with declarations)	18 Feb	2010
San Marino	2 Feb	2006
Serbia and Montenegro	6 Sep	2005
Slovakia	16 May	2005
Slovenia	29 Jun	2005
Spain	15 Mar	2006
Sweden	17 Nov	2005
Switzerland	25 Apr	2006
The former Yugoslav Republic of Macedonia	15 Jun	2005
Turkey	2 Oct	2006
Ukraine	27 Mar	2006
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with declaration)	28 Jan	2005

Note: The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -
- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Participant	Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)		
Albanie	3 févr	2006	
Allemagne	11 avr	2006	
Andorre	17 juil	2006	
Arménie	7 janv	2005	
Autriche	23 janv	2006	
Azerbaïdjan	19 mai	2006	
Belgique	14 sept	2006	
Bosnie-Herzégovine	19 mai	2006	
Bulgarie	17 nov	2005	
Chypre	17 nov	2005	
Croatie	30 janv	2006	
Danemark	10 nov	2004	
Espagne	15 mars	2006	
Estonie	26 janv	2006	
Ex-République yougoslave de Macédoine	15 juin	2005	
Fédération de Russie (avec déclarations)	18 févr	2010	
Finlande	7 mars	2006	
France	7 juin	2006	AA
Géorgie	10 nov	2004	
Grèce	5 août	2005	
Hongrie	21 déc	2005	
Irlande	10 nov	2004	
Islande	16 mai	2005	
Italie	7 mars	2006	
Lettonie (avec déclaration)	28 mars	2006	
Liechtenstein	7 sept	2005	
Lituanie	1 ^{er} juil	2005	
Luxembourg	21 mars	2006	
Malte	4 oct	2004	
Monaco	10 mars	2006	
Norvège	10 nov	2004	
Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Pays-Bas (Antilles néerlandaises))	2 févr	2006	A

Participant	Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)	
Pologne (avec déclaration)	12 oct	2006
Portugal	19 mai	2006
République de Moldova (avec déclaration)	22 août	2005
République tchèque	19 mai	2006
Roumanie	16 mai	2005
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec déclaration)	28 janv	2005
Saint-Marin	2 févr	2006
Serbie-et-Monténégro	6 sept	2005
Slovaquie	16 mai	2005
Slovénie	29 juin	2005
Suède	17 nov	2005
Suisse	25 avr	2006
Turquie	2 oct	2006
Ukraine	27 mars	2006

Declaration made upon Ratification

LATVIA

Déclaration faite lors de la Ratification

LETTONIE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Bearing in mind Article 20, paragraph 2, of Protocol No. 14 to the Convention (hereinafter referred to as "this Protocol"), the Republic of Latvia interprets Article 12 of this Protocol amending Article 35 of the Convention (hereinafter referred to as "the Convention"), in the following manner :

1. The new admissibility criterion may not be applied to reject such applications, which examination would otherwise be important for the protection of human rights and fundamental freedoms as defined in the Convention and the Protocols thereto, as well as to reject such applications, which have not been duly considered by a domestic tribunal.
2. The single-judge formations and committees will be able to apply the new admissibility criterion only after the Court's Chambers and Grand Chamber develop their case-law on this subject.
3. The new admissibility criterion will not be applied to the applications declared admissible before the entry into force of this Protocol in accordance with the general principle of non-retroactivity of treaties, contained in Article 28 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Gardant à l'esprit l'article 20, paragraphe 2, du Protocole n° 14 (ci-après dénommé "le présent Protocole"), la République de Lettonie interprète l'article 12 du présent Protocole amendant l'article 35 de la Convention (ci-après dénommée "la Convention") comme suit :

1. Le nouveau critère de recevabilité ne peut être invoqué pour rejeter des requêtes dont l'examen aurait, sans cela, été important pour la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales telles que définies dans la Convention et ses Protocoles, ni pour rejeter des requêtes qui n'ont pas été dûment examinées par un tribunal national.
2. Les formations de juge unique et les comités n'appliqueront le nouveau critère de recevabilité qu'après que les Chambres et la Grande Chambre de la Cour aient développé leur jurisprudence en la matière.
3. Le nouveau critère de recevabilité ne s'appliquera pas aux requêtes déclarées recevables avant l'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément au principe général de non rétroactivité des traités contenu à l'article 28 de la Convention de Vienne sur le Droit des Traités du 23 mai 1969.

Declaration made upon Ratification

POLAND

Déclaration faite lors de la Ratification

POLOGNE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Republic of Poland declares that it interprets the amendments introduced by Protocol No. 14 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, amending the control system of the Convention, in accordance with the provisions of Article 59, paragraph 3, of the said Convention, following the general principle of non-retroactivity of treaties, contained in Article 28 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la République de Pologne déclare qu'il interprète les amendements introduits par le Protocole n° 14 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, amendant le système de contrôle de la Convention, conformément aux dispositions de l'article 59, paragraphe 3, de ladite Convention, selon le principe général de non-rétroactivité des traités contenu dans l'article 28 de la Convention de Vienne sur le Droit des Traités, du 23 mai 1969.

Declaration made upon Ratification

Déclaration faite lors de la Ratification

REPUBLIC OF MOLDOVA

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Until the full establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova, the provisions of the Protocol shall be apply only on the territory controlled by the Government of the Republic of Moldova.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La République de Moldova déclare qu'elle n'appliquera les dispositions du Protocole qu'au seul territoire contrôlé par le Gouvernement de la République de Moldova jusqu'au complet rétablissement de l'intégrité territoriale de la République de Moldova.

Declarations made upon Ratification

Déclarations faites lors de la Ratification

RUSSIAN FEDERATION

FÉDÉRATION DE RUSSIE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Russian Federation declares that:

- the Protocol will be applied in accordance with the understanding contained in the Declaration on "Ensuring the effectiveness of the implementation of the European Convention on Human Rights at national and European levels" adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe at its 114th session on 12 May 2004;
- the provisions of the Protocol and their application will be without prejudice to further steps aimed at reaching a full consensus between Member States of the Council of Europe on issues of strengthening the control mechanism of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and of the European Court of Human Rights, including elaboration of a new additional protocol to the Convention based on the proposals of the "Group of Wise Persons" established to consider the issue of the long-term effectiveness of the Convention control mechanism;
- the application of the Protocol will be without prejudice to the process of improving the modalities of functioning of the European Court of Human Rights, first of all to strengthening the stability of its Rules, not excluding supplementary measures to be adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe aimed at reinforcing the control over the use of financial means allocated to the European Court of Human Rights and at ensuring the quality of staff of its Registry, with the understanding that procedural rules relating to examination of applications by the European Court of Human Rights must be adopted in the form of an international treaty subject to ratification or to another form of expression by a State of its consent to be bound by its provisions;
- the application of Article 28, paragraph 3 of the Convention as amended by Article 8 of the Protocol does not exclude the right of a High Contracting Party concerned, if the judge elected in its respect is not a member of the committee, to request that he or she be given the possibility to take the place of one of the members of the committee;
- no provision of the Protocol will be applied prior to its entry into force in accordance with Article 19.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

La Fédération de Russie déclare ce qui suit :

- le Protocole sera appliqué conformément à la compréhension formulée dans la Déclaration "Assurer l'efficacité de la mise en œuvre de la Convention européenne des Droits de l'Homme aux niveaux national et européen" adoptée par le Comité des ministres lors de sa 114^e session le 12 mai 2004;
- les dispositions du Protocole et leur application ne porteront pas atteinte à des mesures ultérieures visant à faciliter l'acquisition par les Etats-membres du Conseil de l'Europe d'un consensus complet au sujet du renforcement du mécanisme de contrôle de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales et de la Cour européenne des Droits de l'Homme, y compris l'élaboration d'un nouveau protocole additionnel à la Convention fondé sur les propositions du Groupe de Sages pour l'examen de la question de l'efficacité à long terme du mécanisme de contrôle de la Convention;
- la mise en œuvre du Protocole sera sans préjudice aux mesures destinées à améliorer les modalités de travail de la Cour européenne des Droits de l'Homme, avant tout celles visant à assurer le caractère plus stable de son Règlement, sans exclure des mesures supplémentaires que le Comité des Ministres puisse prendre afin de renforcer le contrôle de l'utilisation des fonds affectés à la Cour européenne des Droits de l'Homme et d'assurer que celle-ci dispose de cadres qualifiés, étant entendu que les règles de procédure concernant l'examen des requêtes par la Cour européenne des Droits de l'Homme doivent être adoptées sous la forme d'un traité international sujet à la ratification ou par voie de l'expression par un Etat, d'une autre façon, de son consentement à être lié par ses dispositions;
- l'application du paragraphe 3 de l'article 28 de la Convention, tel qu'amendé par l'article 8 du Protocole, n'exclut pas le droit de la Haute Partie contractante, partie au litige, si le juge élu à son titre n'est pas membre du comité, de demander qu'il puisse siéger au sein de ce comité en lieu et place de l'un de ses membres;
- aucune disposition du Protocole ne sera appliquée avant son entrée en vigueur conformément à l'article 19.

Declaration made upon Ratification

**UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND**

Déclaration faite lors de la Ratification

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD**

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland informs that the Protocol is ratified in respect of all its territories to which the Convention applies.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord déclare que le Protocole est ratifié au titre de tous ses territoires auxquels la Convention s'applique.

**PROTOCOL No. 14
TO THE CONVENTION
FOR THE PROTECTION
OF HUMAN RIGHTS
AND FUNDAMENTAL FREEDOMS,
AMENDING THE CONTROL SYSTEM
OF THE CONVENTION**

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Having regard to Resolution No. 1 and the Declaration adopted at the European Ministerial Conference on Human Rights, held in Rome on 3 and 4 November 2000;

Having regard to the Declarations adopted by the Committee of Ministers on 8 November 2001, 7 November 2002 and 15 May 2003, at their 109th, 111th and 112th Sessions, respectively;

Having regard to Opinion No. 251 (2004) adopted by the Parliamentary Assembly of the Council of Europe on 28 April 2004;

Considering the urgent need to amend certain provisions of the Convention in order to maintain and improve the efficiency of the control system for the long term, mainly in the light of the continuing increase in the workload of the European Court of Human Rights and the Committee of Ministers of the Council of Europe;

Considering, in particular, the need to ensure that the Court can continue to play its pre-eminent role in protecting human rights in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 2 of Article 22 of the Convention shall be deleted.

Article 2

Article 23 of the Convention shall be amended to read as follows:

"Article 23 – Terms of office and dismissal

- 1 The judges shall be elected for a period of nine years. They may not be re-elected.
- 2 The terms of office of judges shall expire when they reach the age of 70.
- 3 The judges shall hold office until replaced. They shall, however, continue to deal with such cases as they already have under consideration.
- 4 No judge may be dismissed from office unless the other judges decide by a majority of two-thirds that that judge has ceased to fulfil the required conditions."

Article 3

Article 24 of the Convention shall be deleted.

Article 4

Article 25 of the Convention shall become Article 24 and its text shall be amended to read as follows:

“Article 24 – Registry and rapporteurs

- 1 The Court shall have a registry, the functions and organisation of which shall be laid down in the rules of the Court.
- 2 When sitting in a single-judge formation, the Court shall be assisted by rapporteurs who shall function under the authority of the President of the Court. They shall form part of the Court’s registry.”

Article 5

Article 26 of the Convention shall become Article 25 (“Plenary Court”) and its text shall be amended as follows:

- 1 At the end of paragraph d, the comma shall be replaced by a semi-colon and the word “and” shall be deleted.
- 2 At the end of paragraph e, the full stop shall be replaced by a semi-colon.
- 3 A new paragraph f shall be added which shall read as follows:

“f make any request under Article 26, paragraph 2.”

Article 6

Article 27 of the Convention shall become Article 26 and its text shall be amended to read as follows:

“Article 26 – Single-judge formation, committees, Chambers and Grand Chamber

- 1 To consider cases brought before it, the Court shall sit in a single-judge formation, in committees of three judges, in Chambers of seven judges and in a Grand Chamber of seventeen judges. The Court’s Chambers shall set up committees for a fixed period of time.
- 2 At the request of the plenary Court, the Committee of Ministers may, by a unanimous decision and for a fixed period, reduce to five the number of judges of the Chambers.
- 3 When sitting as a single judge, a judge shall not examine any application against the High Contracting Party in respect of which that judge has been elected.
- 4 There shall sit as an *ex officio* member of the Chamber and the Grand Chamber the judge elected in respect of the High Contracting Party concerned. If there is none or if that judge is unable to sit, a person chosen by the President of the Court from a list submitted in advance by that Party shall sit in the capacity of judge.

- 5 The Grand Chamber shall also include the President of the Court, the Vice-Presidents, the Presidents of the Chambers and other judges chosen in accordance with the rules of the Court. When a case is referred to the Grand Chamber under Article 43, no judge from the Chamber which rendered the judgment shall sit in the Grand Chamber, with the exception of the President of the Chamber and the judge who sat in respect of the High Contracting Party concerned."

Article 7

After the new Article 26, a new Article 27 shall be inserted into the Convention, which shall read as follows:

"Article 27 – Competence of single judges

- 1 A single judge may declare inadmissible or strike out of the Court's list of cases an application submitted under Article 34, where such a decision can be taken without further examination.
- 2 The decision shall be final.
- 3 If the single judge does not declare an application inadmissible or strike it out, that judge shall forward it to a committee or to a Chamber for further examination."

Article 8

Article 28 of the Convention shall be amended to read as follows:

"Article 28 – Competence of committees

- 1 In respect of an application submitted under Article 34, a committee may, by a unanimous vote,
 - a declare it inadmissible or strike it out of its list of cases, where such decision can be taken without further examination; or
 - b declare it admissible and render at the same time a judgment on the merits, if the underlying question in the case, concerning the interpretation or the application of the Convention or the Protocols thereto, is already the subject of well-established case-law of the Court.
- 2 Decisions and judgments under paragraph 1 shall be final.
- 3 If the judge elected in respect of the High Contracting Party concerned is not a member of the committee, the committee may at any stage of the proceedings invite that judge to take the place of one of the members of the committee, having regard to all relevant factors, including whether that Party has contested the application of the procedure under paragraph 1.b."

Article 9

Article 29 of the Convention shall be amended as follows:

- 1 Paragraph 1 shall be amended to read as follows: "If no decision is taken under Article 27 or 28, or no judgment rendered under Article 28, a Chamber shall decide on the admissibility and merits of individual applications submitted under Article 34. The decision on admissibility may be taken separately."
- 2 At the end of paragraph 2 a new sentence shall be added which shall read as follows: "The decision on admissibility shall be taken separately unless the Court, in exceptional cases, decides otherwise."
- 3 Paragraph 3 shall be deleted.

Article 10

Article 31 of the Convention shall be amended as follows:

- 1 At the end of paragraph a, the word "and" shall be deleted.
- 2 Paragraph b shall become paragraph c and a new paragraph b shall be inserted and shall read as follows:

"b decide on issues referred to the Court by the Committee of Ministers in accordance with Article 46, paragraph 4; and".

Article 11

Article 32 of the Convention shall be amended as follows:

At the end of paragraph 1, a comma and the number 46 shall be inserted after the number 34.

Article 12

Paragraph 3 of Article 35 of the Convention shall be amended to read as follows:

- "3 The Court shall declare inadmissible any individual application submitted under Article 34 if it considers that :
 - a the application is incompatible with the provisions of the Convention or the Protocols thereto, manifestly ill-founded, or an abuse of the right of individual application; or
 - b the applicant has not suffered a significant disadvantage, unless respect for human rights as defined in the Convention and the Protocols thereto requires an examination of the application on the merits and provided that no case may be rejected on this ground which has not been duly considered by a domestic tribunal."

Article 13

A new paragraph 3 shall be added at the end of Article 36 of the Convention, which shall read as follows:

- "3 In all cases before a Chamber or the Grand Chamber, the Council of Europe Commissioner for Human Rights may submit written comments and take part in hearings."

Article 14

Article 38 of the Convention shall be amended to read as follows:

"Article 38 – Examination of the case

The Court shall examine the case together with the representatives of the parties and, if need be, undertake an investigation, for the effective conduct of which the High Contracting Parties concerned shall furnish all necessary facilities."

Article 15

Article 39 of the Convention shall be amended to read as follows:

"Article 39 – Friendly settlements

- 1 At any stage of the proceedings, the Court may place itself at the disposal of the parties concerned with a view to securing a friendly settlement of the matter on the basis of respect for human rights as defined in the Convention and the Protocols thereto.
- 2 Proceedings conducted under paragraph 1 shall be confidential.
- 3 If a friendly settlement is effected, the Court shall strike the case out of its list by means of a decision which shall be confined to a brief statement of the facts and of the solution reached.
- 4 This decision shall be transmitted to the Committee of Ministers, which shall supervise the execution of the terms of the friendly settlement as set out in the decision."

Article 16

Article 46 of the Convention shall be amended to read as follows:

"Article 46 – Binding force and execution of judgments

- 1 The High Contracting Parties undertake to abide by the final judgment of the Court in any case to which they are parties.
- 2 The final judgment of the Court shall be transmitted to the Committee of Ministers, which shall supervise its execution.

- 3 If the Committee of Ministers considers that the supervision of the execution of a final judgment is hindered by a problem of interpretation of the judgment, it may refer the matter to the Court for a ruling on the question of interpretation. A referral decision shall require a majority vote of two thirds of the representatives entitled to sit on the Committee.
- 4 If the Committee of Ministers considers that a High Contracting Party refuses to abide by a final judgment in a case to which it is a party, it may, after serving formal notice on that Party and by decision adopted by a majority vote of two thirds of the representatives entitled to sit on the Committee, refer to the Court the question whether that Party has failed to fulfil its obligation under paragraph 1.
- 5 If the Court finds a violation of paragraph 1, it shall refer the case to the Committee of Ministers for consideration of the measures to be taken. If the Court finds no violation of paragraph 1, it shall refer the case to the Committee of Ministers, which shall close its examination of the case."

Article 17

Article 59 of the Convention shall be amended as follows:

- 1 A new paragraph 2 shall be inserted which shall read as follows:

"2 The European Union may accede to this Convention."
- 2 Paragraphs 2, 3 and 4 shall become paragraphs 3, 4 and 5 respectively.

Final and transitional provisions

Article 18

- 1 This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by
 - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 19

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 18.

Article 20

- 1 From the date of the entry into force of this Protocol, its provisions shall apply to all applications pending before the Court as well as to all judgments whose execution is under supervision by the Committee of Ministers.
- 2 The new admissibility criterion inserted by Article 12 of this Protocol in Article 35, paragraph 3.b of the Convention, shall not apply to applications declared admissible before the entry into force of the Protocol. In the two years following the entry into force of this Protocol, the new admissibility criterion may only be applied by Chambers and the Grand Chamber of the Court.

Article 21

The term of office of judges serving their first term of office on the date of entry into force of this Protocol shall be extended *ipso jure* so as to amount to a total period of nine years. The other judges shall complete their term of office, which shall be extended *ipso jure* by two years.

Article 22

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 19; and
- d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 13th day of May 2004, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

**PROTOCOLE N° 14
A LA CONVENTION DE SAUVEGARDE
DES DROITS DE L'HOMME
ET DES LIBERTES FONDAMENTALES,
AMENDANT LE SYSTEME DE CONTROLE
DE LA CONVENTION**

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée « la Convention »),

Vu la Résolution n° 1 et la Déclaration adoptées lors de la Conférence ministérielle européenne sur les droits de l'homme, tenue à Rome les 3 et 4 novembre 2000 ;

Vu les Déclarations adoptées par le Comité des Ministres le 8 novembre 2001, le 7 novembre 2002 et le 15 mai 2003, lors de ses 109^e, 111^e et 112^e Sessions respectivement ;

Vu l'Avis n° 251 (2004), adopté par l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe le 28 avril 2004;

Considérant qu'il est nécessaire et urgent d'amender certaines dispositions de la Convention afin de maintenir et de renforcer l'efficacité à long terme du système de contrôle en raison principalement de l'augmentation continue de la charge de travail de la Cour européenne des Droits de l'Homme et du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe ;

Considérant, en particulier, qu'il est nécessaire de veiller à ce que la Cour continue de jouer son rôle prééminent dans la protection des droits de l'homme en Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention est supprimé.

Article 2

L'article 23 de la Convention est modifié comme suit :

« Article 23 - Durée du mandat et révocation

- 1 Les juges sont élus pour une durée de neuf ans. Ils ne sont pas rééligibles.
- 2 Le mandat des juges s'achève dès qu'ils atteignent l'âge de 70 ans.
- 3 Les juges restent en fonction jusqu'à leur remplacement. Ils continuent toutefois de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis.
- 4 Un juge ne peut être relevé de ses fonctions que si les autres juges décident, à la majorité des deux tiers, que ce juge a cessé de répondre aux conditions requises. »

Article 3

L'article 24 de la Convention est supprimé.

Article 4

L'article 25 de la Convention devient l'article 24 et son libellé est modifié comme suit :

« Article 24 – Greffe et rapporteurs

- 1 La Cour dispose d'un greffe dont les tâches et l'organisation sont fixées par le règlement de la Cour.
- 2 Lorsqu'elle siège en formation de juge unique, la Cour est assistée de rapporteurs qui exercent leurs fonctions sous l'autorité du président de la Cour. Ils font partie du greffe de la Cour. »

Article 5

L'article 26 de la Convention devient l'article 25 (« Assemblée plénière ») et son libellé est modifié comme suit :

- 1 A la fin du paragraphe d, la virgule est remplacée par un point-virgule et le mot « et » est supprimé.
- 2 A la fin du paragraphe e, le point est remplacé par un point-virgule.
- 3 Un nouveau paragraphe f est ajouté, dont le libellé est :

« f fait toute demande au titre de l'article 26, paragraphe 2. »

Article 6

L'article 27 de la Convention devient l'article 26 et son libellé est modifié comme suit :

« Article 26 – Formations de juge unique, comités, Chambres et Grande Chambre

- 1 Pour l'examen des affaires portées devant elle, la Cour siège en formations de juge unique, en comités de trois juges, en Chambres de sept juges et en une Grande Chambre de dix-sept juges. Les Chambres de la Cour constituent les comités pour une période déterminée.
- 2 A la demande de l'Assemblée plénière de la Cour, le Comité des Ministres peut, par une décision unanime et pour une période déterminée, réduire à cinq le nombre de juges des Chambres.
- 3 Un juge siégeant en tant que juge unique n'examine aucune requête introduite contre la Haute Partie contractante au titre de laquelle ce juge a été élu.
- 4 Le juge élu au titre d'une Haute Partie contractante partie au litige est membre de droit de la Chambre et de la Grande Chambre. En cas d'absence de ce juge, ou lorsqu'il n'est pas en mesure de siéger, une personne choisie par le président de la Cour sur une liste soumise au préalable par cette Partie siège en qualité de juge.

- 5 Font aussi partie de la Grande Chambre, le président de la Cour, les vice-présidents, les présidents des Chambres et d'autres juges désignés conformément au règlement de la Cour. Quand l'affaire est déferée à la Grande Chambre en vertu de l'article 43, aucun juge de la Chambre qui a rendu l'arrêt ne peut y siéger, à l'exception du président de la Chambre et du juge ayant siégé au titre de la Haute Partie contractante intéressée. »

Article 7

Après le nouvel article 26, un nouvel article 27 est inséré dans la Convention, dont le libellé est :

« Article 27 – Compétence des juges uniques

- 1 Un juge unique peut déclarer une requête introduite en vertu de l'article 34 irrecevable ou la rayer du rôle lorsqu'une telle décision peut être prise sans examen complémentaire.
- 2 La décision est définitive.
- 3 Si le juge unique ne déclare pas une requête irrecevable ou ne la rayer pas du rôle, ce juge la transmet à un comité ou à une Chambre pour examen complémentaire. »

Article 8

L'article 28 de la Convention est modifié comme suit :

« Article 28 – Compétence des comités

- 1 Un comité saisi d'une requête individuelle introduite en vertu de l'article 34 peut, par vote unanime,
 - a la déclarer irrecevable ou la rayer du rôle lorsqu'une telle décision peut être prise sans examen complémentaire; ou
 - b la déclarer recevable et rendre conjointement un arrêt sur le fond lorsque la question relative à l'interprétation ou à l'application de la Convention ou de ses Protocoles qui est à l'origine de l'affaire fait l'objet d'une jurisprudence bien établie de la Cour.
- 2 Les décisions et arrêts prévus au paragraphe 1 sont définitifs.
- 3 Si le juge élu au titre de la Haute Partie contractante partie au litige n'est pas membre du comité, ce dernier peut, à tout moment de la procédure, l'inviter à siéger en son sein en lieu et place de l'un de ses membres, en prenant en compte tous facteurs pertinents, y compris la question de savoir si cette Partie a contesté l'application de la procédure du paragraphe 1.b. »

Article 9

L'article 29 de la Convention est amendé comme suit :

- 1 Le libellé du paragraphe 1 est modifié comme suit : « Si aucune décision n'a été prise en vertu des articles 27 ou 28, ni aucun arrêt rendu en vertu de l'article 28, une Chambre se prononce sur la recevabilité et le fond des requêtes individuelles introduites en vertu de l'article 34. La décision sur la recevabilité peut être prise de façon séparée. »
- 2 Est ajoutée à la fin du paragraphe 2 une nouvelle phrase, dont le libellé est : « Sauf décision contraire de la Cour dans des cas exceptionnels, la décision sur la recevabilité est prise séparément. »
- 3 Le paragraphe 3 est supprimé.

Article 10

L'article 31 de la Convention est amendé comme suit :

- 1 A la fin du paragraphe a, le mot « et » est supprimé.
- 2 Le paragraphe b devient le paragraphe c et un nouveau paragraphe b est inséré, dont le libellé est :

« b se prononce sur les questions dont la Cour est saisie par le Comité des Ministres en vertu de l'article 46, paragraphe 4 ; et »

Article 11

L'article 32 de la Convention est amendé comme suit :

A la fin du paragraphe 1, une virgule et le nombre 46 sont insérés après le nombre 34.

Article 12

Le paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention est modifié comme suit :

- « 3 La Cour déclare irrecevable toute requête individuelle introduite en application de l'article 34 lorsqu'elle estime:
 - a que la requête est incompatible avec les dispositions de la Convention ou de ses Protocoles, manifestement mal fondée ou abusive ; ou
 - b que le requérant n'a subi aucun préjudice important, sauf si le respect des droits de l'homme garantis par la Convention et ses Protocoles exige un examen de la requête au fond et à condition de ne rejeter pour ce motif aucune affaire qui n'a pas été dûment examinée par un tribunal interne. »

Article 13

Un nouveau paragraphe 3 est ajouté à la fin de l'article 36 de la Convention, dont le libellé est :

- « 3 Dans toute affaire devant une Chambre ou la Grande Chambre, le Commissaire aux Droits de l'Homme du Conseil de l'Europe peut présenter des observations écrites et prendre part aux audiences. »

Article 14

L'article 38 de la Convention est modifié comme suit :

« Article 38 – Examen contradictoire de l'affaire

La Cour examine l'affaire de façon contradictoire avec les représentants des parties et, s'il y a lieu, procède à une enquête pour la conduite efficace de laquelle les Hautes Parties contractantes intéressées fourniront toutes facilités nécessaires. »

Article 15

L'article 39 de la Convention est modifié comme suit :

« Article 39 – Règlements amiables

- 1 A tout moment de la procédure, la Cour peut se mettre à la disposition des intéressés en vue de parvenir à un règlement amiable de l'affaire s'inspirant du respect des droits de l'homme tels que les reconnaissent la Convention et ses Protocoles.
- 2 La procédure décrite au paragraphe 1 est confidentielle.
- 3 En cas de règlement amiable, la Cour raye l'affaire du rôle par une décision qui se limite à un bref exposé des faits et de la solution adoptée.
- 4 Cette décision est transmise au Comité des Ministres qui surveille l'exécution des termes du règlement amiable tels qu'ils figurent dans la décision. »

Article 16

L'article 46 de la Convention est modifié comme suit :

« Article 46 – Force obligatoire et exécution des arrêts

- 1 Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se conformer aux arrêts définitifs de la Cour dans les litiges auxquels elles sont parties.
- 2 L'arrêt définitif de la Cour est transmis au Comité des Ministres qui en surveille l'exécution.

- 3 Lorsque le Comité des Ministres estime que la surveillance de l'exécution d'un arrêt définitif est entravée par une difficulté d'interprétation de cet arrêt, il peut saisir la Cour afin qu'elle se prononce sur cette question d'interprétation. La décision de saisir la Cour est prise par un vote à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité.
- 4 Lorsque le Comité des Ministres estime qu'une Haute Partie contractante refuse de se conformer à un arrêt définitif dans un litige auquel elle est partie, il peut, après avoir mis en demeure cette Partie et par décision prise par un vote à la majorité des deux tiers des représentants ayant le droit de siéger au Comité, saisir la Cour de la question du respect par cette Partie de son obligation au regard du paragraphe 1.
- 5 Si la Cour constate une violation du paragraphe 1, elle renvoie l'affaire au Comité des Ministres afin qu'il examine les mesures à prendre. Si la Cour constate qu'il n'y a pas eu violation du paragraphe 1, elle renvoie l'affaire au Comité des Ministres, qui décide de clore son examen. »

Article 17

L'article 59 de la Convention est amendé comme suit :

- 1 Un nouveau paragraphe 2 est inséré, dont le libellé est :
- « 2 L'Union européenne peut adhérer à la présente Convention. »
- 2 Les paragraphes 2, 3 et 4 deviennent respectivement les paragraphes 3, 4 et 5.

Dispositions finales et transitoires

Article 18

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :
 - a signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
 - b signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
- 2 Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 19

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole, conformément aux dispositions de l'article 18.

Article 20

- 1 A la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, ses dispositions s'appliquent à toutes les requêtes pendantes devant la Cour ainsi qu'à tous les arrêts dont l'exécution fait l'objet de la surveillance du Comité des Ministres.
- 2 Le nouveau critère de recevabilité inséré par l'article 12 du présent Protocole dans l'article 35, paragraphe 3.b de la Convention, ne s'applique pas aux requêtes déclarées recevables avant l'entrée en vigueur du Protocole. Dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent Protocole, seules les Chambres et la Grande Chambre de la Cour peuvent appliquer le nouveau critère de recevabilité.

Article 21

A la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, la durée du mandat des juges accomplissant leur premier mandat est prolongée de plein droit pour atteindre un total de neuf ans. Les autres juges terminent leur mandat, qui est prolongé de plein droit de deux ans.

Article 22

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe :

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ;
- c la date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à l'article 19 ; et
- d tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 13 mai 2004, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

PROVISIONAL APPLICATION OF ARTICLES 4, 6, 7 AND 8 (WITH DECLARATION)

Albania

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 September 2009

Date of effect: 1 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 June 2010

APPLICATION PROVISOIRE DES ARTICLES 4, 6, 7 ET 8 (AVEC DÉCLARATION)

Albanie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 septembre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} juin 2010

Declaration:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Déclaration :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROVISIONAL APPLICATION OF ARTICLES 4, 6, 7 AND 8 (WITH DECLARATION)

Belgium

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 July 2009

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 June 2010

APPLICATION PROVISOIRE DES ARTICLES 4, 6, 7 ET 8 (AVEC DÉCLARATION)

Belgique

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 juillet 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} juin 2010

Declaration:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Déclaration :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROVISIONAL APPLICATION OF ARTICLES 4, 6, 7 AND 8 (WITH DECLARATION)

Estonia

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 July 2009

Date of effect: 1 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 June 2010

APPLICATION PROVISoire DES ARTICLES 4, 6, 7 ET 8 (AVEC DÉCLARATION)

Estonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 juillet 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} juin 2010

Declaration:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Déclaration :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROVISIONAL APPLICATION OF ARTICLES 4, 6, 7 AND 8 (WITH DECLARATION)

Germany

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 May 2009

Date of effect: 1 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 June 2010

APPLICATION PROVISoire DES ARTICLES 4, 6, 7 ET 8 (AVEC DÉCLARATION)

Allemagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 mai 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} juin 2010

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Federal Republic of Germany declares that the Federal Republic of Germany accepts in its respect the provisional application of the following provisions of Protocol No. 14 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, amending the control system of the Convention, in accordance with the agreement reached by the States Parties to the European Convention on Human Rights in Madrid on 12 May 2009:

- Article 4 of Protocol No. 14 amending Article 24, paragraph 2, of the Convention (provision on rapporteurs assisting the Court);
- Article 6 of Protocol No. 14 amending Article 26, paragraphs 1 and 3, of the Convention (provisions on the single-judge formation);
- Article 7 of Protocol No. 14 amending Article 27 of the Convention (provisions on the competence of single judges), and
- Article 8 of Protocol No. 14 amending Article 28 of the Convention (provisions on the competence of committees),

to be applied jointly.

This declaration of acceptance will take effect on the first day of the month following the date of its receipt by the Secretary General of the Council of Europe; the above-mentioned parts of Protocol No. 14 will not be applied in respect of Parties that have not made such a declaration of acceptance.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare que la République d'Allemagne accepte, à son égard, l'application provisoire des dispositions suivantes du Protocole n° 14 à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, amendant le système de contrôle de la Convention, conformément à l'accord auquel sont parvenus les Etats Parties à la Convention européenne des Droits de l'Homme à Madrid le 12 mai 2009:

- Article 4 du Protocole n° 14 amendant l'article 24, paragraphe 2, de la Convention (disposition sur les rapporteurs assistant la Cour);
- Article 6 du Protocole n° 14 amendant l'article 26, paragraphes 1 et 3, de la Convention (dispositions sur la formation du juge unique);
- Article 7 du Protocole n° 14 amendant l'article 27 de la Convention (dispositions sur la compétence des juges uniques), et
- Article 8 du Protocole n° 14 amendant l'article 28 de la Convention (dispositions sur la compétence des comités),

appliquées conjointement.

Cette déclaration d'acceptation entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de sa réception par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe; les parties susmentionnées du Protocole n° 14 ne s'appliqueront pas à l'égard des Parties n'ayant pas fait une telle déclaration d'acceptation.

PROVISIONAL APPLICATION OF ARTICLES 4, 6, 7 AND 8 (WITH DECLARATION)

Liechtenstein

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 August 2009

Date of effect: 1 September 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 June 2010

APPLICATION PROVISOIRE DES ARTICLES 4, 6, 7 ET 8 (AVEC DÉCLARATION)

Liechtenstein

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 août 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} juin 2010

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Having seen and examined the "Agreement of Madrid" of 12 May 2009 on the provisional application of certain provisions of Protocol No.14 to the European Convention on Human Rights pending its entry into force, the Reigning Prince of Liechtenstein declares that the Principality of Liechtenstein accepts, in its respect, the provisional application of the provisions relating to the new single-judge formation and the new competence of the three-judge committees as provided in Protocol No. 14 to the European Convention on Human Rights, according to the modalities set out in document CM (2009)71 rev. 2.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Ayant vu et examiné "l'accord de Madrid" du 12 mai 2009 sur l'application provisoire de certaines dispositions du protocole n° 14 à la Convention européenne des droits de l'homme, en attendant son entrée en vigueur, le Prince régnant de Liechtenstein déclare que la Principauté de Liechtenstein accepte, à son égard, l'application provisoire des dispositions relatives à la nouvelle fonction de juge unique et aux nouvelles compétences des comités de trois juges figurant dans le protocole n° 14 à la Convention européenne de sauvegarde des Droits de l'Homme, conformément aux modalités prévues dans le document CM (2009) 71 rev. 2.

PROVISIONAL APPLICATION OF ARTICLES 4, 6, 7 AND 8 (WITH DECLARATION)

Luxembourg

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 June 2009

Date of effect: 1 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 June 2010

APPLICATION PROVISOIRE DES ARTICLES 4, 6, 7 ET 8 (AVEC DÉCLARATION)

Luxembourg

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 juin 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} juin 2010

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with the agreement reached by the High Contracting Parties to the European Convention on Human Rights in Madrid on 12 May 2009, I have the honour to notify you that the Grand Duchy of Luxembourg accepts, in its respect, the provisional application of the provisions regarding the new single-judge formation and the new competence of the committees of three judges contained in Protocol No. 14 to the European Convention on Human Rights.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'accord adopté à Madrid le 12 mai 2009 par les Hautes Parties Contractantes à la Convention européenne des Droits de l'Homme, j'ai l'honneur de vous notifier que le Grand-Duché de Luxembourg accepte, à son égard, l'application provisoire des dispositions relatives à la nouvelle fonction du juge unique et à la nouvelle compétence des comités des trois juges figurant dans le Protocole n° 14 à la Convention européenne des Droits de l'Homme.

SUCCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 May 2007

Date of effect: 6 June 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 June 2010

SUCCESSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 mai 2007

Date de prise d'effet : 6 juin 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} juin 2010

PROVISIONAL APPLICATION OF ARTICLES 4, 6, 7 AND 8 (WITH DECLARATION)

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 June 2009

Date of effect: 1 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 June 2010

APPLICATION PROVISoire DES ARTICLES 4, 6, 7 ET 8 (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 juin 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} juin 2010

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands notes that the Conference of the High Contracting Parties to the European Convention of Human Rights (hereafter: "the Convention"), meeting in the margins of the 119th Ministerial Session of the Committee of Ministers of the Council of Europe, held in Madrid on 12 May 2009, agreed by consensus that the provisions regarding the new single-judge formation and the new competence of the committees of three judges contained in Protocol No. 14 to the Convention are to be applied on a provisional basis with respect to those States that express their consent, according to the modalities set out in document CM(2009)71 rev2.

The Kingdom of the Netherlands considers that the above agreement fully satisfies the requirement of Article 25, paragraph 1(b), of the Vienna Convention on the Law of Treaties, concerning the provisional application of treaties that do not expressly provide for such application.

The Kingdom of the Netherlands ratified Protocol No. 14 to the Convention on 2 February 2006 with respect to all constituent parts of the Kingdom. The Kingdom of the Netherlands hereby expresses its consent to the application of the provisions of Protocol No. 14 referred to above, according to the modalities set out in document CM(2009)71 rev2. This expression of consent pertains to the Netherlands, the Netherlands Antilles and Aruba.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Le Royaume des Pays-Bas note que la Conférence des Hautes Parties Contractantes à la Convention européenne des Droits de l'Homme (ci-après dénommée : "la Convention"), réunie en marge de la 119^e Session ministérielle du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, tenue à Madrid le 12 mai 2009, a convenu par consensus que les dispositions relatives à la nouvelle fonction du juge unique et à la nouvelle compétence des comités des trois juges figurant dans le Protocole n° 14 à la Convention s'appliqueront à titre provisoire à l'égard des Etats ayant exprimé leur consentement, conformément aux modalités détaillées dans le document CM(2009)71 rev2.

Le Royaume des Pays-Bas considère que l'accord susmentionné satisfait pleinement aux exigences de l'article 25, paragraphe 1(b), de la Convention de Vienne sur le droit des traités, relatif à l'application provisoire de traités ne contenant pas de disposition spécifique aux fins de ladite application.

Le Royaume des Pays-Bas a ratifié le Protocole n° 14 à la Convention le 2 février 2006 avec application à l'égard de toutes les parties constituant le Royaume. Le Royaume des Pays-Bas exprime par la présente son consentement à l'application des dispositions du Protocole n° 14 susmentionnées, conformément aux modalités détaillées dans le document CM(2009)71 rev2. Cette expression de son consentement s'applique aux Pays-Bas, aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

PROVISIONAL APPLICATION OF ARTICLES 4, 6, 7 AND 8 (WITH DECLARATION)

Spain

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 22 October 2009

Date of effect: 1 November 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 June 2010

APPLICATION PROVISOIRE DES ARTICLES 4, 6, 7 ET 8 (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 22 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} juin 2010

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

With reference to the agreement reached at the Conference of the High Contracting Parties to the European Convention on Human Rights, in Madrid on 12 May 2009, the Kingdom of Spain declares that it accepts, in its respect, the provisional application of the provisions regarding the new single judge formation and the new competence of the committee of three judges contained in Protocol No. 14, according to the modalities set out in document CM(2009)71 rev2.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'accord adopté par les Hautes Parties Contractantes à la Convention européenne des Droits de l'Homme, à Madrid le 12 mai 2009, le Royaume de l'Espagne déclare qu'il accepte, à son égard, l'application provisoire des dispositions relatives à la nouvelle fonction du juge unique et à la nouvelle compétence des comités de trois juges figurant dans le Protocole n° 14, conformément aux modalités prévues dans le document CM(2009)71 rev2.

PROVISIONAL APPLICATION OF ARTICLES 4, 6, 7 AND 8 (WITH DECLARATION)

Switzerland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 May 2009

Date of effect: 1 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 June 2010

APPLICATION PROVISOIRE DES ARTICLES 4, 6, 7 ET 8 (AVEC DÉCLARATION)

Suisse

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 mai 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} juin 2010

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

On behalf of the Federal Swiss Council, I have the honour to notify you that Switzerland accepts, in its respect, that the provisions regarding the new single-judge formation and the new competence of the Committees of three judges contained in Protocol No. 14 to the European Convention on Human Rights be applied on a provisional basis, according to the modalities set out in document CM(2009)71 rev2.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Au nom du Conseil fédéral suisse, j'ai l'honneur de vous notifier que la Suisse accepte, à son égard, l'application provisoire des dispositions relatives à la nouvelle fonction du juge unique et à la nouvelle compétence des comités des trois juges figurant dans le Protocole n° 14 à la Convention européenne des Droits de l'Homme conformément aux modalités détaillées dans le document CM(2009)71 rev2.

PROVISIONAL APPLICATION OF ARTICLES 4, 6, 7 AND 8 (WITH DECLARATION)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 June 2009

Date of effect: 1 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 1 June 2010

APPLICATION PROVISOIRE DES ARTICLES 4, 6, 7 ET 8 (AVEC DÉCLARATION)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 juin 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 1^{er} juin 2010

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

With reference to the agreement reached at the Conference of the High Contracting Parties to the European Convention on Human Rights, in Madrid on 12 May 2009, the Government of the United Kingdom declares that it accepts, in respect of the United Kingdom, the provisional application of the following parts of Protocol No. 14 to the Convention :

- Article 4 (the second paragraph added to Article 24 of the Convention);
- Article 6 (in so far as it relates to the single-judge formation);
- Article 7 (provisions on the competence of single judges), and
- Article 8 (provisions on the competence of committees).

In accordance with the terms of the agreement, as reflected in paragraph (a) of document CM(2009)71 Rev2, this declaration takes effect on 1 July 2009.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Se référant à l'accord auquel est parvenue la Conférence des Hautes Parties Contractantes à la Convention européenne des Droits de l'Homme, à Madrid, le 12 septembre 2009, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il accepte, à l'égard du Royaume-Uni, l'application provisoire des éléments suivants du Protocole n° 14 à la Convention:

- Article 4 (le paragraphe 2 ajouté à l'article 24);
- Article 6 (dans la mesure où il concerne la formation du juge unique);
- Article 7 (dispositions sur la compétence des juges uniques), et
- Article 8 (dispositions sur la compétence des comités).

Conformément aux termes de l'accord, tels que détaillés au paragraphe (a) du document CM(2009)71 rev2, cette déclaration prendra effet le 1^{er} juillet 2009.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 335, I-4789.]

REGULATION NO. 3. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTING DEVICES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 1 NOVEMBER 1963 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 480, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 3

Australia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.]

RÈGLEMENT NO 3. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS CATADIOPTRIQUES POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 1^{ER} NOVEMBRE 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 480, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 3

Australie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 4. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DEVICES FOR THE ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION PLATES OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 15 APRIL 1964 [United Nations, Treaty Series, vol. 493, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 4

Australia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 4. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DES PLAQUES D'IMMATRICULATION ARRIÈRE DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 15 AVRIL 1964 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 493, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 4

Australie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 5. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLE'S "SEALED BEAM" HEADLAMPS (SB) EMITTING A EUROPEAN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH. 30 SEPTEMBER 1967 [United Nations, Treaty Series, vol. 606, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 5

Australia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 5. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS SCÉLÉS (« SEALED BEAM ») POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU-ROUTE OU LES DEUX FAISCEAUX. 30 SEPTEMBRE 1967 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 606, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 5

Australie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 6. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 15 OCTOBER 1967 [United Nations, Treaty Series, vol. 607, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 6

Australia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 6. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX INDICATEURS DE DIRECTION POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 15 OCTOBRE 1967 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 607, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 6

Australie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 7. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION LAMPS, STOP-LAMPS AND END-OUTLINE MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 15 OCTOBER 1967 [United Nations, Treaty Series, vol. 607, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 7

Australia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 7. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE POSITION AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX STOP ET DES FEUX D'ENCOMBREMENT DES VÉHICULES AUTOMOBILES (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 15 OCTOBRE 1967 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 607, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 7

Australie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 12. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE DRIVER AGAINST THE STEERING MECHANISM IN THE EVENT OF IMPACT. GENEVA, 1 JULY 1969 [United Nations, Treaty Series, vol. 680, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 12

Australia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 12. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DU CONDUCTEUR CONTRE LE DISPOSITIF DE CONDUITE EN CAS DE CHOC. GENÈVE, 1^{ER} JUILLET 1969 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 680, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 12

Australie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 21. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR INTERIOR FITTINGS. GENEVA, 1 DECEMBER 1971 [United Nations, Treaty Series, vol. 801, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 21

Australia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 21. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR AMÉNAGEMENT INTÉRIEUR. GENÈVE, 1^{ER} DÉCEMBRE 1971 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 801, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 21

Australie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 23. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 1 DECEMBER 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 801, A-4789.*]

RÈGLEMENT NO 23. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX MARCHE ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET POUR LEURS REMORQUES. GENÈVE, 1^{ER} DÉCEMBRE 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 801, A-4789.*]

APPLICATION OF REGULATION NO. 23

Australia

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010*

Date of effect: 31 July 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010*

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 23

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010*

REGULATION NO. 24. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: □ I. THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) ENGINES WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS; □ II. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF C.I. ENGINES OF AN APPROVED TYPE; □ III. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. ENGINES WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS BY THE ENGINE; □ IV. THE MEASUREMENT OF POWER OF C.I. ENGINE. 15 SEPTEMBER 1972 [United Nations, Treaty Series, vol. 835, A-4789.]

RÈGLEMENT NO 24. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES : I. À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGES PAR COMPRESSION (APC) EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES; II. À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN MOTEUR APC D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR APC EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES DU MOTEUR; IV. À LA MESURE DE LA PUISSANCE DES MOTEURS APC. 15 SEPTEMBRE 1972 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 835, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 24

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 24

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 30. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 APRIL 1975 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 963, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 30

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 30. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES. 1^{ER} AVRIL 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 963, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 30

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 31. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLE'S SEALED-BEAM HEADLAMPS (SB) EMITTING AN EUROPEAN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH. GENEVA, 1 MAY 1975 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 966, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 31

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 31. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS AUTOMOBILES CONSTITUÉS PAR DES BLOCS OPTIQUES HALOGÈNES (« SEALED BEAM » UNIT) (BLOC OPTIQUE SBH) ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE. GENÈVE, 1^{ER} MAI 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 966, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 31

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 37. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS. GENEVA, 1 FEBRUARY 1978 [United Nations, Treaty Series, vol. 1073, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 37

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 37. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. GENÈVE, 1^{ER} FÉVRIER 1978 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1073, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 37

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 38. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR FOG LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. GENEVA, 1 AUGUST 1978 [United Nations, Treaty Series, vol. 1098, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 38

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 38. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD ARRIÈRE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 1^{ER} AOÛT 1978 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1098, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 38

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 39. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SPEEDOMETER EQUIPMENT INCLUDING ITS INSTALLATION. 20 NOVEMBER 1978 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1111, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 39

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 39. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'APPAREIL INDICATEUR DE VITESSE, Y COMPRIS SON INSTALLATION. 20 NOVEMBRE 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1111, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 39

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 41. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLES WITH REGARD TO NOISE. 1 JUNE 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1181, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 41

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 41. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 1^{ER} JUIN 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1181, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 41

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 45. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMP CLEANERS, AND OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH REGARD TO HEADLAMP CLEANERS. GENEVA, 1 JULY 1981 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1237, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 45

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 45. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES NETTOIE-PROJECTEURS ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LES NETTOIE-PROJECTEURS. GENÈVE, 1^{ER} JUILLET 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1237, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 45

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 53. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY L3 VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA, 1 FEBRUARY 1983 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1299, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 53

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 53. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L3 EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 1^{ER} FÉVRIER 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1299, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 53

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 66. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THEIR SUPERSTRUCTURE. GENEVA, 2 DECEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1443, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 66

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 66. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE GRANDE CAPACITÉ POUR LE TRANSPORT DE PERSONNES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE MÉCANIQUE DE LEUR SUPERSTRUCTURE. GENÈVE, 2 DÉCEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1443, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 66

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 74. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY L1 VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 15 JUNE 1988 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1506, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 74

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 74. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE CATÉGORIE L1 EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 15 JUIN 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1506, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 74

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 78. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES L1, L2, L3, L4 AND L5 WITH REGARD TO BRAKING. 15 OCTOBER 1988 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1515, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 78

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO. 78. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES L1, L2, L3, L4 ET L5 EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 15 OCTOBRE 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1515, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 78

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 81. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR-VIEW MIRRORS OF TWO-WHEELED POWER-DRIVEN VEHICLES WITH OR WITHOUT SIDE CAR, WITH REGARD TO THE MOUNTING OF REAR-VIEW MIRRORS ON HANDLEBARS. 1 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1525, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 81

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 81. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES RÉTROVISEURS DES VÉHICULES À MOTEUR À DEUX ROUES, AVEC OU SANS SIDE-CAR, EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DES RÉTROVISEURS SUR LES GUIDONS. 1^{ER} MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1525, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 81

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 91. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1745, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 91

Australia

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 91. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEUR REMORQUE. 15 OCTOBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1745, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 91

Australie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 95. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A LATERAL COLLISION. GENEVA, 6 JULY 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1884, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 95

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 95. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION LATÉRALE. GENÈVE, 6 JUILLET 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1884, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 95

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 94. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. GENEVA, 1 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1890, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 94

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 94. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION FRONTALE. GENÈVE, 1^{ER} OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1890, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 94

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA, 15 APRIL 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1920, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 98

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 98. PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. GENÈVE, 15 AVRIL 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1920, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 98

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 99. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DISCHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 15 APRIL 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1920, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 99

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 99. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECTEURS HOMOLOGUÉS DE VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE, 15 AVRIL 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1920, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 99

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 112. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS AND/OR LIGHT-EMITTING DIODE (LED) MODULES. GENEVA, 21 SEPTEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2160, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 112

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

RÈGLEMENT NO 112. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE ET/OU DE MODULES DEL. GENÈVE, 21 SEPTEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2160, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 112

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

REGULATION NO. 113. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING A SYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT, GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES OR LED MODULES. GENEVA, 21 SEPTEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2160, A-4789.]

APPLICATION OF REGULATION NO. 113

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010

Date of effect: 31 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
1 June 2010

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 10. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY. GENEVA, 16 JUNE 2010

Entry into force: 16 June 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 June 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

RÈGLEMENT NO 113. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT SYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE, DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE OU DE MODULES DEL. GENÈVE, 21 SEPTEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2160, A-4789.]

APPLICATION DU RÈGLEMENT NO 113

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 31 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1^{er} juin 2010

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 10. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA COMPATIBILITÉ ÉLECTROMAGNÉTIQUE. GENÈVE, 16 JUIN 2010

Entrée en vigueur : 16 juin 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juin 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION
NO. 104. UNIFORM PROVISIONS CON-
CERNING THE APPROVAL OF RETRO-
REFLECTIVE MARKINGS FOR VEHICLES
OF CATEGORY M, N AND O. GENEVA,
16 JUNE 2010

Entry into force: 16 June 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 16 June
2010

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT
NO. 104. PRESCRIPTIONS UNIFORMES
RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES
MARQUAGES RÉTRORÉFLÉCHISSANTS
POUR VÉHICULES DES CATÉGORIES M,
N ET O. GENÈVE, 16 JUIN 2010

Entrée en vigueur : 16 juin 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juin
2010

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION
NO. 107. UNIFORM PROVISIONS
CONCERNING THE APPROVAL OF
CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH
REGARD TO THEIR GENERAL
CONSTRUCTION. GENEVA, 16 JUNE
2010

Entry into force: 16 June 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 16 June
2010

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI
CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES
GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION.
GENÈVE, 16 JUIN 2010

Entrée en vigueur : 16 juin 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juin
2010

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 112. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS AND/OR LED MODULES. GENEVA, 16 JUNE 2010

Entry into force: 16 June 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 June 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 112. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE ET/OU DE MODULES DEL. GENÈVE, 16 JUIN 2010

Entrée en vigueur : 16 juin 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juin 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 16 JUNE 2010

Entry into force: 16 June 2010

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 June 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 16 JUIN 2010

Entrée en vigueur : 16 juin 2010

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juin 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 19.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VE-
HICLE FRONT FOG LAMPS. GENEVA,
16 JUNE 2010

Entry into force: 16 June 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 16 June
2010

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 19.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE
BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES
À MOTEUR. GENÈVE, 16 JUIN 2010

Entrée en vigueur : 16 juin 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juin
2010

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 27.
UNIFORM PROVISIONS FOR THE AP-
PROVAL OF ADVANCE-WARNING TRI-
ANGLES. GENEVA, 16 JUNE 2010

Entry into force: 16 June 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 16 June
2010

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 27.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES TRIANGLES DE
PRÉSIGNALISATION. GENÈVE, 16 JUIN
2010

Entrée en vigueur : 16 juin 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juin
2010

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS
FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF
POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF
THEIR TRAILERS. GENEVA, 16 JUNE
2010

Entry into force: 16 June 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 16 June
2010

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À IN-
CANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTI-
LISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS
DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE
LEURS REMORQUES. GENÈVE, 16 JUIN
2010

Entrée en vigueur : 16 juin 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juin
2010

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 16 JUNE 2010

Entry into force: 16 June 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 16 June
2010

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN
CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNA-
LISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 16 JUIN
2010

Entrée en vigueur : 16 juin 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juin
2010

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 16 JUNE 2010

Entry into force: 16 June 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 16 June
2010

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN
CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNA-
LISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 16 JUIN
2010

Entrée en vigueur : 16 juin 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juin
2010

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF LIGHT-
ING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 16 JUNE 2010

Entry into force: 16 June 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 16 June
2010

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN
CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNA-
LISATION LUMINEUSE. GENÈVE, 16 JUIN
2010

Entrée en vigueur : 16 juin 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juin
2010

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 49.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE MEASURES TO BE TAKEN AGAINST
THE EMISSION OF GASEOUS AND PAR-
TICULATE POLLUTANTS FROM COM-
PRESSION-IGNITION ENGINES FOR USE
IN VEHICLES, AND THE EMISSION OF
GASEOUS POLLUTANTS FROM POSITIVE-
IGNITION ENGINES FUELLED WITH NAT-
URAL GAS OR LIQUEFIED PETROLEUM
GAS FOR USE IN VEHICLES. GENEVA,
16 JUNE 2010

Entry into force: 16 June 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 16 June
2010

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 49.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCER-
NANT LES MESURES À PRENDRE POUR
RÉDUIRE LES ÉMISSIONS DE GAZ POL-
LUANTS ET DE PARTICULES ÉMISES PAR
LES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COM-
PRESSION UTILISÉS POUR LA PROPUL-
SION DES VÉHICULES ET LES ÉMISSIONS
DE GAZ POLLUANTS ÉMISES PAR LES
MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ
FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL OU
AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ UTILISÉS
POUR LA PROPULSION DES VÉHICULES.
GENÈVE, 16 JUIN 2010

Entrée en vigueur : 16 juin 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juin
2010

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 6.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DIRECTION INDICA-
TORS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES
AND THEIR TRAILERS. GENEVA,
16 JUNE 2010

Entry into force: 16 June 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 16 June
2010

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 6.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX
INDICATEURS DE DIRECTION POUR
VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS
REMORQUES. GENÈVE, 16 JUIN 2010

Entrée en vigueur : 16 juin 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juin
2010

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 7.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FRONT AND REAR
POSITION (SIDE) LAMPS, STOP-LAMPS
AND END-OUTLINE MARKER LAMPS FOR
POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. GENEVA, 16 JUNE 2010

Entry into force: 16 June 2010

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 16 June
2010

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 7.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
POSITION (LATÉRAUX) AVANT ET AR-
RIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES FEUX
D'ENCOMBREMENT POUR VÉHICULES À
MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 16 JUIN 2010

Entrée en vigueur : 16 juin 2010

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 16 juin
2010

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

No. 6540. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua

CENTRAL AMERICAN AGREEMENT ON ROAD TRAFFIC. TEGUCIGALPA, 10 JUNE 1958 [United Nations, Treaty Series, vol. 454, I-6540.]

PROTOCOL AMENDING THE CENTRAL AMERICAN AGREEMENT ON ROAD TRAFFIC (WITH ANNEXES). SAN JOSÉ, 15 APRIL 2002 AND 6 DECEMBER 2002, SAN SALVADOR, 24 APRIL 2002, MANAGUA, 25 APRIL 2002 AND GUATEMALA CITY, 2 JULY 2002

Entry into force: 24 June 2009, in accordance with article 4 of Annex III

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Central American Integration System, 21 June 2010

Nº 6540. Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras et Nicaragua

ACCORD CENTRAMÉRICAIN SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. TEGUCIGALPA, 10 JUIN 1958 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 454, I-6540.]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD CENTRAMÉRICAIN SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE (AVEC ANNEXES). SAN JOSÉ, 15 AVRIL 2002 ET 6 DÉCEMBRE 2002, SAN SALVADOR, 24 AVRIL 2002, MANAGUA, 25 AVRIL 2002 ET GUATEMALA, 2 JUILLET 2002

Entrée en vigueur : 24 juin 2009, conformément à l'article 4 de l'Annexe III

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Système d'intégration centre-américain, 21 juin 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE MODIFICACION AL ACUERDO CENTROAMERICANO
SOBRE CIRCULACION POR CARRETERA**

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua,

CONSIDERANDO

Que el 10 de junio de 1958, los cinco Estados suscribieron en Tegucigalpa, Honduras, el Acuerdo Centroamericano sobre Circulación por Carretera;

CONSIDERANDO

Que los nuevos retos que impone el comercio internacional, demandan la modernización y actualización de los instrumentos jurídicos regionales vinculados al comercio;

CONSIDERANDO

Que la circulación vial en la región requiere de normas de seguridad apropiadas para la protección de las personas, las infraestructuras y los servicios competitivos, así como el movimiento ordenado, seguro y predecible de todos los usuarios de las carreteras, suministrando orientación oportuna y completa a los mismos;

Suscriben el presente Protocolo de Modificación al Acuerdo Centroamericano sobre Circulación por Carretera.

ARTICULO PRIMERO. Se modifica el Acuerdo Centroamericano sobre Circulación por Carretera, suscrito en la ciudad de Tegucigalpa, República de Honduras, el 10 de junio de 1958, el cual queda en la forma siguiente:

**ACUERDO CENTROAMERICANO SOBRE CIRCULACION POR
CARRETERA**

TITULO I

DISPOSICIONES DE CARACTER GENERAL

Artículo 1

Los Estados Contratantes, aun cuando se conservan el derecho de la utilización de sus propias carreteras, convienen en el uso de las mismas para la circulación internacional en las condiciones que se establecen en este Acuerdo.

Artículo 2

Definiciones

A los efectos de aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo, se entenderá por:

Automotor: Todo vehículo provisto de un dispositivo mecánico de propulsión que circule por carretera por sus propios medios, y que no marche sobre rieles o por medio de un conductor eléctrico, y que normalmente sirva para el transporte de personas o carga.

Bicicleta: Vehículo de dos ruedas accionado por pedales que no esté provisto de un dispositivo automotor.

Calzada: La parte de la carretera normalmente utilizada para la circulación de vehículos.

Carretera: Toda vía pública abierta a la circulación de vehículos, peatones y demás usuarios.

Conductor: Toda persona que maneje un vehículo, inclusive bicicleta, motobicicleta, motocicleta.

Cruce: El lugar en que se juntan o se cruzan dos o más calzadas, cualesquiera que sean el ángulo o los ángulos de sus ejes.

Máquina agrícola e industrial automotriz: Aparato que puede maniobrar por sus propios medios, normalmente destinado a una explotación, cuya velocidad normal en carretera no pueda exceder por su mecanismo de los 25 km por hora, en llano.

Materiales para obras civiles: Cualquier material concebido especialmente para las necesidades de una empresa de obras civiles.

Materias y Substancias Peligrosas: Toda aquella materia o sustancia corrosiva, detonantes, explosiva, infecciosa, inflamable, oxidante, radioactiva, tóxica, venenosa y en general toda aquella que atente contra la salud y la seguridad de las personas.

Motobicicleta: Vehículo de dos ruedas provisto de un motor térmico auxiliar de una cilindrada que no exceda de 50 cm³ y que tenga las características normales de las bicicletas en cuanto a sus posibilidades de utilización.

Motocicleta: Vehículo de dos ruedas provisto de un motor térmico y que no corresponda a la definición de motobicicleta.

Peso Máximo Autorizado: Suma de la tara del vehículo y de la carga máxima permitida.

Remolque: Vehículo que soporta la totalidad de su peso sobre sus propios ejes y que está destinado a ser halado por un vehículo automotor.

Semirremolque: Vehículo que carece de eje delantero que descansa la parte frontal de su peso en un tractor o cabezal y que está destinado a ser halado.

Tara de un vehículo: Peso del vehículo listo para ponerse en marcha, incluyendo el chasis, los acumuladores y el radiador llenos, los depósitos de carburantes gasógenos llenos, la carrocería, equipos normales, ruedas y llantas de recambio y herramientas que se acostumbra entregar con el vehículo.

Tractor: Vehículos automotores concebidos especialmente para arrastre o accionar cualquier material destinado a una explotación. Se excluyen de esta definición todos los vehículos automotores acondicionados para transporte de

personas o mercancías, y aquellos cuya velocidad normal en carretera pueda exceder por su mecanismo de 30 km por hora en llano.

Vehículo Articulado: Compuesto por un tractor o cabezal y un semirremolque.

Vía: Cualquiera de las subdivisiones de la calzada que tenga una anchura suficiente para permitir la circulación de una hilera de vehículos.

TITULO II

DISPOSICIONES RELATIVAS A LA CIRCULACION POR CARRETERA Y APLICABLES A TODOS LOS USUARIOS

Artículo 3

Conducción de vehículos

1. Todo vehículo o combinación de vehículos unidos que marchen aisladamente deben llevar un conductor.
2. Los conductores deben en todo momento estar capacitados para controlar su vehículo. Al aproximarse a otros usuarios, y para seguridad mutua, deberán tomar cuantas precauciones sean necesarias.
3. El comportamiento de todo conductor, peatón y demás usuarios de la carretera debe ser tal que no implique peligro o molestia alguna para la circulación. Debe evitarse todo daño a personas y propiedades públicas o particulares.
4. El conductor en marcha normal, deberá dirigir su vehículo por la derecha de la calzada y arrimarse a la derecha lo más posible cuando otro usuario de la carretera llegue en sentido contrario o se disponga a rebasarlo, así como en todos los casos en que la visibilidad hacia adelante sea insuficiente.
5. Todo conductor deberá:
 - a) En las calzadas de dos vías construidas para la circulación en dos direcciones, mantener su vehículo en la vía señalada para la dirección de la marcha.
 - b) En las calzadas de más de dos vías, mantener su vehículo en la más próxima a la orilla de la calzada en la dirección de su marcha.
 - c) Cuando la calzada tenga dos vías separadas por una línea continua, el conductor que vaya por una vía no deberá atravesar la línea ni marchar sobre ella.
 - d) Cuando la calzada sea de vías separadas por una línea de trazos discontinuos, el conductor debe, en marcha normal, tomar la vía que quede a su derecha y atravesar la línea de trazos solamente para rebasar otro vehículo en casos especificados en el Artículo 5 de este Acuerdo.
6. Todo conductor que vaya a hacer un cambio importante en la velocidad o la dirección de su vehículo, deberá cerciorarse previamente de la posibilidad de hacerlo sin peligro y advertir su intención a los demás usuarios de la carretera.

7. Todo conductor que salga de un lugar o edificio situado al borde de la carretera deberá entrar en ésta cerciorándose previamente de que puede hacerlo sin peligro para el tránsito, y a una velocidad que le permita detenerse en un momento dado.
8. Está prohibido interrumpir el paso a las fuerzas de seguridad pública, desfiles cívicos, instituciones de servicio público y sepelios en marcha.
9. Fuera de las poblaciones, los vehículos automotores, sin remolque o con él, cuyo peso total en carga pase de 3.500 kgs, o que tengan una longitud mayor de 11 metros, deberán mantener entre ellos una distancia no menor de 50 metros cuando marchen a la misma velocidad.

Las caravanas de vehículos deberán ser fraccionadas en grupos de no más de tres mediando entre grupo y grupo una distancia no menor de 50 metros.

10. Cualquier obra, tope, andén o monumento que se halle en una calzada, plaza o cruce de caminos que constituya un obstáculo para la marcha de frente de un vehículo, deberá ser rodeado por el lado derecho, salvo cuando se indique lo contrario por tableros de señales o por agentes que regulen el tránsito.

Artículo 4

Velocidad

1. Todo conductor mantendrá una velocidad racional y guiar con prudencia su vehículo y debe regular su velocidad a las dificultades de la circulación o de los obstáculos previsibles y reducirla apreciablemente:
 - a) Al atravesar las poblaciones.
 - b) Fuera de las poblaciones, cuando la carretera no esté despejada y no existan buenas condiciones de visibilidad; en las curvas, los descensos pronunciados, los tramos de carretera estrechos o con obstáculos, bordeados de casas, en los cruces y al aproximarse a la cima de las cuestas.
2. Las autoridades competentes quedan facultadas para fijar por medio de señales adecuadas las velocidades máximas en que se pueden conducir los vehículos.
3. Se exceptúan de las disposiciones relativas a velocidades máximas los vehículos con derecho a vía libre, los cuales deberán anunciar su presencia por medio de los dispositivos luminosos autorizados y/o sirenas.

Artículo 5

Encuentros y rebasamientos

1. Cuando se encuentren dos vehículos que vayan en sentido contrario, el conductor de cada uno deberá mantener su derecha tanto como se lo permita la presencia de otros usuarios.
2. Los rebasamientos se harán por la izquierda.

3. Todo conductor que desee rebasar a otro vehículo deberá cerciorarse de que dispone de espacio suficiente para ello y de que la visibilidad ante él le permite hacerlo sin peligro. Además, si es preciso, deberá advertir su propósito al usuario al que quiere adelantar y a los conductores que lo prosiguen. Debe desviarse a su izquierda lo suficiente para evitar rozar al vehículo que desea rebasar, respetando la señalización existente.
4. Está prohibido adelantarse en las curvas, en lo alto de las cuestas, en los cruces de carreteras y de manera general cuando la visibilidad no sea suficiente.
5. Todo conductor, después de rebasar un vehículo, deberá volver a tomar su derecha tras cerciorarse que puede hacerlo sin peligro para el vehículo que acaba de adelantar, advirtiéndole de su propósito.
6. Cuando vaya a ser rebasado, el conductor deberá mantener el vehículo a su derecha sin aumentar la velocidad.
7. En todos los casos en que la anchura libre de la calzada sea insuficiente o el trazado o estado de la misma impidan cruzar o adelantar fácilmente y con seguridad a otros vehículos, los conductores de vehículos de carga cuyas dimensiones sean de más de 2 metros de ancho y 8 metros de largo, incluido el remolque, deberán reducir su velocidad y, en caso necesario, detenerse o apartarse para dejar paso a los vehículos de menores dimensiones.
8. Cuando un vehículo con derecho a vía libre requiera paso, los demás usuarios deben disminuir su velocidad y, si es preciso, detenerse o apartarse para dar paso a dicho vehículo.

Artículo 6

Cruces de carreteras. Prioridad de paso

1. Todo conductor de vehículo que se aproxime a un cruce debe cerciorarse de que la calzada que va a cruzar está libre y moderar su velocidad de acuerdo con las condiciones de visibilidad.
2. Todo conductor que vaya a salir de una carretera por su derecha deberá ceñirse al borde derecho de la calzada.

El conductor que se proponga salir de una carretera de dos vías por su izquierda deberá ubicarse con precaución a la izquierda sin pasar por el eje de la calzada.

3. Cuando dos conductores se aproximen a una intersección de carreteras por vías distintas y ninguno tenga prioridad de paso sobre el otro, el que pretenda girar a la izquierda deberá ceder el paso al otro conductor de acuerdo con los giros permitidos según la señalización existente.
4. En algunas carreteras, o tramos de ellas, puede concederse prioridad de paso en las intersecciones mediante la colocación de señales.

5. Todo conductor deberá ceder el paso a los vehículos con derecho a vía libre que anuncien su proximidad por medio de sirenas o los dispositivos luminosos autorizados.

Artículo 7

Uso de la bocina y otros dispositivos de alarma

1. El uso de la bocina solamente se autoriza para llamar la atención de los demás usuarios de la carretera.
2. Queda prohibido el uso de bocinas de sonidos múltiples, sirenas o silbatos, salvo a los conductores de los vehículos citados en el párrafo 5 del artículo anterior.

Artículo 8

Estacionamiento

1. Se prohíbe el estacionamiento de cualquier tipo de vehículos en las calzadas de carreteras.
2. El conductor no debe salir del lugar de estacionamiento, sin haber tomado las precauciones necesarias para evitar cualquier riesgo de accidente motivado por su salida.
3. Se prohíbe a todo ocupante de un vehículo bajar del mismo o abrir una portezuela sin haberse cerciorado antes que puede hacerlo sin peligro.

Artículo 9

Luces y señales en los vehículos

1. Los conductores que circulan por una carretera, provista o no de alumbrado público, desde el oscurecer hasta el amanecer y de día, cuando las circunstancias lo requieran, especialmente cuando haya niebla o lluvia, deberán encender las luces reglamentadas en los Artículos 18, 31, y 39, según el caso.

En las aproximaciones de vehículos en sentido opuesto, se cambiarán las luces altas por las bajas a fin de no deslumbrar a los conductores y demás usuarios.

2. Los vehículos no utilizarán luz roja adelante ni luz blanca atrás, con excepción de luces de retroceso y las indirectas para placas; tampoco deberán llevar dispositivos reflectantes rojos adelante, ni blancos atrás.
3. Todo vehículo que se estacione fuera de la calzada de una carretera, este o no provista de alumbrado público, siempre que las circunstancias lo requieran, especialmente con niebla o lluvia, debe tener visible en el lado opuesto a la acera o a la cuneta, bien sea luz de posición roja atrás, o de estacionamiento.
4. Un vehículo automotor o una combinación de vehículos de un largo de más de 6 metros o una anchura mayor de 2 metros, cuando este aparcado deberá

señalarlo por dos luces de posición rojas ó dos o más dispositivos reflejantes de color rojo.

5. Si, por fuerza mayor o caso fortuito, un vehículo quede inmovilizado en la calzada, o si toda la carga o parte de ella cae a la calzada sin que pueda ser recogida inmediatamente, el conductor debe en todo caso, advertir del obstáculo por todos los medios posibles colocando señales a suficiente distancia antes del mismo.

Artículo 10

Señales

1. Las señales deben sujetarse a las previstas en el Acuerdo Centroamericano sobre Señales Viales Uniformes, Vigente.
2. Las autoridades competentes de cada Estado son las únicas indicadas para proceder a la colocación de señales de carreteras.
3. El número de señales reglamentarias se reducirá al mínimo necesario y solamente se colocarán en aquellos lugares donde se consideren indispensables.
4. Las señales de peligro deberán colocarse a suficiente distancia de los obstáculos para que la advertencia sea de utilidad para los usuarios.
5. Se prohíbe colocar sobre las señales reglamentarias, letreros u objetos ajenos a estas.
6. Se prohíbe la colocación de carteles o letreros que puedan confundirse con las señales reglamentarias o dificultar su lectura.

Artículo 11

Transportes de excepción

1. Sólo podrán circular sin autorización especial las combinaciones que consten a lo sumo de un remolque. No obstante, no se admitirán en el tránsito internacional vehículos articulados para el transporte de pasajeros, o que arrastren un remolque.
2. La circulación de combinaciones que arrastren varios remolques y la de vehículos o combinaciones de vehículos cuyo peso y dimensiones excedan los límites permitidos por los reglamentos, sólo se autorizará cuando se trate de transportar objetos largos o piezas que no puedan fraccionarse. Este transporte requerirá un permiso especial que podrán conceder las autoridades competentes y será valedero para un solo viaje.
3. El permiso antes mencionado deberá señalar la ruta que pueden seguir dichos vehículos y, si así se considera pertinente, las medidas especiales de seguridad que deban tomarse, como por ejemplo, las medidas relativas a conductores o luces, o reflectores adicionales.
4. Podrán expedirse permisos permanentes para la circulación en determinadas rutas de vehículos especiales de uso industrial o agrícola, o los empleados en obras públicas.

TITULO III

DISPOSICIONES ESPECIALES APLICABLES A LOS VEHÍCULOS AUTOMOTORES Y SUS COMBINACIONES

Capítulo I. Disposiciones de orden técnico

Artículo 12

Peso de los vehículos

1. Se prohíbe hacer circular un vehículo o una combinación de vehículos cuyo peso total en carga sea superior al autorizado según la legislación de cada Estado Contratante, a excepción de las disposiciones previstas en el Artículo 11 del presente Acuerdo.
2. Los pesos máximos autorizados son los siguientes expresados en toneladas métricas (1,000 kilogramos equivalentes a 22 quintales):

Límites de peso por eje								
Tipo de Vehículo	Tipo de Eje del Tractor				Tipo de eje del Semirremolque			TOTAL (Toneladas)
	Eje simple Direccional	Eje de Tracción			Eje de arrastre			
		Eje simple	Doble Rueda	Triple rueda	Eje simple	Doble Rueda	Triple rueda	
C2	5.00	10.00						15.00
C3	5.00		16.50					21.50
C4	5.00			20.00				25.00
T2-S1	5.00	9.00			9.00			23.00
T2-S2	5.00	9.00				16.00		30.00
T2-S3	5.00	9.00					20.00	34.00
T3-S1	5.00		16.00		9.00			30.00
T3-S2	5.00		16.00			16.00		37.00
T3-S3	5.00		16.00				20.00	41.00
Otros	—	—	—	—	—	—	—	Variable

- C2 Camión o autobus, consistente en un automotor con eje simple direccional y un eje simple de tracción
- C3 Camión o autobus, consistente en un automotor con eje simple direccional y un eje de doble rueda de tracción
- C4 Camión o autobus, consistente en un automotor con eje simple direccional y un eje de triple rueda de tracción
- T2-S1 Vehículo articulado con eje simple direccional, un eje simple de tracción y un eje simple de arrastre (semirremolque)
- T2-S2 Vehículo articulado con eje simple direccional, un eje simple de tracción y un eje de doble rueda de arrastre (semirremolque)
- T2-S3 Vehículo articulado con eje simple direccional, un eje simple de tracción y un eje de triple rueda de arrastre (semirremolque)
- T3-S1 Vehículo articulado con eje simple direccional, un eje doble rueda de tracción y un eje simple de arrastre (semirremolque)
- T3-S2 Vehículo articulado con eje simple direccional, un eje doble rueda de tracción y un eje doble rueda de arrastre (semirremolque)
- T3-S3 Vehículo articulado con eje simple direccional, un eje doble rueda de tracción y un eje triple rueda de arrastre (semirremolque)
- Otros Vehículos articulados con otras combinaciones

Artículo 13

Dimensiones de los vehículos

Con excepción de las disposiciones previstas en el Artículo 11 del presente Acuerdo, las dimensiones de un vehículo automotor y sus combinaciones no deberán exceder de los siguientes límites en metros:

Ancho total máximo: 2.60
 Altura total máxima: 4.15

Longitudes totales máximas	
Tipo de vehículo	Longitud total máxima
C-2	12.00
C-3	12.00
C-4	16.75
T2-S1	16.75
T2-S2	17.50
T3-S2	17.50
T3-S3	17.50
Otros	desde 18.30 hasta 23.00 máximo

- La distancia mínima en metros entre los dos ejes más distantes se establecerá como sigue:

Distancia entre ejes		
Tipo de vehículo	Distancia mínima entre los dos ejes más distantes	Peso total en Ton. Métricas
C-2	5.00	15.00
C-3	5.00	21.50
C-4	5.00	25.00
T2-S1	6.67	23.00
T2-S2	10.50	30.00
T3-S2	14.40	37.00
T3-S3	14.40	41.00
Otros	desde 12.38 hasta 16.00 máximo	40.00

Las ruedas de los vehículos automotores, de los semirremolques y de sus remolques deberán llevar llantas neumáticas cuyas presiones de inflado sean las indicadas por el fabricante. Así mismo el máximo de espesor de desgaste, será el que el fabricante especifique para la seguridad de los usuarios.

Artículo 14

Carga de los vehículos

Se tomarán todas las precauciones necesarias para impedir que la carga de un vehículo automotor o combinación pueda, causar peligro o daño. No se permitirá que las cargas sobresalgan del vehículo.

Artículo 15

Organos motores

1. De los vehículos automotores no deben desprenderse gases que puedan perjudicar la calidad del medio ambiente, la seguridad de la circulación o molestar a otros usuarios de la carretera.

2. Los vehículos automotores no deben producir explosiones o ruidos que puedan afectar la calidad del medio ambiente, molestar a los usuarios de las carreteras o a los habitantes de sus inmediaciones. Los motores, deben estar provistos de un silenciador de escape, en buen estado y sin ningún dispositivo que permita prescindir del mismo. Queda prohibido el escape libre y toda operación que tienda a suprimir o reducir el buen funcionamiento del silenciador.

Artículo 16

Dispositivos para maniobra de dirección, visibilidad y seguridad en los vehículos

1. Todo vehículo automotor debe tener libre el campo visual del conductor hacia adelante, a derecha e izquierda, suficiente para poder conducir con seguridad.
2. Todos los vidrios del vehículo, serán de una sustancia transparente y no deben deformar los objetos vistos por transparencia y en caso de rotura, permitir al conductor continuar visualizando claramente la carretera.
3. El parabrisas debe ir provisto de un limpia parabrisas con campo de acción suficiente para que el conductor pueda visualizar claramente el camino desde su asiento.
4. Todo vehículo automotor deberá estar provisto de un dispositivo de marcha atrás, accionable desde el asiento del conductor, cuando la tara del vehículo sea superior a 400 kilos.
5. Todo vehículo automotor debe estar provisto por lo menos de un espejo retrovisor, de dimensiones suficientes, colocado de manera que el conductor pueda desde su asiento observar la carretera que queda atrás del vehículo.
6. Todo vehículo automotor debe estar provisto de un indicador de cambio de dirección mediante un dispositivo luminoso.
7. Todo vehículo debe estar provisto de cinturones de seguridad, para todos los ocupantes del asiento delantero, debiendo ser de uso obligatorio.
8. Los asientos delanteros deben estar provistos de apoya cabezas.

Artículo 17

Frenos

1. Todo vehículo automotor deberá estar provisto de frenos capaces de moderar y detener su movimiento de modo seguro, rápido y eficaz, cualquiera que sea la carga que transporte y el declive ascendente o descendente en que esté.

Los frenos deberán ser accionados por dos dispositivos, uno de servicio y otro de estacionamiento, contruidos de tal modo que, en caso de fallar uno de ellos, pueda el otro detener el vehículo dentro de una distancia razonable.

El freno de estacionamiento deberá quedar asegurado, aún en ausencia del conductor, por un dispositivo de acción mecánica directa.

Cualquiera de los dos medios de accionamiento deberá aplicar una fuerza capaz de frenar simétricamente las ruedas situadas a ambos lados del eje longitudinal del vehículo.

Las superficies de fricción deben hallarse constantemente conectadas a las ruedas del vehículo, de tal modo que no sea posible separarlas de éstas sino momentáneamente y por medio de un embrague, caja de velocidad o rueda libre.

Por lo menos uno de los dispositivos de freno debe ser capaz de accionar sobre superficies de fricción unidas a las ruedas del vehículo directamente o por medio de piezas no expuestas a rotura.

2. Todo semirremolque o remolque cuyo peso exceda de 750 kgs deberá estar provisto por lo menos de un dispositivo de freno que accione sobre las ruedas situadas simétricamente a ambos lados del plano longitudinal del vehículo.

El dispositivo de freno de las combinaciones vehiculares cuyo peso sobrepase de 3500 kg. deberá ser accionable por medio del freno de servicio del vehículo tractor.

El dispositivo de freno deberá impedir la rotación de las ruedas cuando el remolque esté desenganchado.

Todo remolque o semirremolque provisto de frenos deberá llevar un dispositivo capaz de detenerlo automáticamente, si éste quedara suelto en plena marcha. Esta disposición no se aplicará a los remolques de excursión de dos ruedas ni a los remolques ligeros de equipaje cuyo peso no exceda de 750 kg., siempre que dispongan, además del enganche principales, de un enganche secundario que puede ser una cadena o un cable.

3. Toda combinación de un vehículo automotor de uno o más remolques deberá tener frenos capaces de moderar y detener el movimiento de cada una de las combinación de un modo seguro, rápido y eficaz, cualquiera que sea la carga que lleve y el declive ascendente o descendente en que esté.

Artículo 18

Alumbrado y señales

1. Con excepción de lo previsto en el Artículo 31, todo vehículo automotor, capaz de alcanzar en terreno llano una velocidad mayor de 20 km por hora, deberá estar provisto por lo menos de dos faros delanteros con dos proyecciones de luz blanca alta y baja, que permitan ver eficazmente el camino durante la noche y en tiempo despejado hasta una distancia de 100 m y 30 m, respectivamente.
2. Todo vehículo automotor, salvo lo previsto en el Artículo 31, deberá estar provisto de dos luces laterales (de posición) en su parte delantera. Estas luces deberán ser visibles durante la noche y en tiempo despejado desde una distancia de 150 m al frente del vehículo, sin deslumbrar a los demás conductores en la carretera.

La parte de la superficie iluminada por estas luces más alejada del plano longitudinal de simetría del vehículo deberá hallarse lo más cerca posible de

los bordes del mismo y en cualquier caso a menos de 200 mm de dichos bordes.

3. Todo vehículo automotor o combinación de vehículos deberá llevar en los extremos de su parte trasera, por lo menos dos luces rojas visibles durante la noche y en tiempo despejado desde una distancia de 150 m.
4. Todo vehículo automotor o combinación de vehículos deberá llevar en su parte trasera una luz blanca no deslumbrante que ilumine el número de la matrícula.
5. Las luces rojas traseras y la luz del número de la matrícula deberán quedar encendidas al mismo tiempo que las luces laterales (de posición) o los faros delanteros.
6. Todo vehículo automotor deberá tener dos dispositivos reflectantes de color rojo, de forma preferiblemente triangular, fijadas simétricamente en la parte trasera y a cada lado del vehículo. Los borde exteriores de cada uno de estos dispositivos reflectantes deberá quedar lo más cerca posible de los bordes exteriores del vehículo, y en cualquier caso a menos de 200 mm de éstos. Dichos dispositivos reflectantes podrán formar parte de las luces rojas traseras si éstas llenan los requisitos mencionados. Los dispositivos reflectantes deberán ser visibles de noche y en tiempo despejado desde una distancia mínima de 100 m cuando los iluminen las luces altas de otro vehículo.
7. Toda combinación de vehículos deberán estar provistos de dos dispositivos reflectantes rojos, de forma preferiblemente no triangular, situados simétricamente en la parte trasera y a cada lado del vehículo. Estos reflectores deberán ser visibles de noche y en tiempo despejado desde una distancia mínima de 100 m cuando los alumbren dos luces altas.

Cuando los dispositivos reflectantes sean de forma triangular, el triángulo deberá ser equilátero, con 150 mm de lado por lo menos y con un vértice dirigido hacia arriba. El vértice exterior de cada uno de estos dispositivos reflectantes deberá hallarse lo más cerca posible de los bordes exteriores del vehículo, y en todo caso a menos de 400 mm de dichos bordes.

8. Con excepción de lo previsto en el Artículo 31, todo vehículo automotor y combinación de vehículos deberá estar provisto por lo menos de una luz de parada, de color parda rojo. Esta luz deberá encenderse al aplicar el freno de servicio del vehículo automotor. Si esta señal forma parte de la luz trasera roja o se halla incorporada a ésta, su intensidad deberá ser mayor que la de dicha luz.
9. Los indicadores de cambio de dirección y de emergencia o parqueo pueden llevar luces intermitentes.
10. Si el vehículo está provisto de varias luces de la misma clase, todas deberán ser del mismo color y dos de ellas deberán estar situadas simétricamente con relación al plano longitudinal del vehículo. Sin embargo, las luces de niebla podrán ser de color amarillo o de otro color adecuado.
11. Se podrán agrupar diversas luces en un mismo dispositivo de iluminación siempre que cada una de ellas cumpla las disposiciones pertinentes establecidas en esta parte.

Artículo 19

Señales de advertencia

1. Todo vehículo automotor deberá llevar bocina u otro dispositivo de advertencia sonoro de suficiente intensidad, que no sea una campana, sirena o de sonoridad estridente, para advertir su presencia cuando haga falta.
2. Los vehículos que tienen derecho al libre paso de vía deben estar provistos de aparatos especiales para avisar su paso (sirenas), además de los de tipo normal.

Artículo 20

Placas e inscripciones

1. Todo vehículo con o sin tracción propia deberá llevar de manera visible, una identificación del fabricante que contendrá las especificaciones o características del vehículo.

La indicación del tipo y el número de orden en la serie del tipo deben además estar estampados en frío para que sean fácilmente legibles, y en lugar accesible, como el chasis o alguna otra parte esencial y no desmontable del vehículo. Estas indicaciones deben estar enmarcadas por el troquel del fabricante.

2. Con excepción de lo previsto en el Artículo 33, todo vehículo automotor debe estar provisto de dos placas, llamadas "de matrícula" con el número de la matrícula asignada al vehículo; estas dos placas deben ir fijadas en sitio muy visible en las partes delantera y trasera del vehículo.
3. Todo remolque o semirremolque debe estar provisto de una placa de matrícula en su parte trasera.

Artículo 21

Mecanismos de enganche en remolques

1. Deberá estar provisto, además del enganche principal que asegure la tracción y la dirección del vehículo, de otro auxiliar que puede componerse de cadenas o cables metálicos capaces de arrastrar el remolque e impedirle salir de su trayectoria normal en el caso de que fallara el dispositivo principal. Sólo puede utilizarse el auxiliar cuando se inutilice el principal, a condición de llevar una velocidad moderada.

Lo mismo se observará cuando haya que recurrir a enganches emergentes con otro dispositivo, sólo admisibles en casos de absoluta necesidad; deben tomarse las medidas necesarias para que el acople quede perfectamente visibles.

2. Cuando un tractor remolque varios vehículos, sólo estará permitido utilizar acoples emergentes para un solo enganche, que no sea el principal.

Artículo 22

Condiciones que deben reunir los vehículos de transporte público

1. Los vehículos que se destinen, al transporte de personas deben estar acondicionados de manera que garanticen la seguridad y la comodidad de los viajeros, principalmente las personas con discapacidad, de la tercera edad, niños y mujeres en estado de gravidez.
2. Deberán tomarse todas las precauciones necesarias para que los depósitos de combustible y los tubos de escape estén instalados de manera que resulte descartado todo riesgo de incendio o de intoxicación de los viajeros.
3. Los vehículos dedicados al transporte de pasajeros a larga distancia o al servicio internacional de pasajeros, no podrán ser articulados y deberán ser sometidos a las disposiciones especiales relativas a la seguridad y la comodidad establecidas en el Anexo I.

Capítulo II. Reglas Administrativas

Artículo 23

Requisitos para la autorización de los vehículos

1. Todo vehículo automotor, remolque y semirremolque, antes de iniciar su circulación, deberán ser autorizados por la autoridad competente destinados a comprobar que los vehículos se ajustan a las disposiciones especificadas en el Capítulo I del presente Título.
2. Los vehículos nuevos y usados importados, serán inspeccionados por la autoridad competente para autorizar su circulación previa revisión física y documental expedida por el país de origen y de la garantía del vehículo extendida por el fabricante.
3. Para transformar un vehículo variando las especificaciones asentadas en su ficha de matrícula, se requerirá una solicitud previa la que deberá ser aprobada por la autoridad competente. Y una vez realizadas estas transformaciones, se extenderá una nueva autorización para la circulación.

Artículo 24

Matrícula

1. Ningún vehículo podrá ser puesto en circulación sin haber obtenido su correspondiente tarjeta de circulación.
2. La tarjeta de circulación será extendida al propietario por la autoridad competente, a la vista del documento que compruebe que el vehículo reúna las condiciones previstas en el artículo anterior.
3. La tarjeta de circulación debe llevar, además del nombre, apellidos y domicilio del propietario y el número de orden, llamado matrícula del vehículo, que se le

asigne conforme al sistema puesto en vigor en el Estado Contratante por las autoridades competentes, las indicaciones siguientes:

Marca, número de motor, chasis serie, cilindraje, fecha de la primera puesta en circulación, Tipo, color, capacidad y modelo.

Si se trata de un vehículo para transporte de personas, capacidad y asientos;

Si se trata de un vehículo para transporte de carga, el peso se determinará de acuerdo a su número de ejes y la tara.

4. Todo nuevo propietario de un vehículo que esté ya en circulación y matriculado, deberá entregar la tarjeta de circulación a la autoridad competente para que sea modificada o se extienda una nueva tarjeta a su nombre.
5. En el caso de transformación del vehículo, cuando se hayan modificado las características que figuran en la tarjeta de circulación, su propietario deberá entregar la tarjeta de circulación a la autoridad competente para su modificación después de obtener la autorización mencionada en el párrafo 3 del artículo anterior.
6. Las tarjetas de circulación expedidas en las condiciones antes especificadas serán aceptadas en todos los Estados Contratantes como buenas, mientras no se demuestre lo contrario.
7. El diseño de la placa de matrícula deberá conformarse según lo establecido en el Anexo II.

Artículo 25

Revisión técnica de los vehículos de transporte público de pasajeros y carga

1. Los vehículos automotores utilizados en el transporte de personas o carga, así como sus remolques o semirremolques, deberán pasar revista técnica ante la autoridad competente, periódicamente y cuando la necesidad lo imponga, para comprobar que estén en buenas condiciones mecánicas y en estado satisfactorio de conservación y que siguen ajustándose a las disposiciones del Capítulo I del presente Título y en especial a lo dispuesto en el Artículo 22 de este Capítulo.
2. La fecha en que se llevó a cabo cada revisión técnica de los vehículos deberá figurar en la tarjeta de circulación para que la autoridad competente pueda comprobarlas.

Artículo 26

Permisos de conducir

1. Se prohíbe manejar un vehículo o combinación de vehículos sin un permiso extendido a su nombre por la autoridad competente previo examen de su aptitud para conducir.
2. Dicho permiso indicará la clase de vehículo que debe conducir y su vigencia.

3. El diseño del permiso de conducir, así como las clases de vehículos para los que es valedero, deben extenderse conforme se indica en el Anexo III.
4. Los exámenes a que se condiciona la entrega de los permisos de conducir deberán incluir preguntas referentes a regulaciones de tránsito y, particularmente, a señales, además de un examen práctico de manejo.
5. La entrega del permiso para conducir está condicionado a las regulaciones y garantías establecidas por la autoridad competente de cada Estado.
6. Cada Estado Contratante deberá autorizar a todo conductor que ingrese a su territorio a conducir sin necesidad de nuevo examen, por sus carreteras, vehículos automotores de la clase o clases que figuren en el permiso de conducir que le ha sido extendido por la autoridad competente de su país, en las condiciones previstas en el presente artículo.
7. Los permisos de conducir previstos en este artículo pueden ser suspendidos por la autoridad competente del Estado Contratante por los motivos determinados por la legislación de dicho Estado.

Artículo 27

Vigilancia de carreteras

El conductor de un vehículo automotor o de una combinación de vehículos está obligado a presentar, a requerimiento de los agentes de la autoridad competente:

- a) Su permiso de conducir.
- b) La tarjeta de circulación del vehículo.

TITULO IV

DISPOSICIONES APLICABLES A MOTOCICLETAS Y A SUS REMOLQUES

Artículo 28

Organos motores

Las disposiciones del Artículo 15 referentes a los órganos motores de los vehículos automotores son aplicables a los vehículos a que se refiere el presente Título.

Artículo 29

Mecanismos para maniobras, de dirección y de visibilidad

Las disposiciones del Artículo 16 relativas al espejo retrovisor son aplicables a los vehículos a que se refiere el presente Título.

Artículo 30

Frenos

1. Las disposiciones del Artículo 17, párrafo primero, relativas a los frenos de los vehículos automotores son aplicables a los vehículos a que se refiere este Título.
2. Los remolques quedan exentos de la obligación de llevar frenos con la condición de que su peso total en carga no exceda de 80 kgs o de la tara del vehículo tractor.

Artículo 31

Alumbrado y señales

1. Las motocicletas deben estar provistas en la parte delantera de una o dos luces de posición, de una luz alta y otra baja.
2. Dichos vehículos deben llevar en la parte posterior una luz roja y una que permita iluminar con claridad la placa de la matrícula, así como un dispositivo reflectante rojo.
3. Las motocicletas deben llevar la luz de parada prevista en el párrafo 8 del Artículo 18.

Artículo 32

Bocina

Las motocicletas deben ir provistas de una bocina.

Artículo 33

Placas e inscripciones

1. Las motocicletas deben llevar, en lugar visible, una placa metálica llamada "placa de constructor" con el nombre o la marca del constructor del vehículo donde se indique el tipo del vehículo, su número de orden, serie y su cilindrada.
2. Los vehículos en cuestión deberán llevar en su parte trasera una placa de matrícula.

Artículo 34

Autorización para circular y Matrícula

Las disposiciones del Artículo 24 son aplicables a los vehículos objeto de este Título.

Artículo 35

Permiso de conducir

1. Las disposiciones del Artículo 26 son aplicables a los vehículos objeto de este Título.
2. La edad mínima de los aspirantes a obtener el permiso de conducir los vehículos objeto de este Título se fija en 18 años.
3. Los Estados Contratantes quedan facultados para fijar la edad mínima en el caso de motocicletas provistas de un motor térmico cuya cilindrada no sea superior a 125 cm³.

Artículo 36

Vigilancia de carreteras

Todo conductor de motocicletas está obligado a presentar, a requerimiento de los *agentes de la autoridad competente*:

- a) Su permiso de conducir.
- b) La tarjeta de circulación del vehículo.

TITULO V

DISPOSICIONES ESPECIALES APLICABLES A LAS BICICLETAS, LAS MOTOBICICLETAS Y A SUS SEMIRREMOLQUES

Artículo 37

Disposiciones especiales relativas a la circulación por carretera para ciclistas y conductores de motobicicletas

1. Los ciclistas y conductores de motobicicletas no deben circular en forma paralela por la calzada.

Queda prohibido hacerse remolcar por un vehículo.

2. Se permite la circulación de bicicletas y de motobicicletas llevadas a mano por la orilla de la calzada de modo que no interrumpen el tránsito. En estos casos, los conductores solamente deben observar los reglamentos impuestos a los *peatones, circulando por la izquierda.*

Artículo 38

Frenos

Toda bicicleta o motobicicleta debe tener dispositivos de frenos seguros, rápidos y eficaces.

Artículo 39

Alumbrado

1. Desde el oscurecer, o de día cuando las circunstancias lo requieran, las bicicletas o motobicicletas en marcha deben utilizar una sola linterna que proyecte hacia delante una luz blanca que no deslumbre, y una luz roja detrás. Esta luz debe ser claramente visible por detrás cuando el vehículo está en marcha. Se permite la circulación sin luz de bicicletas y motobicicletas cuando sean llevadas a mano, de acuerdo con el párrafo 2 del Artículo 37. En este caso, los conductores deben observar los reglamentos impuestos a los peatones.
2. Además, toda bicicleta o motobicicleta debe ir provista, de día y de noche, de uno o varios dispositivos reflectantes, de color rojo, visibles por delante y por detrás.
3. Cuando una bicicleta o motobicicleta lleve un semirremolque, éste deberá ir provisto por detrás de una o varias luces rojas y de uno o varios dispositivos reflectantes rojos colocados en ambos extremos.

Artículo 40

Bocinas y timbres

Las bicicletas y motobicicletas deben estar provistas de un timbre o bocina para advertir su presencia.

Artículo 41

Placas y matrículas

1. Las motobicicletas deben llevar una placa metálica que esté fijada al motor en forma permanente, el nombre del constructor de este, su tipo, número de orden y su cilindrada.
2. Las motobicicletas deberán llevar en su parte trasera una placa de matrícula, así como las bicicletas cuando lo requiera la autoridad competente.

Artículo 42

Autorización para circular

Las disposiciones del Artículo 23 son aplicables a las motobicicletas.

Esta autorización tiene por objeto comprobar que dichos vehículos responden realmente a la definición que de ellos se ha dado en el artículo primero y que se ajustan a las disposiciones del presente Título.

Artículo 43

Permiso de conducir

1. Las disposiciones del Artículo 26 son aplicables a las motobicicletas.

2. Los Estados Contratantes fijarán la edad mínima para otorgar el Permiso de conducir motocicletas.

TITULO VI

DISPOSICIONES ESPECIALES APLICABLES A LOS PEATONES.

Artículo 44

Peatones

1. Cuando existan aceras o veredas destinadas especialmente a los peatones, estos deben marchar por ellas. En el caso de que no haya aceras o veredas, los peatones deben caminar por su izquierda.
2. Los peatones que circulan por una calzada, advertidos de la proximidad de vehículos, deberán arrimarse al borde de la calzada que les quede más cercana. También deberán hacerlo en las curvas, en los cruces de carreteras, en lo alto de las cuestas, al acercarse a cualquiera de estos lugares y en general, en todos los sitios donde la visibilidad no sea adecuada.
3. No deberán cruzar la calzada sin haberse asegurado antes que pueden hacerlo sin peligro y deben utilizar los pasos peatonales dispuestos al efecto.
4. Las disposiciones del presente artículo no atañen a tropas en formación, fuerzas de policía en formación de marcha, ni a grupos organizados de peatones que marchan en columna como manifestaciones, sepelios, o procesiones.

TITULO VII

DISPOSICIONES ESPECIALES APLICABLES A VEHÍCULOS DE TRANSPORTE DE MATERIAS Y SUBSTANCIAS PELIGROSAS, MAQUINAS AGRICOLAS, INDUSTRIALES Y MATERIALES PARA OBRAS EN GENERAL

Artículo 45

Transporte de Materias y Substancias Peligrosas

Los vehículos que transporten materias y substancias peligrosas deberán cumplir con los requerimientos de seguridad según normas internacionales y conforme al permiso extendido por la autoridad competente, en cuanto a rotulación, manipulación, empaque, embalaje, aditamentos y dispositivos de seguridad, transporte a granel, rutas, horarios, estacionamientos, zonas de carga y descarga.

Artículo 46

Prohibición para la Circulación de Tractores, Máquinas Agrícolas e Industriales

Se prohíbe la circulación por carreteras de primer orden de tractores solos, con remolque o semirremolque y de cualquier otro tipo de maquinaria, salvo con permiso especial de la autoridad competente, en resguardo de la seguridad vial.

TITULO VIII

Artículo 47

SANCIONES

Los Estados Contratantes velarán por el fiel cumplimiento de las normas del presente acuerdo y aplicarán las sanciones correspondientes conforme a su propia legislación, con el propósito de garantizar la seguridad de los usuarios y preservar la red vial de la región.

ANEXO I

DISPOSICIONES ESPECIALES RELATIVAS A LA SEGURIDAD Y LA COMODIDAD EN LOS VEHÍCULOS DE TRANSPORTE PUBLICO DE PASAJEROS

Puertas

1. Todo vehículo de carrocería cerrada deberá contar con los accesos necesarios para garantizar el confort y seguridad del usuario.

Salida de urgencia

2. Los vehículos de transporte público de pasajeros deberán contar con las salidas de emergencia necesarias las cuales proporcionarán la seguridad de los usuarios, debidamente señalizadas. Estas deberán accionarse tanto interna como externamente en caso de peligro. Estos paneles o ventanillas móviles deberán poderse maniobrar fácil e instantáneamente por los usuarios o pasajeros sin intervención de la tripulación. El espacio de estos paneles debe quedar libre de obstáculos. En el interior de la carrocería deberán colocarse martillospicos, hachas o cualquier dispositivo equivalente para poder practicar una salida en la carrocería, o por los vidrios, en caso de peligro.
3. Además, en la parte trasera, debe haber por lo menos un vidrio que sea fácil de romper con un martillopico, un hacha, o algún objeto contundente colocado al alcance del viajero.
4. Si, llegado el caso, tuviera que recurrirse a una salida de urgencia y esta tiene vidrio, el mismo podrá romperse si es necesario.

Pasillos de acceso

5. Los pasillos de acceso a las puertas deben tener las dimensiones adecuadas que permitan la circulación rápida y segura a las puertas de uso normal, a las salidas de urgencia y para el paso longitudinal.
6. En ningún caso deberán fijarse a las puertas asientos o sillones que puedan obstruir el acceso.

Asientos

7. Entre los asientos y los brazos de los mismos, debe existir un espacio adecuado que no afecte la comodidad y confort del usuario.

8. Tendrán preferencia en asientos las personas discapacitadas, de la tercera edad, niños y mujeres en estado de gravidez
9. Queda prohibido instalar asientos móviles, fijos o reclinables, bancos y banquetas auxiliares en pasillos y pasos.

Extintores de incendios

10. Todo vehículo debe estar provisto, como mínimo, de un extintor de incendios de suficiente capacidad y en perfecto estado de funcionamiento, colocado al alcance del conductor, éste y la tripulación deberá haber recibido las instrucciones necesarias para el manejo de esos aparatos.

Quando el transporte esté provisto de extintores auxiliares, estos deberán estar a la vista de los usuarios, quienes tendrán fácil acceso a los mismos y llevarán inscritas en letras grandes las instrucciones para usarlos.

Comodidad

11. Los usuarios deberán acomodarse sentados, por regla general; sin embargo, cuando se trate de transporte masivo a distancias muy cortas, o en casos de afluencia excepcional, podrá autorizarse el transporte de usuarios de pie. La capacidad de los vehículos, tanto para quienes viajen sentados como para quienes lo hagan de pie, deberá estar indicada en el permiso correspondiente.
12. Si el vehículo está diseñado para transportar usuarios de pie, estos deberán disponer de barrotos, abrazaderas, pasamanos u otros dispositivos que garanticen la seguridad y comodidad del usuario.
13. El número total de usuarios estará acondicionado por el peso admisible en el vehículo calculado por la carga que pueda soportar cada eje, incluido el peso de equipajes y mercancías y sin que el total sobrepase el peso máximo permitido.

Partes salientes

14. Se prohíben las partes salientes en los vehículos de transporte público de pasajeros.

Materias y Substancias Peligrosas

15. Queda terminantemente prohibido la transportación de materias y substancias peligrosas.

Identificación de los vehículos

16. Todos los vehículos de transporte público deben llevar en su parte delantera y trasera, visible para el usuario de día y de noche, un rótulo exterior que indique el nombre de la ruta y su número.

ANEXO II

DISEÑO DE LA PLACA DE MATRICULA

Tamaño

1. El tamaño de la placa de matrícula deberá ser de 15.2 cm de alto y 30.5 cm de largo.

Leyenda

2. El espacio reservado para el número de matrícula será por lo menos un medio de la altura y dos tercios de la longitud de la placa.
3. La placa deberá llevar el nombre completo del país a que pertenece en letras adecuadas en la parte superior.
4. En la parte inferior la placa deberá llevar la palabra CENTROAMERICA.
5. La letra que indica la clasificación del vehículo deberá ser antepuesta al número de la placa.
6. Para lograr el máximo de visibilidad se utilizarán colores que contrasten entre el fondo y el número de la placa.
7. El ancho de los trazos de los números así como de las letras de clasificación deberá ser por lo menos de un centímetro.

ANEXO III

DISPOSICIONES RELATIVAS AL PERMISO DE CONDUCIR

Dimensiones:

ancho: 4.5 a 5.2 cm

largo : 7.0 a 8.5 cm

Color y fondo: Potestativo

Datos Mínimos del Permiso para Conducir:

Nombre completo, tipo de permiso, nacionalidad o país de origen, número de registro, fecha de expedición y vencimiento, fotografía, tipo de sangre, firma y domicilio del conductor, sello y firma de la autoridad competente.

Este permiso debe mantenerse en condiciones de legibilidad, estar en poder del conductor y ser mostrado a requerimiento de la autoridad competente.

ARTICULO SEGUNDO. Para mantener la unidad regional en la normativa relativa a la circulación por carretera, se faculta al Consejo Sectorial de Ministros de Transporte de Centroamérica para que, con base en los artículos 1, literal d), 28, 36, 41 y 55 del Protocolo al Tratado General de Integración Económica Centroamericana (Protocolo de Guatemala), apruebe y ponga en vigencia las

modificaciones que en el futuro requiera el Acuerdo Centroamericano sobre Circulación por Carretera.

ARTICULO TERCERO. El presente Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado contratante, de conformidad con su respectiva legislación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA).

ARTICULO CUARTO. Este Protocolo tendrá duración indefinida y entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación, para los tres primeros depositantes y para los demás, en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos.

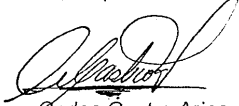
ARTICULO QUINTO. El presente instrumento podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes y la denuncia producirá efectos seis meses después de su presentación, pero el Protocolo quedará en vigor entre los demás Estados, en tanto permanezcan adheridos a él, por lo menos dos de ellos.

ARTICULO SEXTO. Este Protocolo queda abierto a la adhesión de cualquier Estado del Istmo Centroamericano que no lo hubiere suscrito originalmente.

ARTICULO SEPTIMO. La Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA) será depositaria del presente Protocolo, del cual enviará copias certificadas a las Cancillerías de cada Estado contratante y a la Secretaría de Integración Económica Centroamericana. Asimismo les notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrar en vigor el Protocolo, la SG-SICA procederá a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el artículo 102 de la Carta de dicha Organización.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua, debidamente acreditados, suscriben el presente Protocolo en el lugar y fecha que se indica a continuación:

El señor Carlos Castro Arias, representante plenipotenciario de Costa Rica, quien suscribe en San José, Costa Rica, el quince de abril de dos mil dos.



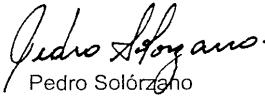
Carlos Castro Arias
Ministro de Obras Públicas y Transporte de
Costa Rica

El señor José Angel Quirós Nolténus, representante plenipotenciario de El Salvador, quien suscribe en San Salvador, El Salvador, el veinticuatro de abril de dos mil dos.



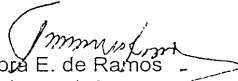
José Angel Quirós Nolténus
Ministro de Obras Públicas, Transporte, Vivienda y Desarrollo Urbano de
El Salvador

El señor Pedro Solórzano, representante plenipotenciario de Nicaragua, quien suscribe en Managua, Nicaragua, el veinticinco de abril de dos mil dos.



Pedro Solórzano
Ministro de Transporte e Infraestructura de
Nicaragua

La señora Flora E. de Ramos, representante plenipotenciaria de Guatemala, quien suscribe en Guatemala, Guatemala, el dos de julio de dos mil dos.



Flora E. de Ramos
Ministra de Comunicaciones, Infraestructura y Vivienda de
Guatemala

El señor Jorge G. Carranza Díaz, representante plenipotenciario de Honduras, quien suscribe en San José, Costa Rica, el seis de diciembre de dos mil dos.



Jorge G. Carranza Díaz
Ministro de Obras Públicas, Transporte y Vivienda de
Honduras

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE CENTRAL AMERICAN AGREEMENT ON ROAD TRAFFIC

The Governments of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua,

Considering that on 10 June 1958, the five States signed, in Tegucigalpa, Honduras, the Central American Agreement on Road Traffic,

Considering that the new challenges of international trade make it necessary to modernize and update the regional legal instruments relating to trade,

Considering that road traffic in the region requires appropriate safety regulations for the protection of persons, infrastructures and competitive services, as well as the orderly, safe and predictable movement of all users of the roads, by providing timely and full guidance to them,

Hereby sign the present Protocol amending the Central American Agreement on Road Traffic.

ARTICLE ONE. The Central American Agreement on Road Traffic signed in Tegucigalpa, Republic of Honduras, on 10 June 1958, is amended to read as follows:

CENTRAL AMERICAN AGREEMENT ON ROAD TRAFFIC

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

While reserving its jurisdiction over the use of its own roads, each Contracting State agrees to the use of its roads for international traffic under the conditions set out in this Agreement.

Article 2. Definitions

For purposes of applying the provisions of this Agreement, the following shall be understood as:

Motor vehicle: Any self-propelled vehicle normally used for the transport of persons or goods upon a road, other than vehicles running on rails or connected to electric conductors, which is normally used for the transport of persons or goods.

Bicycle: Any two-wheeled vehicle operated by pedals and not fitted with a self-propelling device.

Carriageway: That portion of a road normally used for vehicular traffic.

Road: Any way open to the public for the circulation of vehicles, pedestrians and other users.

Driver: Any person who drives a vehicle, including bicycles, motorized bicycles, motorcycles.

Intersection: The place where two or more carriageways join or intersect, whatever the angle or angles of their axes.

Self-propelled agricultural and industrial machinery: Machinery capable of moving under its own power, normally devoted to production activities and with a normal speed on the level not exceeding 25 kilometres per hour.

Civil works equipment: Any equipment specially designed for the requirements of a civil works enterprise.

Dangerous materials and substances: Any corrosive, detonating, explosive, infectious, inflammable, oxidizing, radioactive, toxic, or poisonous material or substance and in general, any material or substance that is harmful to the health and safety of persons.

Motorized bicycle: Any two-wheeled vehicle fitted with an auxiliary internal combustion engine having a cylinder capacity of not more than 50 cm³ and retaining the normal characteristics of a bicycle with respect to its possible use.

Motorcycle: Any two-wheeled vehicle fitted with an internal combustion engine and which does not conform to the definition of motorized bicycle.

Permissible maximum weight: The unladen weight of the vehicle and of its maximum load.

Trailer: A vehicle that bears all its weight on its own axles, which is designed to be drawn by a motor vehicle.

Semi-trailer: A vehicle having no front axle the front part of which is superimposed on a tractor unit, and which is designed to be drawn.

Unladen weight: The weight of the vehicle when it is ready for the road, including chassis, filled batteries and radiator, filled liquid fuel or gas tanks, body, normal equipment, spare wheels and tires and the tools that are customarily supplied with the vehicle.

Tractor: A motor vehicle designed especially for drawing or operating any equipment used in a production activity. Excluded from this definition are all motor vehicles conditioned for transporting passengers or goods, and those which, owing to their mechanical construction, are capable of exceeding 30 kilometres per hour on the level.

Articulated vehicle: A tractor with a semi-trailer.

Lane: Any of the parts into which the carriageway is divisible, each sufficient in width for one moving line of vehicles.

TITLE II. PROVISIONS RELATING TO ROAD TRAFFIC APPLICABLE TO ALL USERS

Article 3. Driving of vehicles

1. Every vehicle or combination of vehicles proceeding as a unit shall have a driver.
2. Drivers shall at all times be able to control their vehicles. When approaching other road users, they shall take such precautions as may be necessary for mutual safety.
3. Every driver, pedestrian or other road user shall conduct himself in such a way as not to endanger or obstruct traffic. All behaviour that might cause damage to persons, or to public or private property shall be avoided.
4. Under normal conditions, the driver shall drive his vehicle on the right hand side of the carriageway and keep as far to the right as practicable when another road user is approaching from the opposite direction or is about to overtake him, as well as in all cases when visibility ahead is insufficient.
5. Every driver shall:
 - (a) On two-lane carriageways built for two-way traffic, keep his vehicle in the lane appropriate to the direction in which he is traveling;
 - (b) On carriageways with more than two lanes, keep his vehicle in the lane nearest the edge of the carriageway appropriate to the direction in which he is traveling;
 - (c) When a carriageway has two lanes separated by a continuous line, the driver proceeding in one lane shall not cross that line or travel on it;
 - (d) When the carriageway has lanes separated by a broken line, the driver shall, under normal conditions, take the lane on his right and cross the broken line only to overtake another vehicle in the cases specified in Article 5 of this Agreement.
6. Every driver intending to make an important change in the speed or direction of his vehicle, shall make sure beforehand that he can do so without danger and give notice of his intention to other road users.
7. Every driver coming out of a place or building located on the edge of the road shall enter the road only after having made sure beforehand that he can do so without endangering traffic and at a speed which will permit him to stop at any given moment.
8. The movement of police forces, civic parades, public service institutions and funeral processions shall not be interrupted.
9. In open country, motor vehicles, with or without trailers, having a total laden weight of more than 3,500 kilograms, or a length of more than 11 metres, shall keep a distance between them of not less than 50 metres when proceeding at the same speed.

Convoys of vehicles shall be divided into groups of not more than three, with a distance of not less than 50 metres between groups.
10. Any structure, butt, raised walk or monument on a carriageway, square or road intersection constituting an obstacle to the forward movement of a vehicle must be by-passed on the right, unless signs, signals or traffic officers indicate otherwise.

Article 4. Speed

1. Every driver shall maintain reasonable speed and drive his vehicle prudently. He shall adjust his speed to traffic conditions or foreseeable obstacles, and reduce it appreciably:

(a) When driving through built-up areas;

(b) In open country, when the road is not clear and visibility is not good; on curves, pronounced descents, sections of the road that are narrow, or obstructed, or bordered by houses, at crossroads and when approaching the top of a hill.

2. The competent authorities shall have powers to establish, by means of appropriate signs, the maximum speeds for road users.

3. The provisions relating to maximum speeds do not apply to vehicles accorded the right of free way, which shall announce their presence by means of authorized lights and/or sirens.

Article 5. Meeting and overtaking

1. When two vehicles proceeding in opposite directions meet, the driver of each shall keep as far to his right as permitted by the presence of other road users.

2. In overtaking, drivers shall pass on the left of the overtaken vehicle.

3. Every driver wishing to overtake another vehicle shall make sure that there is sufficient room and sufficient visibility ahead to permit overtaking without danger. Moreover, if necessary, he shall give notice of his intention to the user whom he wishes to overtake and to the drivers following him. He shall keep to his left as far as is necessary to avoid touching the vehicle which he wishes to overtake, while respecting all existing signs.

4. Overtaking shall be prohibited on curves, on the top of a hill, at crossroads and, in general, when visibility is insufficient.

5. Every driver, after overtaking a vehicle, shall move back to the right hand side of the road after making sure that he can do so without danger to the vehicle overtaken, and giving notice of his intention.

6. When about to be overtaken, the driver shall immediately move as far as practicable to his right without increasing his speed.

7. In all cases in which the free width of the carriageway is insufficient or its course or conditions prevent easy and safe meeting or overtaking of other vehicles, drivers of goods vehicles whose dimensions exceed 2 metres in width and 8 metres in length, including the trailer, shall reduce their speed and, if necessary, stop or move over to one side in order to leave the right of way to smaller vehicles.

8. When a vehicle accorded the right of free way signals to pass, the other road users shall reduce their speed and, if necessary, stop or move over to one side to let pass the said vehicle.

Article 6. Road intersections; Priority of passage

1. Every driver of a vehicle approaching a road intersection shall make sure that the carriageway which he is about to cross is free, and shall moderate his speed in accordance with visibility conditions.

2. Every driver who is about to turn off a road on his right, shall keep to the right edge of the carriageway.

The driver intending to turn off a two-lane road on his left shall keep to the left cautiously without crossing the axis of the carriageway.

3. When any two drivers approach a road intersection by different lanes, of which one does not enjoy priority over the other, the driver intending to make a left turn shall yield the right of way to the other driver, as permitted by the existing signs.

4. On certain roads, or sections of road, priority of passage maybe accorded at intersections by placing signs.

5. Every driver shall yield the right of way to vehicles accorded the right of free passage which announce their proximity by means of sirens or authorized lights.

Article 7. Use of klaxon and other warning devices

1. The use of the klaxon shall be authorized solely to call the attention of other road users.

2. The use of multiple-sound klaxons, sirens or whistles shall be prohibited, except for drivers of vehicles mentioned in paragraph 5 of the preceding Article.

Article 8. Parking

1. Parking of any type of vehicle on carriage ways shall be prohibited.

2. The driver shall never leave a parking space without taking all necessary precautions to avoid any risk of accident caused by his leaving.

3. No person shall alight from a vehicle or open a door without making sure that he can do so without danger.

Article 9. Lights and signals of vehicles

1. From nightfall until dawn, and during the day when conditions render it necessary, especially when there is fog or rain, the drivers of vehicles traveling along a road, with or without public lighting, shall show the lights prescribed in Articles 18, 31 and 39, as the case may be.

When vehicles meet, their lights shall be dimmed in order to avoid causing glare to the drivers and other users.

2. Vehicles shall not use red lights directed to the front or white lights directed to the rear, with the exception of reversing lights and registration number plate lights; nor shall they use red reflex reflectors directed to the front, or white ones directed to the rear.

3. When conditions render it necessary, especially when there is fog or rain, every stationary vehicle on the road outside of the carriageway, without or without public lighting, shall show a light on the side opposite to the sidewalk or road drain, whether it be a red position light at the rear or a parking light.

4. A motor vehicle or a combination of vehicles of more than 6 metres in length or 2 metres in width, when stationary, shall show two red position lights or two or more red reflex reflectors.

5. If, by reason of force majeure, a vehicle is immobilized on the carriageway, or if the load or part of the load falls on the carriageway, and it is not possible to remove it immediately, the driver shall always give notice of the presence of the obstacle by all possible means, placing signals at a sufficient distance before the traffic reaches it.

Article 10. Signs

1. Signs shall be subject to the provisions of the Central American Agreement on Uniform Road Signs currently in force.

2. The competent authorities in each State are the only ones permitted to place signs on roads.

3. The number of approved signs shall be limited to such as may be strictly necessary, and they shall be placed only at points where they are deemed essential.

4. The danger signs shall be placed at a sufficient distance from the obstacles to give road users adequate warning.

5. The affixing to an approved sign of any notice or object not related to the purpose of such sign shall be prohibited.

6. All boards and notices which might be confused with the approved signs or make them more difficult to read shall be prohibited.

Article 11. Special transports

1. Only combinations having not more than one trailer shall be permitted to travel without special authorization. However, articulated vehicles for transporting passengers, or drawing a trailer, shall not be admitted to international traffic.

2. The travel of combinations drawing several trailers, of vehicles or combinations of vehicles whose weight or dimensions exceed the permissible maximum shall be authorized only in the case of transporting long objects or pieces which cannot be divided. Such transports shall require a special permit which may be issued by the competent authorities and shall be valid for one trip only.

3. The aforesaid permit shall indicate the route to be followed by the said vehicles, and, if deemed pertinent, the special safety measures to be taken such as, for example, measures relating to drivers, lights or additional reflectors.

4. Permanent permits for travel on specified routes may be issued to special vehicles for industrial or agricultural use, or to public works employees.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE
TO MOTOR VEHICLES AND COMBINATIONS THEREOF

CHAPTER I. TECHNICAL PROVISIONS

Article 12. Weight of vehicles.

1. No vehicle or combination of vehicles having a total laden weight exceeding that authorized under the legislation of each Contracting State shall be permitted to travel, except as provided in Article 11 of this Agreement.

2. The maximum permissible weights shall be as follows, expressed in metric tons (1,000 kg equivalent to 22 cwt):

Weight limits per axle								
Type of vehicle	Type of axle on tractor unit.				Type of axle on semi-trailer			TOTAL (Tons)
	Single steering axle	Drive axle			Trailing axle			
		Single axle	Double wheel	Triple wheel	Single wheel	Double wheel	Triple wheel	
C2	5.00	10.0						15.00
C3	5.00		16.50					21.50
C4	sow			20.00				25.00
T2-S1	5.00	9.00			9.00			23.00
T2-S2	5.00	9.00				16.00		30.00
T3-S3	5.00	9.00					20.00	34.00
T3-S1	5.00		16.00		9.00			30.00
T3-S2	5.00		16.00			16.00		37.00
T3-S3	5.00		16.00				20.00	41.00
Others		—	—	—	—	—	—	Variable

C2 Truck or bus, consisting of a motor vehicle with a single steering axle and a single drive axle

C3 Truck or bus, consisting of a motor vehicle with a single steering axle and a double-wheel drive axle

C4 Truck or bus, consisting of a motor vehicle with a single steering axle and a triple-wheel drive axle

T2-S1 Articulated vehicle with a single steering axle, a single drive axle and a single trailing axle (semi-trailer)

T2-S2 Articulated vehicle with a single steering axle, a single drive axle and a double-wheel trailing axle (semi-trailer)

T2-S3 Articulated vehicle with a single steering axle, a single drive axle and a triple-wheel trailing axle (semi-trailer)

T3-S1 Articulated vehicle with a single steering axle, a double-wheel drive axle and a single trailing axle (semi-trailer)

T3-S2 Articulated vehicle with a single steering axle, a double-wheel drive axle and a double-wheel trailing axle (semi-trailer)

T3-S3 Articulated vehicle with a single steering axle, a double-wheel drive axle and a triple-wheel trailing axle (semi-trailer)

Others Articulated vehicles with other combinations

Article 13. Dimensions of vehicles

Except as provided in Article 11 of this Agreement, the dimensions of a motor vehicle or a combination of vehicles shall not exceed the following limits in metres:

Maximum overall width: 2.60

Maximum overall height: 4.15

Maximum overall lengths	
Type of vehicle	Maximum overall length
C2	12.00
C3	12.00
C4	16.75
T2-S1	16.75
T2-S2	17.50
T3-S2	17.50
T3-S3	17.50
Others	From 18.30 up to 23.00

The minimum distance between the two extreme axles shall be established as follows (in metres):

Distance between axles		
Type of vehicle	Minimum distance between the two extreme axles	Total weight in metric tons
C2	5.00	15.00
C3	5.00	21.50
C4	5.00	25.00
T2-S1	6.67	23.00
T2-S2	10.50	30.00
T3-S2	14.40	37.00
T3-S3	14.40	41.00
Others	From 12.38 up to a maximum of 16.00	40.00

The wheels of motor vehicles, semi-trailers and their trailers shall be fitted with pneumatic tires having the inflation pressures prescribed by the manufacturer. In addition, the maximum tire wear depth shall be that specified by the manufacturer for the safety of users.

Article 14. Loading of vehicles

All necessary precautions shall be taken to ensure that the load of a motor vehicle or combination shall not be a cause of danger or damage. No loads protruding from the vehicle shall be permitted.

Article 15. Engines

1. Motor vehicles shall not emit gases which may affect the quality of the environment or traffic safety or disturb other road users.

2. Motor vehicles shall not produce explosions or noises which may affect the quality of the environment, disturb the other users of the road or the inhabitants in its vicinity. Engines shall be equipped with an exhaust silencer in good working condition, the working of which cannot be interrupted. Open exhausts and any operation tending to suppress or reduce the working of the silencer shall be prohibited.

Article 16. Steering devices, visibility and safety of vehicles

1. Every motor vehicle shall be so constructed that the driver shall be able to see ahead, to the right and to the left clearly enough to be able to drive safely.

2. All glass panes shall be of a transparent substance and shall not distort the objects seen by transparency and, even if damaged shall continue to permit the driver to see the road clearly.

3. The windscreen shall be fitted with a windscreen wiper with a sufficient radius of action to enable the driver to see the road clearly from his seat.

4. Every motor vehicle shall be equipped with a reversing device controlled from the driver's seat if the weight of the motor vehicle when empty exceeds 400 kilograms.

5. Every motor vehicle shall be equipped with at least one driving mirror of adequate dimensions so placed as to enable the driver to view from his seat the road to the rear of the vehicle.

6. Every motor vehicle shall be equipped with a device indicating change of direction by means of a light.

7. Every motor vehicle shall be equipped with seat belts for all occupants of the front seat, the use of which shall be mandatory.

8. The front seats shall be equipped with head rests.

Article 17. Braking

1. Every motor vehicle shall be equipped with brakes capable of slowing down the movement and of stopping the vehicle, in an efficient, safe and rapid way under any conditions of loading and on any up or down gradients on which the vehicle is operated.

The braking shall be operated by means of two devices, the service brake and the parking brake, so constructed that in the event of failure of one of the braking devices, the other shall be capable of stopping the vehicle within a reasonable distance.

The parking brake shall be capable of being secured, even in the absence of the driver, by direct mechanical action.

Either means of operation shall be capable of applying braking force symmetrically to wheels placed on each side of the longitudinal axis of the vehicle.

The braking surfaces shall always be connected with the wheels of the vehicle in such a way that it is not possible to disconnect them otherwise than momentarily by means of a clutch, gear box or free wheel.

One at least of the braking devices shall be capable of acting on braking surfaces directly attached to the wheels of the vehicle or attached through parts not liable to failure.

2. Every semi-trailer or trailer having a weight exceeding 750 kilograms shall be equipped with at least one braking device acting on wheels placed symmetrically on each side of the longitudinal axis of the vehicle.

The braking device of vehicle combinations having a weight exceeding 3,500 kilograms shall be capable of being operated by applying the service brake from the drawing vehicle.

The braking device shall be capable of preventing the rotation of the wheels when the trailer is uncoupled.

Any trailer or semi-trailer equipped with a brake shall be fitted with a device capable of automatically stopping the trailer if it becomes detached whilst in motion. This provision shall not apply to two-wheeled camping trailers or light luggage trailers whose weight does not exceed 750 kilograms, provided that they are equipped, in addition to the main attachment, with a secondary attachment which may be a chain or a wire rope.

3. Any combination of a motor vehicle and one or more trailers shall have brakes capable of slowing down the movement and of stopping each part of the combination in an efficient, safe and rapid way under any conditions of loading and any up or down gradients on which the vehicle is operated.

Article 18. Lighting and signals

1. Except as provided in Article 31, every motor vehicle capable of exceeding the speed of 20 kilometres per hour on the level shall be equipped with at least two lighting devices at the front, projecting two white driving lights and two passing lights, which enable to see the road clearly at night time in clear weather for distances of 100 metres and 30 metres, respectively.

2. Except as provided in Article 31, every motor vehicle shall be equipped with two position (side) lights at the front. These lights shall be clearly visible at night time in clear weather for distances of 150 metres from the front of the vehicle without causing any glare or dazzle to other drivers on the road.

The part of the illuminating surface of these lights furthest from the longitudinal axis of the vehicle shall be as near as possible to and in no case further than 200 millimetres from the extreme outer edges of the vehicle.

3. Every motor vehicle or combination of vehicles shall be equipped at the rear with at least two red lights visible at night time in clear weather at a distance of 150 metres.

4. Every motor vehicle or combination of vehicles shall be equipped at the rear with a white non-glare light illuminating the registration number.

5. The red rear light or lights and the light for the registration number shall be shown at the same time as the position (side) lights or the driving lights.

6. Every motor vehicle shall be equipped with two red reflex reflectors, preferably of triangular form, fitted symmetrically at the rear and on opposite sides of the vehicle. The outer edges of each of these reflectors must be as near as possible to and in no case further than 200 millimetres from the outer edges of the vehicle. These reflectors may be incorporated in the rear red lamps if these lamps comply with the above requirements. These reflectors shall be visible at night time in clear weather from a distance of at least 100 metres when illuminated by the driving lights of another vehicle.

7. Every combination of vehicles shall be equipped with two red reflex reflectors preferably of other than triangular form, fitted symmetrically at the rear and on opposite sides of the vehicle. These reflectors shall be visible at night time in clear weather from a distance of at least 100 metres when illuminated by means of two driving lights.

When the reflectors are triangular in shape, the triangle shall be equilateral, with sides of at least 150 millimetres and shall be upright in position. The outer corner of each of these reflectors shall be as near as possible to and in no case further than 400 millimetres from the extreme outer edges of the vehicle.

8. Except as provided in Article 31, every motor vehicle and every combination of vehicles shall be equipped with at least one stop light of red colour. This light shall be actuated upon application of the service brake of the motor vehicle. If this stop light is either incorporated in or associated with the rear red light, its intensity shall be greater than that of the rear light.

9. Direction indicators and emergency or parking lights may be flashing or blinking lights.

10. If a vehicle is equipped with several lights of the same kind, they shall be of the same colour, and two of these lights shall be placed symmetrically to the longitudinal axis of the vehicle. However, fog lights may be yellow or any other adequate colour.

11. Several lights may be incorporated in the same lighting device provided each of these lights complies with the appropriate provisions of this part.

Article 19. Warning signals

1. Every motor vehicle shall be equipped with a klaxon or other audible warning device of sufficient strength which shall not be a bell, siren or other strident toned device, to announce its presence when necessary.
2. Vehicles having the right of free way shall be equipped with special devices (sirens) to announce their approach, in addition to the normal warning devices.

Article 20. Plates and inscriptions

1. Every vehicle, whether or not it is self-propelling, shall display visibly a maker's identification plate showing the specifications or characteristics of the vehicle.
Moreover, the type and the serial number shall be cold-stamped for easy legibility, and shall be placed in an accessible position on the chassis or other essential part which cannot be detached from the vehicle. These marks must be framed by the maker's die.
2. Except as provided in Article 33, every motor vehicle shall be equipped with two plates, known as "registration number plates" displaying the registration number assigned to the vehicle; these two plates shall be fixed in very visible places at the front and the rear of the vehicle.
3. Every trailer or semi-trailer shall be equipped with a registration number plate at the rear.

Article 21. Coupling mechanisms of trailers

1. Every trailer shall be equipped, in addition to the main attachment which ensures the drawing and direction of the vehicle, with an auxiliary attachment consisting of chains or metallic cables capable of drawing the trailer and preventing it from leaving its normal trajectory in case of failure of the main attachment. The auxiliary attachment shall be used only in case of failure of the main attachment, provided that a moderate speed is maintained.
The same procedure shall be observed when it is necessary to resort to improvised attachments permissible only in case of absolute necessity; the necessary measures shall be taken to ensure that such attachments are perfectly visible.
2. When a vehicle draws several vehicles, improvised attachments shall be permitted only for a single coupling, which must not be the main one.

Article 22. Conditions to be fulfilled by vehicles for public transportation

1. Vehicles which are used for transporting persons shall be so conditioned as to ensure the safety and comfort of the passengers, especially persons with disabilities, older persons, children and pregnant women.
2. All necessary precautions shall be taken to ensure that the fuel tanks and the exhaust pipes are installed in such a way as to eliminate any risk of fire or intoxication of the passengers.

3. Vehicles used for passenger transport over long distances or engaged in international passenger service shall not be articulated and shall be subject to the special provisions relating to safety and comfort established in Annex I.

CHAPTER II. ADMINISTRATIVE RULES

Article 23. Requirements for the authorization of vehicles

1. Every motor vehicle, every trailer and every semi-trailer before being put in circulation, shall be authorized by the competent authority charged with verifying that such vehicles conform to the provisions specified in chapter I of the present title.

2. In the case of new and used imported vehicles, the competent authority may authorize their circulation on the basis of a physical inspection and review of the documents issued by the country of origin and the manufacturer's guarantee.

3. Prior notification, approved by the competent authority, shall be required for transforming a vehicle, modifying the specifications set out in its registration certificate. Moreover, once such transformation has been effected, a new authorization for circulation shall be issued.

Article 24. Registration

1. No vehicle shall be put into circulation without having obtained the relevant registration certificate.

2. The registration certificate shall be issued to the owner by the competent authority upon production of the document showing that the vehicle fulfils the conditions prescribed in the preceding Article.

3. The registration certificate shall contain, in addition to the full name and place of residence of the owner and the serial number, known as the registration number of the vehicle, assigned in accordance with the system adopted by the competent authorities of a Contracting State, the following information:

Trade mark, number of the motor, serial number of the chassis, number of cylinders, date on which the vehicle was first put into circulation, type, colour, capacity and model of the vehicle;

If it is a passenger vehicle, capacity and number of seats;

If it is a goods vehicle, the weight shall be determined on the basis of the number of axles and the unladen weight of the vehicle.

4. Every new owner of a vehicle already in circulation and registered, shall deliver to the competent authority the registration certificate for modification or for the issuance of a new certificate in his name.

5. In the case of a transformation of the vehicle which changes the characteristics shown in the registration certificate, the owner shall deliver the registration certificate to

the competent authority for its modification, after having obtained the authorization mentioned in paragraph 3 of the preceding article.

6. The registration certificates issued under the conditions specified above shall be accepted as valid by all Contracting States until proven otherwise.

7. The design of registration number plates shall conform to the specifications set out in Annex II.

*Article 25. Technical inspection of vehicle
for public transportation of passengers and goods*

1. Motor vehicles used for the transportation of persons or goods as well as their trailers or semi-trailers, shall undergo a technical inspection by the competent authority, periodically and when required by necessity, to verify that they are in good mechanical condition and satisfactory state of maintenance and that they continue to conform to the provisions of chapter I of the present title and especially to the provisions of Article 22 of this chapter.

2. The date on which each technical inspection of the vehicles was effected shall be recorded in the registration certificate in order that the competent authority may verify it.

Article 26. Driving permit

1. No person shall drive a vehicle or combination of vehicles without a permit issued in his name by the competent authority after an examination of his driving competence.

2. The permit shall indicate the category of vehicle for which it is valid and the period of its validity.

3. The design of the driving permit, as well as the categories of vehicles for which it is valid, shall conform to the model contained in Annex III.

4. The examinations required for the issuance of driving permits shall include questions on traffic regulations and, especially, signals, in addition to a practical driving test.

5. The issuance of the driving permit shall be subject to the regulations and guarantees established by the competent authority of each State.

6. Each Contracting State shall allow any driver admitted to its territory to drive on its roads without further examination motor vehicles of the category or categories shown in the driving permit issued to him by the competent authority of his country under the conditions set out in this Article.

7. The driving permits prescribed in this Article may be suspended by the competent authority of a Contracting State for the reasons determined by the legislation of that State.

Article 27. Road vigilance

The driver of a motor vehicle or of a combination of vehicles shall be obliged to show, upon request of the agents of the competent authority:

- (a) His driving permit;
- (b) The registration certificate of the vehicle.

TITLE IV. PROVISIONS APPLICABLE TO MOTORCYCLES AND THEIR TRAILERS

Article 28. Motors

The provisions of Article 15 relating to the engines of motor vehicles are applicable to the vehicles referred to in this title.

Article 29. Driving, steering and visibility devices

The provisions of Article 16 relating to the driving mirror are applicable to the vehicles referred to in this title.

Article 30. Brakes

- 1. The provisions of Article 17, paragraph 1, relating to the brakes of motor vehicles, are applicable to the vehicles referred to in this title.
- 2. Trailers shall be exempt from the requirement of being equipped with brakes if the total laden weight does not exceed 80 kilograms or does not exceed the unladen weight of the drawing vehicle.

Article 31. Lights and signals

- 1. Motorcycles shall be equipped at the front with one or two position lights, with one driving light and one passing light.
- 2. These vehicles shall be fitted at the rear with one red light and a device illuminating clearly the registration number plate, as well as a red reflex reflector.
- 3. Motorcycles shall be equipped with the stop light prescribed in paragraph 8 of Article 18.

Article 32. Horn

Motorcycles shall be equipped with a horn.

Article 33. Plates and inscriptions

1. Motorcycles shall display in a visible place a metal plate known as “manufacturer’s plate”, containing the name or trade mark of the maker of the vehicle, the type of vehicle, its identification and serial number and its cylinder capacity.
2. The vehicles in question shall display at the back a registration number plate.

Article 34. Authorization for circulation and registration

The provisions of Article 24 are applicable to the vehicles referred to in this title.

Article 35. Driving permit

1. The provisions of Article 26 are applicable to the vehicles referred to in this title.
2. The minimum age of applicants for driving permits for the vehicles referred to in this title shall be 18 years.
3. The Contracting States may establish a minimum age in the case of motorcycles equipped with an internal combustion engine having a cylinder capacity not exceeding 125 cm³.

Article 36. Road vigilance

Every driver of a motorcycle shall produce, upon request of the agents of the competent authority:

- (a) His driving permit;
- (b) The registration certificate of the vehicle.

TITLE V. SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO BICYCLES,
MOTORIZED BICYCLES AND THEIR SEMI-TRAILERS

Article 37. Special road travel provisions for cyclists and drivers of motorized bicycles

1. Cyclists and drivers of motorized bicycles shall avoid proceeding two abreast on the carriageway.

Cyclists shall not be towed by vehicles.

2. Bicycles and motorized bicycles may be guided by hand on the edge of the carriageway so that traffic is not interrupted. In this case, the drivers shall observe only the rules prescribed for pedestrians, walking on their left.

Article 38. Brakes

Every bicycle or motorized bicycle shall be equipped with safe, rapid and efficient braking devices.

Article 39. Lighting

1. From nightfall, or during the day when circumstances so require, bicycles and motorized bicycles proceeding on the road shall show a single white light that does not cause glare directed to the front, and a red light at the rear. The red light must be clearly visible from the rear when the vehicle is in motion. Bicycles and motorized bicycles may travel without lights when they are guided by hand, in accordance with paragraph 2 of Article 37. In this case, the drivers shall observe the rules prescribed for pedestrians.

2. In addition, every bicycle or motorized bicycle shall be equipped, during the day and at night time, with one or more red reflex reflectors which shall be visible from the front and from the rear.

3. When a bicycle or motorized bicycle is drawing a semi-trailer, the semi-trailer shall be equipped with one or more red lights and one or more red reflex reflectors at both ends.

Article 40. Horns and bells

Bicycles and motorized bicycles shall be equipped with a horn or bell to announce their presence.

Article 41. Plates and registration

1. Motorized bicycles shall display a metal plate permanently attached to the engine, the name of the maker of the engine, the type of engine and its cylinder capacity.

2. Every motorized bicycle shall display at the rear a registration number plate, as well as bicycles when so required by the competent authority.

Article 42. Authorization to travel

The provisions of Article 23 are applicable to motorized bicycles.

The purpose of this authorization is to verify that these vehicles actually conform to the definition of motorized bicycles given in Article 1 and to the provisions of this title.

Article 43. Driving permit

1. The provisions of Article 26 are applicable to motorized bicycles.

2. The Contracting States shall establish the minimum age of applicants for driving permits for motorized bicycles.

TITLE VI. SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO PEDESTRIANS

Article 44. Pedestrians

1. Pedestrians shall use sidewalks or paths especially provided for them. If there are no sidewalks or paths, pedestrians shall walk on their left.

2. Pedestrians proceeding on a carriageway, when advised of the proximity of vehicles, shall move to the nearest edge of the carriageway. They shall do the same on curves, at road intersections, on the top of a hill and when approaching such places and, in general, in all places where visibility is not adequate.

3. Pedestrians shall not cross the carriageway without making sure beforehand that they can do so without danger, and shall use the special crossings for that purpose whenever these are provided.

4. The provisions of this Article are not applicable to troops in formation, police forces marching in formation, nor to organized groups of pedestrians proceeding in columns such as demonstrations, funerals or religious processions.

TITLE VII. SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO VEHICLES TRANSPORTING DANGEROUS MATERIALS AND SUBSTANCES, AGRICULTURAL AND INDUSTRIAL MACHINERY AND MATERIALS FOR GENERAL CONSTRUCTION WORKS

Article 45. Transportation of dangerous materials and substances

Vehicles transporting dangerous materials and substances shall meet the safety requirements set out in international regulations, as specified in the permit issued by the competent authority, in regard to signs, handling, crating, packing, fixtures and safety devices, bulk transport, routes, schedules, parking, loading and unloading zones.

Article 46. Prohibition of the circulation of tractors, agricultural and industrial machinery

In order to protect road safety, the circulation on major roads of tractors, either alone or with trailers or semi-trailers, and of any other type of machinery is prohibited, except with a special permit from the competent authority.

TITLE VIII

Article 47. Penalties

In order to guarantee the safety of users and preserve the road system of the region, the Contracting States shall ensure faithful compliance with the regulations set out in the present Agreement and shall apply such penalties as may be pertinent under their legislation.

ANNEX I
SPECIAL PROVISIONS RELATING TO SAFETY AND COMFORT OF
VEHICLES FOR THE PUBLIC TRANSPORTATION OF PASSENGERS

DOORS

1. Every vehicle with an enclosed body shall have the necessary entrances to guarantee the comfort and safety of users.

EMERGENCY EXITS

2. Vehicles for the public transportation of passengers shall have the necessary emergency exits to ensure the safety of users, which shall be properly marked. The emergency exits shall be capable of being opened from the inside and the outside in case of danger. These movable panels or windows shall be capable of being opened easily and instantaneously by the users or passengers without the assistance of the crew. The space occupied by these panels shall be free of obstructions. Hammer-picks, axes or similar devices shall be placed inside the body for opening an exit through the body or through the window panes, in case of danger.

3. Moreover, at least one glass pane shall be placed at the rear capable of being easily broken with a hammer-pick, axe or some similar device within the reach of the passengers.

4. If, in case of danger, it should become necessary to use an emergency exit having a glass pane, this pane must be capable of being broken.

PASSAGE AISLES

5. The passage aisles to the doors shall have the necessary dimensions to allow for rapid and safe movement to the doors normally used, to the emergency exits and for the longitudinal aisle.

6. In no case shall be attached to the doors seats or stools that would obstruct passage.

SEATS

7. Adequate space shall be left between the seats and their arm-rests so as not to affect the comfort of users.

8. Preferential seating shall be provided for persons with disabilities, older persons, children and pregnant women.

9. The placing of auxiliary movable, fixed or reclining seats, benches or stools in aisles and passages shall be prohibited.

FIRE EXTINGUISHERS

10. Every vehicle shall be equipped at least with a fire extinguisher of sufficient capacity, in perfect working condition, placed within reach of the driver; the driver and the crew shall have received the necessary instructions for operating these devices.

When the vehicle has auxiliary extinguishers, these shall be placed in sight and within easy reach of passengers, and shall display clearly legible instructions for using them.

COMFORT

11. As a general rule, all passengers shall be seated; however, in the case of mass transportation over very short distances, or in case of exceptionally heavy traffic, transportation of standing passengers may be authorized. Passenger capacity, both seated and standing, shall be indicated on the vehicle circulation permit.

12. Vehicles designed for transportation of standing passengers shall be equipped with sufficient holding bars, straps or other devices to guarantee the safety and comfort of passengers.

13. The total number of passengers shall be determined by the permissible weight of the vehicle, calculated in accordance with the load that may be borne by each axle, including the weight of luggage and goods, such total load not exceeding the maximum permissible weight.

PROTRUDING PARTS

14. Vehicles used for the public transportation of passengers shall not have any protruding parts.

DANGEROUS MATERIALS AND SUBSTANCES

15. The transportation of dangerous materials and substances is absolutely prohibited.

VEHICLE IDENTIFICATION

16. Vehicles used for public transportation shall displaying front and at the rear, in sight of passengers in daytime and at night, a sign on the outside indicating the route name and number.

ANNEX II
DESIGN OF THE REGISTRATION NUMBER PLATE

SIZE

1. The size of the registration number plate shall be 15.2 centimetres high by 30.5 centimetres wide.

LEGEND

2. The space reserved for the registration number shall be at least one half of the height and two thirds of the width of the plate.

3. The plate shall bear the complete name of the country of registration, in adequate letters, at the top.

4. At the lower part, the plate shall bear the word CENTROAMERICA.

5. The letter indicating the classification of the vehicle shall be placed before the registration number.

6. In order to attain maximum visibility, contrasting colours shall be used for the background and the registration number.

7. The width of the strokes of the numerals and of the classification letters shall be at least one centimetre.

ANNEX III
PROVISIONS RELATING TO THE DRIVING PERMIT

DIMENSIONS:

Width: 4.5 to 5.2 cm

Length: 7.0 to 8.5 cm

COLOUR AND BACKGROUND:

Optional

MINIMUM DATA ON THE DRIVING PERMIT:

Full name, type of permit, nationality or country of origin, registration number, date of issue and expiration, photograph, blood type, signature and domicile of driver, seal and signature of competent authority.

This permit shall be kept in legible condition; it shall be in the possession of the driver and shall be shown upon request to the competent authority.

ARTICLE TWO. To maintain uniform regulations for road traffic throughout the region, the Sectoral Council of Ministers of Transportation of Central America is empowered, on the basis of Articles 1(d), 28, 36, 41 and 55 of the Protocol to the General Treaty on Central American Integration (Guatemala Protocol), to approve and implement any amendments to the Central American Agreement on Road Traffic which may be required in future.

ARTICLE THREE. The present Protocol shall be submitted for ratification by each Contracting State, in conformity with their own legislation. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Central American Integration System (SG-SICA).

ARTICLE FOUR. This Protocol shall be of indefinite duration, and it shall enter into force eight days after the date of deposit of the third instrument of ratification, for the first three States depositing their instruments, and for the remaining States, on the date of deposit of their respective instruments.

ARTICLE FIVE. The present instrument may be denounced by any of the Parties, and the denunciation shall enter into effect six months after its presentation, but the Protocol shall remain in force for the remaining States so long as at least two of them adhere to it.

ARTICLE SIX. This Protocol shall be open to signature by any State in the Central American Isthmus that did not sign it originally.

ARTICLE SEVEN. The General Secretariat of the Central American Integration System (SG-SICA) shall be the depositary of this Protocol, of which it shall send certified copies to the Foreign Ministry of each Contracting State and to the Secretariat of Central American Economic Integration. In addition, it shall immediately notify them of the deposit of each instrument of ratification. Upon the entry into force of the Protocol, SG-SICA shall proceed to transmit a certified copy thereof to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua, being duly accredited, hereby sign this Protocol at the places and on the dates indicated below.

Carlos Castro Arias, Plenipotentiary Representative of Costa Rica, who signs in San José, Costa Rica, on the fifteenth day of April, two thousand two.

CARLOS CASTRO ARIAS
Minister of Public Works and Transportation of Costa Rica

José Ángel Quirós Nolténus, Plenipotentiary Representative of El Salvador, who signs in San Salvador, El Salvador, on the twenty-fourth day of April two thousand two.

JOSÉ ÁNGEL QUIRÓS NOLTENIUS
Minister of Public Works, Transportation, Housing and Urban Development of
El Salvador

Pedro Solórzano, Plenipotentiary Representative of Nicaragua, who signs in Managua, Nicaragua, on the twenty-fifth day of April two thousand two.

PEDRO SOLÓRZANO
Minister of Transportation and Infrastructure of Nicaragua

Flora E. de Ramos, Plenipotentiary Representative of Guatemala, who signs in Guatemala, Guatemala, on the second day of July two thousand two.

FLORA E. DE RAMOS

Minister of Communications, Infrastructure and Housing of Guatemala

Jorge G. Carranza Díaz, Plenipotentiary Representative of Honduras, who signs in San José, Costa Rica, on the sixth day of December two thousand two.

JORGE G. CARRANZA DÍAZ

Minister of Public Works, Transportation and Housing of Honduras

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE DE MODIFICATION DE L'ACCORD CENTRAMÉRICAIN SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE

Les Gouvernements des Républiques du Costa Rica, du Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua,

Considérant que le 10 juin 1958, à Tegucigalpa, en Honduras, les cinq États susmentionnés ont signé l'Accord centraméricain entre le Guatemala, le Salvador, le Honduras, le Nicaragua et le Costa Rica sur la circulation routière,

Prenant en compte les nouveaux défis imposés par le commerce international, qui requièrent la modernisation et l'actualisation des instruments juridiques régionaux relatifs au commerce,

Considérant que la circulation routière dans la région requière des normes de sécurité appropriées pour la protection des personnes, des infrastructures et des services compétitifs ainsi qu'un mouvement ordonné, sûr et prévisible de tous les usagers de la route grâce à une orientation opportune et complète de ceux-ci,

Sont convenus du présent Protocole amendant l'Accord sur la circulation routière.

ARTICLE PREMIER. Des modifications sont apportées à l'Accord centraméricain sur la circulation routière, signé à Tegucigalpa, République du Honduras, le 10 juin 1958, lequel se lit à présent comme suit :

ACCORD CENTRAMÉRICAIN SUR LA CIRCULATION ROUTIERE

TITRE I. DISPOSITIONS À CARACTÈRE GÉNÉRAL

Article premier

Les États contractants, tout en conservant le droit de réglementer l'usage de leurs routes, conviennent que lesdites routes serviront à la circulation internationale dans les conditions prévues par le présent Accord.

Article 2. Définitions

Aux fins d'application des dispositions du présent Accord :

Le terme « automobile » désigne tout véhicule pourvu d'un dispositif mécanique de propulsion circulant sur la route par ses moyens propres, autres que ceux qui se déplacent sur rails ou sont reliés à un conducteur électrique, et servant normalement au transport de personnes ou de marchandises.

Le terme « cycle » désigne tout véhicule à deux roues actionné par des pédales et non pourvu d'un dispositif automoteur.

Le terme « chaussée » désigne la partie de la route normalement utilisée pour la circulation des véhicules.

Le terme « route » désigne toute voie publique ouverte à la circulation des véhicules, des piétons et des autres usagers.

Le terme « conducteur » désigne toute personne qui assume la direction d'un véhicule, y compris les cycles, les cyclomoteurs et les motocycles.

Le terme « croisement » désigne l'endroit où deux ou plusieurs chaussées se joignent ou se croisent, quel que soit l'angle ou les angles de leurs axes.

L'expression « machine agricole et industrielle automotrice » désigne tout appareil capable de se mouvoir par ses propres moyens, servant normalement à des travaux agricoles et dont la vitesse normale sur route ne peut dépasser 25 km à l'heure en terrain plat.

L'expression « matériel pour les travaux publics » désigne tout matériel conçu spécialement pour les besoins des entreprises de travaux publics.

L'expression « matières et substances dangereuses » désigne toute matière ou substance corrosive, explosive, infectieuse, inflammable, oxydable, radioactive, toxique, vénéneuse et, en général, toute matière ou substance portant atteinte à la santé et à la sécurité des personnes.

Le terme « cyclomoteur » désigne tout véhicule à deux roues, muni d'un moteur à combustion interne auxiliaire, d'une cylindrée égale ou inférieure à 50 cm cubes et ayant les caractéristiques normales d'un cycle quant à ses possibilités d'utilisation.

Le terme « motocycle » désigne tout véhicule à deux roues pourvu d'un moteur à combustion interne et qui ne répond pas à la définition du cyclomoteur.

L'expression « poids maximum autorisé » d'un véhicule désigne le poids du véhicule à vide et de la charge maximum autorisée.

Le terme « remorque » désigne tout véhicule qui supporte l'entièreté de son poids sur ses propres axes et qui est destiné à être attelé à un autre véhicule.

Le terme « semi-remorque » désigne tout véhicule ne disposant pas d'un essieu avant et dont le poids de la partie avant repose sur un tracteur ou un autre véhicule et qui est destiné à être attelé.

Le terme « poids à vide » d'un véhicule désigne le poids d'un véhicule en ordre de marche, comprenant le châssis, la batterie et le radiateur pleins, le réservoir de carburant ou de gazogène pleins, la carrosserie, l'équipement normal, les roues et les pneus de rechange et les outils habituellement fournis avec le véhicule.

Le terme « tracteur » désigne toute automobile conçue spécialement pour tirer ou faire fonctionner des machines servant à des travaux agricoles. Sont exclues de cette définition toutes automobiles aménagées en vue du transport de personnes ou de marchandises et celles dont la vitesse normale sur route en terrain plat peut dépasser 30 km à l'heure.

L'expression « véhicule articulé » désigne un tracteur suivi d'une semi-remorque.

Le terme « voie » désigne l'une quelconque des subdivisions de la chaussée, ayant une largeur suffisante pour permettre la circulation d'une file de véhicules.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA CIRCULATION ROUTIÈRE ET APPLICABLES
À TOUS LES USAGERS

Article 3. Conduite des véhicules

1. Tout véhicule ou ensemble de véhicules couplés circulant isolément doit avoir un conducteur.

2. Les conducteurs doivent constamment être en mesure de contrôler leur véhicule. Lorsqu'ils s'approchent d'autres usagers, ils doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour leur sécurité mutuelle.

3. Tout conducteur, piéton et autre usager de la route doit se comporter de façon à ne pas constituer un danger ou une gêne pour la circulation. Il doit éviter de causer un dommage aux personnes ou aux propriétés publiques ou privées.

4. Le conducteur en marche normale doit maintenir son véhicule sur la droite de la chaussée et serrer le plus possible à droite lorsqu'un autre usager de la route arrive en sens contraire, ou se prépare à le dépasser ainsi que dans tous les cas où la visibilité vers l'avant est insuffisante.

5. Tout conducteur doit :

a) Sur les chaussées comportant deux voies ou plus et construites pour la circulation dans les deux sens, maintenir son véhicule sur la voie affectée au sens de sa marche;

b) Sur les chaussées comportant plus de deux voies, maintenir son véhicule sur la voie la plus rapprochée du bord de la chaussée dans le sens de sa marche;

c) Lorsque la chaussée a deux voies séparées par une ligne continue, le conducteur qui suit une des voies ne doit ni franchir cette ligne ni circuler sur elle;

d) Lorsque la chaussée comporte des voies séparées par une ligne discontinue, le conducteur doit, en marche normale, suivre la voie qui est à sa droite et ne traverser la ligne discontinue que pour dépasser un autre véhicule dans les cas prévus à l'article 5 du présent Accord.

6. Tout conducteur sur le point d'opérer un changement important dans la vitesse ou la direction de son véhicule doit s'assurer auparavant qu'il peut le faire sans danger et avertir de son intention les autres usagers de la route.

7. Tout conducteur qui sort d'un endroit ou d'un édifice situé en bordure de la route ne doit s'engager sur cette route qu'après s'être assuré qu'il peut le faire sans danger pour la circulation et à une vitesse qui lui permette de s'arrêter à tout moment.

8. Il est interdit d'interrompre le passage des forces de sécurité publique, les défilés civiques, des institutions des services publics et les cortèges funéraires.

9. En dehors des agglomérations, les véhicules automobiles sans ou avec remorque dont le poids total en charge dépasse 3 500 kg ou ayant une longueur de plus de 11 m

doivent maintenir entre eux une distance d'au moins 50 m lorsqu'ils avancent à la même vitesse.

Les convois de véhicules doivent être fractionnés en groupes de trois au maximum, en laissant entre chaque groupe une distance d'au moins 50 m.

10. Tout ouvrage en saillie, bordure ou monument, qui se trouve sur une chaussée, une place ou à un croisement et qui est de nature à constituer un obstacle à l'avance d'un véhicule doit être contourné sur la droite à moins d'indication contraire portée sur des panneaux de signalisation ou donnée par des agents de la circulation.

Article 4. Vitesse

1. Tout conducteur doit garder une vitesse raisonnable, conduire son véhicule avec prudence. Il doit modifier sa vitesse selon les difficultés de la circulation ou les obstacles prévisibles et la réduire de façon sensible :

- a) Dans la traversée d'agglomérations;
- b) En dehors des agglomérations, lorsque la route n'est pas dégagée; lorsque la visibilité est mauvaise; dans les virages, les descentes prononcées, les sections de route étroites ou pourvues d'obstacles, bordées de maisons, aux croisements et à l'approche du sommet des côtes.

2. Les autorités compétentes sont habilitées à fixer au moyen de signaux appropriés les vitesses maximales auxquelles peuvent rouler les véhicules.

3. Les dispositions relatives aux vitesses maximums ne s'appliquent pas aux véhicules qui ont droit à la priorité absolue, lesquels doivent annoncer leur présence à l'aide de dispositifs lumineux autorisés et/ou de sirènes.

Article 5. Croisement et dépassement

1. Lorsque deux véhicules allant en sens contraire se croisent, le conducteur de chacun d'eux doit serrer à droite autant que le lui permet la présence d'autres usagers.

2. Les dépassements se font par la gauche.

3. Le conducteur qui désire dépasser un autre véhicule doit s'assurer qu'il dispose de l'espace suffisant pour le faire et que la visibilité à l'avant le permet sans danger. De plus, si cela est nécessaire, il doit avertir de son intention l'utilisateur qu'il désire dépasser et les conducteurs qui le suivent. Il doit se déporter suffisamment à gauche pour éviter de frôler le véhicule qu'il désire dépasser, tout en respectant la signalisation existante.

4. Il est interdit de dépasser dans les virages, en haut des côtes, aux croisements et, d'une manière générale, lorsque la visibilité n'est pas suffisante.

5. Tout conducteur, après avoir dépassé un véhicule, doit reprendre sa droite après s'être assuré qu'il peut le faire sans danger pour le véhicule qu'il vient de dépasser et en avertissant celui-ci de son intention.

6. Tout conducteur qui est sur le point d'être dépassé doit immédiatement serrer à droite sans augmenter sa vitesse.

7. Dans tous les cas où la largeur libre de la chaussée est insuffisante ou lorsque le tracé ou l'état de cette chaussée empêche de croiser ou de dépasser facilement et en toute sécurité un autre véhicule, les conducteurs de véhicules lourds dont la largeur dépasse 2 m et la longueur 8 m y compris la remorque, doivent ralentir et, le cas échéant, s'arrêter ou s'écarter pour laisser passage aux véhicules plus petits.

8. De même, lorsqu'un véhicule qui a droit à la priorité absolue demande le passage, les autres usagers doivent réduire leur vitesse et si nécessaire s'arrêter ou s'écarter pour laisser passage audit véhicule.

Article 6. Croisements; priorité

1. Tout conducteur de véhicule qui s'approche d'un croisement doit s'assurer que la chaussée qu'il va traverser est libre et doit modérer sa vitesse selon les conditions de visibilité.

2. Tout conducteur sur le point de quitter une route sur sa droite doit serrer le côté droit de la chaussée.

Le conducteur qui se propose de quitter une route à deux voies par la gauche doit se déporter sur la gauche sans pour autant franchir l'axe de la chaussée.

3. Quand deux conducteurs s'approchent d'un croisement par des routes différentes qui n'ont ni l'une ni l'autre priorité, celui qui désire tourner à gauche doit céder le passage à l'autre conducteur, conformément aux bifurcations autorisées selon la signalisation existante.

4. Sur certaines routes ou sections de route, il peut être accordé un droit de priorité aux croisements, lequel est indiqué par des panneaux.

5. Tout conducteur doit céder le passage aux véhicules ayant droit à la priorité absolue qui annoncent leur proximité au moyen d'une sirène ou des dispositifs lumineux autorisés.

Article 7. Usage des avertisseurs sonores

1. L'usage d'un avertisseur sonore n'est autorisé que pour attirer l'attention des autres usagers de la route.

2. Est interdit l'usage d'avertisseurs à plusieurs tons, de sirènes ou de sifflets sauf pour les conducteurs des véhicules mentionnés au paragraphe 5 de l'article précédent.

Article 8. Stationnement

1. Le stationnement des véhicules est interdit sur les routes et chaussées.

2. Le conducteur ne doit jamais quitter son lieu de stationnement sans avoir pris toutes les précautions nécessaires pour éviter tout risque d'accident causé par sa sortie.

3. Il est interdit à tout occupant d'un véhicule d'en descendre ou d'ouvrir une portière sans s'être assuré qu'il pouvait le faire sans danger.

Article 9. Feux et signaux des véhicules

1. De la tombée de la nuit à l'aube et pendant la journée lorsque les circonstances le rendent nécessaire, en particulier lorsqu'il y a du brouillard ou de la pluie, les conducteurs de véhicules qui circulent sur une route pourvue ou non d'éclairage public doivent allumer leurs feux comme prévu aux articles 18, 31 ou 39, suivant le cas.

Lorsque des véhicules se croisent, ils doivent éteindre les feux-route et allumer les feux-croisement afin de ne pas éblouir les conducteurs et autres usagers.

2. Les véhicules ne feront pas usage de feux rouges vers l'avant ni de feux blancs vers l'arrière à l'exception des feux de marche arrière et de plaques; ils ne devront pas davantage être munis de catadioptres rouges à l'avant ni blancs à l'arrière.

3. Chaque fois que les circonstances le rendent nécessaire, en particulier lorsqu'il y a du brouillard ou de la pluie, tout véhicule qui stationne sur une route ou une chaussée pourvue ou non d'éclairage public, doit avoir un feu visible du côté opposé du trottoir ou du fossé, que ce soit un feu de position à lumière rouge derrière ou un feu de stationnement.

4. Un véhicule automobile ou un ensemble de véhicules de plus de 6 m de long ou de plus de 2 m de large doit signaler son arrêt par deux feux de position ou par deux feux rouges ou plus.

5. Si, en cas de force majeure ou d'accident, un véhicule reste immobilisé sur la chaussée ou si tout ou partie de son chargement tombe sur la chaussée sans pouvoir être relevé immédiatement, le conducteur doit, dans tous les cas, signaler l'obstacle par tous les moyens possibles en plaçant des signaux à une distance suffisante de cet obstacle.

Article 10. Signalisation

1. La signalisation doit être conforme à celle prévue dans l'Accord centraméricain sur l'unification de la signalisation routière, qui est en vigueur.

2. Les autorités compétentes de chaque État sont les seules à pouvoir implanter des panneaux de signalisation.

3. Le nombre des signaux réglementaires sera limité au minimum nécessaire et ces signaux ne seront implantés qu'aux endroits où ils seront jugés indispensables pour les usagers.

4. Les signaux de danger doivent être implantés à une distance suffisante des obstacles pour les annoncer efficacement aux usagers.

5. L'apposition sur un signal réglementaire de toute inscription étrangère à l'objet de celui-ci et de nature à en diminuer la visibilité ou à en altérer le caractère ne sera pas autorisée.

6. Tous panneaux ou inscriptions qui pourraient être confondus avec les signaux réglementaires ou rendre leur lecture plus difficile ne seront pas autorisés.

Article 11. Dispositions exceptionnelles

1. Ne peuvent circuler sans autorisation spéciale que les ensembles de véhicules qui comportent au maximum une remorque. Cependant, ne seront pas admis en circulation internationale les véhicules articulés servant au transport de personnes ou qui sont suivis d'une remorque.

2. La circulation d'ensembles de véhicules qui comprennent plusieurs remorques et celle de véhicules ou ensembles de véhicules dont le poids et les dimensions dépassent les limites permises par les règlements n'est autorisée que lorsqu'il s'agit de transporter des objets longs ou des pièces qui ne peuvent pas être fractionnées. Ce transport nécessitera un permis spécial délivré par les autorités compétentes et valable pour un seul voyage.

3. Le permis susmentionné indiquera le parcours que doivent suivre lesdits véhicules et, le cas échéant, les mesures spéciales de sécurité qu'il y a lieu de prendre, telles que les mesures relatives aux conducteurs, aux feux ou à des catadioptres supplémentaires.

4. Il pourra être délivré des permis permanents pour la circulation sur des parcours déterminés de véhicules spéciaux à usage industriel ou agricole ou de véhicules utilisés pour les travaux publics.

TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES AUX AUTOMOBILES
ET À LEURS ENSEMBLES DE VÉHICULES

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS À CARACTÈRE TECHNIQUE

Article 12. Poids des véhicules

1. Il est interdit de faire circuler un véhicule ou un ensemble de véhicules couplés dont le poids total en charge est supérieur au poids autorisé selon la législation de chacune des Parties contractantes, sous réserve des dispositions prévues à l'article 11 du présent Accord.

2. Les poids maximums autorisés sont les suivants, exprimés en tonnes métriques (1 000 kilogrammes équivalent à 22 quintaux) :

Limite de poids par essieu								
Type de véhicule	Type d'essieu du tracteur				Type d'essieu du semi-remorque			Total (en tonnes)
	Essieu de direction simple	Essieu de traction			Essieu de remorque			
		Essieu simple	Deux es-sieux	Trois es-sieux	Essieu simple	Deux es-sieux	Trois es-sieux	
C2	5,00	10,00						15,00
C3	5,00		16,50					21,50
C4	5,00			20,00				25,00
T2-S1	5,00	9,00			9,00			23,00
T2-S2	5,00	9,00				16,00		30,00
T2-S3	5,00	9,00			9,00		20,00	34,00
T3-S1	5,00		16,00					30,00
T3-S2	5,00		16,00			16,00		37,00
T3-S3	5,00		16,00				20,00	41,00
Autres	-	-	-	-	-	-	-	Variable

C2 : Camion ou autobus consistant en un véhicule à essieu directionnel simple et à essieu de traction simple

C3 : Camion ou autobus consistant en un véhicule à essieu directionnel simple et à deux essieux de traction

C4 : Camion ou autobus consistant en un véhicule à essieu directionnel simple et à trois essieux de traction

T2-S1 : Véhicule articulé à essieu directionnel simple, à essieu de traction simple et avec un essieu de remorque simple (semi-remorque)

T2-S2 : Véhicule articulé à essieu directionnel simple, à essieu de traction simple et avec deux essieux de remorque (semi-remorque)

T2-S3 : Véhicule articulé à essieu directionnel simple, à essieu de traction simple et avec trois essieux de remorque (semi-remorque)

T3-S1 : Véhicule articulé à essieu directionnel simple, à deux essieux de traction et avec un essieu de remorque (semi-remorque)

T3-S2 : Véhicule articulé à essieu directionnel simple, à deux essieux de traction et avec deux essieux de remorque (semi-remorque)

T3-S3 : Véhicule articulé à essieu directionnel simple, à deux essieux de traction et avec trois essieux de remorque (semi-remorque)

Autres véhicules articulés en d'autres ensembles

Article 13. Dimensions des véhicules

Sous réserve des dispositions visées à l'article 11 du présent Accord, les dimensions d'un véhicule automobile ou d'un ensemble de véhicules ne devront jamais dépasser les limites suivantes (exprimées en mètres) :

Largeur totale maximum : 2,60

Hauteur totale maximum : 4,15

Longueurs totales maximum	
Type de véhicule	Longueur totale maximum
C2	12,00
C3	12,00
C4	16,75
T2-S1	16,75
T2-S2	17,50
T3-S2	17,50
T3-S3	17,50
Autres	De 18,30 à 23,00 maximum

La distance minimum (en mètres) entre les deux essieux les plus éloignés sera établie de la façon suivante :

Distances entre les essieux		
Type de véhicule	Distance minimum entre les deux essieux les plus éloignés	Poids total en tonnes métriques
C2	5,00	15,00
C3	5,00	21,50
C4	5,00	25,00
T2-S1	6,67	23,00
T2-S2	10,50	30,00
T3-S2	14,40	37,00
T3-S3	14,40	41,00
Autres	De 12,38 à 16,00 maximum	40,00

Les roues des automobiles, de leurs semi-remorques et de leurs remorques doivent être munies de bandages pneumatiques dont la pression respecte les indications du constructeur. L'usure maximum des bandages pneumatiques sera celle indiquée par le constructeur pour assurer la sécurité des usagers.

Article 14. Chargement des véhicules

Toutes les précautions nécessaires devront être prises pour empêcher que le chargement des véhicules automobiles ou remorqués puisse occasionner le moindre danger ou dégât. Les chargements ne peuvent pas déborder du véhicule.

Article 15. Organes moteurs

1. Les automobiles ne doivent pas dégager de gaz susceptibles de nuire à l'environnement, à la sécurité de la circulation ou de gêner les autres usagers de la route.

2. Les automobiles ne doivent pas produire d'explosions ou de bruits susceptibles de nuire à l'environnement, de gêner les usagers ou les riverains de la route. Les moteurs doivent être pourvus d'un dispositif d'échappement silencieux en bon état et tel que le conducteur ne puisse pas en interrompre le fonctionnement en cours de route. L'échappement libre est interdit ainsi que toute opération qui tendrait à supprimer ou à réduire l'efficacité du dispositif d'échappement silencieux.

*Article 16. Dispositifs de manœuvre, de direction, de visibilité
et de sécurité dans les véhicules*

1. Toute automobile doit avoir un champ visuel du conducteur suffisamment dégagé vers l'avant, à droite et à gauche pour lui permettre de conduire en toute sécurité.

2. Toutes les vitres doivent être faites d'une matière transparente qui ne déforme pas les objets vus par transparence et doivent permettre au conducteur, en cas de rupture, de continuer à voir clairement la route.

3. Le pare-brise doit être muni d'un essuie-glace au champ d'action suffisant pour que le conducteur puisse voir clairement la route de son siège.

4. Toute automobile doit être munie d'un dispositif de marche arrière manœuvrable du siège du chauffeur lorsque le poids du véhicule à vide est supérieur à 400 kg.

5. Toute automobile doit être munie d'au moins un miroir rétroviseur, de dimensions suffisantes, disposé de façon à ce que le conducteur puisse de son siège observer la route à l'arrière du véhicule.

6. Toute automobile doit être munie d'un indicateur de changement de direction sous la forme d'un dispositif lumineux.

7. Toute automobile doit être équipée de ceintures de sécurité pour tous les passagers avant, leur utilisation étant obligatoire.

8. Les sièges à l'avant doivent être munis d'appuie-têtes.

Article 17. Freinage

1. Toute automobile doit être munie de freins permettant d'en contrôler le mouvement et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient les conditions

de chargement et la déclivité ascendante ou descendante sur laquelle le véhicule se trouve.

Le freinage doit pouvoir être exercé par deux dispositifs, un de service et un de secours, agencés de manière que l'un quelconque d'entre eux soit capable, en cas de défaillance de l'autre, d'arrêter le véhicule sur une distance raisonnable.

Le frein de secours doit pouvoir rester bloqué, même en l'absence du conducteur par un dispositif à action purement mécanique.

Chacun des deux dispositifs doit pouvoir appliquer une force suffisante pour freiner de manière symétrique les roues placées des deux côtés de l'axe longitudinal du véhicule.

Les surfaces freinées doivent être constamment en liaison avec les roues, sans possibilité de désaccouplement autre que momentané, notamment au moyen de l'embrayage, de la boîte de vitesses ou d'une roue libre.

Au moins un des dispositifs de freinage doit agir sur des surfaces freinées fixées aux roues rigidement ou par l'intermédiaire de pièces non susceptibles de défaillance.

2. Toute semi-remorque ou remorque dont le poids maximum autorisé dépasse 750 kg doit être munie d'au moins un dispositif de freinage agissant sur les roues réparties symétriquement par rapport au plan longitudinal du véhicule.

Le dispositif de freinage des ensembles de véhicules dont le poids est supérieur à 3500 kg doit être actionnable via le frein de service du véhicule tracteur.

Le dispositif de freinage doit empêcher la rotation des roues de la remorque désaccouplée.

Toute semi-remorque ou remorque munie de freins doit être équipée d'un dispositif assurant automatiquement l'arrêt en cas de rupture de l'attelage. Cette disposition n'est applicable ni aux remorques de camping à deux roues ni aux remorques légères à bagages dont le poids ne dépasse pas 750 kg, à condition que ces remorques soient munies, en plus de l'attache principale, d'une attache secondaire qui peut être constituée par une chaîne ou un câble.

3. Tout ensemble composé d'une automobile et d'une ou plusieurs remorques doit être muni de freins permettant d'en contrôler le mouvement et de l'arrêter d'une façon sûre, rapide et efficace, quelles que soient les conditions de chargement et la déclivité ascendante ou descendante sur laquelle il se trouve.

Article 18. Éclairage et signaux

1. Sous réserve des dispositions de l'article 31, toute automobile dont la vitesse en palier peut dépasser 20 km par heure doit être munie d'au moins deux phares avant à deux feux blancs (route et croisement) capables d'éclairer efficacement la route la nuit et par temps clair sur une distance de 100 m et 30 m respectivement.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 31, toute automobile doit être munie à l'avant de deux feux-position. Ces feux doivent être visibles de nuit et par temps clair à une distance de 150 m de l'avant du véhicule sans être éblouissants pour les autres usagers.

Le point de la plage éclairante le plus éloigné du plan longitudinal de symétrie du véhicule doit se trouver le plus près possible et en tout cas à moins de 200 mm de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule.

3. Toute automobile ou tout ensemble de véhicules doit être muni à l'arrière d'au moins un feu rouge visible la nuit et par temps clair, à une distance de 150 m de l'arrière du véhicule.

4. Toute automobile ou tout ensemble de véhicules doit porter à l'arrière un feu blanc non éblouissant qui éclaire le numéro d'immatriculation.

5. Les feux rouges arrière et le feu du numéro d'immatriculation arrière doivent s'allumer en même temps que les feux-position ou les phares avant.

6. Toute automobile doit être munie de deux catadioptrés rouges, de préférence de forme triangulaire, placés à l'arrière du véhicule, symétriquement, de chaque côté. Le bord extérieur de chacun de ces catadioptrés doit se trouver le plus près possible et en tout cas à moins de 200 mm de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule. Les catadioptrés peuvent être incorporés aux feux rouges arrière si ceux-ci satisfont à la condition ci-dessus. Les catadioptrés doivent être visibles la nuit et par temps clair à une distance d'au moins 100 m lorsqu'ils sont éclairés par deux feux-route.

7. Tout ensemble de véhicules doit être muni de deux catadioptrés rouges de préférence de forme non triangulaire, placés à l'arrière du véhicule, symétriquement, de chaque côté. Ces catadioptrés doivent être visibles la nuit et par temps clair, à une distance de 100 m au moins lorsqu'ils sont éclairés par deux feux-route.

Lorsque les catadioptrés sont de forme triangulaire, le triangle sera un triangle équilatéral de 150 mm de côté au moins, dont un sommet sera dirigé vers le haut. L'extrémité extérieure du côté horizontal du triangle doit être le plus près possible et en tout cas à moins de 400 mm de l'extrémité de la largeur hors-tout du véhicule.

8. Sous réserve des dispositions de l'article 31, toute automobile et tout ensemble de véhicules doit être muni à l'arrière d'au moins un feu-stop de couleur rouge. Ce feu doit s'allumer lors de l'entrée en action du frein de service de l'automobile. L'intensité lumineuse du feu-stop doit être supérieure à celle du feu rouge arrière lorsqu'il est groupé avec celui-ci ou lui est incorporé.

9. Les indicateurs de direction, les feux de détresse ou de stationnement peuvent être clignotants.

10. Si un véhicule a plusieurs feux de même nature, ils doivent être de même couleur et deux de ces feux doivent être placés symétriquement par rapport au plan longitudinal de symétrie. Toutefois, les feux de brouillard peuvent être de couleur jaune ou de toute autre couleur adéquate.

11. Plusieurs feux peuvent être groupés dans un même dispositif d'éclairage à condition que chacun de ces feux réponde aux dispositions ci-dessus qui lui sont applicables.

Article 19. Signaux sonores

1. Toute automobile doit être équipée d'un klaxon ou de tout autre avertisseur sonore d'une puissance suffisante, à l'exception des cloches, sirènes et autres appareils à son strident, pour annoncer sa présence lorsque cela est nécessaire.

2. Les véhicules qui ont un droit de priorité absolu doivent être munis d'appareils spéciaux pour prévenir de leur passage (sirène), en plus de ceux du type normal.

Article 20. Plaques et inscriptions

1. Tout véhicule avec ou sans traction propre doit porter de façon visible une identification du constructeur comprenant les spécifications ou caractéristiques du véhicule.

L'indication du type et le numéro d'ordre de la série du type doivent en outre être frappés à froid pour être facilement lisibles et doivent être placés à un endroit accessible comme le châssis ou une autre partie essentielle et non démontable du véhicule. Ces indications doivent porter la marque du constructeur au poinçon.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 33, toute automobile doit être munie de deux plaques dites « d'immatriculation » portant le numéro d'immatriculation attribué au véhicule; ces deux plaques doivent être fixées à des endroits très visibles à l'avant et à l'arrière du véhicule.

3. Toute remorque ou semi-remorque doit être munie d'une plaque d'immatriculation à l'arrière.

Article 21. Mécanismes d'attelage des remorques

1. Outre l'attache principale qui assure la traction et la direction du véhicule, le véhicule doit disposer d'une attache secondaire qui peut se composer de chaînes ou de câbles métalliques capables de tracter la remorque et de l'empêcher de sortir de sa trajectoire normale en cas de défaillance du dispositif principal. On ne peut utiliser l'attache secondaire que lorsque l'attache principale n'est plus utilisable, à condition de circuler à une vitesse modérée.

Ce qui précède s'applique aussi dans les cas où il faudra recourir à des attaches d'urgence, ce qui ne peut se faire qu'en cas d'absolue nécessité; les mesures nécessaires seront prises pour que ces attelages soient parfaitement visibles.

2. Lorsqu'un tracteur remorque plusieurs véhicules, il ne sera permis d'utiliser des attaches improvisées que pour une seule attache, qui ne peut pas être l'attache principale.

Article 22. Conditions exigées des véhicules de transport public

1. Les véhicules qui servent au transport de personnes doivent être aménagés de façon à garantir la sécurité et le confort des voyageurs, principalement des personnes à capacité réduite, des personnes âgées, des enfants et des femmes enceintes.

2. Toutes les précautions nécessaires doivent être prises pour que les réservoirs de carburant et les tuyaux d'échappement soient installés de façon à écarter tout risque d'incendie ou d'intoxication des voyageurs.

3. Les véhicules qui servent au transport de personnes sur de longues distances ou d'un pays à l'autre ne pourront être articulés et seront soumis aux dispositions spéciales relatives à la sécurité et au confort énoncées à l'Annexe 1.

CHAPITRE II. RÈGLES ADMINISTRATIVES

Article 23. Conditions requises pour l'autorisation des véhicules

1. Toute automobile, toute remorque et toute semi-remorque doit, avant sa mise en circulation, être autorisée par les services compétents chargés de vérifier que les véhicules sont conformes aux prescriptions du chapitre premier du présent Titre.

2. Les véhicules neufs et d'occasion importés seront inspectés par les autorités compétentes afin d'autoriser leur circulation après contrôle technique et réception des documents envoyés par le pays d'origine et de la garantie du véhicule envoyée par le constructeur.

3. Toute transformation d'un véhicule par modification des caractéristiques figurant sur sa fiche d'immatriculation ne pourra se faire qu'après notification préalable qui devra être approuvée par les autorités compétentes. Une fois ces transformations faites, il sera nécessaire d'obtenir une nouvelle autorisation de circulation.

Article 24. Immatriculation

1. Aucun véhicule ne pourra être mis en circulation sans un certificat d'immatriculation.

2. Le certificat d'immatriculation sera délivré au propriétaire par les autorités compétentes au vu du document attestant que le véhicule remplit les conditions prévues à l'article précédent.

3. Le certificat d'immatriculation doit indiquer, outre les noms, prénoms et domicile du propriétaire et le numéro d'ordre, dit numéro d'immatriculation du véhicule, qui lui est donné par les autorités compétentes conformément au système en vigueur dans l'État contractant, les mentions suivantes :

Marque, numéro du moteur, numéro de série du châssis, cylindrée, date de première mise en circulation, type, couleur, capacité et modèle du véhicule.

S'il s'agit d'un véhicule pour le transport de personnes, la capacité et le nombre de places assises;

S'il s'agit d'un véhicule pour le transport de marchandises, le poids sera déterminé conformément au nombre d'essieux et à son poids à vide.

4. Tout nouveau propriétaire d'un véhicule déjà en circulation et immatriculé remettra le certificat d'immatriculation aux autorités compétentes pour qu'elles le modifient ou établissent un nouveau certificat à son nom.

5. Dans le cas d'une transformation du véhicule qui a modifié les caractéristiques figurant dans le certificat d'immatriculation, son propriétaire remettra ledit certificat aux autorités compétentes afin qu'elles le modifient après avoir obtenu l'autorisation mentionnée au paragraphe 3 de l'article précédent.

6. Les certificats d'immatriculation délivrés dans les conditions spécifiées ci-dessus seront tenus pour valides par tous les États contractants jusqu'à preuve du contraire.

7. La plaque d'immatriculation devra être conforme au modèle repris en Annexe II.

Article 25. Révision technique des véhicules de transport public de passagers et de marchandises

1. Les automobiles servant au transport de personnes ou de marchandises ainsi que leurs remorques ou semi-remorques devront subir un examen technique de la part des autorités compétentes, périodiquement et chaque fois que cela sera nécessaire, afin de vérifier qu'elles sont en bon état mécanique et d'entretien et toujours conformes aux prescriptions du chapitre premier du présent Titre et notamment aux dispositions de l'article 22 du présent Chapitre.

2. La date à laquelle a été réalisé le contrôle technique des véhicule doit figurer sur le certificat d'immatriculation afin qu'elle puisse être vérifiée par les autorités compétentes.

Article 26. Permis de conduire

1. Il est interdit de conduire un véhicule ou un ensemble de véhicules sans un permis émis au nom du conducteur par les autorités compétentes suite à un examen des aptitudes techniques à la conduite.

2. Le permis en question indiquera le type de véhicules pour lequel il est valable ainsi que sa date de validité.

3. Le modèle du permis de conduire ainsi que les types de véhicules pour lesquels il est valable doivent être conformes aux modèles indiqués dans l'Annexe III.

4. Les examens auxquels est subordonné l'octroi des permis de conduire doivent comprendre des questions ayant trait aux règles de la circulation et, en particulier, aux signaux, ainsi qu'une épreuve pratique de conduite.

5. L'octroi du permis de conduire est subordonné aux règles et garanties établies par les autorités compétentes de chaque État.

6. Chaque État contractant autorisera tout conducteur qui pénètre sur son territoire à conduire sur ses routes sans nouvel examen, les automobiles du type ou des types qui figurent sur le permis de conduire qui lui a été délivré par les autorités compétentes de son pays dans les conditions prévues au présent article.

7. Les permis de conduire visés au présent article peuvent être suspendus par les autorités compétentes de l'État contractant pour les motifs déterminés par la législation dudit État.

Article 27. Surveillance routière

Le conducteur d'une automobile ou d'un ensemble de véhicules est tenu de présenter sur requête des agents de l'autorité compétente :

- a) Son permis de conduire;
- b) Le certificat d'immatriculation du véhicule.

TITRE IV. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX MOTOCYCLES ET À LEURS REMORQUES

Article 28. Organes moteurs

Les dispositions de l'article 15 relatives aux organes moteurs des automobiles sont applicables aux véhicules visés par le présent Titre.

Article 29. Dispositions de manœuvre, de direction et de visibilité

Les dispositions de l'article 16 relatives au miroir rétroviseur sont applicables aux véhicules visés par le présent Titre.

Article 30. Freins

1. Les dispositions du paragraphe premier de l'article 17 relatives aux freins des automobiles sont applicables aux véhicules visés par le présent Titre.
2. Les remorques sont dispensées de l'obligation d'être équipées de freins à condition que leur poids total en charge ne dépasse pas 80 kg ou le poids à vide du véhicule tracteur.

Article 31. Éclairage et signaux

1. Les motocycles doivent être munis à l'avant d'un ou deux feux-position, d'un feu-route et d'un feu-croisement.
2. Ces véhicules doivent être équipés à l'arrière d'un feu rouge et d'un dispositif qui permette d'éclairer nettement la plaque d'immatriculation ainsi que d'un catadioptre rouge.
3. Les motocycles doivent être équipés du feu-stop prévu au paragraphe 8 de l'article 18.

Article 32. Avertisseurs

Les motocycles doivent être munis d'un avertisseur sonore.

Article 33. Plaques et inscriptions

1. Les motocycles doivent porter en un endroit visible une plaque métallique dite « plaque de constructeur » indiquant le nom ou la marque du constructeur du véhicule, le type du véhicule, son numéro d'ordre et de série et sa cylindrée.

2. Les véhicules en question doivent porter à l'arrière une plaque d'immatriculation.

Article 34. Autorisation de circulation et immatriculation

Les dispositions visées à l'article 24 sont applicables aux véhicules dont il est question dans le présent Titre.

Article 35. Permis de conduire

1. Les dispositions visées à l'article 26 sont applicables aux véhicules dont il est question dans le présent Titre.

2. L'âge minimum du candidat au permis de conduire des véhicules qui font l'objet du présent Titre est fixé à 18 ans.

3. Les États contractants pourront fixer un autre âge minimum dans le cas de motocycles équipés de moteurs à combustion interne dont la cylindrée n'est pas supérieure à 125 cm³.

Article 36. Surveillance routière

Tout conducteur de motocycle ou de cyclomoteur est tenu de présenter sur la requête des agents de l'autorité compétente :

- a) Son permis de conduire;
- b) Le certificat d'immatriculation du véhicule.

TITRE V. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX CYCLES, AUX CYCLOMOTEURS ET
À LEURS SEMI-REMORQUES

*Article 37. Dispositions spéciales relatives à la circulation sur route des cyclistes
et conducteurs de cyclomoteurs*

1. Les cyclistes et les conducteurs de cyclomoteurs ne peuvent pas circuler à deux de front sur la chaussée.

Il leur est interdit de se faire remorquer par un véhicule.

2. Les cycles et cyclomoteurs peuvent être conduits à la main sur le côté de la chaussée de façon à ne pas gêner la circulation. Dans ce cas, le conducteur est tenu d'observer les règles prescrites pour les piétons et de circuler en tenant leur gauche.

Article 38. Freins

Tout cycle ou cyclomoteur doit disposer d'un système de freinage sûr, rapide et efficace.

Article 39. Éclairage

1. Dès la tombée de la nuit ou le jour lorsque les circonstances l'exigent, les cycles ou cyclomoteurs en marche doivent utiliser une seule lanterne qui projette vers l'avant une lumière blanche non éblouissante et un feu rouge arrière. Ce feu doit être clairement visible de derrière lorsque le véhicule se déplace. Les cycles et cyclomoteurs peuvent circuler sans lumière lorsqu'ils sont menés à la main conformément au paragraphe 2 de l'article 37. Dans ce cas, le conducteur doit observer les règles prescrites pour les piétons.

2. Tout cycle ou cyclomoteur doit en outre être muni le jour et la nuit d'un ou de plusieurs catadioptres de couleur rouge visibles de l'arrière et de l'avant.

3. Lorsqu'un cycle ou un cyclomoteur traîne une semi-remorque, celle-ci doit être munie à l'arrière d'un ou de plusieurs feux rouges et de catadioptres rouges placés aux deux extrémités.

Article 40. Timbres et avertisseurs

Les cycles et cyclomoteurs doivent être munis d'un timbre ou d'un avertisseur pour annoncer leur présence.

Article 41. Plaques et immatriculation

1. Les cyclomoteurs doivent porter sur une plaque métallique fixée au moteur de façon permanente le nom du constructeur du moteur, l'indication du type du moteur et sa cylindrée.

2. Les cyclomoteurs doivent porter une plaque d'immatriculation à l'arrière. Il en va de même pour les cycles lorsque les autorités compétentes l'exigent.

Article 42. Autorisation de circulation

Les dispositions visées à l'article 23 sont applicables aux motocycles.

Cette autorisation a pour objet de vérifier que lesdits véhicules répondent réellement à la définition qui en a été donnée dans l'article premier et sont conformes aux dispositions du présent Titre.

Article 43. Permis de conduire

1. Les dispositions de l'article 26 sont applicables aux cyclomoteurs.
2. L'âge minimum du candidat au permis de conduire des motocycles sera fixé par les États contractants.

TITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES AUX PIÉTONS

Article 44. Piétons

1. Là où il y a des trottoirs ou des sentiers destinés spécialement aux piétons, ceux-ci doivent les emprunter. Lorsqu'il n'y a pas de trottoir ni de sentier, les piétons doivent tenir leur gauche.
2. Les piétons qui se déplacent sur la chaussée doivent, dès qu'ils sont avertis de l'arrivée de véhicules, serrer le bord de la chaussée le plus proche. Il en est de même dans les virages, aux croisements, en haut des côtes, lorsqu'ils s'approchent de ces endroits et, en général, partout où la visibilité n'est pas idéale.
3. Ils ne doivent pas traverser la chaussée sans s'être assurés auparavant qu'ils peuvent le faire sans danger et ils doivent emprunter les passages spécialement indiqués à cet effet.
4. Les dispositions du présent article ne concernent pas les troupes en formation, les forces de police en formation de marche, et les groupes organisés de piétons qui marchent en colonne comme lors de manifestations, d'obsèques ou de processions religieuses.

TITRE VII. DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES AUX VÉHICULES DE TRANSPORT DE MATIÈRES ET DE SUBSTANCES DANGEREUSES, AUX MACHINES AGRICOLES, INDUSTRIELLES ET AU MATÉRIEL DE TRAVAUX PUBLICS EN GÉNÉRAL

Article 45. Transport de matières et de substances dangereuses

Les véhicules transportant des matières et substances dangereuses doivent respecter les règles de sécurité des normes internationales et se conformer à l'autorisation octroyée par les autorités compétentes en matière d'identification, manipulation, emballage, emballage, dispositifs de sécurité, transport en vrac, itinéraires, horaires, stationnements, zones de chargement et de déchargement.

Article 46. Interdiction à la circulation de tracteurs, machines agricoles et industrielles

Les routes principales sont interdites d'accès aux tracteurs avec ou sans remorque ou semi-remorque et aux machines de tous types, sauf s'ils disposent d'un permis spécial délivré par les autorités compétentes, tenant compte de la sécurité routière.

TITRE VIII

Article 47. Sanctions

Les États contractants veilleront à l'application des normes visées dans le présent Accord et appliqueront les sanctions correspondantes conformément à leur législation respective, dans le but de garantir la sécurité des usagers et de préserver le réseau routier de la région.

ANNEXE I
DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES À LA SÉCURITÉ ET AU CONFORT
DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN

PORTIÈRES

1. Tout véhicule à carrosserie fermée devra disposer des accès nécessaires pour garantir le confort et la sécurité des usagers.

SORTIE DE SECOURS

2. Les véhicules de transport en commun doivent disposer de sorties de secours afin d'assurer la sécurité des usagers et elles doivent être clairement indiquées. Elles doivent pouvoir être actionnées aussi bien de l'intérieur que de l'extérieur en cas de danger. Ces panneaux ou fenêtres mobiles doivent pouvoir être manœuvrés facilement et instantanément par les usagers ou passagers sans l'intervention du personnel. L'espace situé devant ce panneau doit être entièrement dégagé d'obstacles. À l'intérieur de la carrosserie doivent être placés des marteaux à bec, des haches ou tout outil similaire afin de pouvoir pratiquer une issue dans la carrosserie ou par les carreaux en cas de danger.

3. Il doit y avoir en outre à l'arrière une vitre facile à briser avec un marteau à bec, une hache ou tout objet contondant placé à portée des voyageurs.

4. Dans le cas où il serait nécessaire de pratiquer une issue de secours et que celle-ci ait une vitre, cette vitre doit pouvoir être brisée en cas de besoin.

COULOIRS D'ACCÈS

5. Les couloirs d'accès aux portes doivent avoir les dimensions adéquates pour permettre la circulation rapide et sûre vers les portes usuelles, les sorties de secours et dans le passage longitudinal.

6. On ne pourra en aucun cas fixer aux portes des sièges ou des fauteuils susceptibles d'obstruer le passage.

SIÈGES

7. Entre les sièges et les bras de ces sièges, l'espace doit être suffisant pour garantir le confort des usagers.

8. Les sièges seront en priorité pour les personnes à capacités réduites, les personnes âgées, les enfants et les femmes enceintes.

9. Il est interdit d'installer des sièges mobiles, fixes ou inclinables, des bancs et des banquettes auxiliaires dans les couloirs et passages.

EXTINCTEUR D'INCENDIES

10. Tout véhicule doit être muni d'au moins un extincteur d'une capacité suffisante, en parfait état de fonctionnement, placé à portée du conducteur et le personnel devra avoir reçu les instructions nécessaires pour le maniement de ces appareils.

Lorsque le véhicule est équipé d'extincteurs auxiliaires, ceux-ci devront être en vue des usagers et d'un accès facile pour ceux-ci. Les instructions y seront inscrites en grand pour les usagers.

CONFORT

11. En règle générale, tous les voyageurs devront être assis; néanmoins, lorsqu'il s'agit de transports en commun sur des distances très courtes ou en cas d'affluence exceptionnelle, on pourra autoriser le transport de voyageurs debout. La capacité du véhicule, tant pour les voyageurs assis que pour les voyageurs debout, devra être indiquée sur le certificat correspondant.

12. Si le véhicule est conçu pour transporter des voyageurs debout, ceux-ci devront disposer de barres, de poignées ou d'autres dispositifs garantissant leur sécurité et leur confort.

13. Le nombre total des voyageurs sera fonction du poids autorisé pour le véhicule, calculé d'après la charge que chaque essieu peut supporter y compris le poids des bagages et des marchandises et sans que le total dépasse le maximum autorisé.

PARTIES SAILLANTES

14. Les parties saillantes sont interdites pour les véhicules de transport en commun.

MATIÈRES ET SUBSTANCES DANGEREUSES

15. Le transport de matières et de substances dangereuses est strictement interdit.

IDENTIFICATION DES VÉHICULES

16. Tous les véhicules de transport en commun doivent porter sur l'avant et l'arrière du véhicule, de manière visible pour les usagers de jour comme de nuit, une inscription extérieure indiquant le nom de l'itinéraire et son numéro.

ANNEXE II MODÈLE DE PLAQUE D'IMMATRICULATION

DIMENSIONS

1. Les dimensions de la plaque d'immatriculation devront être de 15,2 cm de haut et de 30,5 cm de long.

LÉGENDE

2. L'espace réservé au numéro d'immatriculation sera d'au moins la moitié de la hauteur et les deux tiers de la longueur de la plaque.

3. La plaque devra porter, en caractères suffisamment grands et à la partie supérieure, le nom complet du pays d'immatriculation.

4. Dans la partie inférieure, la plaque devra porter le mot « CENTROAMERICA ».

5. La lettre qui indique la classification du véhicule devra précéder le numéro de la plaque.

6. Pour obtenir le maximum de visibilité, on utilisera des couleurs contrastantes pour le fond et le numéro de la plaque.

7. La largeur du tracé des chiffres ainsi que celle des lettres de classification devra être d'au moins un centimètre.

ANNEXE III
DISPOSITIONS RELATIVES AU PERMIS DE CONDUIRE

DIMENSIONS :

Largeur : 4,5 à 5,2 cm

Longueur : 7,0 à 8,5 cm

COULEUR ET FOND :

Au choix

DONNÉES MINIMUM DU PERMIS DE CONDUIRE :

Nom complet, type de permis, nationalité ou pays d'origine, numéro du registre national, date d'émission et d'expiration, photographie, groupe sanguin, signature et domicile du conducteur, sceau et signature de l'autorité compétente.

Ce permis doit rester lisible, se trouver en possession de l'intéressé lorsqu'il conduit et être exhibé sur la requête de l'autorité compétente.

ARTICLE DEUX. Afin de maintenir l'unité régionale dans la législation relative à la circulation routière, le Conseil sectoriel des Ministres des transports d'Amérique central est habilité, sur la base des articles premier alinéa d) et des articles 28, 36, 41 et 55 du Protocole du Traité général d'Intégration économique centraméricaine (Protocole du Guatemala), à approuver et exécuter les modifications qui pourraient être apportées à l'avenir à l'Accord centraméricain entre le Guatemala, le Salvador, le Honduras, le Nicaragua et le Costa Rica sur la circulation routière.

ARTICLE TROIS. Le présent Protocole est soumis à la ratification de chacun des États contractants, conformément à leur législation respective. Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat général du Système d'intégration centraméricain (SG-SICA).

ARTICLE QUATRE. Le présent Protocole restera en vigueur pour une durée indéterminée et entrera en vigueur, pour les trois premiers dépositaires, huit jours après la date à laquelle le troisième instrument de ratification aura été déposé. Pour les autres, il entrera en vigueur à la date de dépôt de leurs instruments respectifs.

ARTICLE CINQ. Le présent instrument pourra être dénoncé par chacune des Parties et ladite dénonciation prendra effet six mois après sa notification, mais le Protocole restera en vigueur entre les autres États, pour autant qu'au moins deux États restent parties audit Protocole.

ARTICLE SIX. Le présent Protocole reste ouvert à l'adhésion de tout État centraméricain qui n'y aurait pas souscrit à l'origine.

ARTICLE SEPT. Le Secrétariat général du Système d'intégration centraméricain (SG-SICA) sera dépositaire du présent Protocole, dont une copie certifiée conforme sera envoyée aux Chancelleries de chacun des États contractants ainsi qu'au Secrétariat d'intégration économique centraméricain. Elles seront également immédiatement notifiées du dépôt de chacun des instruments de ratification. Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, le SG-SICA enverra une copie certifiée conforme de ce dernier au Secrétariat général des Nations Unies afin que celui-ci soit enregistré, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Républiques du Costa Rica, du Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua, dûment autorisés à cet effet, souscrivent au présent Protocole aux dates et dans les lieux mentionnés ci-après.

M. Carlos Castro Arias, Représentant plénipotentiaire du Costa Rica, qui souscrit en la ville de San José, Costa Rica, le 15 avril 2002.

CARLOS CASTRO ARIAS
Ministre des travaux publics et des transports du Costa Rica

M. José Ángel Quirós Nolténus, Représentant plénipotentiaire du Salvador, qui souscrit en la ville de San Salvador, El Salvador, le 24 avril 2002.

JOSÉ ÁNGEL QUIRÓS NOLTENIUS
Ministre des travaux publics, des transports, du logement et du
développement urbain du Salvador

M. Pedro Solórzano, Représentant plénipotentiaire du Nicaragua, qui souscrit en la ville de Managua, Nicaragua, le 25 avril 2002.

PEDRO SOLÓRZANO
Ministre des transports et de l'infrastructure du Nicaragua

Mme Flora E. de Ramos, Représentante plénipotentiaire du Guatemala, qui souscrit en la ville de Guatemala, Guatemala, le 2 juillet 2002.

FLORA E. DE RAMOS

Ministre des communications, de l'infrastructure et des logements, transports
et des infrastructures du Guatemala

M. Jorge G. Carranza Díaz, Représentant plénipotentiaire du Honduras, qui souscrit en la ville de San José, Costa Rica, le 6 décembre 2002.

JORGE G. CARRANZA DÍAZ

Ministre des travaux publics, des transports et du logement du Honduras

No. 8791. Multilateral

PROTOCOL RELATING TO THE
STATUS OF REFUGEES. NEW
YORK, 31 JANUARY 1967 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 606, I-8791.*]

ACCESSION

Monaco

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
16 June 2010*

Date of effect: 16 June 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 16 June
2010*

N° 8791. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AU STATUT
DES RÉFUGIÉS. NEW YORK,
31 JANVIER 1967 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités, vol. 606, I-8791.*]

ADHÉSION

Monaco

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 16 juin 2010*

Date de prise d'effet : 16 juin 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
16 juin 2010*

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 May 2010

Date of effect: 16 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 June 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

China (for Macao Special Administrative Region)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 17 May 2010

Date of effect: 16 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 June 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 April 2010

Date of effect: 31 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010

Nº 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong Kong)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 mai 2010

Date de prise d'effet : 16 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Chine (pour la Région administrative spéciale de Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 17 mai 2010

Date de prise d'effet : 16 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BOSNIE-ET-HERZÉGOVINE

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} avril 2010

Date de prise d'effet : 31 mai 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 April 2010

Date of effect: 31 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} avril 2010

Date de prise d'effet : 31 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 April 2010

Date of effect: 31 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} avril 2010

Date de prise d'effet : 31 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 April 2010

Date of effect: 31 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} avril 2010

Date de prise d'effet : 31 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 April 2010

Date of effect: 31 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LIECHTENSTEIN

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} avril 2010

Date de prise d'effet : 31 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE
FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

France

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 1 April 2010*

Date of effect: 31 May 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 3 June
2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'EX-
RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE
MACÉDOINE

France

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
1^{er} avril 2010*

Date de prise d'effet : 31 mai 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas,
3 juin 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE
REPUBLIC OF KOREA

France

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 1 April 2010*

Date of effect: 31 May 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 3 June
2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

France

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
1^{er} avril 2010*

Date de prise d'effet : 31 mai 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas,
3 juin 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Latvia

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 8 April 2010*

Date of effect: 7 June 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 3 June
2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA
CROATIE

Lettonie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
8 avril 2010*

Date de prise d'effet : 7 juin 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas,
3 juin 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE
REPUBLIC OF KOREA

Latvia

*Notification effected with the Govern-
ment of the Netherlands: 8 April 2010*

Date of effect: 7 June 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 3 June
2010*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Lettonie

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais :
8 avril 2010*

Date de prise d'effet : 7 juin 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas,
3 juin 2010*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Netherlands (in respect of: Aruba)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 April 2010

Date of effect: 18 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 avril 2010

Date de prise d'effet : 18 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CROATIA

Sweden

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 May 2010

Date of effect: 11 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CROATIE

Suède

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 mai 2010

Date de prise d'effet : 11 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

Sweden

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 May 2010

Date of effect: 11 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'EX RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

Suède

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 mai 2010

Date de prise d'effet : 11 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF KOREA

Sweden

Notification effected with the Government of the Netherlands: 12 May 2010

Date of effect: 11 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Suède

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 12 mai 2010

Date de prise d'effet : 11 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. THE HAGUE, 4 MAY 1971
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 965, I-13925.]

ACCESSION

Morocco

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 26 April 2010

Date of effect: 25 June 2010 . (The accession will have effect only as regards the relations between Morocco and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010

N° 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 965, I-13925.]

ADHÉSION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 26 avril 2010

Date de prise d'effet : 25 juin 2010. (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Maroc et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, 2 FEBRUARY 1971 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 996, I-14583.]

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 3 DECEMBER 1982 AND ON 28 MAY 1987

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 28 May 2010

Date of effect: 28 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 June 2010

N° 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR, 2 FÉVRIER 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 996, I-14583.]

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 3 DÉCEMBRE 1982 ET LE 28 MAI 1987

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 28 mai 2010

Date de prise d'effet : 28 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juin 2010

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 999,
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
28 June 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 June
2010*

Nº 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉ-
CEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARA-
GRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 28 juin
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
28 juin 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 15 de febrero de 2010.

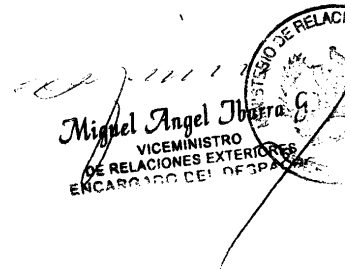
Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 05 de febrero de 2010, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 4-2010, prorrogó por quince días más el Estado de Prevención en la circunscripción territorial del departamento de San Marcos, contenido en el Decreto Gubernativo 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009.

El motivo de la prórroga del Estado de Prevención, se decreta en consideración a que persisten las causas que originaron la emisión del Decreto Gubernativo 14-2009.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al Señor Secretario General, la muestra de mi más alta y distinguida consideración,



Miguel Angel Ibarra G.
VICEMINISTRO
DE RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DEPARTAMENTO

Excelentísimo Señor Ban-Ki Moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, N.Y.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 4-2010

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que por Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, el Presidente de la República en Consejo de Ministros, Decretó el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos. Dicho Estado de Prevención fue prorrogado por Decretos Gubernativos números 1-2010 y 3-2010 de fechas 5 y 20 de enero de 2010, respectivamente.

CONSIDERANDO:

Que en el departamento de San Marcos, aún persisten las causas que originaron la emisión del Decreto de Estado de Prevención antes citado, es decir que grupos de personas inescrupulosas se arrojan facultades que no les corresponden al realizar actos vandálicos que van en menoscabo de los intereses de la población tales como la obstrucción de la vía pública, sabotaje a la prestación del servicio eléctrico, amenaza y cobros ilegales por la prestación de ese servicio, causando con ello anarquía, perturbación de la paz, tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes, por lo que se hace necesario prorrogar la vigencia del Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009.

POR TANTO:

En ejercicio de la función que le confieren los artículos 138 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 139 de la misma Constitución y 1, 2, 6, 8 y 34 del Decreto número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

ARTICULO 1. Prórroga.

Se prorroga por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual fue prorrogado por los Decretos Gubernativos números 1-2010 y 3-2010 de fechas 5 y 20 de enero de 2010, respectivamente, y que vence el día de hoy.

ARTICULO 2. Justificación.

La prórroga del Estado de Prevención antes referido, se decreta en virtud de que persisten las causas que originaron la emisión del Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros.

ARTICULO 3. Vigencia.

El presente Decreto comienza a regir inmediatamente y será publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el cuatro de febrero de dos mil diez.

PUBLÍQUESE Y CUMPLASE

ALVARO COLOM CABALLEROS

**RAFAEL ESPADA
VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA**

**RAUL ANTONIO VELASQUEZ RAMOS
MINISTRO DE GOBERNACIÓN**

**JUAN ALBERTO FUENTES K.
MINISTRO DE FINANZAS PÚBLICAS**

**HAROLDO RODAS MELGAR
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES**

**DR. BIENVENIDO ARGUETA HERNÁNDEZ
MINISTRO DE EDUCACION**

**ABRAHAM VALENZUELA GONZALEZ
MINISTRO DE LA DEFENSA NACIONAL**

**GUILLERMO ANDRES CASTILLO RUIZ
MINISTRO DE COMUNICACIONES,
INFRAESTRUCTURA Y VIVIENDA**

**EDGAR ALFREDO RODRIGUEZ
MINISTRO DE TRABAJO Y
PREVISIÓN SOCIAL**

**RUBEN ESTUARDO MORALES MONROY
MINISTRO DE ECONOMÍA**

ING. AGR. MARIO ROBERTO ALDANA PÉREZ
MINISTRO DE AGRICULTURA,
GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN

DR. LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
MINISTRO
MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA Y A.S.

CARLOS MEANY
MINISTRO DE ENERGÍA Y MINAS

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
MINISTRO DE CULTURA Y DEPORTES

LUIS ALBERTO FERRATE FELICE
MINISTRO DE AMBIENTE Y
RECURSOS NATURALES

LIC. ANIBAL SAMAYOA SALAZAR
SUBSECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA
ENCARGADO DEL DESPACHO

Nueva York, 16 de julio de 2010

Excelencia:

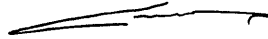
Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Al respecto tengo el honor de informarle sobre la prórroga del Estado de Prevención en el Departamento de San Marcos, Guatemala, decretado por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, mediante el Decreto Gubernativo 4-2010 del 5 de febrero de 2010 (original adjunto).

El Decreto Gubernativo referido es de vigencia inmediata, por un plazo de quince (15) días y con aplicación en el Departamento de San Marcos, Guatemala. Cabe señalar que se restringen de forma parcial los derechos y libertades contenidas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos: artículos 12, 19 (2) y 21.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación, y los decretos gubernativos respectivos los cuales adjunto al presente memorando.

Aprovecho la oportunidad para expresarle las muestras de mi más alta y distinguida consideración.



Gert Rosenthal
~~Acting~~ **Permanent**

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General
Naciones Unidas
Nueva York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Ref. : Suspension of rights

Guatemala City, 15 February 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that on 5 February 2010, the President of the Republic of Guatemala, Mr. Álvaro Colom Caballeros, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 4-2010 extending for a period of 15 days the state of emergency in the Department of San Marcos pursuant to Government Decree No. 14-2009 of 22 December 2009.

The state of emergency has been extended owing to the continuance of the situation that led to the issuance of Government Decree No. 14-2009.

Accordingly, I should be grateful if you would so inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MIGUEL ÁNGEL IBARRA GONZÁLES
Deputy Minister for Foreign Affairs
Executive Branch
Office of the President of the Republic

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

GOVERNMENT DECREE NO. 4-2010

The President of the Republic,

Whereas:

The President of the Republic in the Council of Ministers issued Government Decree No. 14-2009 of 22 December 2009 declaring a state of emergency in the Department of San Marcos. The state of emergency was extended by Government Decrees Nos. 1-2010 and 3-2010 of 5 and 20 January 2010, respectively,

Whereas:

The situation that led to the declaration of the state of emergency in the Department of San Marcos continues; namely, groups of dishonest individuals are falsely assuming authority and committing harmful acts that undermine the public interest, such as obstructing roads; disrupting the supply of electricity; making threats and imposing illegal charges for that supply, thereby creating lawlessness; disturbing the peace, public order and State security; and endangering people's lives and property. It is therefore necessary to extend the duration of Government Decree No. 14 of 22 December 2009,

Therefore,

In exercise of the functions conferred under articles 138 and 183, paragraph (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and pursuant to article 139 of the Constitution and articles 1, 2, 6, 8 and 34 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Extension

The state of emergency declared by Government Decree No. 14-2009 of 22 December 2009, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, which was extended by Government Decrees Nos. 1-2010 and 3-2010 of 5 and 20 January 2010, respectively, and expires today, is hereby extended for a further period of 15 days.

Article 2. Justification

The state of emergency is extended owing to the continuance of the situation that led to the issuance of Government Decree No. 14-2009 of 22 December 2009 by the President of the Republic in the Council of Ministers.

Article 3. Entry into force

The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 4 February 2010.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA
Vice-President of the Republic

RAUL ANTONIO VELÁSQUEZ RAMOS
Minister of the Interior

JUAN ALBERTO FUENTES K.
Minister of Finance

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

BIENVENIDO ARGUETA HERNÁNDEZ
Minister of Education

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Minister of Defence

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
Minister of Labour and Social Security

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY
Minister for the Economy

MARIO ROBERTO ALDANA PÉREZ
Minister of Agriculture, Livestock and Food

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health and Social Welfare

CARLOS MEANY
Minister of Energy and Mines

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
Minister of Culture and Sports

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE
Minister of the Environment and Natural Resources

ANÍBAL SAMAYOA SALAZAR
Under-Secretary-General
Office of the President of the Republic, Head of Office

New York, 16 July 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, of the following notification by the Government of Guatemala in accordance with article 4, paragraph 3, of the Covenant.

In this regard, I have the honour to inform you that the President of the Republic, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 4-2010 of 5 February 2010 extending the state of emergency in the Department of San Marcos, Guatemala (copy attached).

The Government Decree entered into force immediately and has been issued for a period of fifteen (15) days in the Department of San Marcos, Guatemala. The exercise of the rights and freedoms established in articles 12, 19, paragraph 2, and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights has been partially restricted.

I should be grateful if you would communicate the content of this notification and of the Government Decrees attached hereto to the other States parties.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Réf. : Suspension de droits

Guatemala, le 15 février 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous conformément aux alinéas 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques pour vous informer que l'état de prévention déclaré dans le département de San Marcos par le décret gouvernemental no 14-2009 du 22 décembre 2009 a été prorogé de quinze jours par le décret gouvernemental no 4 2010 du 5 février 2010, pris en Conseil des ministres par M. Álvaro Colom Caballeros, Président de la République du Guatemala.

La prorogation de l'état de prévention est due à la persistance des causes qui ont motivé le décret gouvernemental no 14-2009.

En conséquence, je vous prie de bien vouloir porter la teneur de la présente notification à la connaissance des autres États parties au Pacte.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre adjoint des relations extérieures
MIGUEL ÁNGEL IBARRA GONZÁLEZ

Le Secrétaire général
S.E. Ban Ki-moon
Organisation des Nations Unies, New York

DÉCRET GOUVERNEMENTAL NO 4-2010

Le Président de la République,

Considérant :

Que l'état de prévention a été déclaré dans le département de San Marcos par le décret gouvernemental no 14-2009 du 22 décembre 2009 pris par le Président de la République en Conseil des ministres et a été prorogé par les décrets nos 1-2010 et 3-2010 datés des 5 et 20 janvier 2010 respectivement,

Considérant :

Que les causes qui ont motivé la publication du décret susvisé déclarant l'état de prévention dans le département de San Marcos persistent dans la mesure où des groupes de personnes sans scrupules se permettent de commettre des actes de vandalisme nuisibles aux intérêts de la population tels que l'obstruction de la voie publique, le sabotage du réseau d'électricité et le recours à la menace et à l'extorsion pour sa remise en service, ce qui entraîne l'anarchie et trouble l'ordre public, la tranquillité des personnes et la sécurité de l'État, mettant ainsi en danger la vie et les biens des personnes; et considérant qu'il est donc nécessaire de proroger l'état de prévention déclaré par le décret gouvernemental no 14-2009 du 22 décembre 2009,

Par ces motifs,

En vertu des pouvoirs que lui confèrent l'article 138 et l'alinéa f) de l'article 183 de la Constitution de la République du Guatemala et conformément à son article 139 et aux articles 1, 2, 6, 8 et 34 du décret gouvernemental no 7 de l'Assemblée nationale constituante, qui régit l'ordre public,

En Conseil des ministres,

Décrète :

Article 1. Prorogation

L'état de prévention déclaré par le décret gouvernemental no 14-2009 du 22 décembre 2009 pris par le Président de la République en Conseil des ministres et prorogé par les décrets nos 1-2010 du 5 janvier 2010 et 3-2010 du 20 janvier 2010 qui vient à expiration ce jour est prorogé de quinze jours.

Article 2. Motifs

La prorogation de l'état de prévention est due à la persistance des causes qui ont motivé le décret gouvernemental no 14-2009 du 22 décembre 2009 pris par le Président de la République en Conseil des ministres.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret prend effet immédiatement et sera publié dans le Journal d'Amérique centrale.

FAIT à Guatemala le 4 février 2010.

POUR PROMULGATION ET EXÉCUTION

ÁLVARO COLLOM CABALLEROS

Le Vice-Président de la République

RAFAEL ESPADA

Le Ministre de l'intérieur

RAUL ANTONIO VELÁSQUEZ RAMOS

Le Ministre des finances

JUAN ALBERTO FUENTES K.

Le Ministre des relations extérieures

HAROLDO RODAS MELGAR

Le Ministre de l'éducation

BIENVENIDO ARGUETA HERNÁNDEZ

Le Ministre de la défense nationale

ABRAHAM VALENZUELA GONZALEZ

Le Ministre des communications,
des infrastructures et du logement

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ

Le Ministre du travail et de la prévoyance sociale

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ

Le Ministre de l'économie

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation

MARIO ROBERTO ALDANA PÉREZ

Le Ministre de la santé publique et de l'aide sociale

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA

Le Ministre de l'énergie et des mines

CARLOS MEANY

Le Ministre de la culture et des sports

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO

Le Ministre de l'environnement et des ressources naturelles

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE

Le Sous-Secrétaire général de la présidence de la République

ANÍBAL SAMAYOA SALAZAR

New York, le 16 juillet 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en votre qualité de depositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques pour vous transmettre la notification du Gouvernement guatémaltèque conformément à l'alinéa 3 de l'article 4 dudit Pacte.

À cet égard, j'ai l'honneur de vous informer de la prorogation de l'état de prévention déclaré dans le département de San Marcos, Guatemala, par le décret gouvernemental no 4-2010 du 5 février 2010 pris par le Président de la République en Conseil des ministres; vous en trouverez le texte ci-joint.

Ce décret s'applique au département de San Marcos, Guatemala, avec effet immédiat et pour une durée de quinze (15) jours. Il limite l'exercice des droits et libertés visés aux articles 12, 19 2) et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir porter à la connaissance des autres États parties la teneur de la notification et du décret ci-joints.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent
GERT ROSENTHAL

Le Secrétaire général
S.E. Ban Ki-moon
Organisation des Nations Unies, New York

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
28 June 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Guatemala, 26 de febrero de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 19 de febrero de 2010, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 6-2010, prorrogó por quince días más el Estado de Prevención en la circunscripción territorial del departamento de San Marcos, contenido en el Decreto Gubernativo 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009.

El motivo de la prórroga del Estado de Prevención, se decreta en consideración a que persisten las causas que originaron la emisión del Decreto Gubernativo 14-2009.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al Señor Secretario General, la muestra de mi más alta y distinguida consideración,



Lars Pira
VICEMINISTRO DE
RELACIONES EXTERIORES

Excelentísimo Señor Ban-Ki Moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, N.Y.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 6-2010

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que por Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, el Presidente de La República en Consejo de Ministros, Decretó el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos. Dicho Estado de Prevención fue prorrogado por los Decretos Gubernativos número 1-2010 de fecha 5 de enero de 2010, 3-2010 de fecha 20 de enero de 2010 y 4-2010 de fecha 4 de febrero de 2010.

CONSIDERANDO:

Que en el departamento de San Marcos, aún persisten las causas que originaron la emisión del Decreto de Estado de Prevención antes citado, es decir que grupos de personas inescrupulosas se arrogan facultades que no les corresponden al realizar actos vandálicos que van en menoscabo de los intereses de la población tales como la obstrucción de la vía pública, sabotaje a la prestación del servicio eléctrico, amenaza y cobros ilegales por la prestación de ese servicio, causando con ello anarquía, perturbación de la paz, tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes, por lo que se hace necesario prorrogar la vigencia del Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009,

POR TANTO:

En ejercicio de la función que le confieren los artículos 138 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 139 de la misma Constitución y 1, 2, 6, 8 y 34 del Decreto número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

ARTICULO 1. Prórroga.

Se prorroga por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual fue prorrogado por los Decretos Gubernativos números 1-2010, 3-2010 y 4-2010 de fechas 5 y 20 de enero y 4 de febrero de 2010 el cual vence el día de hoy.

ARTICULO 2. Justificación.

La prórroga del Estado de Prevención antes referido, se decreta en virtud de que persisten las causas que originaron la emisión del Decreto Gubernativo número 14-2009 de fecha 22 de diciembre de 2009, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros.

ARTICULO 3. Vigencia.

El presente Decreto entra en vigencia inmediatamente y deberá ser publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el diecinueve de febrero de dos mil diez.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE

ALVARO COLOM CABALLEROS

**RAFAEL ESPADA
VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA**

**RAUL ANTONIO VELASQUEZ RAMOS
MINISTRO DE GOBERNACIÓN**

**JUAN ALBERTO FUENTES K.
MINISTRO DE FINANZAS PÚBLICAS**

**HAROLDO RODAS MELGAR
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES**

**DR. BIENVENIDO ARGUETA HERNÁNDEZ
MINISTRO DE EDUCACIÓN**

**EL GENERAL DE DIVISIÓN
ABRAHAM VALENZUELA GONZALEZ
MINISTRO DE LA DEFENSA NACIONAL**

**GUILLERMO ANDRES CASTILLO RUIZ
MINISTRO DE COMUNICACIONES,
INFRAESTRUCTURA Y VIVIENDA**

**LIC. EDGAR ALFREDO RODRIGUEZ
MINISTRO DE TRABAJO Y
PREVISIÓN SOCIAL**

**RUBEN ESTUARDO MORALES MONROY
MINISTRO DE ECONOMÍA**

ING. AGR. MARIO ROBERTO ALDANA PÉREZ
MINISTRO DE AGRICULTURA,
GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN

DR. LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
MINISTERIO DE SALUD PÚBLICA Y
ASISTENCIA SOCIAL

CARLOS MEANY
MINISTRO DE ENERGÍA Y MINAS

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
MINISTRO DE CULTURA Y DEPORTES

LUIS ALBERTO FERRATE FELICE
MINISTRO DE AMBIENTE Y
RECURSOS NATURALES

LIC. CARLOS LARIOS OCHAITA
SUBSECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

J/1/1020b

Nueva York, 16 de julio de 2010

Excelencia:

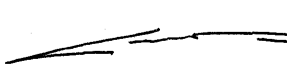
Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Al respecto tengo el honor de informarle sobre la prórroga del Estado de Prevención en el Departamento de San Marcos, Guatemala, decretado por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, mediante el Decreto Gubernativo 6-2010 del 19 de febrero de 2010 (original adjunto).

El Decreto Gubernativo referido es de vigencia inmediata, por un plazo de quince (15) días y con aplicación en el Departamento de San Marcos, Guatemala. Cabe señalar que se restringen de forma parcial los derechos y libertades contenidas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos: artículos 12, 19 (2) y 21.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación, y los decretos gubernativos respectivos los cuales adjunto al presente memorando.

Aprovecho la oportunidad para expresarle las muestras de mi más alta y distinguida consideración.



Gent Rosenthal
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General
Naciones Unidas
Nueva York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Guatemala City, 26 February 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that on 19 February 2010, the President of the Republic of Guatemala, Mr. Álvaro Colom Caballeros, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 6-2010 extending for a period of 15 days the state of emergency in the Department of San Marcos declared pursuant to Government Decree No. 14-2009 of 22 December 2009.

The state of emergency has been extended owing to the continuance of the situation that led to the issuance of Government Decree No. 14-2009.

Accordingly, I should be grateful if you would so inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LARS PIRA
Deputy Minister for Foreign Affairs

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

GOVERNMENT DECREE NO. 6-2010

The President of the Republic,

Whereas:

The President of the Republic in the Council of Ministers issued Government Decree No. 14-2009 of 22 December 2009, declaring a state of emergency in the Department of San Marcos. The state of emergency was extended by Government Decrees Nos. 1-2010 of 5 January, 3-2010 of 20 January and 4-2010 of 4 February 2010, respectively,

Whereas:

The situation that led to the declaration of the state of emergency in the Department of San Marcos continues; namely, groups of dishonest individuals are falsely assuming authority and committing harmful acts that undermine the public interest, such as obstructing roads; disrupting the supply of electricity; making threats and imposing illegal charges for that supply, thereby creating lawlessness; disturbing the peace, public order and State security; and endangering people's lives and property. It is therefore necessary to extend the duration of Government Decree No. 14 of 22 December 2009,

Therefore,

In exercise of the functions conferred under articles 138 and 183, paragraph (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and pursuant to article 139 of the Constitution and articles 1, 2, 6, 8 and 34 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Extension

The state of emergency declared by Government Decree No. 14-2009 of 22 December 2009, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, which was extended by Government Decrees Nos. 1-2010, 3 2010 and 4-2010 of 5 January, 20 January and 4 February 2010, respectively, and expires today, is hereby extended for a further period of 15 days.

Article 2. Justification

The state of emergency is extended owing to the continuance of the situation that led to the issuance of Government Decree No. 14-2009 of 22 December 2009 by the President of the Republic in the Council of Ministers.

Article 3. Entry into force

The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 19 February 2010.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA
Vice-President of the Republic

RAUL ANTONIO VELÁSQUEZ RAMOS
Minister of the Interior

JUAN ALBERTO FUENTES K.
Minister of Finance

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

BIENVENIDO ARGUETA HERNÁNDEZ
Minister of Education

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Minister of Defence

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
Minister of Labour and Social Security

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY
Minister for the Economy

MARIO ROBERTO ALDANA PÉREZ
Minister of Agriculture, Livestock and Food

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health and Social Welfare

CARLOS MEANY
Minister of Energy and Mines

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
Minister of Culture and Sports

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE
Minister of the Environment and Natural Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA
Under-Secretary-General
Office of the President of the Republic, Head of Office

J/1/1020b

New York, 16 July 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, of the following notification by the Government of Guatemala in accordance with article 4, paragraph 3, of the Covenant.

In this regard, I have the honour to inform you that the President of the Republic, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 6-2010 of 19 February 2010 extending the state of emergency in the Department of San Marcos, Guatemala (copy attached).

The Government Decree entered into force immediately and has been issued for a period of fifteen (15) days in the Department of San Marcos, Guatemala. The exercise of the rights and freedoms established in articles 12, 19, paragraph 2 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights has been partially restricted.

I should be grateful if you would communicate the content of this notification and of the Government Decree attached hereto to the other States parties.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Guatemala, le 26 février 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques pour vous informer que l'état de prévention déclaré dans le département de San Marcos par le décret gouvernemental no 14-2009 du 22 décembre 2009 a été prorogé de quinze jours par le décret gouvernemental no 6-2010 du 19 février 2010 pris en Conseil des ministres par M. Álvaro Colom Caballeros, Président de la République du Guatemala.

La prorogation de l'état de prévention est due à la persistance des causes qui ont motivé le décret gouvernemental no 14-2009.

En conséquence, je vous prie de bien vouloir porter la teneur de la présente notification à la connaissance des autres États parties au Pacte.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre adjoint des relations extérieures
LARS PIRA

Le Secrétaire général
S.E. Ban Ki-moon
Organisation des Nations Unies, New York

LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE
DÉCRET GOUVERNEMENTAL NO 6-2010

Le Président de la République

Considérant

Que l'état de prévention a été déclaré dans le département de San Marcos par le décret gouvernemental no 14-2009 du 22 décembre 2009 pris par le Président de la République en Conseil des ministres et a été prorogé par les décrets nos 1-2010 du 5 janvier 2010, 3-2010 du 20 janvier 2010 et 4-2010 du 4 février 2010,

Considérant :

Que les causes qui ont motivé la publication du décret susvisé déclarant l'état de prévention dans le département de San Marcos persistent dans la mesure où des groupes de personnes sans scrupules se permettent de commettre des actes de vandalisme nuisibles aux intérêts de la population tels que l'obstruction de la voie publique, le sabotage du réseau d'électricité et le recours à la menace et à l'extorsion pour sa remise en service, ce qui entraîne l'anarchie et trouble l'ordre public, la tranquillité des personnes et la sécurité de l'État, mettant ainsi en danger la vie et les biens des personnes; et considérant qu'il est donc nécessaire de proroger l'état de prévention déclaré par le décret gouvernemental no 14-2009 du 22 décembre 2009,

Par ces motifs,

En vertu des pouvoirs que lui confèrent l'article 138 et le paragraphe f) de l'article 183 de la Constitution de la République du Guatemala, et conformément à son article 139 et aux articles 1, 2, 6, 8 et 34 du décret gouvernemental no 7 de l'Assemblée nationale constituante, qui régit l'ordre public,

En Conseil des ministres,

Décrète :

Article 1. Prorogation

L'état de prévention déclaré par le décret gouvernemental no 14-2009 du 22 décembre 2009, pris par le Président de la République en Conseil des ministres et pro-

rogé par les décrets nos 1-2010 du 5 janvier 2010, 3-2010 du 20 janvier 2010 et 4-2010 du 4 février 2010 qui vient à expiration ce jour est prorogé de quinze jours.

Article 2. Motifs

La prorogation de l'état de prévention est due à la persistance des causes qui ont motivé le décret gouvernemental no 14-2009 du 22 décembre 2009 pris par le Président de la République en Conseil des ministres.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret prend effet immédiatement et sera publié dans le Journal d'Amérique centrale.

FAIT à Guatemala le 19 février 2010.

POUR PROMULGATION ET EXÉCUTION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

Le Vice-Président de la République

RAFAEL ESPADA

Le Ministre de l'intérieur

RAUL ANTONIO VELÁSQUEZ RAMOS

Le Ministre des finances

JUAN ALBERTO FUENTES K.

Le Ministre des relations extérieures

HAROLDO RODAS MELGAR

Le Ministre de l'éducation

BIENVENIDO ARGUETA HERNÁNDEZ

Le Ministre de la défense nationale

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ

Le Ministre des communications, des infrastructures et du logement

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ

Le Ministre du travail et de la prévoyance sociale

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ

Le Ministre de l'économie

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation

MARIO ROBERTO ALDANA PÉREZ

Le Ministre de la santé publique et de l'aide sociale

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA

Le Ministre de l'énergie et des mines

CARLOS MEANY

Le Ministre de la culture et des sports

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO

Le Ministre de l'environnement et des ressources naturelles

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE

Le Sous-Secrétaire général de la présidence de la République

CARLOS LARIOS OCHAITA

J/1/1020b

New York, le 16 juillet 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques pour vous transmettre la notification du Gouvernement guatémaltèque conformément au paragraphe 3 l'article 4 dudit Pacte.

À cet égard, j'ai l'honneur de vous informer de la prorogation de l'état de prévention déclaré dans le département de San Marcos, Guatemala, par le décret gouvernemental no 6-2010 du 19 février 2010, pris par le Président de la République en Conseil des ministres; vous en trouverez le texte ci-joint.

Ce décret s'applique au département de San Marcos avec effet immédiat et pour une durée de quinze (15) jours. Il limite l'exercice des droits et libertés visés aux articles 12, 19 2) et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir porter à la connaissance des autres États parties la teneur de la présente notification et des décrets gouvernementaux joints au présent memorandum.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent
GERT ROSENTHAL

Le Secrétaire général
S.E. Ban Ki-moon
Organisation des Nations Unies, New York

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
28 June 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 08 de abril de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 07 de abril de 2010, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 09-2010, prorrogó por quince días más el Estado de Prevención en la circunscripción territorial del departamento de San Marcos, contenido en el Decreto Gubernativo 08-2010 de fecha 18 de marzo de 2010.

El motivo de la prórroga del Estado de Prevención, se decreta en consideración a que las causas que originaron la emisión del Decreto Gubernativo 08-2010 no han variado sustancialmente.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al Señor Secretario General, la muestra de mi alta y distinguida consideración,

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase declarar la prórroga del Estado de Prevención contenido en el Decreto Gubernativo número 8-2010, por el que se declaró el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 9-2010

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que el bien es obligación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política garantiza, hay circunstancias en las que pueden cesar la plena vigencia de algunos derechos, previa declaratoria del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad de conformidad con la Ley de Orden Público.

CONSIDERANDO:

Que el día dieciocho de marzo del año dos mil diez, en Decreto Gubernativo número 8-2010, por las razones que en el mismo se detallan, se declaró el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos por el plazo de quince días, venciéndose dicho plazo el día 1 de abril del año en curso, y que las circunstancias que lo ameritaron no han cambiado sustancialmente, por lo que se hace necesario prorrogar dicho Estado de Prevención por quince días más en los mismos términos y condiciones contenidas en dicho Decreto.

FOR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138, 139 y 183 literales a), b) y f) de la Constitución Política de la República, y con fundamento en los Artículos 8 y 34 de la Ley de Orden Público, Decreto número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA

Artículo 1. Declaratoria. Se declara la prórroga del Estado de Prevención contenido en el Decreto Gubernativo número 8-2010, por el que se declaró el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos, en los mismos términos y condiciones contenidas en el mismo.

Artículo 2. Justificación. La presente prórroga se declara porque las circunstancias que ameritaron el Estado de Prevención contenido en el Decreto Gubernativo número 8-2010, en el departamento de San Marcos no han variado sustancialmente.

Artículo 3. Plazo. La presente prórroga del Estado de Prevención contenida en el Decreto Gubernativo 8-2010 se hace por el plazo de quince días.

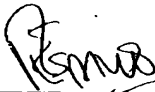
Artículo 4. Vigencia. El presente Decreto entra en vigencia inmediatamente y será publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el veintinueve de marzo del año dos mil diez

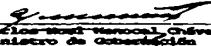
PUBLIQUESE Y CÚMPLASE



ALVARO COLOM CABALLEROS



Rafael Ángel
Vicepresidente de la República



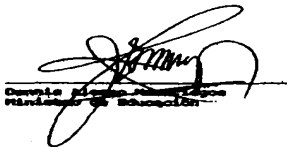
Carlos María Henkel, Chaves
Ministro de Gobernación



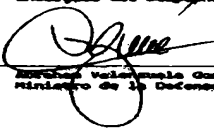
Juan Alberto Fuentes R.
Ministro de Finanzas Públicas



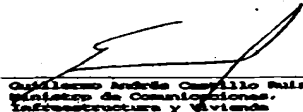
Miguel Ángel Barrantes
Vicepresidente de Relaciones
Exteriores
Embajador del Despacho



Dennis Escobedo
Ministro de Educación



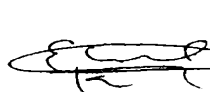
Marlon Velasco González
Ministro de la Defensa Nacional



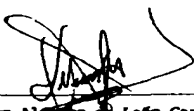
Guillermo Andrés Castillo Ruiz
Ministro de Comunicaciones,
Infraestructura y Vivienda

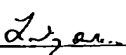


Juan Carlos Martínez
Ministro de Trabajo y
Previsión Social

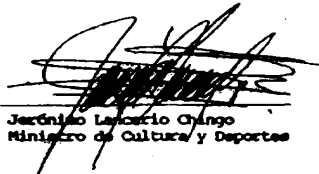

RUBÉN MORALES MONROY
MINISTRO DE ECONOMÍA



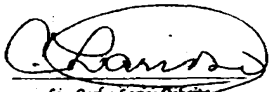

Juan Alejandro de León García
Ministro de Agricultura,
Ganadería y Alimentación


Lúderin Werner Ovalle Cabrera
Ministro de Salud Pública y
Asistencia Social


Alfredo Américo Pokus Yaxupán
Viceministro de Energía y Minas
Encargado del Despacho


Jerónimo Lacortio Chango
Ministro de Cultura y Deportes


Luis Alberto Ferraté Felice
Ministro de Ambiente y
Recursos Naturales


Lic. Carlos López Ochoa
SECRETARÍA DE ECONOMÍA

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 23 de abril de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 16 de abril de 2010, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 11-2010, prorrogó por quince días más el Estado de Prevención en la circunscripción territorial del departamento de San Marcos, contenido en el Decreto Gubernativo 08-2010 de fecha 18 de marzo de 2010.

El motivo de la prórroga del Estado de Prevención, se decreta en consideración a que persisten las causas que originaron la emisión del Decreto Gubernativo 08-2010.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al Señor Secretario General la muestra de mi alta y distinguida consideración,



Manuel Estuardo Roldán
VICEMINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdose prorrogar por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo número 8-2010 de fecha 18 de marzo de 2010, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual fue prorrogado por el Decreto Gubernativo número 9-2010 de fecha 29 de marzo de 2010.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 11-2010

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que por Decreto Gubernativo número 8-2010 de fecha 18 de marzo de 2010, el Presidente de la República en Consejo de Ministros, decretó el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos. Dicho Estado de prevención fue prorrogado por el Decreto Gubernativo número 9-2010 de fecha 29 de marzo de 2010.

CONSIDERANDO:

Que en el departamento de San Marcos, aún persisten las causas que originaron la emisión del Decreto de Estado de Prevención antes citado, es decir que grupos de personas inescrupulosas se arrojan facultades que la ley no les otorga, realizando actos que van en menoscabo de los intereses de la población, causando con ello anarquía, perturbación de la paz, la tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes, por lo que se hace necesario prorrogar la vigencia del Decreto Gubernativo número 8-2010 de fecha 18 de marzo de 2010.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República; y con fundamento en los Artículos 139 de la misma Constitución, y 1, 2, 6, 8 y 34 de la Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA

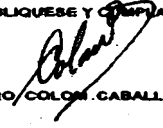
Artículo 1. Declaratoria. Se prorroga por quince días más el plazo de vigencia del Estado de Prevención, contenido en el Decreto Gubernativo número 8-2010 de fecha 18 de marzo de 2010, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, el cual fue prorrogado por el Decreto Gubernativo número 9-2010 de fecha 29 de marzo de 2010, y que vence el día de hoy.

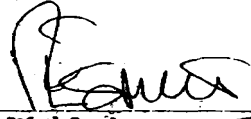
Artículo 2. Justificación. La prórroga del Estado de Prevención antes referido, se decreta en virtud de que persisten las causas que originaron la emisión del Decreto Gubernativo número 8-2010 de fecha 18 de marzo de 2010, emitido por el Presidente de la República en Consejo de Ministros.

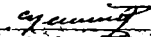
Artículo 3. Vigencia. El presente Decreto comienza a regir inmediatamente y será publicado en el Diario de Centro América

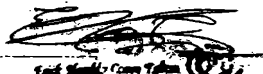
Dado en la ciudad de Guatemala, el dieciséis de abril del año dos mil diez.

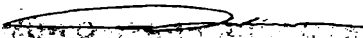
PUBLIQUESE Y CUMPLASE

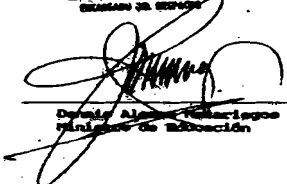

ALVARO COLON CABALLEROS

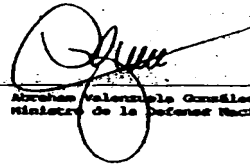

Rafael Spade
Vicepresidente de la República

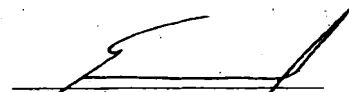

Carlos Noel Rosal Chávez
Ministro de Gobernación


Luis María Corraza
Ministro de Relaciones Exteriores

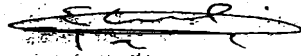

Haroldo Rodas Melgar
Ministro de Relaciones Exteriores

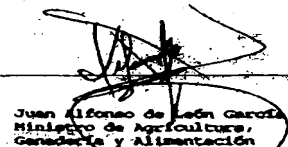

David Alvarado
Ministro de Educación

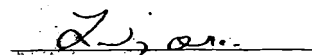

Marcos Valiente Gudiño
Ministro de la Defensa Nacional

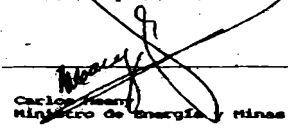

Guillermo Andrés Castillo Ruiz
Ministro de Comunicaciones,
Infraestructura y Vivienda

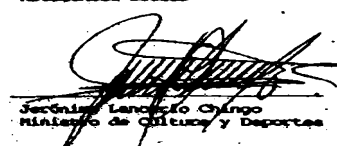

Super Alvarado
Ministro de Trabajo y
Previsión Social

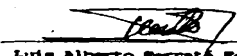

Pablo Eduardo Morales Morcay
Ministro de Economía

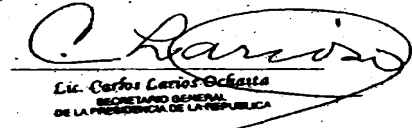

Juan Alfonso de León García
Ministro de Agricultura,
Ganadería y Alimentación


Edwin Warner Ovalle Cabrera
Ministro de Salud Pública y
Asistencia Social


Carlos Escobar
Ministro de Energía y Minas


Jerónimo Lancroño Chango
Ministro de Cultura y Deportes


Luis Alberto Ferraté Felice
Ministro de Ambiente y
Recursos Naturales


Lic. Carlos Larín Ochoa
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

Nueva York, 28 de junio de 2010

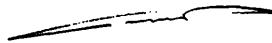
Excelencia:

En seguimiento a mi nota J/1/448 del 26 de marzo de 2010, tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Al respecto tengo el honor de informarle sobre prórrogas subsecuentes del Estado de Prevención en el Departamento de San Marcos, Guatemala, decretada por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, mediante los Decretos Gubernativos 09-2010 del 7 de abril de 2010 y 11-2010 del 16 de abril de 2010 (copias adjuntas).

Cada uno de los Decretos Gubernativos referidos es de vigencia inmediata, por un plazo de quince (15) días y con aplicación en el Departamento de San Marcos, Guatemala. Cabe señalar que se restringen de forma parcial los derechos y libertades contenidas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos: artículos 12, 19 (2) y 21.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación, y los decretos gubernativos respectivos los cuales adjunto al presente memorando.



Gert Rosenthal
Representante Permanente

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Subject: Suspension of rights
Guatemala City, 8 April 2010

Sir,

I have the honour to inform you in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that on 7 April 2010, the President of the Republic of Guatemala, Mr. Álvaro Colom Caballeros, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 9-2010 extending for a further period of 15 days the state of emergency in the territory of the Department of San Marcos declared by Government Decree No. 8-2010 of 18 March 2010.

The reason for the extension of the state of emergency is the lack of significant change in the situation that led to the issuance of Government Decree No. 8-2010.

Accordingly, I should be grateful if you would so inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

The state of emergency declared in the Department of San Marcos by Government Decree No. 8-2010 is hereby extended.

GOVERNMENT DECREE NO. 9-2010

The President of the Republic,

Whereas:

While it is the obligation of the State and its authorities to afford the residents of the nation the full enjoyment of the rights guaranteed under the Political Constitution, there are circumstances under which the full exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers categorizing the nature and gravity of the given situation in accordance with the Public Order Act,

Whereas:

On 18 March 2010, by Government Decree No. 8-2010, a state of emergency was declared in the Department of San Marcos for a period of 15 days expiring on 1 April 2010, for the reasons stated in the Decree itself. The situation that led to the state of emergency has not changed significantly, necessitating its extension for a further 15 days under terms and conditions identical to those in the aforementioned Decree,

Therefore,

In exercise of the functions conferred under articles 138, 139 and 183, paragraphs (a), (b) and (f), of the Political Constitution of the Republic, and on the basis of articles 8 and 34 of the National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Declaration

The state of emergency declared in the Department of San Marcos by Government Decree No. 8-2010 is hereby extended under terms and conditions identical to those contained in that Decree.

Article 2. Justification

The justification for the extension is the lack of any substantial change in the situation that led to the declaration of a state of emergency in the Department of San Marcos by Government Decree No 08-2010.

Article 3. Duration

The duration of the state of emergency established by Government Decree No 8-2010 shall be 15 days.

Article 4. Entry into force

The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 29 March 2010.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA
Vice-President of the Republic

CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ
Minister of the Interior

JUAN ALBERTO FUENTES K.
Minister of Public Finance

MIGUEL ÁNGEL IBARRA GONZÁLEZ
Deputy Minister for Foreign Affairs

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Minister of Education

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Minister of Defence

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
Minister of Labour and Social Security

RUBÉN MORALES MONROY
Minister of the Economy

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA
Minister of Agriculture, Livestock and Food

LUDWIG WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health and Social Welfare

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUIAN
Deputy Minister of Energy and Mining

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
Minister of Culture and Sports

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE
Minister of the Environment and Natural Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA
Under-Secretary-General
Office of the President of the Republic

Ref: Suspension of rights

Guatemala City, 23 April 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that on 16 April 2010, Mr. Álvaro Colom Caballeros, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, issued Government Decree No. 11-2010 extending for a further period of fifteen days the state of emergency in the territory of the Department of San Marcos declared by Government Decree No. 8-2010 of 18 March 2010.

The reason for the extension of the state of emergency is the lack of significant change in the situation that led to the issuance of Government Decree No 8-2010.

Accordingly, I should be grateful if you would inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MANUEL ESTUARDO ROLDÁN
Deputy Minister for Foreign Affairs

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

The state of emergency declared by the President of the Republic in the Council of Ministers by Government Decree No. 8-2010 of 18 March 2010, which was extended by Government Decree No. 9-2010 of 29 March 2010, is hereby extended for a further period of fifteen days.

GOVERNMENT DECREE NO. 11-2010

The President of the Republic,

Whereas:

The President of the Republic, in the Council of Ministers, declared a state of emergency in the Department of San Marcos by Government Decree No. 8-2010, which was extended by Government Decree No. 9-2010 of 29 March 2010,

Whereas:

The situation in the Department of San Marcos that led to the issuance of the aforementioned Decree declaring a state of emergency continues to obtain; namely, groups of dishonest individuals are falsely assuming authority and committing acts that undermine the public interest, thereby creating lawlessness; disturbing the peace, public order and State security; and endangering people's lives and property. It is therefore necessary to extend the duration of Government Decree No. 8-2010 of 18 March 2010,

Therefore:

In exercise of the functions conferred under articles 138 and 183, paragraph (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and pursuant to article 139 of the Constitution and articles 1, 2, 6, 8 and 34 of the National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Declaration

The state of emergency declared by Government Decree No. 8-2010 of 18 March 2010, issued by the President of the Republic in the Council of Ministers, which was extended by Government Decree No. 9-2010 of 29 March 2010, which expires today, is hereby extended for a further period of fifteen days.

Article 2. Justification

The reason for the extension of the state of emergency is the continuance of the situation that led to the issuance by the President of the Republic in the Council of Ministers of Government Decree No 8-2010 of 18 March 2010.

Article 3. Entry into force

The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 16 April 2010.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

RAFAEL ESPADA
Vice-President of the Republic

CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ
Minister of the Interior

ERICK HAROLDO COYOY ECHEVERRÍA
Minister of the Economy

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Minister of Education

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Minister of Defence

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ
Minister of Labour and Social Security

RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY
Minister of the Economy

JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCÍA
Minister of Agriculture, Livestock and Food

LUDWIG WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health and Social Welfare

CARLOS MEANY
Minister of Energy and Mining

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO
Minister of Culture and Sports

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE
Minister of the Environment and Natural Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA
Secretary-General, Office of the President of the Republic

New York, 28 June 2010

Sir,

Further to my note J/1/448 of 26 March 2010, I have the honour to transmit to you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, the following notification made by the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of the Covenant.

In that connection, I have the honour to inform you that the state of emergency in the Department of San Marcos, Guatemala, decreed by the President of the Republic, in the Council of Ministers, was subsequently extended by Government Decrees No. 9-2010 of 7 April 2010 and No. 11-2010 of 16 April 2010 (copies attached).

Both of the Government Decrees entered into force immediately, with effect for a period of fifteen (15) days, in the Department of San Marcos, Guatemala. The Decrees partially restrict the exercise of the rights and freedoms referred to in articles 12, 19, paragraph 2, and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

I request your good offices in informing the other States parties of this notification and the respective Government Decrees attached hereto.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Référence : Suspension des droits

Guatemala, le 8 avril 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer, conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que le 7 avril 2010, M. Álvaro Colom Caballeros, Président de la République du Guatemala, a pris en Conseil des Ministres le décret gouvernemental no 9-2010 prorogeant de quinze jours l'état d'urgence instauré dans la circonscription territoriale du département de San Marcos par le décret gouvernemental no 8-2010 en date du 18 mars 2010.

L'état d'urgence est prorogé au motif que les circonstances ayant présidé à la publication du décret gouvernemental no 8-2010 n'ont pas véritablement évolué.

En conséquence, je vous prie de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

Décide de proroger l'état d'urgence déclaré dans le département de San Marcos par le décret gouvernemental no 8-2010.

DÉCRET GOUVERNEMENTAL NO 9-2010

Le Président de la République,

Considérant :

Que, si l'État et ses autorités ont l'obligation d'assurer aux membres de la nation le plein exercice des droits garantis par la Constitution politique de la République, quelques-uns de ces droits peuvent néanmoins être limités dans certaines circonstances sous réserve d'une déclaration préalable du Président de la République en Conseil des Ministres, dès lors que la nature et la gravité d'une situation particulière l'exigent et que la loi relative à l'ordre public est respectée,

Considérant :

Que, le dix-huit mars deux mil dix, par le décret gouvernemental no 8-2010, pour les motifs exposés dans ledit décret, l'état d'urgence a été déclaré dans le département de San Marcos pour une durée de quinze jours prenant fin le premier avril de l'année en cours, que les circonstances n'ont pas véritablement évolué, et qu'il est donc nécessaire de proroger l'état d'urgence de quinze jours supplémentaires dans les termes et conditions établis par le décret précité,

Par ces motifs.

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 138 et 139, et les paragraphes a), b) et f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala et conformément aux articles 8 et 34 du décret gouvernemental no 7 (loi relative à l'ordre public) de l'Assemblée nationale constituante,

En Conseil des ministres,

Décrète :

Article 1. Déclaration

Est prorogé, dans les mêmes termes et conditions, l'état d'urgence déclaré dans le département de San Marcos par le décret gouvernemental no 8-2010.

Article 2. Motifs

L'état d'urgence est prorogé au motif que les circonstances ayant présidé à la publication du décret gouvernemental no 8-2010 n'ont pas véritablement évolué.

Article 3. Durée

L'état d'urgence établi par le décret gouvernemental no 8-2010 est prorogé pour une durée de quinze jours.

Article 4. Entrée en vigueur

Le présent décret prend effet immédiatement et sera publié au Journal officiel d'Amérique centrale.

FAIT à Guatemala, le 29 mars 2010.

POUR PUBLICATION ET EXÉCUTION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

Le Vice-Président de la République

RAFAEL ESPADA

Le Ministre de l'intérieur

CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ

Le Ministre des finances publiques

JUAN ALBERTO FUENTES K.

Le Ministre délégué aux relations extérieures, au nom du Ministre

MIGUEL ÁNGEL IBARRA GONZÁLEZ

Le Ministre de l'éducation

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Le Ministre de la défense nationale

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ

Le Ministre des communications, de l'équipement et du logement

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ

Le Ministre du travail et des affaires sociales

EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ

Le Ministre de l'économie

RUBÉN MORALES MONROY

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation

JUAN ALFONSO DE LÉON GARCÍA

Le Ministre de la santé publique et de l'aide sociale

LUDWIN WENER OVALLE CABRERA

Le Ministre délégué adjoint à l'énergie et aux mines

ALFREDO AMÉRICO POKUS YAQUÍAN

Le Ministre de la culture et des sports

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO

Le Ministre de l'environnement et des ressources naturelles

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE

Le Secrétaire général de la présidence de la République

CARLOS LARIOS OCHAITA

Référence : Suspension des droits

Guatemala, le 23 avril 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer, conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que le 16 avril 2010, M. Álvaro Colom Caballeros, Président de la République du Guatemala, a pris en Conseil des Ministres le décret gouvernemental no 11-2010 prorogeant de quinze jours supplémentaires l'état d'urgence instauré dans la circonscription territoriale du département de San Marcos par le décret gouvernemental no 8-2010 en date du 18 mars 2010.

La prorogation de l'état d'urgence est due à la persistance des causes qui ont motivé la publication du décret gouvernemental no 8-2010.

En conséquence, je vous prie de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre délégué aux relations extérieures par intérim

MANUEL ESTUARDO ROLDÁN

Le Secrétaire général

S.E. Ban Ki-moon

Organisation des Nations Unies, New York

LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

Décide de proroger de quinze jours supplémentaires l'état d'urgence déclaré par le décret gouvernemental no 8-2010 du 18 mars 2010 pris en Conseil des Ministres par le Président de la République et prorogé par le décret gouvernemental no 9-2010 du 29 mars 2010.

DÉCRET GOUVERNEMENTAL NO 11-2010

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret gouvernemental no 8-2010 du 18 mars 2010 le Président de la République a déclaré en Conseil des Ministres l'état d'urgence dans le département de San Marcos et que ledit état d'urgence a été prorogé par le décret gouvernemental no 9-2010 en date du 29 mars 2010,

Considérant :

Que, dans le département de San Marcos, les causes qui ont motivé le décret instaurant l'état d'urgence restent d'actualité, à savoir que des groupes de personnes mal intentionnées, s'arrogeant des pouvoirs que la loi ne leur confère pas, commettent des actes qui portent atteinte aux intérêts de la population, semant l'anarchie, troublant la paix, la tranquillité des individus et la sûreté de l'État et menaçant la vie et les biens des personnes, ce qui exige de proroger le décret gouvernemental no 8-2010 du 18 mars 2010,

Par ces motifs,

En vertu des pouvoirs que lui confèrent l'article 138 et le paragraphe f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala et conformément à son article 139 et aux articles 1, 2, 6, 8 et 34 du décret gouvernemental no 7 (loi relative à l'ordre public) de l'Assemblée nationale constituante,

En Conseil des ministres.

Décrète :

Article 1. Déclaration

Est prorogé de quinze jours supplémentaires l'état d'urgence déclaré par le Président de la République en Conseil des Ministres par le décret gouvernemental no 8-2010 en date du 18 mars 2010 et prorogé par le décret gouvernemental no 9-2010 en date du 29 mars 2010 qui vient à échéance ce jour.

Article 2. Motifs

La prorogation de l'état d'urgence a pour motif la persistance des causes qui ont motivé le décret gouvernemental no 8-2010 en date du 18 mars 2010 pris par le Président de la République en Conseil des Ministres.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret prend effet immédiatement et sera publié au Journal officiel.
FAIT à Guatemala, le seize avril deux mil dix.

POUR PUBLICATION ET EXÉCUTION

ÁLVARO COLOM CABALLEROS

Le Vice-Président de la République
RAFAEL ESPADA

Le Ministre de l'intérieur
CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ

Le Ministre délégué aux finances publiques, au nom du Ministre
ERICK HAROLDO COYOY ECHEVERRÍA

Le Ministre des relations extérieures
HAROLDO RODAS MELGAR

Le Ministre de l'éducation
DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Le Ministre de la défense nationale
ABRAHAM ALENZUELA GONZÁLEZ

Le Ministre des communications, de l'équipement et du logement
GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ

Le Ministre du travail et des affaires sociales
EDGAR ALFREDO RODRÍGUEZ

Le Ministre de l'économie
RUBÉN ESTUARDO MORALES MONROY

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation
JUAN ALFONSO DE LÉON GARCÍA

Le Ministre de la santé publique et de l'aide sociale

LUDWIN WENER OVALLE CABRERA

Le Ministre de l'énergie et des mines

CARLOS MEANY

Le Ministre de la culture et des sports

JERÓNIMO LANCERIO CHINGO

Le Ministre de l'environnement et des ressources naturelles

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE

Le Secrétaire général de la présidence de la République

CARLOS LARIOS OCHAITA

New York, le 28 juin 2010

Monsieur le Secrétaire général,

À la suite de ma note J/1/448 du 26 mars 2010, j'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la notification exigée du Gouvernement guatémaltèque par le paragraphe 3 de l'article 4 dudit Pacte.

À cet égard, je tiens à vous informer que le Président de la République a prorogé, en Conseil des ministres, par les décrets no 9-2010 du 7 avril 2010 et no 11-2010 du 16 avril 2010 (voir pièces jointes) l'état d'urgence dans le département de San Marcos, Guatemala.

Chacun de ces décrets gouvernementaux est applicable dans le département de San Marcos avec effet immédiat et pour une durée de quinze (15) jours. Il convient de signaler qu'ils limitent partiellement l'exercice des droits et libertés visés au paragraphe 2 de l'article 19 et aux articles 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir porter à la connaissance des autres États parties la teneur de la notification et des décrets gouvernementaux joints à la présente note.

Le Représentant permanent
GERT ROSENTHAL

Le Secrétaire général
S.E. Ban Ki-moon
Organisation des Nations Unies, New York

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

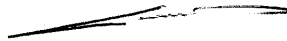
Nueva York, 28 de junio de 2010

Excelencia:

En seguimiento a mi nota J/1/939 del 28 de junio de 2010, tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto referido. Al respecto, deseo informarle que el Estado de Prevención aplicado en la circunscripción territorial del departamento de San Marcos, mediante el Decreto Gubernativo 11-2010 de fecha 16 de abril de 2010, concluyó quince días después de su declaratoria.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación, y los decretos gubernativos respectivos los cuales adjunto al presente memorando.

Aprovecho la oportunidad para expresar las muestras de mi más alta y distinguida consideración.



Gert Rosenthal
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General
Naciones Unidas
Nueva York

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 18 de junio de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el Estado de Prevención aplicado en la circunscripción territorial del departamento de San Marcos, mediante decreto gubernativo 11-2010, de fecha 16 de abril de 2010, concluyó 15 días después de su declaratoria.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al Señor Secretario General la muestra de mi más alta y distinguida consideración,



Haroldo Rodas Melgar
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo señor Ban-Ki Moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, N.Y.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 28 June 2010

Sir,

Further to my note J/1/939 of 28 June 2010, I have the honour to transmit to you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, the following notification by the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of the Covenant. In this connection, I wish to inform you that the state of emergency in the Department of San Marcos declared by Government Decree No 11-2010 of 16 April 2010 ended 15 days after its declaration.

I request your good offices in informing the other States parties of this notification and of the respective Government decrees attached hereto.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

Guatemala City, 18 June 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that the state of emergency in the Department of San Marcos declared by Government Decree No. 11-2010 of 16 April 2010 ended 15 days after its declaration.

Accordingly, I should be grateful if you would inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, le 28 juin 2010

Monsieur le Secrétaire général,

À la suite de ma lettre J/1/939 du 28 juin 2010, j'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la notification exigée du Gouvernement guatémaltèque par le paragraphe 3 de l'article 4 dudit Pacte. À cet égard, je tiens à vous informer que l'état d'urgence déclaré dans le département de San Marcos par le décret gouvernemental no 11-2010 du 16 avril 2010 a été levé quinze jours après avoir été déclaré.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir porter à la connaissance des autres États parties la teneur de la notification et des décrets gouvernementaux joints au présent mémorandum.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent
GERT ROSENTHAL

Le Secrétaire général
S.E. Ban Ki-moon
Organisation des Nations Unies, New York

Guatemala, le 18 juin 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que l'état d'urgence déclaré dans la circonscription territoriale du département de San Marcos par le décret gouvernemental no 11-2010 en date du 16 avril 2010 a été levé quinze jours après l'entrée en vigueur du dit décret.

En conséquence, je vous prie de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures
HAROLDO RODAS MELGAR

Le Secrétaire général
S.E. Ban Ki-moon
Organisation des Nations Unies, New York

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
28 June 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 June 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 juin 2010

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 18 de mayo de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 17 de mayo de 2010, el Doctor Rafael Espada, Vicepresidente de la República de Guatemala, en funciones de la Presidencia, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 13-2010, declaró el Estado de Prevención en la circunscripción territorial del departamento de San Marcos, por un plazo de quince días contados a partir de la vigencia del Decreto en referencia.

Las consideraciones para tal declaratoria, se deben a que persiste un estado de inseguridad pública y que grupos de personas inescrupulosas, arrogándose facultades que la ley no les otorga, realizan actos que van en menoscabo de los intereses de la población, causando con ello anarquía, perturbación de la paz, la tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes, y, para prevenir que se agrave dicha situación se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas a efecto de garantizar con ello la libre locomoción, la seguridad, la prestación de los servicios esenciales y la vida de los habitantes del departamento de San Marcos.

En ese sentido, se adoptaron medidas que restringen de forma parcial el contenido de los artículos 12, 19 (2) y 21 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, entre ellos:

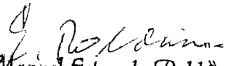
Excelentísimo Señor Ban-Ki Moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, N.Y.



1. Limitar el derecho a la celebración de reuniones y manifestaciones públicas u otros espectáculos que afecten la libre locomoción y los servicios públicos y disolverlas por la fuerza si fuere necesario, salvo que se lleven a cabo con previa autorización;
2. Disolver por la fuerza, sin necesidad de conminatoria alguna, cualquier grupo, reunión o manifestación pública u otros espectáculos en la que se hiciere uso de armas o se recurriera a actos de violencia;
3. Limitar el derecho de portación de armas salvo para las fuerzas de seguridad;
4. Prohibir la circulación o estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas determinadas, impedir su salida fuera de las poblaciones o someterlos a registro cuando afecten el funcionamiento de los servicios públicos;
5. Exigir a los órganos de publicidad o difusión que eviten todas aquellas publicaciones que a juicio de autoridad contribuyan o inciten a la alteración del orden público; y,
6. Intervenir los servicios públicos prestados por empresas particulares.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General la muestra de mi alta y distinguida consideración,


Manuel Estuardo Roldán
VICEMINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 18 de junio de 2010.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el Estado de Prevención aplicado en la circunscripción territorial del departamento de San Marcos, mediante decreto gubernativo 13-2010, de fecha 17 de mayo de 2010, concluyó 15 días después de su declaratoria.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al Señor Secretario General la muestra de mi más alta y distinguida consideración,



Haroldo Rodas Melgar
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo señor Ban-Ki Moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, N.Y.

HD/EB



Nueva York, 28 de junio de 2010

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Al respecto tengo el honor de informarle sobre el Estado de Prevención en el Departamento de San Marcos, Guatemala, decretado por el Presidente de la República en Consejo de Ministros, mediante el Decreto Gubernativo 13-2010 del 17 de mayo de 2010 (copia adjunta).

El Decreto Gubernativo 13-2010, de vigencia inmediata, ha sido decretado por quince (15) días y con aplicación en el Departamento de San Marcos, Guatemala. En el mismo se limitan los siguientes derechos y libertades contenidas en el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos: artículos 9,12, 19 y 21. Asimismo, hago de su conocimiento que el Estado de Prevención aquí referido concluyó quince días después de su declaratoria.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación, y los decretos gubernativos respectivos los cuales adjunto al presente memorando.



Gert Rosenthal
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General de las
Naciones Unidas
Nueva York

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 13-2010

**EL VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
EN FUNCIONES DE LA PRESIDENCIA**

CONSIDERANDO:

Que si bien es obligación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República garantiza, hay circunstancias en las que puede cesar la plena vigencia de algunos derechos, previa declaratoria del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad de conformidad con la Ley de Orden Público.

CONSIDERANDO:

Que en el departamento de San Marcos, persiste un estado de inseguridad pública y que grupos de personas inescrupulosas se arrogan facultades que no les corresponden al realizar actos vandálicos que van en menoscabo de los intereses de la población, causando perturbación de la paz, tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138, 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 139 de la misma Constitución y 1, 2, 6, 8 y 34 del Decreto Número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente, Ley de Orden Público,

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

Artículo 1. Declaratoria. Se declara el Estado de Prevención en el departamento de San Marcos.

Artículo 2. Justificación. El Estado de Prevención en el departamento de San Marcos se decreta considerando, que persiste un estado de inseguridad pública y que grupos de personas inescrupulosas, arrogándose facultades que la ley no les otorga realizan actos que van en menoscabo de los intereses de la población, causando con ello anarquía, perturbación de la paz, la tranquilidad de las personas y la seguridad del Estado, así como poniendo en riesgo la vida de las personas y sus bienes, y, para prevenir que se agrave dicha situación se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas a efecto de garantizar con ello la libre locomoción, la seguridad, la prestación de los servicios esenciales y la vida de los habitantes del departamento de San Marcos.

Artículo 3. Plazo. El Estado de Prevención se declara por un plazo de quince días a partir de la vigencia del presente Decreto.

Para la debida aplicación de este Decreto, las diversas autoridades responsables deberán tomar en cuenta la interpretación que sobre cada uno de los artículos constitucionales afectados haya hecho la Corte de Constitucionalidad.

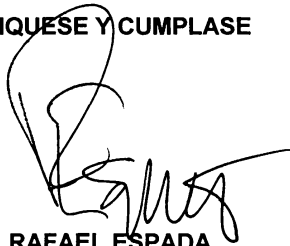
Artículo 4. Medidas. Durante el plazo del Estado de Prevención se decretan las medidas siguientes:

1. Limitar el derecho a la celebración de reuniones y manifestaciones públicas u otros espectáculos que afecten la libre locomoción y los servicios públicos y disolverlas por la fuerza si fuere necesario, salvo que se lleven a cabo con previa autorización;
2. Disolver por la fuerza, sin necesidad de conminatoria alguna, cualquier grupo, reunión o manifestación pública u otros espectáculos en la que se hiciere uso de armas o se recurriera a actos de violencia;
3. Limitar el derecho de portación de armas salvo para las fuerzas de seguridad;
4. Prohibir la circulación o estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas determinadas, impedir su salida fuera de las poblaciones o someterlos a registro cuando afecten el funcionamiento de los servicios públicos;
5. Exigir a los órganos de publicidad o difusión que eviten todas aquellas publicaciones que a juicio de la autoridad contribuyan o inciten a la alteración del orden público; y,
6. Intervenir los servicios públicos prestados por empresas particulares.

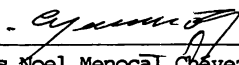
Artículo 5. Vigencia. El presente Decreto entra en vigencia inmediatamente y será publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la Ciudad de Guatemala, el diecisiete de mayo de dos mil diez.

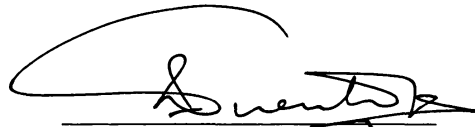
PUBLIQUESE Y CUMPLASE



RAFAEL ESPADA



Carlos Noel Menocal Chávez
Ministro de Gobernación



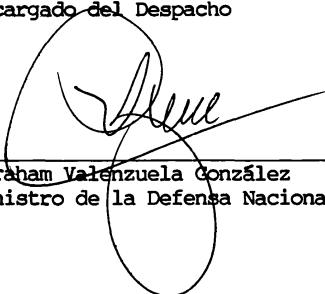
Juan Alberto Fuentes K.
Ministro de Finanzas Públicas



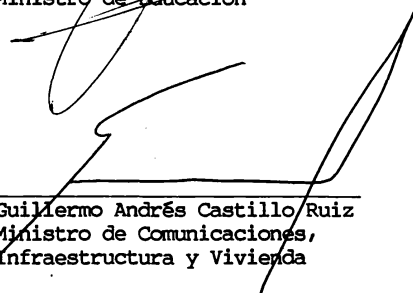
Manuel Estuardo Roldán
Viceministro de Relaciones Exteriores
Encargado del Despacho



Dennis Alonzo Mazariegos
Ministro de Educación



Abraham Valenzuela González
Ministro de la Defensa Nacional



Guillermo Andrés Castillo Ruiz
Ministro de Comunicaciones,
Infraestructura y Vivienda

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Guatemala City, 18 May 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that on 17 May 2010, Dr. Rafael Espada, Vice-President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers, by the authority of the Office of the President, declared a state of emergency in the territory of the Department of San Marcos for a period of 15 days by Government Decree No. 13-2010, as from the entry into force of the said Decree.

The Decree was issued owing to a continuous state of public insecurity and to groups of dishonest individuals, who are falsely assuming authority, are committing harmful acts that undermine the public interest, thereby creating lawlessness; disturbing the peace, public order and State security; and endangering people's lives and property. To prevent the situation from worsening, it is deemed advisable and necessary to take, as a matter of urgency, all appropriate measures to ensure freedom of movement, safety and the provision of basic services, and to protect the lives of the residents of the Department of San Marcos.

In this connection, the following measures, which partially restrict the rights referred to in articles 12, 19, paragraph 2, and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights, have been adopted:

1. Restriction of the right to hold public meetings, demonstrations or other displays that affect freedom of movement and public services, which may, if necessary, be dispersed by force unless they are conducted with prior authorization;
2. Dispersal by force, without need of authorization of any kind, of any group, public meeting or demonstration, or other display at which weapons are used or violent acts are committed;
3. Restriction of the right to bear arms, with the exception of security forces;
4. Prohibition of vehicular movement and parking in designated places or areas and at designated times, restriction of departure by vehicle from populated districts or inspection of vehicles when delivery of public services has been affected;
5. Requirement that advertising and media sources refrain from publishing any material that, in the opinion of the authorities, contributes to or incites disturbance of the public order; and
6. Suspension of public services provided by private companies.

Accordingly, I should be grateful if you would inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MANUEL ESTUARDO ROLDÁN
Deputy Minister for Foreign Affairs
Head of Office

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

GOVERNMENT DECREE NO. 13-2010

The Vice-President of the Republic, by the authority of the Office of the President

Whereas:

While it is the obligation of the State and its authorities to afford the residents of the nation the full enjoyment of the rights guaranteed under the Political Constitution of the Republic, there are circumstances under which the full exercise of certain rights may be suspended by virtue of a declaration by the President of the Republic in the Council of Ministers categorizing the nature and gravity of the given situation in accordance with the Public Order Act,

Whereas:

In the Department of San Marcos, there is a continuing state of public insecurity and groups of dishonest individuals are falsely assuming authority and committing harmful acts that undermine the public interest, thereby disturbing the peace, public order and State security and endangering people's lives and property,

Therefore:

In exercise of the functions conferred under articles 138 and 183, paragraph (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of article 139 of the Constitution and articles 1, 2, 6, 8 and 34 of National Constituent Assembly Decree No. 7 (the Public Order Act),

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Declaration

A state of emergency is hereby declared in the Department of San Marcos.

Article 2. Justification

The justification for the state of emergency decreed in the Department of San Marcos is the continuing state of public insecurity and the action of groups of dishonest individuals falsely assuming authority and committing acts that undermine the public interest, thereby creating lawlessness; disturbing the peace, public order and State security; and endangering people's lives and property. In order to prevent the situation from worsening, it is deemed advisable and necessary, as a matter of urgency, to take all appropriate measures to ensure freedom of movement, safety and the provision of basic services and to protect the lives of the residents of the Department of San Marcos.

Article 3. Duration

The state of emergency is declared for a period of 15 days from the entry into force of the present Decree.

For the due enforcement of this Decree, the various authorities concerned shall take into account such interpretations as the Constitutional Court may have given to any of the articles of the Constitution affected by this Decree.

Article 4. Measures

The following measures shall be applied for the duration of the state of emergency:

1. Restriction of the right to hold public meetings or demonstrations or other displays that affect freedom of movement and public services, which may, if necessary, be dispersed by force unless they are conducted with prior authorization;
2. Dispersal by force, without need of authorization of any kind, of any group, public meeting or demonstration, or other display at which weapons are used or violent acts are committed;
3. Restriction of the right to bear arms, with the exception of security forces;
4. Prohibition of vehicular movement and parking in designated places or areas and at designated times, restriction of departure by vehicle from populated districts or inspection of vehicles when delivery of public services has been affected;
5. Requirement that advertising or media sources refrain from publishing any material that, in the opinion of the authorities, contributes to or incites disturbance of the public order; and
6. Suspension of public services provided by private companies.

Article 5. Entry into force

The present Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 17 May 2010.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

RAFAEL ESPADA

CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ
Minister of the Interior

JUAN ALBERTO FUENTES K.
Minister of Finance

MANUEL ESTUARDO ROLDÁN
Deputy Minister for Foreign Affairs

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Minister of Education

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Minister of Defence

GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ
Minister of Communications, Infrastructure and Housing

Guatemala City, 18 June 2010

Sir,

I have the honour to inform you, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, that the state of emergency in the Department of San Marcos declared by Government Decree No. 13-2010 of 17 May 2010 ended 15 days after its declaration.

Accordingly, I should be grateful if you would inform the other States parties to the Covenant.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

New York, 28 June 2010

Sir,

I have the honour to transmit to you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, the following notification by the Government of Guatemala in accordance with article 4, paragraph 3, of the Covenant.

In this connection, I have the honour to inform you that the President of the Republic, in the Council of Ministers, declared a state of emergency in the Department of San Marcos, Guatemala, by Government Decree No. 13-2010 of 17 May 2010 (copy attached).

Government Decree 13-2010 entered into force immediately, with effect for a period of fifteen (15) days in the Department of San Marcos, Guatemala. The Decree restricted the exercise of the rights and freedoms referred to in articles 9, 12, 19 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights. The state of emergency concluded 15 days after it was declared.

I cordially request your good offices in communicating the contents of this notification and the respective Government decrees attached herewith to the other States parties.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Guatemala, le 18 mai 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer, conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que le 17 mai 2010, en Conseil des ministres, M. Rafael Espada, Vice-Président de la République du Guatemala, agissant au nom de la présidence, a déclaré, par le décret gouvernemental no 13-2010, l'état d'urgence dans la circonscription territoriale du département de San Marcos pour une durée de quinze jours à compter de l'entrée en vigueur dudit décret.

Cette déclaration est motivée par la persistance de l'état d'insécurité et le fait que des groupes de personnes malintentionnées, s'arrogeant des pouvoirs que la loi ne leur confère pas, commettent des actes qui portent atteinte aux intérêts de la population, semant l'anarchie, troublant la paix, la tranquillité des individus et la sûreté de l'État et menaçant la vie et les biens des personnes. Pour empêcher que la situation ne s'aggrave, il est jugé opportun et nécessaire de prendre d'urgence toutes les mesures à même de protéger la vie des habitants du département de San Marcos et de leur garantir la liberté de circulation, la sécurité et l'accès aux services essentiels.

Les mesures prises en ce sens limitent partiellement l'exercice des droits énoncés aux articles 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et au paragraphe 2 de son article 19. Il s'agit notamment de :

1. Limiter le droit de tenir des réunions et des rassemblements publics ou d'autres manifestations entravant la libre circulation et le fonctionnement des services publics et, à moins qu'ils n'aient été préalablement autorisés, les dissoudre en recourant le cas échéant à la force;
2. Dissoudre par la force, sans obligation de sommation, tout groupe et tous rassemblements ou réunions publics et autres manifestations où il est fait usage d'armes et de violences;
3. Limiter le droit de port d'arme sauf pour les forces de maintien de l'ordre;

4. Interdire la circulation ou le stationnement de véhicules dans certains lieux ou secteurs ou à certaines heures, les empêcher de quitter les zones habitées ou les fouiller s'ils entravent le fonctionnement des services publics;

5. Exiger que les organes d'information ou de diffusion évitent toute publication qui, de l'avis des autorités, contribue ou incite à troubler l'ordre public;

6. Limiter les services publics confiés à des entreprises privées.

Compte tenu de ce qui précède, je vous prie de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures par intérim
MANUEL ESTUARDO ROLDÁN

LA PRÉSIDENTE DE LA RÉPUBLIQUE

DÉCRET GOUVERNEMENTAL NO 13-2010

Le Vice-Président de la République, par délégation de la présidence

Considérant :

Que, si l'État et ses autorités ont l'obligation d'assurer aux membres de la nation le plein exercice des droits garantis par la Constitution politique de la République, quelques-uns de ces droits peuvent néanmoins être limités dans certaines circonstances sous réserve d'une déclaration préalable du Président de la République en Conseil des ministres, dès lors que la nature et la gravité d'une situation particulière l'exigent et que la loi relative à l'ordre public est respectée,

Considérant :

Que, dans le département de San Marcos, l'état d'insécurité publique perdure et des groupes de personnes malintentionnées, s'arrogeant des pouvoirs qu'elles n'ont pas en commettant des actes de vandalisme qui portent atteinte aux intérêts de la population, perturbent la paix, la tranquillité des individus et la sûreté de l'État et menacent la vie des personnes et leurs biens,

Par ces motifs :

En vertu des pouvoirs que lui confèrent l'article 138 et le paragraphe f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala et conformément à son article 139 et aux articles 1, 2, 6, 8 et 34 du décret gouvernemental no 7 (loi relative à l'ordre public) de l'Assemblée nationale constituante,

En Conseil des ministres,

Décrète :

Article 1. Déclaration

L'état d'urgence est déclaré dans le département de San Marcos.

Article 2. Motifs

L'état d'urgence dans le département de San Marcos est déclaré eu égard à la persistance de l'état d'insécurité et au fait que des groupes de personnes malintentionnées, s'arrogeant des pouvoirs que la loi ne leur confère pas, commettent des actes qui portent atteinte aux intérêts de la population, semant l'anarchie, troublant la paix, la tranquillité des individus et la sûreté de l'État, et menaçant la vie et les biens des personnes. Pour empêcher que la situation ne s'aggrave, il est jugé opportun et nécessaire de prendre d'urgence toutes les mesures à même de protéger la vie des habitants du département de San Marcos et de leur garantir la liberté de circulation, la sécurité et l'accès aux services essentiels.

Article 3. Durée

L'état d'urgence est déclaré pour une durée de quinze jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Décret.

Aux fins de la bonne application dudit Décret, les différentes autorités responsables tiendront compte de l'interprétation donnée par la Cour constitutionnelle de chacun des articles de la Constitution applicables.

Article 4. Mesures

Pendant la durée de l'état d'urgence, il est décidé de :

1. Limiter le droit de tenir des réunions et des rassemblements publics ou d'autres manifestations entravant la libre circulation et le fonctionnement des services publics et, à moins qu'ils n'aient été préalablement autorisés, les dissoudre en recourant, le cas échéant, à la force;
2. Dissoudre par la force, sans obligation de sommation, tout groupe et tous rassemblements ou réunions publics et autres manifestations où il est fait usage d'armes et de violences;
3. Limiter le droit de port d'arme sauf pour les forces de maintien de l'ordre;
4. Interdire la circulation ou le stationnement de véhicules dans certains lieux ou secteurs ou à certaines heures, les empêcher de quitter les zones habitées ou les fouiller s'ils entravent le fonctionnement des services publics;
5. Exiger que les organes d'information ou de diffusion évitent toute publication qui, de l'avis des autorités, contribue ou incite à troubler l'ordre public;
6. Limiter les services publics confiés à des entreprises privées.

Article 5. Entrée en vigueur

Le présent Décret prend effet immédiatement et sera publié au Journal officiel de l'Amérique centrale.

FAIT à Guatemala le 17 mai 2010.

POUR PUBLICATION ET EXÉCUTION

RAFAEL ESPADA

Le Ministre de l'intérieur
CARLOS NOEL MENOCA CHÁVEZ

Le Ministre des finances publiques
JUAN ALBERTO FUENTES K.

Le Ministre délégué aux relations extérieures, au nom du Ministre
MANUEL ESTUARDO ROLDÁN

Le Ministre de l'éducation
DENNIS ALONZO MAZARIEGOS

Le Ministre de la défense nationale
ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ

Le Ministre des communications, de l'équipement et du logement
GUILLERMO ANDRÉS CASTILLO RUIZ

Guatemala, le 18 juin 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, que l'état d'urgence instauré dans la circonscription territoriale du département de San Marcos par le décret gouvernemental no 13-2010 du 17 mai 2010 a été levé quinze jours après avoir été déclaré.

En conséquence, je vous prie de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures
HAROLDO RODAS MELGAR

Le Secrétaire général
S.E. Ban Ki-moon
Organisation des Nations Unies, New York

New York, le 28 juin 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la notification exigée du Gouvernement guatémaltèque par le paragraphe 3 de l'article 4 dudit Pacte.

À cet égard, je tiens à vous informer que le Président de la République a déclaré en Conseil des ministres, par le décret gouvernemental no 13-2010 du 17 mai 2010 (voir pièce jointe), l'état d'urgence dans le département de San Marcos.

Ce décret gouvernemental, applicable dans le département de San Marcos avec effet immédiat et pour une durée de quinze (15) jours, limite l'exercice des droits et libertés visés aux articles 9, 12, 19 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Je vous informe en outre par la présente que l'état d'urgence a été levé quinze jours après avoir été déclaré.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir porter à la connaissance des autres États parties la teneur de la notification et des décrets gouvernementaux joints à la présente lettre.

Le Représentant permanent
GERT ROSENTHAL

Le Secrétaire général
S.E. Ban Ki-moon
Organisation des Nations Unies, New York

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Jamaica

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
30 June 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 June 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Jamaïque

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 juin 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Ref: J/40

30 June 2010, New York

The Permanent Mission of Jamaica to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to refer to previous Note, dated 1 June 2010, advising the Secretary-General of the State of Emergency declared in Jamaica on 23rd May 2010.

The Permanent Mission has the further honour to forward the attached Note, dated 29 June 2010, informing of the decision taken by the House of Representatives of Jamaica to extend the State of Emergency for a further period of twenty-eight (28) days, from the date of 23 June 2010.

The Permanent Mission of Jamaica to the United Nations avails itself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

The Permanent Mission of Jamaica to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to refer to Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights (the Covenant).

The Permanent Mission had previously advised the Secretary-General that, in accordance with paragraphs 4–7 of Article 26 of the Constitution, the Government of Jamaica on May 23, 2010 declared a State of Public Emergency in the parishes of Kingston and St. Andrew, which existed for a period of twenty eight (28) days.

The Permanent Mission now wishes to advise that, upon the decision of the House of Representatives for Jamaica, the State of Emergency has been extended by the Government of Jamaica, in accordance with paragraphs 4–7 of Article 26 of the Constitution, for a further period of twenty-eight (28) days from the date of June 23, 2010 for the parishes of Kingston, St. Andrew, as well as St. Catherine.

During the period of public emergency the Government may derogate from the provisions of Articles 9, 12, 17, 19 and 21 of the Covenant under regulations made pursuant to Emergency Powers Act.

The Permanent Mission of Jamaica avails itself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.”

Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations, New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Réf. : J/40

New York, le 30 juin 2010

La Mission permanente de la Jamaïque auprès de l’Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l’Organisation et a l’honneur de se référer à sa précédente note en date du 1^{er} juin 2010, dans laquelle elle l’informait que l’état d’urgence avait été déclaré en Jamaïque le 23 mai 2010.

La Mission permanente lui fait tenir ci-joint une note en date du 29 juin 2010 dans laquelle elle l’informe que la Chambre des représentants de Jamaïque a décidé de proroger l’état d’urgence pour une période de vingt-huit (28) jours supplémentaires, à compter du 23 juin 2010.

La Mission permanente saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

La Mission permanente de la Jamaïque auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de se référer à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente avait déjà informé le Secrétaire général que, conformément aux paragraphes 4 à 7 de l'article 26 de la Constitution, le Gouvernement jamaïcain avait déclaré l'état d'urgence le 23 mai 2010 sur le territoire des paroisses de Kingston et Saint Andrew pour une période de vingt-huit (28) jours.

La Mission permanente tient aujourd'hui à l'informer que, en application d'une décision de la Chambre des représentants de la Jamaïque et conformément aux paragraphes 4 à 7 de l'article 26 de la Constitution, le Gouvernement jamaïcain a prorogé l'état d'urgence pour une période de vingt-huit (28) jours supplémentaires à compter du 23 juin 2010 sur le territoire des paroisses de Kingston, Saint Andrew et Saint Catherine.

Pendant la durée de l'état d'urgence, le Gouvernement peut, comme l'y autorise la loi sur les pouvoirs exceptionnels, déroger aux dispositions des articles 9, 12, 17, 19 et 21 du Pacte.

La Mission permanente saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) OF
THE COVENANT

Jamaica

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
1 June 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 June 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

Jamaïque

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1^{er} juin 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Ref: J/40

1 June 2010, New York

The Permanent Mission of Jamaica to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and in accordance with Article 4 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights has the honour to inform that on 23 May 2010, the Governor-General of Jamaica issued a proclamation declaring a State of Public Emergency in the island.

The State of Public Emergency has been imposed in the parishes of Kingston and St. Andrew as a result of a threat to public safety and shall exist for a period of one month unless extended by the House of Representatives or terminated at an earlier time.

The Proclamation issued by the Governor-General is in strict compliance with the provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights and with the Constitution of Jamaica. There may be derogation from the rights guaranteed by Articles 12, 19 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights. The text of the Proclamation and paragraphs 4–7 of Article 26 of the Constitution authorizing the declaration of a State of Public Emergency is attached hereto as an Annex and constitutes an integral part of this Note.

The Government of Jamaica hereby requests that the Secretary-General in his capacity as depository of the International Covenant on Civil and Political Rights inform all Parties to the Covenant on the provision from which it may derogate and the reason for possible derogation.

The Permanent of Jamaica has the further honour to advise that the Government of Jamaica will inform the Secretary-General of measures taken by the authorities aimed at the termination of the State of Public of Emergency.

The Permanent Mission of Jamaica to the United Nations avails itself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

PROCLAMATION

By His Excellency the Most Honourable Sir Patrick Allen, Member of the Order of the Nation, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and St. George, Commander of the Order of Distinction, Governor-General of Jamaica

GOVERNOR GENERAL:

Whereas, by virtue of paragraph (b) of subsection (4) of section 26 of the Constitution of Jamaica, the Governor-General may make a proclamation declaring that a state of public emergency exists,

And whereas subsection (5) of section 26 of the Constitution of Jamaica provides that a Proclamation made under section 26 shall not be effective for the purposes of subsection (4) of the section unless it is declared therein that the Governor-General is satisfied that action has been taken or is immediately threatened by any person or body of persons of such a nature and on so extensive a scale as to be likely to endanger the public safety or to deprive the community, or any substantial portion of the community, of supplies or services essential to life,

And whereas I am satisfied that, consequent on certain decisions of the Government, action has been taken or is immediately threatened by a person or body of persons therein of such a nature and on so extensive a scale as to be likely to endanger the public safety or to deprive the community, or any substantial portion of the community specified in the Schedule, of supplies or services essential to life,

And whereas I am satisfied that a state of public emergency exists in the community, or any substantial portion of the community specified in the schedule as a result of aforementioned circumstances,

And whereas pursuant to subsection 6 of section 26, a Proclamation made by the Governor-General for the purposes of and in accordance with section 26 shall, unless previously revoked, remain in force for one month or for such longer period not exceeding twelve months, as the House of Representatives may determine by a resolution supported by the votes of a majority of all the members of the House,

Now therefore, I Patrick Allen, Member of the Order of the Nation, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, Commander of the Order of Distinction, Governor-General of Jamaica, in exercise of the power conferred upon me by section 26 of the Constitution of Jamaica and of every other power hereunto enabling, do hereby declare that:

(a) A State of Public Emergency exists in Jamaica in the substantial portions of the community specified in the Schedule; and

(b) This Proclamation shall, unless previously revoked, remain in force for one month with effect from 6:00 p.m. May 23, Two Thousand and Ten or for such longer period not exceeding twelve months, as the House of Representative may determine by a resolution supported by the votes of a majority of all the members of the House.

SCHEDULE

Portions of Community in which a State of Public Emergency Exists:

The parishes of Kingston and St. Andrew

Given under my hand and the Broad Seal of Jamaica at King's House this 23rd day of May in the year of our Lord Two Thousand and Ten and the Fifty-ninth Year of the Reign of Her Majesty Queen Elizabeth II.

GOD SAVE THE QUEEN."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Référence : J/40

New York, le 1^{er} juin 2010

La Mission permanente de la Jamaïque auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, en application de l'article 4 3) du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que, le 23 mai 2010, le Gouverneur général a proclamé l'état d'urgence dans l'île.

L'état d'urgence a été déclaré dans les paroisses de Kingston et Saint-Andrew en raison d'une menace contre la sécurité publique et demeurera en vigueur pour une période d'un mois, à moins que la Chambre des représentants ne décide de le proroger au-delà de cette période ou de le lever à une date plus rapprochée.

La proclamation publiée par le Gouverneur général est strictement conforme aux dispositions du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et de la Constitution de la Jamaïque. Il pourra y avoir dérogation aux droits garantis par les articles 12, 19 et 21 du Pacte. Le texte de la proclamation et des paragraphes 4 à 7 de l'article 26 de la Constitution autorisant la déclaration de l'état d'urgence est annexé à la présente note dont il fait partie intégrante.

Le Gouvernement jamaïcain prie le Secrétaire général, en sa qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, d'informer toutes les Parties au Pacte des dispositions auxquelles il pourrait déroger et des raisons de ces éventuelles dérogations.

La Mission permanente de la Jamaïque fait savoir que le Gouvernement jamaïcain informera le Secrétaire général des mesures que prendront les autorités pour mettre fin à l'état d'urgence.

La Mission permanente de la Jamaïque auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

PROCLAMATION

Proclamation de Son Excellence le Très Honorable Sir Patrick Allen, membre de l'Ordre de la Nation, grand-croix de l'Ordre de Saint-Michel et de Saint-Georges, commandeur de l'Ordre de la distinction, Gouverneur général de la Jamaïque

LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL :

Attendu qu'en vertu de le paragraphe b) du paragraphe 5 de l'article 26 de la Constitution de la Jamaïque, le Gouverneur général peut faire une proclamation déclarant qu'un état d'urgence existe en Jamaïque,

Attendu que le paragraphe 5 de l'article 26 de la Constitution de la Jamaïque dispose qu'une proclamation faite en vertu de l'article 26 n'est pas applicable aux fins du paragraphe 4 dudit article s'il n'y est pas déclaré que le Gouverneur général considère qu'une action d'une nature et d'une ampleur telles qu'elle risque de mettre en danger l'ordre public ou de priver la collectivité d'une partie importante de biens ou services vitaux a été commise ou menace d'être immédiatement commise par une personne ou un groupe de personnes, et

Attendu que je considère que, suite à certaines décisions du Gouvernement, une action d'une nature et d'une ampleur telles qu'elle risque de mettre en danger l'ordre public ou de priver la collectivité — ou une partie substantielle de la collectivité mentionnée dans l'annexe — d'une partie importante de biens ou services vitaux a été commise ou menace d'être immédiatement commise par une personne ou un groupe de personnes, et

Attendu que je considère qu'un état d'urgence existe dans la collectivité, ou dans une partie substantielle de la collectivité mentionnée dans l'annexe ci-jointe, du fait des circonstances susmentionnées, et

Attendu que le paragraphe 6 de l'article 26 dispose qu'une proclamation faite par le Gouverneur général aux fins et en vertu dudit article demeure en vigueur, sauf à être rapportée avant ce terme, pendant un mois ou pour telle période plus longue, d'une durée maximale de 12 mois, que pourra fixer la Chambre des Représentants dans une résolution adoptée à la majorité de ses membres, et

Je soussigné, Patrick Allen, membre de l'Ordre de la Nation, grand-croix de l'Ordre de Saint-Michel et de Saint-Georges, commandeur de l'Ordre de la distinction, Gouverneur général de la Jamaïque, dans l'exercice des pouvoirs que me confère l'article 26 de la Constitution de la Jamaïque et de tout autre pouvoir m'y autorisant, déclare par la présente :

a) Qu'il existe un état d'urgence en Jamaïque dans des parties substantielles de la collectivité désignée dans l'annexe ci-jointe; et

b) Que la présente Proclamation demeurera en vigueur, sauf à être rapportée avant ce terme, pendant une durée d'un mois courant à compter du vingt-trois mai deux mil dix à dix-huit heures ou pour telle période plus longue, d'une durée maximale de 12 mois, que pourra fixer la Chambre des Représentants dans une résolution adoptée à la majorité de ses membres.

ANNEXE

Parties de la collectivité dans lesquelles il existe un état d'urgence :

Les paroisses de Kingston et de Saint-Andrew

Proclamation signée de ma main, le Grand Sceau de la Jamaïque y étant apposé, à King's House, le vingt-troisième jour du mois de mai de l'an de grâce deux mil dix, durant la cinquante-neuvième année du règne de Sa Majesté la Reine Elizabeth II.

QUE DIEU PROTÈGE LA REINE.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Pakistan

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
23 June 2010*

Date of effect: 23 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2010

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Pakistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2010

Date de prise d'effet : 23 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2010

Reservations:

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Article 3, 6, 7, 18 and 19

‘[The] Islamic Republic of Pakistan declares that the provisions of Articles 3, 6, 7, 18 and 19 shall be so applied to the extent that they are not repugnant to the Provisions of the Constitution of Pakistan and the Sharia laws’.

Article 12

‘The Islamic Republic of Pakistan declares that the provisions of Articles 12 shall be so applied as to be in conformity with the Provisions of the Constitution of Pakistan’.

Article 13

‘With respect to Article 13, the Government of the Islamic Republic of Pakistan reserves its right to apply its law relating to foreigners’.

Article 25

‘Islamic Republic of Pakistan declares that the provisions of Articles 25 shall be so applied to the extent that they are not repugnant to the Provisions of the Constitution of Pakistan’.

Article 40

‘The Government of the Islamic Republic of Pakistan hereby declares that it does not recognize the competence of the Committee provided for in Article 40 of the Covenant’.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Articles 3, 6, 7, 18 et 19

« La République islamique du Pakistan déclare que les articles 3, 6, 7, 18 et 19 s’appliquent dans la mesure où ils ne sont pas contraires à la Constitution du Pakistan et à la Charia. »

Article 12

« La République islamique du Pakistan déclare que l’article 12 s’applique de telle manière qu’il soit en conformité avec la Constitution du Pakistan. »

Article 13

« S’agissant de l’article 13, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan se réserve le droit d’appliquer sa loi relative aux étrangers. »

Article 25

« La République islamique du Pakistan déclare que l’article 25 s’applique dans la mesure où il n’est pas contraire à la Constitution du Pakistan. »

Article 40

« Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare qu’il ne reconnaît pas la compétence que l’article 40 du Pacte confère au Comité. »

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Sri Lanka

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 June 2010

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Sri Lanka

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 juin 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

4 June 2010

“On 2nd May 2010 His Excellency the President of Sri Lanka promulgated the Emergency Regulations under Section 5 of the Public Security Ordinance (PSO). The Emergency Regulations have been officially proclaimed by the Gazette Extraordinary No. 1651/24 dated 2nd May 2010. The new proclamation amends and repeals a number of Emergency Regulations that have been in operation since their publication in the Gazette Extraordinary No. 1405/14 of 13 August 2005 as amended from time to time.

2. The Emergency Regulations prior to the recent amendments were promulgated in August 2005 immediately after the assassination of the former Foreign Minister of Sri Lanka Mr. Lakshman Kadirgamar. These Regulations were amended from time to time and continued due to the conflict situation which prevailed in certain areas of the island. As a result of the successful security operations launched by the Government of Sri Lanka, this situation ended in mid May 2009, with the elimination of the menace of terrorism posed by the ruthless organization styling itself the Liberation Tigers of Tamil Eelam (LTTE). However, there does remain a need for vigilance to ensure the complete recovery of arms caches secreted by the LTTE and the reintegration back into society of LTTE cadres, after successfully completing programmes of rehabilitation and of vocational training. Moreover, Sri Lanka requires to be alert against attempts by residues of the LTTE operating overseas to channel funds for de-stabilization and to try to re-kindle the embers of secession through endeavours such as the Provisional Transnational Government of Tamil Eelam. It is in this context that the Government of Sri Lanka decided to further significantly scale down the Emergency Regulations, while keeping in force only a limited number essential for national security.

3. The recent amendments to the Emergency Regulations that have come into effect from 2nd May 2010 are in keeping with the consistent commitment of Sri Lanka towards the promotion of human rights and the maintenance of strong judicial safeguards. It is in this context that the Government of Sri Lanka at the outset wishes to enumerate the terminations of derogations of the following ICCPR articles.

I. Article 9 (2) postulates that anyone who is arrested shall be informed at the time of arrest the reason for his arrest and shall be promptly informed of any charges against him. No law or the current Emergency Regulations derogate from the safeguard of this right. The arrest of a suspect in relation to the Emergency Regulations is governed by the provisions of Section 23 of the Code of Criminal Procedure Act which provides for reasons to be given to a suspect at the time of arrest. Further the right to be furnished with reasons for arrest is constitutionally enshrined in Article 13(1) of the Constitution are amply replicated in the laws and regulations of Sri Lanka.

II. Article 12 states that every one lawfully within the territory of state shall within that territory have the right to liberty of movement and freedom to choose his residence. The scope of this right is given amplitude in Article 14 of the Constitution and no derogation has been made from this right. By the removal of the power to impose curfews which existed under the Emergency Regulations, liberty of movement has been strengthened.

III. Article 14 (3) provides for process rights that should be assured to a person in the determination of any criminal charge against him at a trial. These process rights have been amply provided for in both the Constitution and the Code of Criminal Procedure Act. The recent amendments to the Emergency Regulations are designed to give further effect to these rights, such as the right to have a trial without undue delay.

IV. Article 17 (1) provides that no search of premises or persons should be arbitrary or unlawful. This principle is evidenced by Emergency Regulation 20 of the Amended Emergency Regulations that permit a search to be made of a person only if the person is committing or has committed an offence, or against whom there is reasonable suspicion of the commission of an offence. In the case of a household it cannot be searched unless there is present on the scene an officer, not below the rank of a Sub Inspector of Police.

V. Article 19 (2) on the right to freedom of expression continues to be safeguarded by the removal of the following regulations.

a) Emergency Regulation 15 which dealt with control of publications which were prejudicial to the national security or the preservation of public order etc.

b) Emergency Regulation 26 which made punishable matters such words spoken or written that were aimed at overthrowing the duly established Government of Sri Lanka.

c) Emergency Regulation 27 which restricted affixing posters, distribution of hand bills or leaflets which are prejudicial to public security, public order or maintenance of supplies and services essential to the life of the community.

d) Emergency Regulation 28 which restricted communications or spreading of rumors and false statements which are likely to cause public alarm or public disorder.

e) Emergency Regulation 29 which restricted printing or publishing any pictorial representation, photographs or cinematograph film of any organization proscribed under these Regulations or matters pertaining to defence and security forces including any matter likely to create communal tension.

f) Emergency Regulation 30 which restricted taking photographs of any building ship or aircraft used by Police or military forces or the vicinity of any such building, ship or aircraft.

g) Emergency Regulation 32 which restricted the possession of any map, plan sketch drawing or outline pertaining or relating to any office, organization, institution or establishment of Government including Police, military forces and other military installations.

h) Emergency Regulation 33 which restricted the possession of subversive literature including books, documents papers, containing any writing or representation which is likely to be prejudicial to the interest of national security or to the preservation of public order.

VI. Article 21 on the right of peaceful assembly continues to be safeguarded upon the removal of following Regulations:

a) Emergency Regulation 13, which prohibited the holding of any processions or meetings in any area in Sri Lanka, subject to exemptions;

b) Emergency Regulations 14, which allowed for the declaration of curfews.

VII. Article 22 (1) refers to right of every one to enjoy the freedom of association with others including to the right to join trade unions. In addition to the protection of these rights conferred by the Constitution of the Republic, this right is further strengthened by the removal Regulation 13 of the Emergency Regulations which empowered the President to prohibit the holding of public processions or meetings.

4. Having set out above the derogations that have ceased to exist with the promulgation on 2 May 2010, the Government of Sri Lanka would like to highlight some of the salutary aspects of the recent amendments to the Emergency Regulations, aimed at strengthening the judicial and other safeguards. Thus in order to respect the principles of Article 9 (3) regarding the necessity of producing a person arrested on a criminal charge promptly before a judge, measures have been built into the new Regulations to ensure post-arrest supervision, while a number of due process rights have been incorporated namely:

(i) where any person is taken into custody under the provisions of emergency Regulation the arresting officer should issue the spouse, father, mother or any other close relative a document acknowledging the fact of arrest.

Failure to discharge the above duty on the part of the arresting officer will expose him to criminal prosecution. Any person detained by the Military Forces under Emergency Regulations shall within 24 hours be handed over to the nearest police station.

(ii) it shall be the duty of the arresting officer to report the arrest made under the provisions of the Emergency Regulations to his superiors within 24 hours. In case the arresting officer is a Police Officer he should report to the Superintendent of Police of the Division within which the arrest is made and where the arresting officer is a member of Armed Forces, to the commanding Officer of the area.

(iii) where any person has been detained under the provisions of the Emergency Regulations, such detention should be notified to the Magistrate within 72 hours of such detention.

- (iv) The suspect should be produced before the Magistrate within a reasonable time having regard to the circumstances of each case and in any case not later than 30 days after such arrest.
 - (v) In the case of expiry of 30 days from the date of arrest the officer-in-charge of the place of detention should release the detained person unless such person has been produced by such officer before the expiry of that period before a court of competent jurisdiction. This provision ensures judicial supervision of detention.
 - (vi) The 30 day administrative detention of such a detained will be only a place authorized by the Inspector General of Police.
 - (vii) The suspect will be detained in a prison established under the Prisons Ordinance, after having been produced before the Magistrate.
5. Some other features of the recent Emergency Regulations amendments that would continue to ensure procedural rights and Convention rights and which need to be noted are as follows;

- (i) The requirement of furnishing the list of all inmates in houses to the officer in charge of the Police Station of the area has been taken away by the recent amendments.
 - (ii) The previous provision that confessions made to police officers not below the rank of Assistant Superintendent of Police could be used against the maker of such Statements in judicial proceedings has now been removed by the recent amendments.
 - (iii) Certain provisions of the Code of Criminal Procedure Act that were made inapplicable under the emergency Regulations have now been brought back into operation.
6. The Government of Sri Lanka wishes to reiterate that any restricted derogations that may be in place in respect of ICCPR Articles 9 (3) are continued solely on the grounds of affording vital national security protection.

The Emergency Regulations do not entail any inconsistency with Sri Lanka's obligations under international law and do not involve any element of discrimination on the grounds of race, colour, sex, language, religion, or social origin. These regulations are consistent with Sri Lanka's obligations under the International [Covenant] on Civil and Political Rights to which Sri Lanka is a Party. There is no derogation from Articles 6, 7, 8, 11, 15 and 16 and 18 as stipulated under the provisions of Article 4 of the Covenant.

7. This communication is being made pursuant to Sri Lanka's obligations under Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, which stipulate the obligations of the States to notify the derogation as well as the termination of such derogations."

PALITHA T.B. KOHONA
Ambassador, Permanent Representative

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le 4 juin 2010

1. Le 2 mai 2010, le Président de Sri Lanka a promulgué des décrets d'exception en vertu de la section 5 de l'Ordonnance relative à la sécurité publique. Ces décrets ont été publiés au journal officiel (Gazette Extraordinary no 1651/24 en date du 2 mai 2010). Ils modifient ou abrogent plusieurs décrets qui étaient en vigueur depuis leur publication au journal officiel (Gazette Extraordinary no 1405/14 en date du 13 août 2005), tels que modifiés de temps à autre.

2. Les décrets d'exception, avant qu'ils soient récemment modifiés, avaient été promulgués en août 2005, immédiatement après l'assassinat de l'ancien Ministre des affaires étrangères du Sri Lanka, M. Lakshman Kadirgamar. Ils ont été modifiés de temps à autre et sont demeurés en vigueur à cause du conflit qui faisait rage dans certaines régions de l'île. Grâce aux opérations de sécurité lancées avec succès par le Gouvernement, il a été possible de mettre fin au conflit à la mi-mai 2009 et d'éliminer la menace terroriste posée par cette organisation barbare autoproclamée Tigres de libération de l'Eelam tamoul. Il n'en reste pas moins qu'il faut toujours faire preuve de prudence et veiller à retrouver toutes les caches d'armes secrètes et à réintégrer les cadres de l'organisation dans la société en menant à bien des programmes de réinsertion et de formation professionnelle. Il faut en outre rester vigilant face aux tentatives d'attentat par d'anciens membres de l'organisation qui s'emploient à mobiliser des fonds à l'étranger en vue de déstabiliser le pays et de tenter de raviver les flammes de la sécession en formant des projets tels que la création d'un gouvernement transnational provisoire pour l'Eelam tamoul. C'est pourquoi le Gouvernement a décidé de réduire sensiblement la portée des décrets, tout en maintenant quelques-uns d'entre eux en vigueur pour des raisons de sécurité nationale.

3. Les modifications récemment apportées aux décrets, qui ont pris effet le 2 mai 2010, témoignent de l'attachement indéfectible de Sri Lanka à la promotion des droits de l'homme et au maintien de garanties judiciaires efficaces. Cela étant, le Gouvernement sri-lankais souhaite dès à présent indiquer qu'il a mis fin à la dérogation à certaines dispositions des articles suivants du Pacte international relatif aux droits civils et politiques :

I. Le paragraphe 2 de l'article 9 dispose que tout individu arrêté sera informé, au moment de son arrestation, des raisons de cette arrestation et recevra notification, dans le plus court délai, de toute accusation portée contre lui. Aucune loi ou décret d'exception actuellement en vigueur ne déroge à la garantie de ce droit. L'arrestation d'un suspect au titre des décrets d'exception est régie par les dispositions de la section 23 du Code de procédure pénale, qui prévoient que tout suspect doit être informé, au moment de son arrestation, des raisons de son arrestation. Le droit à être informé des raisons de son arrestation, qui est consacré par l'article 13 1) de la Constitution, a été largement transposé dans les lois et les règlements de Sri Lanka.

II. L'article 12 énonce que quiconque se trouve légalement sur le territoire d'un État a le droit d'y circuler librement et d'y choisir librement sa résidence. L'article 14 de la Constitution étend la portée de ce droit et il n'a été fait aucune dérogation à ce droit.

Grâce à la levée des couvre-feux instaurés par décret, la liberté de circulation a été renforcée.

III. Le paragraphe 3 de l'article 14 prévoit que le droit à une procédure régulière doit être garanti à toute personne accusée d'une infraction pénale. Ces droits sont amplement énoncés dans la Constitution et dans le Code de procédure pénale. Les modifications récemment apportées aux décrets sont destinées à étendre la portée de ces droits, notamment le droit à être jugé sans un retard excessif.

IV. Le paragraphe 1 de l'article 17 dispose que la perquisition de locaux et les fouilles au corps ne peuvent être effectuées de manière arbitraire ou illégale. Ce principe est mis en relief dans le Règlement d'urgence no 20, qui autorise les fouilles au corps uniquement sur des personnes qui commettent ou ont commis une infraction, ou dont il y a lieu de soupçonner qu'elles ont commis une infraction. Les perquisitions de domicile ne sont autorisées qu'en la présence d'un agent ayant au moins rang de sous-inspecteur de police.

V. La liberté d'expression visée au paragraphe 2 de l'article 19 continue d'être garantie grâce à l'abrogation des décrets suivants :

a) Le décret gouvernemental no 15 relatif au contrôle des publications qui constituaient une menace pour la sécurité nationale ou le maintien de l'ordre public, etc.;

b) Le décret gouvernemental no 26, qui érigeait en infraction le fait de s'exprimer sous forme orale ou écrite en vue de renverser le Gouvernement dûment établi;

c) Le décret gouvernemental no 27, qui interdisait de coller des affiches et de distribuer des billets ou des brochures portant atteinte à la sécurité publique, à l'ordre public ou au maintien de fournitures et de services essentiels à la vie de la société;

d) Le décret gouvernemental no 28, qui imposait des restrictions en matière de communications aux fins d'empêcher la diffusion de rumeurs susceptibles de susciter une psychose collective ou des troubles à l'ordre public;

e) Le décret gouvernemental no 29, qui interdisait d'imprimer ou de publier toute représentation, photographie ou film appartenant à une organisation interdite par les présents décrets, ou tout sujet se rapportant à la défense ou la sécurité, notamment les questions pouvant susciter des tensions interethniques;

f) Le décret gouvernemental no 30, qui interdisait de photographier des immeubles, des navires et des aéronefs appartenant à la police et aux forces militaires ou de photographier à proximité de ces immeubles, navires ou aéronefs;

g) Le décret gouvernemental no 32, qui réprimait la possession de cartes, plans ou schémas concernant un bureau, une organisation, une institution ou un établissement du Gouvernement, notamment de la police et de l'armée, ainsi que d'autres installations militaires;

h) Le décret gouvernemental no 33, qui interdisait la possession de littérature subversive, notamment, les livres ou documents contenant des écrits ou des représentations susceptibles de porter atteinte aux intérêts de sécurité nationale ou au maintien de l'ordre public.

VI. Le droit de réunion pacifique visé à l'article 21 continue d'être garanti grâce à l'abrogation des décrets suivants :

a) Le décret gouvernemental no 13, qui interdisait le tenue de processions ou de réunions dans l'ensemble du pays, sous réserve d'exceptions;

b) Le décret gouvernemental no 14, qui permettait l'imposition d'un couvre-feu.

VII. Le paragraphe 1 de l'article 22 porte sur le droit qu'a toute personne de s'associer librement avec d'autres, y compris le droit d'adhérer à des syndicats. Ce droit qui est consacré dans la Constitution est encore renforcé grâce à l'abrogation du Règlement d'urgence no 13, qui habilitait le Président à interdire la tenue de processions ou de réunions publiques.

4. Ayant énuméré les dérogations qui ont cessé de s'appliquer à la suite de la promulgation des décrets d'exception, le 2 mai 2010, le Gouvernement souhaite appeler l'attention sur certains aspects positifs des modifications récemment apportées à ces Règlements d'urgence, qui visent à renforcer les garanties judiciaires et autres. Ainsi, dans le respect des principes consacrés au paragraphe 3 de l'article 9, concernant la nécessité de traduire tout individu arrêté devant un juge dans le plus court délai, des mesures ont été intégrées dans les nouveaux Règlements d'urgence en vue d'offrir des garanties de contrôle après l'arrestation et plusieurs dispositions portant sur le droit à une procédure régulière ont été incorporées, à savoir :

i) Lorsqu'un individu est placé en garde à vue en vertu des Règlements d'urgence, l'agent ayant procédé à son arrestation est tenu de remettre un document confirmant l'arrestation au conjoint de l'intéressé, à ses parents ou à un proche.

En cas de manquement à l'obligation susmentionnée, l'agent concerné s'expose à des poursuites pénales. Toute personne détenue par les forces militaires en vertu des Règlements d'urgence doit être confiée à la garde du poste de police le plus proche dans un délai de 24 heures;

ii) L'agent ayant procédé à l'arrestation d'un individu en vertu des Règlements d'urgence est tenu d'en aviser ses supérieurs dans les 24 heures. Si cet agent est un policier, il doit notifier l'arrestation au commissaire de police du poste dans lequel l'arrestation a été prononcée, et s'il est membre des forces armées, il doit notifier l'arrestation au chef d'unité de la zone;

iii) La mise en détention d'un individu en vertu des Règlements d'urgence doit être notifiée à un juge dans un délai de 72 heures;

iv) Tout prévenu doit être traduit devant un juge dans un délai raisonnable, compte tenu des circonstances de l'affaire, et en tout cas, pas plus tard que 30 jours après son arrestation;

v) Si le délai de 30 jours est expiré, le responsable du lieu de détention doit mettre le prévenu en liberté, à moins qu'il ne l'ait fait traduire devant un tribunal compétent avant l'expiration de ce délai. Cette disposition permet de garantir un contrôle judiciaire de la détention;

vi) Toute personne faisant l'objet d'une mesure de détention administrative peut être détenue pendant 30 jours uniquement dans un lieu autorisé par l'Inspecteur général de la police;

vii) Tout prévenu est placé en détention dans une prison créée au titre de l'Ordonnance sur les prisons, après avoir été traduit devant un juge.

5. Les modifications récemment apportées aux Règlements d'urgence, qui permettront de continuer à garantir le droit à une procédure régulière et les droits constitutionnels, présentent d'autres aspects qu'il convient de noter, à savoir :

- i) L'obligation de fournir la liste de toutes les personnes incarcérées au policier responsable du commissariat de la zone a été abrogée;
- ii) L'ancienne disposition en vertu de laquelle les confessions faites à des policiers ayant au moins rang de surintendant adjoint pouvaient être utilisées contre leur auteur dans les procédures judiciaires a désormais été abrogée;
- iii) Certaines dispositions du Code de procédure pénale qui étaient inapplicables aux termes des décrets d'exception sont de nouveau en vigueur.

6. Le Gouvernement sri-lankais tient à rappeler que les dérogations limitées qui peuvent toujours être faites au paragraphe 3 de l'article 9 du Pacte ont pour seul objet d'assurer la protection de la sécurité nationale.

Ces Règlements d'urgence ne sont pas incompatibles avec les obligations incombant à Sri Lanka au titre du droit international et ne donnent lieu à aucune discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou l'origine sociale. Ils sont également compatibles avec les obligations découlant du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, auquel Sri Lanka est partie. Aucune dérogation aux articles 6, 7, 8, 11, 15, 16 et 18 n'est autorisée conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte.

7. La présente communication est faite en application des obligations prévues à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qui dispose que les États doivent signaler les dispositions auxquelles ils ont dérogé et la date à laquelle ils ont mis fin à ces dérogations.

L'Ambassadeur, Représentant permanent
PALITHA T.B. KOHONA

No. 19735. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT
FOR THE ESTABLISHMENT OF
THE UNIVERSITY FOR PEACE.
NEW YORK, 5 DECEMBER 1980
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1223,
I-19735.]

ACCESSION

Republic of Korea

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
11 June 2010

Date of effect: 11 June 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 June
2010*

N° 19735. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL POR-
TANT CRÉATION DE L'UNIVER-
SITÉ POUR LA PAIX. NEW YORK,
5 DÉCEMBRE 1980 [*Nations Unies*,
Recueil des Traités, vol. 1223, I-19735.]

ADHÉSION

République de Corée

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies :* 11 juin 2010

Date de prise d'effet : 11 juin 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
11 juin 2010*

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS
OR RESTRICTIONS ON THE USE
OF CERTAIN CONVENTIONAL
WEAPONS WHICH MAY BE
DEEMED TO BE EXCESSIVELY
INJURIOUS OR TO HAVE
INDISCRIMINATE EFFECTS
(WITH PROTOCOLS I, II AND III).
GENEVA, 10 OCTOBER 1980
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 June 2010

Date of effect: 21 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 June 2010

Nº 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDIC-
TION OU LA LIMITATION DE
L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES
CLASSIQUES QUI PEUVENT
ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME
PRODUISANT DES EFFETS
TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU
COMME FRAPPANT SANS DIS-
CRIMINATION (AVEC PROTO-
COLES I, II ET III). GENÈVE,
10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2010

Date de prise d'effet : 21 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 juin 2010

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2024, A-22495.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2024, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Dominican Republic

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
21 June 2010*

Date of effect: 21 December 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
21 June 2010*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

République dominicaine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2010

Date de prise d'effet : 21 décembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
21 juin 2010*

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2048, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Dominican Republic

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
21 June 2010

Date of effect: 21 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
21 June 2010

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2048, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

République dominicaine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2010

Date de prise d'effet : 21 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
21 juin 2010

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2260, A-22495.]

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 June 2010

Date of effect: 21 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
21 June 2010

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2260, A-22495.]

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2010

Date de prise d'effet : 21 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
21 juin 2010

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

China

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
10 June 2010

Date of effect: 10 December 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
10 June 2010

DECLARATION IN RESPECT OF
HONG KONG AND MACAO

China

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
10 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
10 June 2010

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Chine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juin 2010

Date de prise d'effet : 10 décembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
10 juin 2010

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE
HONG KONG ET MACAO

Chine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
10 juin 2010

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条规定，中华人民共和国政府决定，议定书适用于中华人民共和国香港特别行政区和澳门特别行政区。

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Protocol [above-mentioned] applies to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et de l'article 138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine), le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que le Protocole [mentionné ci-dessus] s'applique à la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et à la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine).

CONSENT TO BE BOUND

Dominican Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 June 2010*

Date of effect: 21 December 2010

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
21 June 2010*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juin 2010

Date de prise d'effet : 21 décembre 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
21 juin 2010*

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Bahamas

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 July 2009

Date of effect: 1 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 June 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Bahamas

Notification effected with the Government of the Netherlands: 7 July 2009

Date of effect: 1 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 June 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 May 2010

Date of effect: 1 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 June 2010

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Bahamas

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 juillet 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Bahamas

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 7 juillet 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 mai 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 juin 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Finland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 May 2010

Date of effect: 1 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 June 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 mai 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 April 2010

Date of effect: 1 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} avril 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 April 2010

Date of effect: 1 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} avril 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 April 2010

Date of effect: 1 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} avril 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HONDURAS	ACCEPTATION HONDURAS	D'ADHÉSION	DU
France <i>Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 April 2010</i> <i>Date of effect: 1 July 2010</i> <i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010</i>	France <i>Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} avril 2010</i> <i>Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010</i> <i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010</i>		
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO	ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC		
France <i>Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 April 2010</i> <i>Date of effect: 1 July 2010</i> <i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010</i>	France <i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} avril 2010</i> <i>Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010</i> <i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010</i>		
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA	ACCEPTATION NICARAGUA	D'ADHÉSION	DU
France <i>Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 April 2010</i> <i>Date of effect: 1 July 2010</i> <i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010</i>	France <i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} avril 2010</i> <i>Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010</i> <i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010</i>		
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAINT KITTS AND NEVIS □	ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS		
France <i>Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 April 2010</i> <i>Date of effect: 1 July 2010</i> <i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010</i>	France <i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} avril 2010</i> <i>Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010</i> <i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010</i>		

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAN MARINO	ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-MARIN
France	France
<i>Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 April 2010</i>	<i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} avril 2010</i>
<i>Date of effect: 1 July 2010</i>	<i>Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010</i>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES	ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES
France	France
<i>Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 April 2010</i>	<i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} avril 2010</i>
<i>Date of effect: 1 July 2010</i>	<i>Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010</i>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC	ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
France	France
<i>Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 April 2010</i>	<i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} avril 2010</i>
<i>Date of effect: 1 July 2010</i>	<i>Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010</i>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO	ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO
France	France
<i>Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 April 2010</i>	<i>Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} avril 2010</i>
<i>Date of effect: 1 July 2010</i>	<i>Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010</i>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZIMBABWE

France

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 April 2010

Date of effect: 1 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU ZIMBABWE

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} avril 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 May 2010

Date of effect: 1 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 June 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 mai 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

New Zealand

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 June 2010

Date of effect: 1 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 21 June 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Nouvelle-Zélande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} juin 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 21 juin 2010

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Ukraine

Notification effected with the Government of the Netherlands: 21 April 2010

Date of effect: 1 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Ukraine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 21 avril 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010

No. 24404. Multilateral

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1439, I-24404.]

ACCESSION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 29 April 2010

Date of effect: 29 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 June 2010

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 10 March 2010

Date of effect: 9 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 June 2010

N° 24404. Multilatéral

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1439, I-24404.]

ADHÉSION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 29 avril 2010

Date de prise d'effet : 29 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 juin 2010

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 10 mars 2010

Date de prise d'effet : 9 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 juin 2010

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL
PROTECTION OF NUCLEAR MA-
TERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980
AND NEW YORK, 3 MARCH 1980
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1456,*
I-24631.]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Bahrain

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 10 May 2010*

Date of effect: 9 June 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 15 June 2010*

N° 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTEC-
TION PHYSIQUE DES MATIÈRES
NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS
1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980
[*Nations Unies, Recueil des Traités,*
vol. 1456, I-24631.]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Bahreïn

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Agence inter-
nationale de l'énergie atomique :
10 mai 2010*

Date de prise d'effet : 9 juin 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie ato-
mique, 15 juin 2010*

Reservation:

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية

انضمام مملكة البحرين

يود المدير العام للوكالة الدولية للطاقة الذرية، بصفته الوديع للاتفاقية المذكورة أعلاه، تعميم ما يلي:

في ١٠ أيار/مايو ٢٠١٠، أودعت مملكة البحرين صك انضمام للاتفاقية المذكورة أعلاه، طبقاً للفقرة ٣ من المادة ١٨ من الاتفاقية. وقد انطوى صك الانضمام على التحفظ التالي:

"إن مملكة البحرين لا تعتبر نفسها ملزمة بأحكام الفقرة (٢) من المادة (١٧) من هذه الاتفاقية."

(النص الأصلي باللغة العربية، مترجم من طرف الأمانة).

وسيبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لمملكة البحرين في ٩ حزيران/يونيه ٢٠١٠.

٨ حزيران/يونيه ٢٠١٠

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

**CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION
OF NUCLEAR MATERIAL**

Accession by the Kingdom of Bahrain

The Director General of the International Atomic Energy Agency, acting in his capacity as the depositary of the above-mentioned Convention, communicates the following:

On 10 May 2010, the Kingdom of Bahrain deposited an instrument of accession to the above-mentioned Convention, in accordance with Article 18.3 of the Convention. The following reservation was contained in the instrument of accession:

“The Kingdom of Bahrain does not consider itself bound by the provisions of Article 17.2 of this Convention.”

(Original in Arabic, translation by the Secretariat).

The Convention will enter into force for the Kingdom of Bahrain on 9 June 2010.

2010-06-08

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Adhésion du Royaume de Bahreïn

Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, agissant en sa qualité de dépositaire de la convention susmentionnée, communique ce qui suit :

Le 10 mai 2010, le Royaume de Bahreïn a déposé un instrument d'adhésion à la convention susmentionnée, conformément au paragraphe 3 de son article 18. La réserve suivante était jointe à l'instrument d'adhésion :

« Le Royaume de Bahreïn ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention ».

(Original arabe ; traduction du Secrétariat).

La Convention entrera en vigueur pour le Royaume de Bahreïn le 9 juin 2010.

Le 8 juin 2010

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1457, I-24643.]

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 10 March 2010

Date of effect: 9 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 June 2010

N° 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1457, I-24643.]

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 10 mars 2010

Date de prise d'effet : 9 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 juin 2010

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1465, I-24841.]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Pakistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 June 2010

Date of effect: 23 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 June 2010

Reservations:

Nº 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1465, I-24841.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Pakistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 juin 2010

Date de prise d'effet : 23 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 juin 2010

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Article 3

‘The Government of the Islamic Republic of Pakistan declares the provisions of Article 3 shall be so applied as to be in conformity with the provisions of its laws relating to extradition and foreigners’.

Article 8

‘The Government of the Islamic Republic of Pakistan declares the pursuant to Article 8, paragraph 2, of the Convention, it does not take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties’.

Article 4, 6, 12, 13 and 16

‘The Government of the Islamic Republic of Pakistan declares that the provisions of these Articles shall be so applied to the extent that they are not repugnant to the Provisions of the Constitution of Pakistan and the Sharia laws’.

Article 28

‘In accordance with Article 28, paragraph 1, of the Convention, the Government of the Islamic Republic of Pakistan hereby declares that it does not recognize the competence of the Committee provided for in Article 20’.

Article 30

‘The Government of the Islamic Republic of Pakistan does not consider itself bound by Article 30, Paragraph 1 of the Convention’.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 3

« Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare que l’article 3 s’applique de telle manière qu’il soit en conformité avec ses lois relatives à l’extradition et aux étrangers. »

Article 8

« Aux fins du paragraphe 2 de l’article 8 de la Convention, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare qu’il ne considère pas la Convention comme constituant la base juridique de la coopération avec les autres États parties en matière d’extradition. »

Articles 4, 6, 12, 13 et 16

« Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare que ces articles s’appliquent dans la mesure où ils ne sont pas contraires à la Constitution du Pakistan et à la Charia. »

Article 28

« En vertu du paragraphe 1 de l’article 28 de la Convention, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare qu’il ne reconnaît pas la compétence que l’article 20 confère au Comité. »

Article 30

« Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan ne s’estime pas lié par le paragraphe 1 de l’article 30 de la Convention. »

**No. 25115. Federal Republic of
Germany and Oman**

TREATY BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND
THE SULTANATE OF OMAN
CONCERNING THE ENCOUR-
AGEMENT AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS
(WITH PROTOCOL AND EX-
CHANGE OF LETTERS OF
25 JUNE 1979). MUSCAT, 25 JUNE
1979 [*United Nations, Treaty Series*, vol.
1475, I-25115.]

Termination in accordance with:

47549. Treaty between the Federal Re-
public of Germany and the Sultanate of
Oman concerning the encouragement
and reciprocal protection of invest-
ments. Muscat, 30 May 2007 [*United Na-
tions, Treaty Series*, vol. 2675, I-47549.]

Entry into force: 4 April 2010

Registration with the Secretariat of the
United Nations: Germany, 10 June
2010

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 10 June 2010

**N° 25115. République fédérale
d'Allemagne et Oman**

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
SULTANAT D'OMAN RELATIF À
LA PROMOTION ET À LA PRO-
TECTION RÉCIPROQUE DES IN-
VESTISSEMENTS (AVEC PROTO-
COLE ET ÉCHANGE DE LETTRES
DU 25 JUIN 1979). MASCATE,
25 JUIN 1979 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 1475, I-25115.]

Abrogation conformément à :

47549. Traité entre la République fédé-
rale d'Allemagne et le Sultanat d'Oman
relatif à l'encouragement et à la protec-
tion réciproque des investissements.
Mascate, 30 mai 2007 [*Nations Unies,
Recueil des Traités*, vol. 2675, I-47549.]

Entrée en vigueur : 4 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Allemagne,
10 juin 2010

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 10 juin 2010

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
ON CONTRACTS FOR THE IN-
TERNATIONAL SALE OF GOODS.
VIENNA, 11 APRIL 1980 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 1489, I-25567.*]

ACCESSION

Dominican Republic

*Notification deposited with the Secreta-
ry-General of the United Nations: 7
June 2010*

Date of effect: 1 July 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 June
2010*

Nº 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES SUR LES CONTRATS DE
VENTE INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES. VIENNE, 11 AV-
RIL 1980 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 1489, I-25567.*]

ADHÉSION

République dominicaine

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 7 juin
2010*

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2011

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
7 juin 2010*

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-26369.]

ACCESSION

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
29 June 2010

Date of effect: 27 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
29 June 2010

Nº 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-26369.]

ADHÉSION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 juin 2010

Date de prise d'effet : 27 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
29 juin 2010

No. 28603. Multilateral

TERMS OF REFERENCE OF THE
INTERNATIONAL COPPER
STUDY GROUP. GENEVA,
24 FEBRUARY 1989 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 1662, I-28603.]

WITHDRAWAL

Netherlands

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
22 June 2010*

Date of effect: 21 August 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 June
2010*

N° 28603. Multilatéral

STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE
INTERNATIONAL DU CUIVRE.
GENÈVE, 24 FÉVRIER 1989 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 1662,
I-28603.]

RETRAIT

Pays-Bas

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 22 juin
2010*

Date de prise d'effet : 21 août 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
22 juin 2010*

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1870, I-31922.]

ACCESSION

Togo

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 12 October 2009

Date of effect: 1 February 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 June 2010

N° 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1870, I-31922.]

ADHÉSION

Togo

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2009

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 juin 2010

**No. 33109. International Fund
for Agricultural Development
and Syrian Arab Republic**

LOAN AGREEMENT (JEBEL AL HOSS AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 OCTOBER 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1933, I-33109.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (JEBEL AL HOSS AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 MAY 2005 AND DAMASCUS, 11 MAY 2005

Entry into force: 11 May 2005 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 24 June 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 33109. Fonds international
de développement agricole et
République arabe syrienne**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE JEBEL AL HOSS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 OCTOBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1933, I-33109.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE JEBEL AL HOSS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 MAI 2005 ET DAMAS, 11 MAI 2005

Entrée en vigueur : 11 mai 2005 par countersignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 24 juin 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (JEBEL AL HOSS AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 SEPTEMBER 2006 AND DAMASCUS, 22 SEPTEMBER 2006

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE JEBEL AL HOSS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 SEPTEMBRE 2006 ET DAMAS, 22 SEPTEMBRE 2006

Entry into force: 22 September 2006 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 24 June 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 22 septembre 2006 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 24 juin 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 33545. Multilateral

CONVENTION ON NUCLEAR SAFETY. VIENNA, 20 SEPTEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1963, I-33545.]

RATIFICATION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 10 March 2010

Date of effect: 8 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 June 2010

N° 33545. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE. VIENNE, 20 SEPTEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1963, I-33545.]

RATIFICATION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 10 mars 2010

Date de prise d'effet : 8 juin 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 juin 2010

**No. 37568. International Fund
for Agricultural Development
and Syrian Arab Republic**

LOAN AGREEMENT (COASTAL /
MIDLANDS AGRICULTURAL DE-
VELOPMENT PROJECT) BE-
TWEEN THE SYRIAN ARAB RE-
PUBLIC AND THE INTERNA-
TIONAL FUND FOR AGRICUL-
TURAL DEVELOPMENT. ROME,
16 JANUARY 1996 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2152, I-37568.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN
AGREEMENT (COASTAL/MIDLANDS
AGRICULTURAL DEVELOPMENT PRO-
JECT) BETWEEN THE SYRIAN ARAB RE-
PUBLIC AND THE INTERNATIONAL
FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOP-
MENT. ROME, 22 SEPTEMBER 2005
AND DAMASCUS, 22 SEPTEMBER 2005

Entry into force: 22 September 2005 by
countersignature, in accordance with its
provisions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development, 24 June 2010

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

**N° 37568. Fonds international
de développement agricole et
République arabe syrienne**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE
DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
DES RÉGIONS CÔTIÈRES ET DU
CENTRE) ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE
FONDS INTERNATIONAL DE DÉ-
VELOPPEMENT AGRICOLE.
ROME, 16 JANVIER 1996 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 2152,
I-37568.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE DES RÉGIONS CÔTIÈRES ET
DU CENTRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE
ARABE SYRIENNE ET LE FONDS INTER-
NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRI-
COLE. ROME, 22 SEPTEMBRE 2005 ET
DAMAS, 22 SEPTEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 22 septembre 2005
par contresignature, conformément à ses
dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Fonds international
de développement agricole, 24 juin 2010

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (COASTAL/MIDLANDS AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 SEPTEMBER 2006 AND DAMASCUS, 12 SEPTEMBER 2006

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DES RÉGIONS CÔTIÈRES ET DU CENTRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 SEPTEMBRE 2006 ET DAMAS, 12 SEPTEMBRE 2006

Entry into force: 12 September 2006 by countersignature, in accordance with its provisions

Entrée en vigueur : 12 septembre 2006 par contresignature, conformément à ses dispositions

Authentic text: English

Texte authentique : anglais

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 24 June 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 24 juin 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37605. Multilateral

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2153, I-37605.]

ACCESSION

Gabon

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 29 April 2010

Date of effect: 28 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 June 2010

RATIFICATION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 10 March 2010

Date of effect: 8 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 June 2010

N° 37605. Multilatéral

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2153, I-37605.]

ADHÉSION

Gabon

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 29 avril 2010

Date de prise d'effet : 28 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 juin 2010

RATIFICATION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 10 mars 2010

Date de prise d'effet : 8 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 juin 2010

**No. 37834. International Fund
for Agricultural Development
and Syrian Arab Republic**

LOAN AGREEMENT (BADIA RANGELANDS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2166, I-37834.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (BADIA RANGELANDS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 22 SEPTEMBER 2005 AND DAMASCUS, 22 SEPTEMBER 2005

Entry into force: 22 September 2005 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 24 June 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 37834. Fonds international
de développement agricole et
République arabe syrienne**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES PÂTURAGES DE BADIA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2166, I-37834.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES PÂTURAGES DE BADIA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 22 SEPTEMBRE 2005 ET DAMAS, 22 SEPTEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 22 septembre 2005 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 24 juin 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (BADIA RANGELANDS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 SEPTEMBER 2006 AND DAMASCUS, 12 SEPTEMBER 2006

Entry into force: 12 September 2006 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 24 June 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES PÂTURAGES DE BADIA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 SEPTEMBRE 2006 ET DAMAS, 12 SEPTEMBRE 2006

Entrée en vigueur : 12 septembre 2006 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 24 juin 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (BADIA RANGELANDS DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 DECEMBER 2008 AND DAMASCUS, 22 DECEMBER 2008

Entry into force: 22 December 2008 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 24 June 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES PÂTURAGES DE BADIA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 DÉCEMBRE 2008 ET DAMAS, 22 DÉCEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 22 décembre 2008 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 24 juin 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF THE
FINANCING OF TERRORISM.
NEW YORK, 9 DECEMBER 1999
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2178,
I-38349.]

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
YEMEN WITH RESPECT TO ARTICLE 2 (1)
(B) UPON ACCESSION

France

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
29 June 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 June
2010*

N° 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FI-
NANCEMENT DU TERRORISME.
NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999
[*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 2178, I-38349.]

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LE YÉMEN À L'ÉGARD DE L'ALINÉA B)
DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 2 LORS
DE L'ADHÉSION

France

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 29 juin
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
29 juin 2010*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« Le Gouvernement de la République française a examiné la réserve formulée par le Yémen lors de son adhésion à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme du 9 décembre 1999, en vertu de laquelle le Yémen exclut l'application « [d]es dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention ». Cette réserve vise à exclure la répression du financement d'actes de terrorisme 'destiné[s] à tuer ou blesser grièvement un civil, ou tout autre personne qui ne participe pas directement aux hostilités dans une situation de conflit armé ». Le Gouvernement de la République française estime que le Yémen a ainsi formulé une réserve contraire à l'objet et au but de la Convention, à savoir la répression du financement de tout acte terroriste. Il y oppose donc une objection, qui ne s'oppose cependant pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Yémen et la France. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the French Republic has examined the reservation made by Yemen upon accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, of 9 December 1999, according to which Yemen excludes the application of the provisions of article 2, paragraph 1 (b), of the Convention. This reservation purports to exclude the suppression of the financing of acts of terrorism "intended to

cause death or serious bodily injury to a civilian, or to any other person not taking an active part in the hostilities in a situation of armed conflict". The Government of the French Republic is of the view that the reservation made by Yemen is contrary to the object and purpose of the Convention, namely suppressing the financing of all terrorist acts. It therefore objects thereto, without however precluding the entry into force of the Convention as between Yemen and France.

DECLARATION

Japan

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
18 June 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 June 2010

DÉCLARATION

Japon

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 juin 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Japan has carefully examined the declaration described as a reservation, relating to Article 14 of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, opened for signature at the United Nations Headquarters in New York on 10 January 2000 (hereinafter referred to as “the Convention”), made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan when acceding to the Convention.

The Government of Japan considers that, if the Islamic Republic of Pakistan purported to exclude or to limit the legal effect of the provision of the said Article in its application to the Islamic Republic of Pakistan and thereby not to implement the obligation of the country under the said Article, the aforesaid declaration would amount to a reservation that is incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of Japan recalls that such reservation shall not be permitted under established rules of international law.

The Government of Japan thus considers the aforesaid declaration made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to have no effect on the application of the Convention, including Article 14, between the two countries.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement japonais a examiné attentivement la déclaration, désignée comme une réserve, faite par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lorsqu’il a adhéré à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, qui a été ouverte à la signature au Siège de l’Organisation des Nations Unies à New York le 10 janvier 2000 (ci-après dénommée « la Convention »), au sujet de l’article 14 de la Convention.

Le Gouvernement japonais considère que si la République islamique du Pakistan vise à exclure ou modifier l'effet juridique des dispositions dudit article dans son application à elle-même et par conséquent à ne pas s'acquitter de l'obligation mise à sa charge par cet article, la déclaration susmentionnée constituera une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement japonais rappelle que les règles établies du droit international proscrivent ce genre de réserve.

Le Gouvernement japonais considère en conséquence que la déclaration susmentionnée faite par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan sera de nul effet sur l'application de la Convention, y compris son article 14, entre les deux pays.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY YEMEN UPON ACCESSION

Latvia

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
10 June 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 June 2010

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE YÉMEN LORS DE L'ADHÉSION

Lettonie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 juin 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Latvia has carefully examined the reservation made by the Republic of Yemen to the International Convention upon accession regarding Article 2, paragraph 1(b).

The Government of the Republic of Latvia believes that the main aim of the International Convention is to prevent the commission of the terrorist attacks around the world. Taking into due account that the terrorist attack cannot be performed without sufficient funding, the International Community has elaborated this International Convention.

However, the International Community could not agree on one comprehensive definition of terrorism. Therefore, the approach defining the acts of terrorism in a manner set forth by Article 2, paragraph 1 has been applied. The so-called 13 Universal Anti-Terrorism Conventions cover only the main offences for financing of which the penalty should be established under Article 4 of the International Convention. Also being aware, that the acts of terrorism may occur in different manners and forms of manifestation, the definition of terrorism given by this International Convention has been supplemented with paragraph (b), putting stress on the intention of the offender.

Therefore, the Government of the Republic of Latvia considers that the reservation to Article 2, paragraph 1(b) of the International Convention could not be considered to be in line with the aim and purpose of the International Convention.

Moreover, the Government of the Republic of Latvia recalls that the customary international law as codified by Vienna Convention on the Law of Treaties, and in particular Article 19 (c), set out that the reservation that is incompatible with the object and purpose of a treaty is not permitted.

Consequently, the Government of the Republic of Latvia objects to the reservation made by the Republic of Yemen to the Article 2, paragraph 1 (b) of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

However, this objection shall not preclude the entry into force of the International Convention between the Republic of Latvia and the Republic of Yemen. Thus, the International Convention will become operative without the Republic of Yemen benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Lettonie a soigneusement examiné la réserve formulée par la République du Yémen lors de son adhésion à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme concernant l’alinéa b) du paragraphe 1 de l’article 2.

Le Gouvernement letton considère que l’objet principal de la Convention est de prévenir les attentats terroristes dans le monde, lesquels ne peuvent être perpétrés sans moyens financiers suffisants, donnant lieu à cette Convention élaborée par la communauté internationale.

Les membres de la communauté internationale n’étant toutefois pas parvenus à s’entendre sur une définition générale du terrorisme, c’est la formulation énoncée au paragraphe 1 de l’article 2 qui a été retenue pour définir les actes de terrorisme. Les 13 Conventions et Protocoles mondiaux contre le terrorisme portent uniquement sur les principales infractions de financement qui doivent être incriminées en application de l’article 4 de la Convention. Par ailleurs, les actes de terrorisme pouvant être commis de différentes manières et prendre des formes diverses, la définition du terrorisme énoncée dans la Convention a été précisée par l’alinéa b), qui met l’accent sur l’intention de leur auteur.

Par conséquent, le Gouvernement de la République de Lettonie estime que la réserve formulée à l’alinéa b) du paragraphe 1 de l’article 2 de la Convention ne saurait être considérée comme compatible avec l’objet et le but de la Convention.

Au demeurant, le Gouvernement letton rappelle qu’en vertu du droit international coutumier tel qu’il a été codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités et en particulier de l’alinéa c) de l’article 19 de cette convention, les réserves incompatibles avec l’objet et le but d’un traité ne sont pas admises.

Dès lors, le Gouvernement letton fait objection à la réserve formulée par la République du Yémen concernant l’alinéa b) du paragraphe 1 de l’article 2 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Cette objection ne fait néanmoins pas obstacle à l'entrée en vigueur, entre la République de Lettonie et la République du Yémen, de la Convention, laquelle sera donc applicable sans que le Yémen puisse se prévaloir de la réserve qu'il a formulée.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY PAKISTAN UPON ACCESSION

Netherlands

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
16 June 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 June 2010

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 juin 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations of the Islamic Republic of Pakistan upon accession to the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism.

The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that the reservation with respect to Article 14 of the Convention would give precedence to domestic law in force in the Islamic Republic of Pakistan.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that a reservation which consists of a general reference to national law, without specifying its contents, does not clearly define to other States Parties to the Convention to what extent the Islamic Republic of Pakistan considers itself bound by the obligations of the Convention and raises concerns as to the commitment of the Islamic Republic of Pakistan to the object and purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that reservations of this kind must be regarded as incompatible with the object and purpose of the Convention and would recall that, according to customary international law, as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservation made by the Islamic Republic of Pakistan to the Convention.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Islamic Republic of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves formulées par la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que la réserve formulée relativement à l'article 14 de la Convention conduirait à faire prévaloir le droit national en vigueur dans la République islamique du Pakistan.

Or, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère qu'une réserve consistant en une référence d'ordre général au droit national, sans précision quant à la teneur de celui-ci, n'indique pas clairement aux autres États parties à la Convention dans quelle mesure la République islamique du Pakistan se considère comme liée par les obligations énoncées dans la Convention, ce qui suscite des interrogations quant à son attachement à l'objet et au but de celle-ci.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que les réserves de cette nature doivent être considérées comme incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et souhaite rappeler qu'en application du droit international coutumier tel qu'il a été codifié par la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec le but et l'objet de la Convention ne sont pas admises.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas émet donc une objection à la réserve susmentionnée formulée par la République islamique du Pakistan au sujet de la Convention.

Cette objection ne fait cependant pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République islamique du Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
PAKISTAN WITH RESPECT TO ARTICLE 14
UPON ACCESSION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
15 June 2010*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 June 2010

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LE PAKISTAN À L'ÉGARD DE L'ARTICLE
14 LORS DE L'ADHÉSION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord**

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 juin 2010

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has examined the said reservation. The reservation provides that, ‘Extradition to other coun-

tries shall be subject to the domestic laws of Pakistan'. Reservations that leave it uncertain to what extent a State consents to be bound by its obligations are in the opinion of the Government of the United Kingdom to be treated as general reservations, which are not compatible with the object and purpose of a Convention.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers that the above reservation is of that character and therefore objects to it. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention as between the United Kingdom and Pakistan."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a examiné la réserve en question. Selon cette réserve, « l'extradition vers d'autres pays est régie par la législation nationale du Pakistan ». Le Gouvernement du Royaume-Uni estime que les réserves qui laissent dans le vague la mesure dans laquelle un État accepte d'être lié à ses obligations doivent être considérées comme des obligations générales incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord estime que la réserve susmentionnée est de cette nature et s'y oppose. Cette objection ne doit pas être considérée comme empêchant l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume-Uni et le Pakistan.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL OR-
GANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations,*
Treaty Series, vol. 2225, I-39574.]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

Ireland

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
17 June 2010

Date of effect: 17 July 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 17 June
2010*

Notifications:

Nº 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE.
NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000
[*Nations Unies, Recueil des Traités*,
vol. 2225, I-39574.]

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

Irlande

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies :* 17 juin 2010

Date de prise d'effet : 17 juillet 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
17 juin 2010*

Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Permanent Mission of Ireland has the further honour to notify the Secretary-General, in accordance with article 18 (13) of the Convention, that the Central Authority competent and with the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance on behalf of Ireland shall be:

The Minister of Justice and Law Reform
Central Authority for Mutual Assistance
Department of Justice and Law Reform
51 St Stephen’s Green
Dublin 2
Ireland
Email: mutual@justice.ie.

The Permanent Mission of Ireland has the further honour to notify the Secretary-General, in accordance with Article 18 (14) of the Convention, that Ireland will accept requests for mutual legal assistance in either of the following two languages:

English
Irish.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente de l'Irlande a l'honneur d'informer le Secrétaire général que, conformément au paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, l'autorité centrale qui a la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire au nom de l'Irlande est la suivante :

The Minister for Justice and Law Reform
Central Authority for Mutual Assistance
Department of Justice and Law Reform
51 St Stephen's Green
Dublin 2
Irlande
Courrier électronique : mutual@justice.ie.

La Mission permanente de l'Irlande a également l'honneur d'informer le Secrétaire général que, conformément au paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, l'Irlande acceptera les demandes d'entraide judiciaire formulées dans les deux langues suivantes :

anglais
irlandais.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2237, A-39574.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2237, A-39574.]

RATIFICATION

Iceland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
22 June 2010

Date of effect: 22 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
22 June 2010

RATIFICATION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juin 2010

Date de prise d'effet : 22 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
22 juin 2010

RATIFICATION

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
17 June 2010

Date of effect: 17 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
17 June 2010

RATIFICATION

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2010

Date de prise d'effet : 17 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
17 juin 2010

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2326, A-39574.]

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2326, A-39574.]

ACCESSION

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
17 June 2010

Date of effect: 17 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
17 June 2010

ADHÉSION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juin 2010

Date de prise d'effet : 17 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
17 juin 2010

No. 40538. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
ON MARITIME LIENS AND
MORTGAGES, 1993. GENEVA,
6 MAY 1993 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 2276, I-40538.]

ACCESSION

St. Kitts and Nevis

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
15 June 2010*

Date of effect: 15 September 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15 June
2010*

N° 40538. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
DE 1993 SUR LES PRIVILÈGES ET
HYPOTHÈQUES MARITIMES.
GENÈVE, 6 MAI 1993 [*Nations Unies,
Recueil des Traités*, vol. 2276, I-40538.]

ADHÉSION

Saint-Kitts-et-Nevis

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 juin 2010*

*Date de prise d'effet : 15 septembre
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
15 juin 2010*

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION
ON TOBACCO CONTROL.
GENEVA, 21 MAY 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2302,
I-41032.*]

RATIFICATION

Tunisia

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
7 June 2010*

Date of effect: 5 September 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 June
2010*

N° 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS
POUR LA LUTTE ANTITABAC.
GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2302,
I-41032.*]

RATIFICATION

Tunisie

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 juin 2010*

*Date de prise d'effet : 5 septembre
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
7 juin 2010*

No. 41607. Multilateral

INTERGOVERNMENTAL AGREEMENT ON THE ASIAN HIGHWAY NETWORK. BANGKOK, 18 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2323, I-41607.]

RATIFICATION

Nepal

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 June 2010

Date of effect: 12 September 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 June 2010

N° 41607. Multilatéral

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LE RÉSEAU ROUTIER ASIATIQUE. BANGKOK, 18 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2323, I-41607.]

RATIFICATION

Népal

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 juin 2010

Date de prise d'effet : 12 septembre 2010

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 14 juin 2010

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2349,
I-42146.*]

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 44 (6)
AND (13) AND ARTICLE 46 (14)

Netherlands

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
22 June 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22 June
2010*

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LA CORRUP-
TION. NEW YORK, 31 OCTOBRE
2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATIONS EN VERTU DES PARA-
GRAPHES 6 ET 13 DE L'ARTICLE 44 ET
DU PARAGRAPHE 14 DE L'ARTICLE 46

Pays-Bas

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 22 juin
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
22 juin 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Kingdom of the Netherlands declares, with reference to Article 44, paragraph 6, subparagraph a, of the Convention, that the Kingdom of the Netherlands takes the said Convention, for the Kingdom in Europe, as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention.

The Kingdom of the Netherlands declares, with reference to Article 46, paragraph 13, of the Convention, that the central authority of the Kingdom of the Netherlands, for the Kingdom in Europe, is:

Ministry of Justice

Department of International Legal Assistance in Criminal Matters

P.O. Box 20301

2500 EH The Hague

The Kingdom of the Netherlands, for the Kingdom in Europe, declares, with reference to Article 46, paragraph 14, of the Convention, that it will accept requests made in the English or Dutch languages.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Royaume des Pays-Bas, se référant à l’alinéa a) du paragraphe 6 de l’article 44 de la Convention, déclare qu’il considère ladite Convention, pour le Royaume en Europe, comme la base légale pour coopérer en matière d’extradition avec d’autres États Parties.

Le Royaume des Pays-Bas, se référant au paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention, déclare que l'autorité centrale pour le Royaume en Europe, est la suivante :

Ministry of Justice (Ministère de la justice)

Department of International Legal Assistance in Criminal Matters

(Département de l'assistance juridique internationale en matière pénale)

P.O. Box 20301 (B.P. 20301)

2500 EH The Hague (2500 EH La Haye)

Le Royaume des Pays-Bas, pour le Royaume en Europe, se référant au paragraphe 14 de l'article 46 de la Convention, déclare qu'il acceptera les demandes adressées en anglais et en néerlandais.

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFE-
GUARDING OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE. PARIS,
17 OCTOBER 2003 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Malawi

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Organ-
ization: 16 March 2010*

Date of effect: 16 June 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 9 June 2010*

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVE-
GARDE DU PATRIMOINE CUL-
TUREL IMMATÉRIEL. PARIS,
17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies,
Recueil des Traités*, vol. 2368, I-42671.]

RATIFICATION

Malawi

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture :
16 mars 2010*

Date de prise d'effet : 16 juin 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture,
9 juin 2010*

No. 42678. International Development Association and Lao People's Democratic Republic

DEVELOPMENT GRANT AGREEMENT (LAO ENVIRONMENT AND SOCIAL PROJECT) BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. VIENTIANE, 15 AUGUST 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2368, I-42678.]

FINANCING AGREEMENT (AMENDING AND RESTATING DEVELOPMENT GRANT AGREEMENT AND PROVIDING ADDITIONAL FINANCING FOR THE LAO ENVIRONMENT AND SOCIAL PROJECT) BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). VIENTIANE, 8 FEBRUARY 2010

Entry into force: 21 April 2010 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 18 June 2010

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 42678. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao

ACCORD DE DON POUR LE DÉVELOPPEMENT (PROJET LAO D'ENVIRONNEMENT ET SOCIAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. VIENTIANE, 15 AOÛT 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2368, I-42678.]

ACCORD DE FINANCEMENT (MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD DE DON POUR LE DÉVELOPPEMENT ET PROVISION DE FINANCEMENT ADDITIONNEL AU PROJET LAO D'ENVIRONNEMENT ET SOCIAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE LAO ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1^{ER} JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). VIENTIANE, 8 FÉVRIER 2010

Entrée en vigueur : 21 avril 2010 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 juin 2010

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2419, I-43649.]

RATIFICATION

Comoros

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 4 June 2010

Date of effect: 1 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 21 June 2010

ACCESSION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 3 June 2010

Date of effect: 1 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 21 June 2010

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2419, I-43649.]

RATIFICATION

Comores

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 4 juin 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 21 juin 2010

ADHÉSION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 3 juin 2010

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2010

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 21 juin 2010

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

ACCEPTANCE (WITH NOTIFICATIONS)

Netherlands

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
30 June 2010*

Date of effect: 30 July 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 June
2010*

Notifications:

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES
ACTES DE TERRORISME NU-
CLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL
2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 2445, I-44004.*]

ACCEPTATION (AVEC NOTIFICATIONS)

Pays-Bas

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 juin 2010*

Date de prise d'effet : 30 juillet 2010

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
30 juin 2010*

Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The competent authority and liaison point for the Kingdom of the Netherlands, for the Kingdom of Europe, is:

The National Public Prosecutor on Counter Terrorism,
National Public Prosecutor’s Service
P.O. Box 395
3000 AJ Rotterdam
The Netherlands
Telephone: +31 (0) 10-4966966

Declaration in respect of article 9, paragraph 3 and paragraph 2, under a, of the Con-
vention:

In accordance with Article 9, paragraph 3, and with reference to Article 9, para-
graph 2, under a, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands, for the Kingdom of
Europe, has established jurisdiction over the offences under the Convention when the of-
fence is committed against a Dutch national.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'autorité compétente et le point de liaison pour le Royaume des Pays-Bas, pour le Royaume en Europe, est :

The National Public Prosecutor on Counter Terrorism,
National Public Prosecutor's Service
P.O. Box 395
3000 AJ Rotterdam
The Netherlands
Téléphone : +31 (0) 10-4966966

Déclaration faite en vertu du paragraphe 3 et de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention :

Conformément au paragraphe 3 de l'article 9 et en référence à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention, le Royaume des Pays-Bas, pour le Royaume en Europe, a établi sa compétence à l'égard des infractions visées par la Convention lorsque l'infraction est commise contre un ressortissant néerlandais.

No. 44730. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2499 and 2500, I-44730.*]

ACCESSION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 June 2010

Date of effect: 25 July 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 June 2010

N° 44730. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2499 and 2500, I-44730.*]

ADHÉSION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 juin 2010

Date de prise d'effet : 25 juillet 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 juin 2010

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
PERSONS WITH DISABILITIES.
NEW YORK, 13 DECEMBER 2006
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515,
I-44910.]

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN UPON
ACCESSION

Belgium

*Notification deposited with the Secre-
tary-General of the United Nations:
28 June 2010*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 June
2010*

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX
DROITS DES PERSONNES HAN-
DICAPÉES. NEW YORK,
13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies*,
Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.]

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMU-
LÉE PAR LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE
D'IRAN LORS DE L'ADHÉSION

Belgique

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisa-
tion des Nations Unies : 28 juin
2010*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
28 juin 2010*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« La Belgique a examiné la déclaration formulée par la République Islamique d'Iran lors de son adhésion à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. Le caractère vague et général de la réserve formulée par la République Islamique d'Iran – laquelle ne s'estime liée par aucune des dispositions de la Convention potentiellement incompatibles avec ses règles applicables – laisse sans réponse la question de savoir dans quelle mesure l'Iran s'engage à respecter la Convention et inspire donc de sérieux doutes quant à son engagement à remplir les obligations qui lui incombent en vertu de celle-ci. Les réserves de nature aussi imprécises peuvent contribuer à saper les bases des traités internationaux relatifs aux droits de l'homme. Cette réserve doit par conséquent être considérée comme incompatible avec l'objet et le but de la Convention. La Belgique rappelle qu'en vertu du paragraphe c) de l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités, il ne peut être formulé aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la convention concernée. La Belgique précise que cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République Islamique d'Iran et la Belgique. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Belgium has examined the declaration made by the Islamic Republic of Iran when it acceded to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. The vagueness and general nature of the reservation made by the Islamic Republic of Iran, which does not

feel itself bound by any of the provisions of the Convention that are deemed potentially incompatible with Iranian laws, leaves open the extent of the commitment of the Islamic Republic of Iran to the Convention and therefore raises serious doubts about its commitment to fulfil its obligations under the Convention. Reservations of such unspecified nature may contribute to undermining the bases of international human rights treaties. This reservation should therefore be considered as being incompatible with the object and purpose of the Convention. Belgium recalls that under article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty is not permitted. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Islamic Republic of Iran and Belgium.

No. 47578. Turkey and the former Yugoslav Republic of Macedonia

AGREEMENT ON FREE TRADE BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF MACEDONIA. ANKARA, 7 SEPTEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2676, I-47578.]

DECISION NO. 1/2008 OF THE JOINT COMMITTEE ESTABLISHED BY THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF MACEDONIA ON AMENDMENTS TO PROTOCOL 2 TO THE AGREEMENT CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION. ANKARA, 1 NOVEMBER 2008

Entry into force: 1 July 2009 by notification, in accordance with article 2

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 7 June 2010

The text(s) of the [annexes, this part to be updated manually by the user] [is/are] not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

N° 47578. Turquie et l'ex-République yougoslave de Macédoine

ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE. ANKARA, 7 SEPTEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2676, I-47578.]

DÉCISION NO 1/2008 DU COMITÉ CONJOINT ÉTABLI PAR L'ACCORD DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE CONCERNANT LES AMENDEMENTS AU PROTOCOLE 2 DE L'ACCORD CONCERNANT LES DÉFINITIONS DU CONCEPT DE « PRODUITS D'ORIGINES » ET MÉTHODES DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE. ANKARA, 11 NOVEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 1^{er} juillet 2009 par notification, conformément à l'article 2

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Turquie, 7 juin 2010

Les textes des [annexes] ne [est/sont] pas publiés ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**DECISION No. 1 / 2008
OF THE JOINT COMMITTEE**

**ESTABLISHED BY THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC
OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF MACEDONIA ON AMENDMENTS TO
PROTOCOL 2 TO THE AGREEMENT CONCERNING THE DEFINITION OF THE
CONCEPT OF “ORIGINATING PRODUCTS” AND METHODS OF
ADMINISTRATIVE COOPERATION**

THE JOINT COMMITTEE,

Having regard to Protocol 2 to the Free Trade Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Macedonia, signed on 7 September 1999 (hereinafter referring as “this Agreement”, concerning the definition of the concept of “originating products” and methods of administrative cooperation,

- (1) The current Protocol to the Agreement provides for the bilateral cumulation of origin between the Republic of Turkey and the Republic of Macedonia;
- (2) The extension of the system of cumulation is desirable making it possible to use materials originating in the Community, the Republic of Turkey, in the Republic of Macedonia or in any country or territory participating in the European Union's Stabilisation and Association process;
- (3) Goods in transit or storage on the day on which this Decision becomes applicable should be covered by transitional provisions allowing them to benefit from the extended system of cumulation;
- (4) Some technical amendments are required in order to correct anomalies in and between the different language versions of the text;
- (5) It is therefore appropriate, for the proper functioning of the Agreement and with a view to facilitate the work of users and customs administrations, to incorporate in a new text of the Protocol all the provisions in question.

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

Protocol 2 of the Agreement and its Annexes, concerning the definition of the concept of ‘originating products’ and methods of administrative cooperation, shall be replaced by the new Protocol 2 attached hereto.

Article 2

This Decision shall enter into force on the first day of the second month following a receipt of the latter diplomatic note confirming that internal legal requirements for the entry into force of this Decision have been fulfilled

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Decision.

Done in Ankara on 11 November 2008 in two authentic copies in English language.

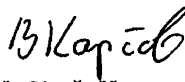
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



Mr. Cemalettin Damlacı

**Director General
Directorate General for EU Affairs
Prime Ministry Undersecretariat for
Foreign Trade**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MACEDONIA**



Mr. Vančo Kargov

**Director of the Customs
Administration
of the Republic of Macedonia**

PROTOCOL 2

**CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING
PRODUCTS" AND METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION**

TABLE OF CONTENTS

TITLE I	GENERAL PROVISIONS
Article 1	Definitions
TITLE II	DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"
Article 2	General requirements
Article 3	Cumulation in the Republic of Turkey
Article 4	Cumulation in the Republic of Macedonia
Article 5	Wholly obtained products
Article 6	Sufficiently worked or processed products
Article 7	Insufficient working or processing
Article 8	Unit of qualification
Article 9	Accessories, spare parts and tools
Article 10	Sets
Article 11	Neutral elements
TITLE III	TERRITORIAL REQUIREMENTS
Article 12	Principle of territoriality
Article 13	Direct transport
Article 14	Exhibitions
TITLE IV	DRAWBACK OR EXEMPTION
Article 15	Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties

TITLE V PROOF OF ORIGIN

- Article 16 General requirements
- Article 17 Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1
- Article 18 Movement certificates EUR.1 issued retrospectively
- Article 19 Issue of a duplicate movement certificate EUR.1
- Article 20 Issue of movement certificates EUR.1 on the basis of a proof of origin issued or made out previously
- Article 21 Accounting segregation
- Article 22 Conditions for making out an invoice declaration
- Article 23 Approved exporter
- Article 24 Validity of proof of origin
- Article 25 Submission of proof of origin
- Article 26 Importation by instalments
- Article 27 Exemptions from proof of origin
- Article 28 Supporting documents
- Article 29 Preservation of proof of origin and supporting documents
- Article 30 Discrepancies and formal errors
- Article 31 Amounts expressed in euro

TITLE VI ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

- Article 32 Mutual assistance
- Article 33 Verification of proofs of origin
- Article 34 Dispute settlement
- Article 35 Penalties
- Article 36 Free zones

TITLE VII FINAL PROVISIONS

- Article 37 Sub-Committee on Customs and Origin Matters
- Article 38 Annexes
- Article 39 Amendments to the Protocol

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) "manufacture" means any kind of working or processing including assembly or specific operations;
- (b) "material" means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;
- (c) "product" means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;
- (d) "goods" means both materials and products;
- (e) "customs value" means the value as determined in accordance with the 1994 Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade (WTO Agreement on customs valuation);
- (f) "ex-works price" means the price paid for the product ex works to the manufacturer in the Republic of Turkey or in the Republic of Macedonia in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the materials used, minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;
- (g) "value of materials" means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the Republic of Turkey or in the Republic of Macedonia ;
- (h) "value of originating materials" means the value of such materials as defined in (g) applied *mutatis mutandis*;
- (i) "value added" shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Articles 3 and 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the Republic of Turkey or in the Republic of Macedonia;
- (j) "chapters" and "headings" mean the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System, referred to in this Protocol as "the Harmonized System" or "HS";
- (k) "classified" refers to the classification of a product or material under a particular heading;
- (l) "consignment" means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice;
- (m) "territories" includes territorial waters.

TITLE II

DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

Article 2

General requirements

1. For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in the Republic of Turkey:

(a) products wholly obtained in the Republic of Turkey within the meaning of Article 5;

(b) products obtained in the Republic of Turkey incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in the Republic of Turkey within the meaning of Article 6;

2. For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in the Republic of Macedonia :

(a) products wholly obtained in the Republic of Macedonia within the meaning of Article 5;

(b) products obtained in the Republic of Macedonia incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in the Republic of Macedonia within the meaning of Article 6.

Article 3

Cumulation in the Republic of Turkey

1. Without prejudice to the provisions of Article 2 (1), products shall be considered as originating in the Republic of Turkey if such products are obtained there, incorporating materials originating in the Republic of Macedonia, in the Republic of Turkey, in any country or territory participating in the European Union's Stabilisation and Association process¹ or incorporating the materials originating in the Community to which the Decision n°1/95 of the EC-Turkey Association Council of 22 December 1995² applies provided that the working or processing carried out in the Republic of Turkey goes

¹ As defined in the Conclusions of the General Affairs Council in April 1997 and Commission Communication of May 1999 on the establishment of the Stabilisation and Association process with Western Balkan countries.

² Decision n°1/95 of the EC-Turkey Association Council of 22 December 1995 applies to products other than agricultural products as defined in the Agreement establishing an Association between the European Economic Community and Turkey and other than coal and steel products as defined in the Agreement between the European Coal and Steel Community and the Republic of Turkey on trade in products covered by the treaty establishing the European Coal and Steel Community.

1
beyond the operations referred to in Article 7. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Where the working or processing carried out in the Republic of Turkey does not go beyond the operations referred to in Article 7, the product obtained shall be considered as originating in the Republic of Turkey only where the value added there is greater than the value of the materials used originating in any one of the other countries or territories referred to in paragraph 1. If this is not so, the product obtained shall be considered as originating in the country which accounts for the highest value of originating materials used in the manufacture in the Republic of Turkey.

3. Products, originating in one of the countries or territories referred to in paragraph 1, which do not undergo any working or processing in the Republic of Turkey, retain their origin if exported into one of these countries or territories.

4. The cumulation provided for in this Article may be applied only provided that:

(a) a preferential trade agreement in accordance with Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) is applicable between the countries or territories involved in the acquisition of the originating status and the country of destination;

(b) materials and products have acquired originating status by the application of rules of origin identical to those given in this Protocol;

and

(c) notices indicating the fulfilment of the necessary requirements to apply cumulation have been published in the Official Gazette of the Republic of Turkey and in the Republic of Macedonia according to its own procedures.

The Republic of Turkey shall provide the Republic of Macedonia with details of the Agreements and their corresponding rules of origin which are applied with the other countries or territories referred to in paragraph 1.

The products in Annex V shall be excluded from the cumulation provided for in this Article.

Article 4

Cumulation in the Republic of Macedonia

1. Without prejudice to the provisions of Article 2(2), products shall be considered as originating in the Republic of Macedonia if such products are obtained there, incorporating materials originating in the Republic of Turkey, the Republic of Macedonia, or in any country or territory participating in the European Union's

Stabilisation and Association Process³ or incorporating the materials originating in the Community to which the Decision n°1/95 of the EC-Turkey Association Council of 22 December 1995⁴ applies, provided that the working or processing carried out in the Republic of Macedonia goes beyond the operations referred to in Article 7. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Where the working or processing carried out in the Republic of Macedonia does not go beyond the operations referred to in Article 7, the product obtained shall be considered as originating in the Republic of Macedonia only where the value added there is greater than the value of the materials used originating in any one of the other countries or territories referred to in paragraph 1. If this is not so, the product obtained shall be considered as originating in the country which accounts for the highest value of originating materials used in the manufacture in the Republic of Macedonia .

3. Products, originating in one of the countries or territories referred to in paragraph 1, which do not undergo any working or processing in the Republic of Macedonia, retain their origin if exported into one of these countries or territories.

4. The cumulation provided for in this Article may be applied only provided that:

- (a) a preferential trade agreement in accordance with Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) is applicable between the countries or territories involved in the acquisition of the originating status and the country of destination;
- (b) materials and products have acquired originating status by the application of rules of origin identical to those given in this Protocol;

and

- (c) notices indicating the fulfilment of the necessary requirements to apply cumulation have been published in the Official Gazette of the Republic of Macedonia and the Republic of Turkey according to its own procedures.

The Republic of Macedonia shall provide the Republic of Turkey with details of the Agreements, including their dates of entry into force, and their corresponding rules of origin, which are applied with the other countries or territories referred to in paragraph 1.

³ As defined in the Conclusions of the General Affairs Council in April 1997 and Commission Communication of May 1999 on the establishment of the Stabilisation and Association process with Western Balkan countries.

⁴ Decision n°1/95 of the EC-Turkey Association Council of 22 December 1995 applies to products other than agricultural products as defined in the Agreement establishing an Association between the European Economic Community and Turkey and other than coal and steel products as defined in the Agreement between the European Coal and Steel Community and the Republic of Turkey on trade in products covered by the treaty establishing the European Coal and Steel Community.

The products in Annex V shall be excluded from the cumulation provided for in this Article.

Article 5

Wholly obtained products

1. The following shall be considered as wholly obtained in the Republic of Turkey or in the Republic of Macedonia:

- (a) mineral products extracted from their soil or from their seabed;
- (b) vegetable products harvested there;
- (c) live animals born and raised there;
- (d) products from live animals raised there;
- (e) products obtained by hunting or fishing conducted there;
- (f) products of sea fishing and other products taken from the sea outside the territorial waters of the Republic of Turkey or of the Republic of Macedonia by their vessels;
- (g) products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in (f);
- (h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used tyres fit only for retreading or for use as waste;
- (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
- (j) products extracted from marine soil or subsoil outside their territorial waters provided that they have sole rights to work that soil or subsoil;
- (k) goods produced there exclusively from the products specified in (a) to (j).

2. The terms "their vessels" and "their factory ships" in paragraph 1(f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:

- (a) which are registered or recorded in the Republic of Turkey or in the Republic of Macedonia;
- (b) which sail under the flag of the Republic of Turkey or of the Republic of Macedonia;
- (c) which are owned to an extent of at least 50 per cent by nationals of the Republic of Turkey or of the Republic of Macedonia, or by a company with its head office in one of these States, of which the manager or managers, Chairman of the Board of Directors or

the Supervisory Board, and the majority of the members of such boards are nationals of the Republic of Turkey or of the Republic of Macedonia and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to those States or to public bodies or nationals of the said States;

(d) of which the master and officers are nationals of the Republic of Turkey or of the Republic of Macedonia;

and

(e) of which at least 75 per cent of the crew are nationals of Republic of Turkey or of the Republic of Macedonia.

Article 6

Sufficiently worked or processed products

1. For the purposes of Article 2, products which are not wholly obtained are considered to be sufficiently worked or processed when the conditions set out in the list in Annex II are fulfilled.

The conditions referred to above indicate, for all products covered by the Agreement, the working or processing which must be carried out on non-originating materials used in manufacturing and apply only in relation to such materials. It follows that if a product which has acquired originating status by fulfilling the conditions set out in the list is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.

2. Notwithstanding paragraph 1, non-originating materials which, according to the conditions set out in the list, should not be used in the manufacture of a product may nevertheless be used, provided that:

- (a) their total value does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the product;
- (b) any of the percentages given in the list for the maximum value of non-originating materials are not exceeded through the application of this paragraph.

This paragraph shall not apply to products falling within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System.

3. Paragraphs 1 and 2 shall apply subject to the provisions of Article 7.

Article 7

Insufficient working or processing

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

- (a) preserving operations to ensure that the products remain in good condition during transport and storage;
- (b) breaking-up and assembly of packages;
- (c) washing, cleaning; removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;
- (d) ironing or pressing of textiles;
- (e) simple painting and polishing operations;
- (f) husking, partial or total bleaching, polishing, and glazing of cereals and rice;
- (g) operations to colour sugar or form sugar lumps;
- (h) peeling, stoning and shelling, of fruits, nuts and vegetables;
- (i) sharpening, simple grinding or simple cutting;
- (j) sifting, screening, sorting, classifying, grading, matching; (including the making-up of sets of articles);
- (k) simple placing in bottles, cans, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple packaging operations;
- (l) affixing or printing marks, labels, logos and other like distinguishing signs on products or their packaging;
- (m) simple mixing of products, whether or not of different kinds; mixing of sugar with any other material;
- (n) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article or disassembly of products into parts;
- (o) a combination of two or more operations specified in (a) to (n);
- (p) slaughter of animals.

2. All operations carried out either in the Republic of Turkey or in the Republic of Macedonia on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.

Article 8

Unit of qualification

1. The unit of qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System.

It follows that:

(a) when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;

(b) when a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.

2. Where, under General Rule 5 of the Harmonized System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

Article 9

Accessories, spare parts and tools

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, shall be regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

Article 10

Sets

Sets, as defined in General Rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as originating, provided that the value of the non-originating products does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

Article 11

Neutral elements

In order to determine whether a product originates, it shall not be necessary to determine the origin of the following which might be used in its manufacture:

- (a) energy and fuel;
- (b) plant and equipment;
- (c) machines and tools;
- (d) goods which do not enter and which are not intended to enter into the final composition of the product.

TITLE III

TERRITORIAL REQUIREMENTS

Article 12

Principle of territoriality

1. Except as provided for in Articles 3 and 4 and paragraph 3 of this Article, the conditions for acquiring originating status set out in Title II must be fulfilled without interruption in the Republic of Turkey or in the Republic of Macedonia.

2. Except as provided for in Articles 3 and 4, where originating goods exported from the Republic of Turkey or from the Republic of Macedonia to another country return, they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

(a) the returning goods are the same as those exported;

and

(b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

3. The acquisition of originating status in accordance with the conditions set out in Title II shall not be affected by working or processing done outside the Republic of Turkey or the Republic of Macedonia on materials exported from the Republic of Turkey or from the Republic of Macedonia and subsequently re-imported there, provided:

(a) the said materials are wholly obtained in the Republic of Turkey or in the Republic of Macedonia or have undergone working or processing beyond the operations referred to in Article 7 prior to being exported;

and

(b) it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

i) the re-imported goods have been obtained by working or processing the exported materials;

and

ii) the total added value acquired outside the Republic of Turkey or the Republic of Macedonia by applying the provisions of this Article does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the end product for which originating status is claimed

4. For the purposes of paragraph 3, the conditions for acquiring originating status set out in Title II shall not apply to working or processing done outside the Republic of Turkey or the Republic of Macedonia. But where, in the list in Annex II, a rule setting a maximum value for all the non-originating materials incorporated is applied in determining the originating status of the end product, the total value of the non-originating materials incorporated in the territory of the party concerned, taken together with the total added value acquired outside the Republic of Turkey or the Republic of Macedonia by applying the provisions of this Article, shall not exceed the stated percentage.
5. For the purposes of applying the provisions of paragraphs 3 and 4, 'total added value' shall be taken to mean all costs arising outside the Republic of Turkey or the Republic of Macedonia, including the value of the materials incorporated there.
6. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products which do not fulfil the conditions set out in the list in Annex II or which can be considered sufficiently worked or processed only if the general tolerance fixed in Article 6(2) is applied.
7. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products of Chapters 50 to 63 of the Harmonized System
8. Any working or processing of the kind covered by the provisions of this Article and done outside the Republic of Turkey or the Republic of Macedonia shall be done under the outward processing arrangements, or similar arrangements.

Article 13

Direct transport

1. The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products, satisfying the requirements of this Protocol, which are transported directly between the Republic of Turkey and the Republic of Macedonia or through the territories of the other countries or territories referred to in Articles 3 and 4. However, products constituting one single consignment may be transported through other territories with, should the occasion arise, trans-shipment or temporary warehousing in such territories, provided that they remain under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or warehousing and do not undergo operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

Originating products may be transported by pipeline across territory other than that of the Republic of Turkey or the Republic of Macedonia.

2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country by the production of.

- (a) a single transport document covering the passage from the exporting country through the country of transit; or
- (b) a certificate issued by the customs authorities of the country of transit:
 - (i) giving an exact description of the products;
 - (ii) stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships, or the other means of transport used;
- and
- (iii) certifying the conditions under which the products remained in the transit country; or
- (c) failing these, any substantiating documents.

Article 14

Exhibitions

1. Originating products, sent for exhibition in a country other than those referred to in Articles 3 and 4 and sold after the exhibition for importation in the Republic of Turkey or in the Republic of Macedonia shall benefit on importation from the provisions of the Agreement provided it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) an exporter has consigned these products from the Republic of Turkey or from the Republic of Macedonia to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
- (b) the products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in the Republic of Turkey or in the Republic of Macedonia;
- (c) the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter in the state in which they were sent for exhibition;

and

- (d) the products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title V and submitted to the customs authorities of the importing country in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organised for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

TITLE IV

DRAWBACK OR EXEMPTION

Article 15

Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties

1. Non-originating materials used in the manufacture of products originating in the Republic of Turkey, in the Republic of Macedonia or in one of the other countries or territories referred to in Articles 3 and 4 for which a proof of origin is issued or made out in accordance with the provisions of Title V shall not be subject in the Republic of Turkey or in the Republic of Macedonia to drawback of, or exemption from, customs duties of whatever kind.
2. The prohibition in paragraph 1 shall apply to any arrangement for refund, remission or non-payment, partial or complete, of customs duties or charges having an equivalent effect, applicable in the Republic of Turkey or in the Republic of Macedonia to materials used in the manufacture, where such refund, remission or non-payment applies, expressly or in effect, when products obtained from the said materials are exported and not when they are retained for home use there.
3. The exporter of products covered by a proof of origin shall be prepared to submit at any time, upon request from the customs authorities, all appropriate documents proving that no drawback has been obtained in respect of the non-originating materials used in the manufacture of the products concerned and that all customs duties or charges having equivalent effect applicable to such materials have actually been paid.
4. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall also apply in respect of packaging within the meaning of Article 8(2), accessories, spare parts and tools within the meaning of Article 9 and products in a set within the meaning of Article 10 when such items are non-originating.
5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Agreement applies. Furthermore, they shall not preclude the application of an export refund system for agricultural products, applicable upon export in accordance with the provisions of the Agreement.

TITLE V

PROOF OF ORIGIN

Article 16

General requirements

1. Products originating in the Republic of Turkey shall, on importation into the Republic of Macedonia and products originating in the Republic of Macedonia shall, on importation into the Republic of Turkey benefit from the Agreement upon submission of either:

- (a) a movement certificate EUR.1, a specimen of which appears in Annex III; or
- (b) in the cases specified in Article 22(1), a declaration, subsequently referred to as the "invoice declaration", given by the exporter on an invoice, a delivery note or any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified; the text of the invoice declaration appears in Annex IV.

2. Notwithstanding paragraph 1, originating products within the meaning of this Protocol shall, in the cases specified in Article 27, benefit from the Agreement without it being necessary to submit any of the documents referred to above.

Article 17

Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1

1. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the exporting country on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorised representative.

2. For this purpose, the exporter or his authorised representative shall fill out both the movement certificate EUR.1 and the application form, specimens of which appear in Annex III. These forms shall be completed in one of the languages in which this Agreement is drawn up and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If they are hand-written, they shall be completed in ink in printed characters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country where the movement certificate EUR.1 is issued, all appropriate documents

proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of the Republic of Turkey or of the Republic of Macedonia if the products concerned can be considered as products originating in the Republic of Turkey, the Republic of Macedonia or in one of the other countries or territories referred to in Articles 3 and 4 and fulfil the other requirements of this Protocol.

5. The customs authorities issuing movement certificates EUR.1 shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfilment of the other requirements of this Protocol. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate. They shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions.

6. The date of issue of the movement certificate EUR.1 shall be indicated in Box 11 of the certificate.

7. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities and made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

Article 18

Movement certificates EUR.1 issued retrospectively

1. Notwithstanding Article 17(7), a movement certificate EUR.1 may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:

(a) it was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances;

or

(b) it is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a movement certificate EUR.1 was issued but was not accepted at importation for technical reasons.

2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must indicate in his application the place and date of exportation of the products to which the movement certificate EUR.1 relates, and state the reasons for his request.

3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR.1 retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with the following phrase in English:

"ISSUED RETROSPECTIVELY",

5. The endorsement referred to in paragraph 4 shall be inserted in the "Remarks" box of the movement certificate EUR.1.

Article 19

Issue of a duplicate movement certificate EUR.1

1. In the event of theft, loss or destruction of a movement certificate EUR.1, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.

2. The duplicate issued in this way must be endorsed with the following word in English:

"DUPLICATE"

3. The endorsement referred to in paragraph 2 shall be inserted in the "Remarks" box of the duplicate movement certificate EUR.1.

4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR.1, shall take effect as from that date.

Article 20

Issue of movement certificates EUR.1 on the basis of a proof of origin issued or made out previously

When originating products are placed under the control of a customs office in the Republic of Turkey or in the Republic of Macedonia, it shall be possible to replace the original proof of origin by one or more movement certificates EUR.1 for the purpose of sending all or some of these products elsewhere within the Republic of Turkey or the Republic of Macedonia. The replacement movement certificate(s) EUR.1 shall be issued by the customs office under whose control the products are placed.

Article 21

Accounting segregation

1. Where considerable cost or material difficulties arise in keeping separate stocks of originating and non-originating materials which are identical and interchangeable, the customs authorities may, at the written request of those concerned, authorise the so-called "accounting segregation" method to be used for managing such stocks.
2. This method must be able to ensure that, for a specific reference-period, the number of products obtained which could be considered as "originating" is the same as that which would have been obtained if there had been physical segregation of the stocks.
3. The customs authorities may grant such authorisation, subject to any conditions deemed appropriate.
4. This method is recorded and applied on the basis of the general accounting principles applicable in the country where the product was manufactured.
5. The beneficiary of this facilitation may issue or apply for proofs of origin, as the case may be, for the quantity of products which may be considered as originating. At the request of the customs authorities, the beneficiary shall provide a statement of how the quantities have been managed.
6. The customs authorities shall monitor the use made of the authorisation and may withdraw it at any time whenever the beneficiary makes improper use of the authorisation in any manner whatsoever or fails to fulfil any of the other conditions laid down in this Protocol.

Article 22

Conditions for making out an invoice declaration

1. An invoice declaration as referred to in Article 16(1)(b) may be made out:
 - (a) by an approved exporter within the meaning of Article 23,or
 - (b) by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed EUR 6,000.
2. An invoice declaration may be made out if the products concerned can be considered as products originating in the Republic of Turkey, in the Republic of Macedonia or in one of the other countries or territories referred to in Articles 3 and 4 and fulfil the other requirements of this Protocol.

3. The exporter making out an invoice declaration shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. An invoice declaration shall be made out by the exporter by typing, stamping or printing on the invoice, the delivery note or another commercial document, the declaration, the text of which appears in Annex IV, using one of the linguistic versions set out in that Annex and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If the declaration is hand-written, it shall be written in ink in printed characters.

5. Invoice declarations shall bear the original signature of the exporter in manuscript. However, an approved exporter within the meaning of Article 23 shall not be required to sign such declarations provided that he gives the customs authorities of the exporting country a written undertaking that he accepts full responsibility for any invoice declaration which identifies him as if it had been signed in manuscript by him.

6. An invoice declaration may be made out by the exporter when the products to which it relates are exported, or after exportation on condition that it is presented in the importing country no longer than two years after the importation of the products to which it relates.

Article 23

Approved exporter

1. The customs authorities of the exporting country may authorise any exporter, hereinafter referred to as 'approved exporter', who makes frequent shipments of products under this Agreement to make out invoice declarations irrespective of the value of the products concerned. An exporter seeking such authorisation must offer to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of the products as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. The customs authorities may grant the status of approved exporter subject to any conditions which they consider appropriate.

3. The customs authorities shall grant to the approved exporter a customs authorisation number which shall appear on the invoice declaration.

4. The customs authorities shall monitor the use of the authorisation by the approved exporter.

5. The customs authorities may withdraw the authorisation at any time. They shall do so where the approved exporter no longer offers the guarantees referred to in

paragraph 1, no longer fulfils the conditions referred to in paragraph 2 or otherwise makes an incorrect use of the authorisation.

Article 24

Validity of proof of origin

1. A proof of origin shall be valid for four months from the date of issue in the exporting country, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing country.
2. Proofs of origin which are submitted to the customs authorities of the importing country after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to exceptional circumstances.
3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing country may accept the proofs of origin where the products have been submitted before the said final date.

Article 25

Submission of proof of origin

Proofs of origin shall be submitted to the customs authorities of the importing country in accordance with the procedures applicable in that country. The said authorities may require a translation of a proof of origin and may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of the Agreement.

Article 26

Importation by instalments

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing country, dismantled or non-assembled products within the meaning of General Rule 2(a) of the Harmonized System falling within Sections XVI and XVII or headings 7308 and 9406 of the Harmonized System are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

Article 27

Exemptions from proof of origin

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such a declaration. In the case of products sent by post, this declaration can be made on the customs declaration CN22/CN23 or on a sheet of paper annexed to that document.
2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.
3. Furthermore, the total value of these products shall not exceed EUR 500 in the case of small packages or EUR 1,200 in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

Article 28

Supporting documents

The documents referred to in Articles 17(3) and 22(3) used for the purpose of proving that products covered by a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration can be considered as products originating in the Republic of Turkey, in the Republic of Macedonia or in one of the other countries or territories referred to in Articles 3 and 4 and fulfil the other requirements of this Protocol may consist *inter alia* of the following:

- (a) direct evidence of the processes carried out by the exporter or supplier to obtain the goods concerned, contained for example in his accounts or internal book-keeping;
- (b) documents proving the originating status of materials used, issued or made out in the Republic of Turkey or in the Republic of Macedonia where these documents are used in accordance with domestic law;
- (c) documents proving the working or processing of materials in the Republic of Turkey or in the Republic of Macedonia, issued or made out in the Republic of Turkey or in the Republic of Macedonia, where these documents are used in accordance with domestic law;
- (d) movement certificates EUR.1 or invoice declarations proving the originating status of materials used, issued or made out in the Republic of Turkey or in the Republic of

Macedonia in accordance with this Protocol, or in one of the other countries or territories referred to in Articles 3 and 4, in accordance with rules of origin which are identical to the rules in this Protocol.

(c) appropriate evidence concerning working or processing undergone outside the Republic of Turkey or the Republic of Macedonia by application of Article 12, proving that the requirements of that Article have been satisfied.

Article 29

Preservation of proof of origin and supporting documents

1. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the documents referred to in Article 17(3).
2. The exporter making out an invoice declaration shall keep for at least three years a copy of this invoice declaration as well as the documents referred to in Article 22(3).
3. The customs authorities of the exporting country issuing a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the application form referred to in Article 17(2).
4. The customs authorities of the importing country shall keep for at least three years the movement certificates EUR.1 and the invoice declarations submitted to them.

Article 30

Discrepancies and formal errors

1. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the proof of origin and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not ipso facto render the proof of origin null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.
2. Obvious formal errors such as typing errors on a proof of origin should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.

Article 31

Amounts expressed in euro

1. For the application of the provisions of Article 22(1)(b) and Article 27(3) in cases where products are invoiced in a currency other than euro, amounts in the national currencies of the Republic of Turkey, of the Republic of Macedonia and of the other

countries or territories referred to in Articles 3 and 4 equivalent to the amounts expressed in euro shall be fixed annually by each of the countries concerned.

2. A consignment shall benefit from the provisions of Article 22(1)(b) or Article 27(3) by reference to the currency in which the invoice is drawn up, according to the amount fixed by the country concerned.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that currency of the amounts expressed in euro as at the first working day of October and shall apply from 1 January the following year. The Republic of Macedonia and the Republic of Turkey shall be notified of the relevant amounts.

4. A country may round up or down the amount resulting from the conversion into its national currency of an amount expressed in euro. The rounded-off amount may not differ from the amount resulting from the conversion by more than 5 per cent. A country may retain unchanged its national currency equivalent of an amount expressed in euro if, at the time of the annual adjustment provided for in paragraph 3, the conversion of that amount, prior to any rounding-off, results in an increase of less than 15 per cent in the national currency equivalent. The national currency equivalent may be retained unchanged if the conversion would result in a decrease in that equivalent value.

5. The amounts expressed in euro shall be reviewed by the Joint Committee at the request of the Republic of Turkey or of the Republic of Macedonia. When carrying out this review, the Joint Committee shall consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in euro.

TITLE VI

ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

Article 32

Mutual assistance

1. The customs authorities of the Republic of Turkey and of the Republic of Macedonia shall provide each other, through the competent customs administration, with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of movement certificates EUR.1 and with the addresses of the customs authorities responsible for verifying those certificates and invoice declarations.
2. In order to ensure the proper application of this Protocol, the Republic of Turkey and the Republic of Macedonia shall assist each other, through the competent customs administrations, in checking the authenticity of the movement certificates EUR.1 or the invoice declarations and the correctness of the information given in these documents.

Article 33

Verification of proofs of origin

1. Subsequent verifications of proofs of origin shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing country have reasonable doubts as to the authenticity of such documents, the originating status of the products concerned or the fulfilment of the other requirements of this Protocol.
2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing country shall return the movement certificate EUR.1 and the invoice, if it has been submitted, the invoice declaration, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting country giving, where appropriate, the reasons for the enquiry. Any documents and information obtained suggesting that the information given on the proof of origin is incorrect shall be forwarded in support of the request for verification.
3. The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting country. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate.
4. If the customs authorities of the importing country decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, release of the products shall be offered to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification as soon as possible. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as products originating in the Republic of Turkey, in the Republic of Macedonia or in one of the other countries or territories referred to in Articles 3 and 4 and fulfil the other requirements of this Protocol.

6. If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months of the date of the verification request or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting customs authorities shall, except in exceptional circumstances, refuse entitlement to the preferences.

Article 34

Dispute settlement

Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 33 which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, they shall be submitted to Joint Committee.

In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing country shall be under the legislation of the said country.

Article 35

Penalties

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

Article 36

Free zones

1. The Republic of Turkey and the Republic of Macedonia shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a proof of origin which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

2. By means of an exemption to the provisions contained in paragraph 1, when products originating in the Republic of Turkey or in the Republic of Macedonia are imported into a free zone under cover of a proof of origin and undergo treatment or processing, the authorities concerned shall issue a new movement certificate EUR.1 at the exporter's request, if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

TITLE VII

FINAL PROVISIONS

Article 37

Sub Committee on Customs and Origin Matters

A Sub-Committee on customs and origin matters shall be set up under the Joint Committee to assist it in carrying out its duties and to ensure a continuous information and consultation processed between experts.

It shall be composed of experts from both Parties responsible for questions related to customs and origin matters.

Annexes

Article 38

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

Article 39

Amendments to the Protocol

The Joint Committee may decide to amend the provisions of this Protocol.

JOINT DECLARATION

The Parties shall make necessary amendments on Protocol 2 on rules of origin according to the Protocol 4 annexed to the Stabilisation and Association Agreement between the Community and the Republic of Macedonia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

DÉCISION N° 1/2008 DU COMITÉ MIXTE ÉTABLI PAR L'ACCORD DE
LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPU-
BLIQUE DE MACÉDOINE CONCERNANT LES AMENDEMENTS AU
PROTOCOLE 2 À L'ACCORD CONCERNANT LA DÉFINITION DE
« PRODUITS ORIGINAIRES » ET LES MÉTHODES DE COOPÉRATION
ADMINISTRATIVE

Le Comité mixte,

Vu le Protocole 2 de l'Accord de libre-échange entre la République turque et la République de Macédoine, signé le 7 septembre 1999 (ci-après dénommé « le présent Accord », concernant la définition de « produits originaires » et les méthodes de coopération administrative,

1. Le présent Protocole à l'Accord prévoit le cumul bilatéral de l'origine entre la République turque et la République de Macédoine;

2. L'extension du système de cumul est souhaitable en rendant ainsi possible l'utilisation de matières originaires de la Communauté, la République turque, la République de Macédoine ou tout pays ou territoire participant au processus de stabilisation et d'association de l'Union européenne;

3. Les marchandises en transit ou entreposées le jour où la présente décision devient applicable seront de préférence couvertes par des dispositions transitoires leur permettant de bénéficier du système de cumul étendu;

4. Des amendements techniques sont requis afin de corriger les anomalies existantes dans les différentes versions linguistiques du texte et entre celles-ci;

5. Il convient dès lors pour la bonne exécution de l'Accord et en vue de faciliter le travail des utilisateurs et des administrations douanières d'incorporer dans un nouveau texte du Protocole toutes les dispositions en question;

A décidé ce qui suit :

Article premier

Le Protocole 2 de l'Accord et ses Annexes concernant la définition de « produits originaires » et les méthodes de coopération administrative sera remplacé par le nouveau Protocole 2 ci-joint.

Article 2

La présente décision entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la réception de la dernière note diplomatique confirmant que les conditions requises par le droit interne pour son entrée en vigueur ont été remplies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente décision.

FAIT à Ankara le 11 novembre 2008 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République turque :

M. CEMALETTIN DAMLACI

Directeur général

Direction générale des affaires européennes

Premier Ministre, Sous-Secrétariat pour le commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la République de Macédoine :

M. VANČO KARGOV

Directeur de l'administration des douanes de la République de Macédoine

PROTOCOLE 2

CONCERNANT LA DÉFINITION DE « PRODUITS ORIGINAIRES »
ET LES MÉTHODES DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

SOMMAIRE

TITRE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier Définitions

TITRE II DÉFINITION DE « PRODUITS ORIGINAIRES »

Article 2 Conditions générales

Article 3 Cumul en République turque

Article 4 Cumul en République de Macédoine

Article 5 Produits entièrement obtenus

Article 6 Produits suffisamment ouvrés ou transformés

Article 7 Ouvraisons ou transformations insuffisantes

Article 8 Unité à prendre en considération

Article 9 Accessoires, pièces de rechange et outillages

Article 10 Assortiments

Article 11 Éléments neutres

TITRE III CONDITIONS TERRITORIALES

Article 12 Principe de territorialité

Article 13 Transport direct

Article 14 Expositions

TITRE IV RISTOURNES OU EXONÉRATIONS

Article 15 Interdiction des ristournes ou exonérations des droits de douane

TITRE V PREUVE DE L'ORIGINE

Article 16 Exigences générales

Article 17 Procédure de délivrance des certificats de circulation des marchandises
EUR.1

Article 18 Certificats de circulation des marchandises EUR.1 délivrés a posteriori

Article 19 Délivrance d'un duplicata d'un certificat de circulation des
marchandises EUR.1

Article 20 Délivrance de certificats de circulation des marchandises EUR.1 sur la base
d'une preuve de l'origine délivrée ou établie précédemment

Article 21 Séparation comptable

Article 22 Conditions d'établissement d'une déclaration sur facture

Article 23 Exportateur agréé

Article 24	Validité de la preuve de l'origine
Article 25	Production de la preuve de l'origine
Article 26	Importation par envois échelonnés
Article 27	Exemption de la preuve de l'origine
Article 28	Documents probants
Article 29	Conservation des preuves de l'origine et des documents probants
Article 30	Discordances et erreurs formelles
Article 31	Montants exprimés en euros

TITRE VI DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE COOPÉRATION
ADMINISTRATIVE

Article 32	Assistance mutuelle
Article 33	Contrôle des preuves de l'origine
Article 34	Règlement des différends
Article 35	Sanctions
Article 36	Zones franches

TITRE VII DISPOSITIONS FINALES

Article 37	Sous-Comité chargé des questions douanières et d'origine
Article 38	Annexes
Article 39	Amendements apportés au Protocole

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Protocole, on entend par :

a) « Fabrication » : toute ouvraison ou transformation, y compris l'assemblage ou les opérations spécifiques;

b) « Matière » : tout ingrédient, toute matière première, tout composant ou toute partie, etc., utilisé dans la fabrication du produit;

c) « Produit » : le produit obtenu, même s'il est destiné à être utilisé ultérieurement au cours d'une autre opération de fabrication;

d) « Marchandises » : les matières et les produits;

e) « Valeur en douane » : la valeur déterminée conformément à l'Accord de 1994 relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (Accord sur la valeur en douane de l'OMC);

f) « Prix départ usine » : le prix payé pour le produit, en République turque ou en République de Macédoine, au fabricant dans l'entreprise duquel s'est effectuée la dernière ouvraison ou transformation, sous réserve qu'il inclue la valeur de toutes les matières mises en œuvre et déduction faite de toutes les taxes intérieures qui sont ou peuvent être restituées lorsque le produit obtenu est exporté;

g) « Valeur des matières » : la valeur en douane au moment de l'importation des matières non originaires mises en œuvre ou, si elle n'est pas connue ou ne peut être établie, le premier prix vérifiable payé pour les matières en République turque ou en République de Macédoine;

h) « Valeur des matières originaires » : la valeur de ces matières telle que définie à l'alinéa g) appliqué mutatis mutandis;

i) « Valeur ajoutée » : le prix départ usine moins la valeur en douane de chacune des matières incorporées qui provient des autres pays auxquels il est fait référence aux articles 3 et 4 ou, lorsque la valeur en douane n'est pas connue ou ne peut pas être établie, le premier prix vérifiable payé pour les matières en République turque ou en République de Macédoine;

j) « Chapitres » et « positions » : les chapitres et les positions (à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui constitue le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, dénommé dans le présent Protocole « Système harmonisé » ou « SH »;

k) « Classé » : le terme faisant référence au classement d'un produit ou d'une matière dans une position déterminée;

l) « Envoi » : les produits envoyés simultanément par un même exportateur à un même destinataire ou transportés sous le couvert d'un document de transport unique de l'exportateur au destinataire ou, en l'absence d'un tel document, couverts par une facture unique;

m) « Territoires » : incluant les eaux territoriales.

TITRE II. DÉFINITION DE « PRODUITS ORIGINAIRES »

Article 2. Conditions générales

1. Pour l'application du présent Accord, sont considérés comme produits originaires de la République turque :

- a) Les produits entièrement obtenus en République turque au sens de l'article 5;
- b) Les produits obtenus en République turque et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet en République turque d'ouvrasons ou de transformations suffisantes au sens de l'article 6.

2. Pour l'application du présent Accord, sont considérés comme produits originaires de la République de Macédoine :

- a) Les produits entièrement obtenus en République de Macédoine au sens de l'article 5;
- b) Les produits obtenus en République de Macédoine et contenant des matières qui n'y ont pas été entièrement obtenues, à condition, toutefois, que ces matières aient fait l'objet en République de Macédoine d'ouvrasons ou de transformations suffisantes au sens de l'article 6.

Article 3. Cumul en République turque

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2, les produits seront considérés comme étant originaires de la République turque si ces produits sont obtenus dans ce pays, en incorporant des matières originaires de la République de Macédoine, de la République turque, d'un autre pays ou territoire participant au processus de stabilisation et d'association de l'Union européenne¹ ou incorporant des matières originaires de la Communauté auxquelles s'applique la décision n° 1/95 du Conseil d'association CE-Turquie du 22 décembre 1995² à condition que l'ouvrage ou la transformation réalisée en République turque aille au-delà des opérations auxquelles il est fait référence à l'article 7. Il ne sera pas nécessaire que ces matières aient subi une ouvrage ou une transformation suffisante.

2. Si l'ouvrage ou la transformation réalisée en République turque ne va pas au-delà des opérations auxquelles il est fait référence à l'article 7, le produit obtenu sera considéré comme étant originaire de la République turque uniquement si la valeur ajoutée dans ce pays est supérieure à celle des matières utilisées originaires d'un des autres pays

¹ Tel que défini dans les Conclusions du Conseil d'affaires générales en avril 1997 et la Communication de la Commission de mai 1999 sur la mise en place du processus de stabilisation et d'association avec les pays des Balkans occidentaux.

² La décision n° 1/95 du Conseil de l'association CE-Turquie du 22 décembre 1995 s'applique aux produits autres que les produits agricoles, tel que défini dans l'Accord établissant une association entre la Communauté économique européenne et la Turquie, et autre que les produits du charbon et de l'acier au sens de l'Accord entre la Communauté européenne du charbon et l'acier et la République Turque sur le commerce des produits couverts par le Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

ou territoires visés au paragraphe 1. Si ce n'est pas le cas, le produit obtenu sera considéré comme étant originaire du pays qui présente la valeur la plus élevée des matières originaires entrant dans la fabrication en République turque.

3. Les produits originaires d'un des pays ou territoires visés au paragraphe 1, qui ne subissent pas d'ouvroison ni de transformation en République turque, gardent leur origine s'ils sont exportés vers l'un de ces pays ou territoires.

4. Le cumul prévu dans le présent article ne peut s'appliquer que dans la mesure seulement où :

a) Un accord d'échanges préférentiels conformément à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) est applicable entre les pays ou territoires impliqués dans l'acquisition du caractère originaire et le pays de destination;

b) Les matières et produits ont acquis le caractère originaire par l'application de règles d'origine identiques à celles données dans le présent Protocole; et

c) Les avis signalant l'accomplissement des conditions requises pour appliquer le cumul ont été publiés au Journal officiel de la République turque et en République de Macédoine conformément à ses propres procédures.

La République turque fournira à la République de Macédoine des informations détaillées sur les Accords et leurs règles d'origine correspondantes qui sont appliquées avec les autres pays ou territoires auxquels il est fait référence au paragraphe 1.

Les produits mentionnés à l'Annexe V seront exclus du cumul prévu dans le présent article.

Article 4. Cumul en République de Macédoine

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2, les produits seront considérés comme étant originaires de la République de Macédoine si ces produits sont obtenus dans ce pays, en incorporant des matières originaires de la République turque, de la République de Macédoine, d'un autre pays ou territoire participant au processus de stabilisation et d'association de l'Union européenne¹ ou incorporant des matières originaires de la Communauté auxquelles s'applique la décision n° 1/95 du Conseil d'association CE-Turquie du 22 décembre 1995² à condition que l'ouvroison ou la transformation réalisée en République de Macédoine aille au-delà des opérations auxquelles il est fait référence à l'article 7. Il ne sera pas nécessaire que ces matières aient subi une ouvroison ou une transformation suffisante.

2. Si l'ouvroison ou la transformation réalisée en République de Macédoine ne va pas au-delà des opérations auxquelles il est fait référence à l'article 7, le produit obtenu

¹ Tel que défini dans les Conclusions du Conseil d'affaires générales en avril 1997 et la Communication de la Commission de mai 1999 sur la mise en place du processus de stabilisation et d'association avec les pays des Balkans occidentaux.

² La décision n° 1/95 du Conseil de l'association CE-Turquie du 22 décembre 1995 s'applique aux produits autres que les produits agricoles, tel que défini dans l'Accord établissant une association entre la Communauté économique européenne et la Turquie, et autre que les produits du charbon et de l'acier au sens de l'Accord entre la Communauté européenne du charbon et l'acier et la République Turque sur le commerce des produits couverts par le Traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

sera considéré comme étant originaire de la République de Macédoine uniquement si la valeur ajoutée dans ce pays est supérieure à celle des matières utilisées originaires d'un des autres pays ou territoires visés au paragraphe 1. Si ce n'est pas le cas, le produit obtenu sera considéré comme étant originaire du pays qui présente la valeur la plus élevée des matières originaires entrant dans la fabrication en République de Macédoine.

3. Les produits originaires d'un des pays ou territoires visés au paragraphe 1, qui ne subissent pas d'ouvrage ni de transformation en République de Macédoine, gardent leur origine s'ils sont exportés vers l'un de ces pays ou territoires.

4. Le cumul prévu dans le présent article ne peut s'appliquer que dans la mesure seulement où :

a) Un accord d'échanges préférentiels conformément à l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) est applicable entre les pays ou territoires impliqués dans l'acquisition du caractère originaire et le pays de destination;

b) Les matières et produits ont acquis le caractère originaire par l'application de règles d'origine identiques à celles données dans le présent Protocole; et

c) Les avis signalant l'accomplissement des conditions requises pour appliquer le cumul ont été publiés au Journal officiel de la République de Macédoine et en République turque conformément à ses propres procédures.

La République de Macédoine fournira à la République turque des informations détaillées sur les accords, y compris leur date d'entrée en vigueur, et leurs règles d'origine correspondantes qui sont appliquées avec les autres pays ou territoires auxquels il est fait référence au paragraphe 1.

Les produits mentionnés à l'Annexe V seront exclus du cumul prévu dans le présent article.

Article 5. Produits entièrement obtenus

1. Sont considérés comme « entièrement obtenus » soit en République turque, soit en République de Macédoine :

- a) Les produits minéraux extraits de leur sol ou de leur fond de mers ou d'océans;
- b) Les produits du règne végétal qui y sont récoltés;
- c) Les animaux vivants qui y sont nés et y ont été élevés;
- d) Les produits provenant d'animaux vivants qui y font l'objet d'un élevage;
- e) Les produits de la chasse ou de la pêche qui y sont pratiqués;
- f) Les produits de la pêche maritime et autres produits tirés de la mer en dehors des eaux territoriales de la République turque ou de la République de Macédoine par leurs navires;
- g) Les produits fabriqués à bord de leurs navires-usines, exclusivement à partir de produits visés au point f);
- h) Les articles usagés, ne pouvant servir qu'à la récupération des matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant servir qu'au rechapage ou être utilisés que comme déchets;

- i) Les déchets provenant d'opérations manufacturières qui y sont effectuées;
 - j) Les produits extraits du sol ou du sous-sol marin situé hors de leurs eaux territoriales, pour autant qu'ils exercent aux fins d'exploitation des droits exclusifs sur ce sol ou sous-sol;
 - k) Les marchandises qui y sont fabriquées exclusivement à partir de produits visés aux points a) à j).
2. Les expressions « leurs navires » et « leurs navires-usines » au paragraphe 1, points f) et g), ne sont applicables qu'aux navires et navires-usines :
- a) Qui sont immatriculés ou enregistrés en République turque ou en République de Macédoine;
 - b) Qui battent pavillon de la République turque ou de la République de Macédoine;
 - c) Qui appartiennent pour moitié au moins à des ressortissants de la République turque ou de la République de Macédoine, ou à une société dont le siège principal est situé dans l'un de ces États, dont le ou les gérants, le président du conseil d'administration ou du conseil de surveillance et la majorité des membres de ces conseils sont des ressortissants de la République turque ou de la République de Macédoine, et dont, en outre, en ce qui concerne les sociétés de personnes ou les sociétés à responsabilité limitée, la moitié du capital au moins appartient à ces États, à des collectivités publiques ou à des ressortissants desdits États;
 - d) Dont l'état-major est entièrement composé de ressortissants de la République turque ou de la République de Macédoine; et
 - e) Dont l'équipage est composé, dans une proportion de 75 % au moins, de ressortissants de la République turque ou de la République de Macédoine.

Article 6. Produits suffisamment ouverts ou transformés

1. Pour l'application de l'article 2, les produits qui ne sont pas entièrement obtenus sont considérés avoir fait l'objet d'une ouvraison ou d'une transformation suffisante lorsque les conditions établies à l'Annexe II sont remplies.

Ces conditions indiquent, pour tous les produits couverts par l'Accord, l'ouvraison ou la transformation qui doit être effectuée sur les matières non originaires mises en œuvre dans la fabrication et s'appliquent exclusivement à ces matières. Il s'ensuit que, si un produit qui a acquis le caractère originaire en remplissant les conditions fixées dans la liste est mis en œuvre dans le processus de fabrication d'un autre produit, les conditions applicables au produit dans lequel il est incorporé ne lui sont pas applicables et il n'est pas tenu compte des matières non originaires qui peuvent avoir été mises en œuvre dans sa fabrication.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les matières non originaires qui, selon les conditions fixées dans la liste, ne doivent pas être utilisées dans la fabrication d'un produit, pourraient toutefois être utilisées, à condition que :

- a) Leur valeur totale ne soit pas supérieure à 10 % du prix départ usine du produit;
- b) L'un des pourcentages indiqués dans la liste, pour la valeur maximale des matières non originaires ne soit pas dépassé du fait de l'application de ce paragraphe.

Ce paragraphe n'est pas applicable aux produits correspondant aux chapitres 50 à 63 du Système harmonisé.

3. Les paragraphes 1 et 2 sont applicables sous réserve des dispositions de l'article 7.

Article 7. Ouvraisons ou transformations insuffisantes

1. Sans préjudice du paragraphe 2, les ouvraisons ou les transformations suivantes sont considérées comme insuffisantes pour conférer le caractère originaire, indépendamment de l'application des exigences de l'article 6 :

- a) Les opérations de conservation destinées à assurer que les produits restent en bon état pendant leur transport et leur stockage;
- b) Les divisions et les réunions de colis;
- c) Le lavage, le nettoyage; le dépoussiérage, l'élimination d'oxyde, d'huile, de peinture ou d'autres revêtements;
- d) Le repassage et le pressage de textiles;
- e) Les opérations simples de peinture et de polissage;
- f) Le dépanouillage, le blanchiment partiel ou complet, le lissage et le glaçage des céréales ou du riz;
- g) Les opérations consistant à colorer le sucre ou à former des morceaux de sucre;
- h) L'épluchage, le dénoyautage ou l'écorçage des fruits ou des légumes;
- i) L'aiguisage, le simple broyage ou le simple coupage;
- j) Le criblage, le tamisage, le triage, le classement, la classification, l'assortiment (y compris la composition de jeux de marchandises);
- k) La simple mise en bouteilles, en canettes, en flacons, en sacs, en étuis, en boîtes, sur planchettes, et toutes autres opérations simples de conditionnement;
- l) L'apposition ou l'impression sur les produits eux-mêmes ou sur leurs emballages de marques, d'étiquettes, de logos ou d'autres signes distinctifs similaires;
- m) Le simple mélange de produits, même d'espèces différentes; le mélange de sucre et de toute autre matière;
- n) La simple réunion de parties d'articles en vue de constituer un article complet ou le démontage de produits en parties;
- o) Le cumul de deux ou plusieurs opérations reprises aux points a) à n);
- p) L'abattage des animaux.

2. Toutes les opérations effectuées en République turque ou en République de Macédoine sur un produit déterminé sont considérées conjointement pour déterminer si l'ouvrage ou la transformation subie par ce produit doit être jugée insuffisante au sens du paragraphe 1.

Article 8. Unité à prendre en considération

1. L'unité à prendre en considération pour l'application des dispositions du présent Protocole est chaque produit retenu comme unité de base pour la détermination du classement fondée sur la nomenclature du Système harmonisé.

Il s'ensuit que :

a) Lorsqu'un produit composé d'un groupe ou assemblage d'articles est classé aux termes du Système harmonisé dans une seule position, l'ensemble constitue l'unité à prendre en considération;

b) Lorsqu'un envoi est composé d'un certain nombre de produits identiques classés sous la même position du Système harmonisé, les dispositions du présent Protocole s'appliquent à chacun de ces produits considérés individuellement.

2. Lorsque, par application de la règle générale 5 du Système harmonisé, les emballages sont classés avec le produit qu'ils contiennent, ils doivent être pris en considération aux fins de la détermination de l'origine.

Article 9. Accessoires, pièces de rechange et outillages

Les accessoires, les pièces de rechange et les outillages livrés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de l'équipement normal et sont compris dans le prix ou ne sont pas facturés à part, sont considérés comme formant un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule considéré.

Article 10. Assortiments

Les assortiments, au sens de la Règle générale 3 du Système harmonisé, sont considérés comme originaires à condition que tous les articles entrant dans leur composition soient originaires. Toutefois, un assortiment composé d'articles originaires et non originaires est considéré comme originaire dans son ensemble à condition que la valeur des articles non originaires n'excède pas 15 % du prix départ usine de l'assortiment.

Article 11. Éléments neutres

Pour déterminer si un produit est originaire, il n'est pas nécessaire de déterminer l'origine des éléments suivants qui peuvent être utilisés pour sa fabrication :

- a) L'énergie et le combustible;
- b) Les installations et équipements;
- c) Les machines et outils;
- d) Les marchandises qui n'entrent pas et ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale du produit.

TITRE III. CONDITIONS TERRITORIALES

Article 12. Principe de territorialité

1. Sauf dispositions contraires aux articles 3 et 4 et au paragraphe 3 du présent article, les conditions nécessaires pour acquérir le caractère originaire, telles qu'elles sont énoncées au titre II, doivent être remplies sans interruption en République turque ou en République de Macédoine.

2. Sauf dispositions contraires aux articles 3 et 4, lorsque des marchandises originaires exportées de la République turque ou de la République de Macédoine vers un autre pays retournent en République turque ou en République de Macédoine, elles doivent être considérées comme non originaires, à moins qu'il ne puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières que :

- a) Les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées; et
- b) Elles n'ont pas subi d'opération allant au-delà de ce qui est nécessaire pour les conserver en bon état quand elles étaient dans ce pays ou pendant leur exportation.

3. L'acquisition du caractère originaire selon les conditions établies dans le titre II n'est pas conditionnée par le fait que l'ouvrage ou la transformation soient effectuées en dehors de la République turque ou de la République de Macédoine sur des matières exportées de l'un de ces pays et qu'elles y soient par la suite retournées, pour autant que :

a) Lesdites matières soient entièrement obtenues en République turque ou en République de Macédoine ou y aient subi une ouvrage ou une transformation allant au-delà des opérations insuffisantes visées à l'article 7 avant leur exportation; et

b) Il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières que :

- i) Les marchandises retournées ont été obtenues par l'ouvrage ou la transformation des matières exportées; et
- ii) La valeur ajoutée totale acquise en dehors de la République turque ou de la République de Macédoine par le biais de l'application des dispositions de cet article n'excède pas 10 % du prix départ usine du produit final pour lequel le caractère originaire est sollicité.

4. Aux fins du paragraphe 3, les conditions nécessaires à l'acquisition du caractère originaire établies dans le titre II ne s'appliquent pas à l'ouvrage ou à la transformation effectuées en dehors de la République turque ou de la République de Macédoine. Toutefois, lorsque la règle spécifique de la liste de l'Annexe II, qui fixe une valeur maximale de toutes les matières non originaires incorporées, est appliquée dans la détermination du caractère originaire du produit final, la valeur totale des matières non originaires incorporées sur le territoire de la Partie concernée et la valeur ajoutée totale acquise en dehors de la République turque ou de la République de Macédoine en appliquant les dispositions du présent article ne doivent pas dépasser le pourcentage indiqué.

5. Pour l'application des dispositions des paragraphes 3 et 4, on entend par « valeur ajoutée totale » l'ensemble des coûts encourus en dehors de la République turque ou de la République de Macédoine, y compris la valeur des matières qui y sont incorporées.

6. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne sont pas applicables aux produits qui ne remplissent pas les conditions établies dans la liste de l'Annexe II ou ne peuvent être considérés comme suffisamment ouverts ou transformés que si la tolérance générale fixée à l'article 6, paragraphe 2, est appliquée.

7. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne sont pas applicables aux produits relevant des chapitres 50 à 63 du Système harmonisé.

8. Toute ouvraison ou transformation de la nature couverte par les dispositions du présent article et effectuée en dehors de la République turque ou de la République de Macédoine le sera en vertu des accords de perfectionnement passif ou d'accords similaires.

Article 13. Transport direct

1. Le régime préférentiel prévu par le présent Accord est applicable uniquement aux produits remplissant les conditions du présent Protocole, qui sont transportés directement entre la République turque et la République de Macédoine ou à travers les territoires des autres pays ou territoires auxquels il est fait référence aux articles 3 et 4. Toutefois, le transport des produits constituant un seul envoi peut s'effectuer avec emprunt d'autres territoires, le cas échéant avec transbordement ou entreposage temporaire dans ces territoires, pour autant que les marchandises restent sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'elles n'y subissent pas d'autres opérations que le déchargement ou le rechargement ou toute autre opération destinée à les conserver en bon état.

Le transport par canalisation des produits originaires peut s'effectuer avec emprunt de territoires autres que ceux de la République turque ou de la République de Macédoine.

2. La preuve que les conditions visées au paragraphe 1 ont été réunies est fournie par la production aux autorités douanières du pays d'importation :

a) Soit d'un document de transport unique sous le couvert duquel s'est effectuée la traversée du pays de transit en provenance du pays d'exportation;

b) Soit d'une attestation délivrée par les autorités douanières du pays de transit et contenant :

i) Une description exacte des marchandises;

ii) La date du déchargement ou du rechargement des produits avec, le cas échéant, indication des navires ou des autres moyens de transport utilisés; et

iii) La certification des conditions dans lesquelles s'est effectué le séjour des produits dans le pays de transit;

c) Soit, à défaut, de tous les documents probants.

Article 14. Expositions

1. Les produits originaires envoyés pour être exposés dans un pays autre que ceux auxquels il est fait référence aux articles 3 et 4, et qui sont vendus après l'exposition et importés en République turque ou en République de Macédoine bénéficient à

l'importation des dispositions du présent Accord à condition qu'il soit démontré à la satisfaction des autorités douanières :

- a) Qu'un exportateur a expédié ces produits de la République turque ou de la République de Macédoine dans le pays de l'exposition et les y a exposés;
- b) Que cet exportateur a vendu les produits ou les a cédés à un destinataire en République turque ou en République de Macédoine;
- c) Que les produits ont été expédiés durant l'exposition ou immédiatement après dans l'état où ils ont été expédiés en vue de l'exposition; et
- d) Que, depuis le moment où ils ont été expédiés en vue de l'exposition, les produits n'ont pas été utilisés à des fins autres que la présentation à cette exposition.

2. Une preuve de l'origine doit être délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V et produite dans les conditions normales aux autorités douanières du pays d'importation. La désignation et l'adresse de l'exposition doivent y être indiquées. Au besoin, il peut être demandé une preuve documentaire supplémentaire des conditions dans lesquelles les produits ont été exposés.

3. Le paragraphe 1 est applicable à toutes les expositions, les foires ou les manifestations publiques analogues, de caractère commercial, industriel, agricole ou artisanal, autres que celles qui sont organisées à des fins privées dans des locaux ou magasins commerciaux et qui ont pour objet la vente de produits étrangers, pendant lesquelles les produits restent sous contrôle de la douane.

TITRE IV. RISTOURNES OU EXONÉRATIONS

Article 15. Interdiction des ristournes ou exonérations des droits de douane

1. Les matières non originaires entrant dans la fabrication de produits originaires de la République turque, de la République de Macédoine ou d'un des autres pays ou territoires auxquels il est fait référence aux articles 3 et 4 pour lesquelles une preuve de l'origine est délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V, ne bénéficient pas en République turque ou en République de Macédoine d'une ristourne ou d'une exonération des droits de douane sous quelque forme que ce soit.

2. L'interdiction visée au paragraphe 1 s'applique à tout arrangement en vue du remboursement, de la remise ou du non-paiement partiel ou total des droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables en Turquie ou en République de Macédoine aux matières entrant dans la fabrication si ce remboursement, cette remise ou ce non-paiement s'applique expressément ou en fait, lorsque les produits obtenus à partir desdites matières sont exportés et non destinés à la consommation nationale dans ces pays.

3. L'exportateur de produits couverts par une preuve de l'origine doit pouvoir produire à tout moment, à la demande des autorités douanières, tous les documents appropriés établissant qu'aucune ristourne n'a été obtenue pour les matières non originaires entrant dans la fabrication des produits concernés, et que tous les droits de douane ou taxes d'effet équivalent applicables à ces matières ont été effectivement acquittés.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent également aux emballages au sens de l'article 8, paragraphe 2, aux accessoires, pièces de rechange et outillages au sens de l'article 9 et aux produits d'assortiments au sens de l'article 10, qui ne sont pas originaires.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 s'appliquent uniquement aux matières couvertes par l'Accord. En outre, elles n'excluent pas l'application d'un système de remboursement à l'exportation pour les produits agricoles, applicable à l'exportation conformément aux dispositions du présent Accord.

TITRE V. PREUVE DE L'ORIGINE

Article 16. Exigences générales

1. Les produits originaires de la République turque bénéficient des dispositions du présent Accord, à l'importation vers la République de Macédoine, et les produits originaires de la République de Macédoine bénéficient des dispositions du présent Accord, à l'importation vers la République turque, sur présentation de l'une des preuves de l'origine suivantes :

a) D'un certificat de circulation des marchandises EUR.1, dont le modèle figure à l'Annexe III; ou

b) Dans les cas visés à l'article 22, paragraphe 1, d'une déclaration, ci-après dénommée « déclaration sur facture », établie par l'exportateur sur une facture, un bon de livraison ou tout autre document commercial décrivant les produits en question d'une manière suffisamment détaillée pour permettre leur identification. Le texte de la déclaration sur facture figure à l'Annexe IV.

2. Nonobstant le paragraphe 1, dans les cas visés à l'article 27, les produits originaires au sens du présent Protocole sont admis au bénéfice de l'Accord sans qu'il ne soit nécessaire de produire aucun des documents visés ci-dessus.

Article 17. Procédure de délivrance des certificats de circulation des marchandises EUR.1

1. Le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières du pays d'exportation sur demande écrite établie par l'exportateur ou sous la responsabilité de celui-ci par son représentant habilité.

2. À cet effet, l'exportateur ou son représentant habilité remplissent le certificat de circulation des marchandises EUR.1 et le formulaire de demande, dont les modèles figurent à l'Annexe III. Ces formulaires sont complétés dans une des langues dans lesquelles l'Accord est rédigé et conformément aux dispositions du droit interne du pays d'exportation. Les formulaires remplis à la main doivent être complétés à l'encre et en caractères d'imprimerie. Les produits doivent être désignés dans la case réservée à cet effet et sans interligne. Lorsque la case n'est pas complètement remplie, un trait horizontal doit

être tiré en dessous de la dernière ligne de la désignation et l'espace non utilisé doit être bâtonné.

3. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 doit pouvoir présenter à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation où le certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré, tous les documents appropriés établissant le caractère originaire des produits concernés, ainsi que l'exécution de toutes les autres conditions prévues par le présent Protocole.

4. La délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 est effectuée par les autorités douanières de la République turque ou en République de Macédoine si les produits concernés peuvent être considérés comme produits originaires de la République turque, de la République de Macédoine ou d'un des autres pays ou territoires auxquels il est fait référence aux articles 3 et 4 et remplissent les autres conditions du présent Protocole.

5. Les autorités douanières délivrant des certificats EUR.1 prennent toutes les mesures nécessaires afin de contrôler le caractère originaire des produits et de vérifier si toutes les autres conditions prévues par le présent Protocole sont remplies. À cette fin, elles sont autorisées à réclamer toutes les pièces justificatives et à procéder à toute inspection de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle jugé utile. Elles doivent aussi veiller à ce que les formulaires visés au paragraphe 2 soient dûment remplis. Elles vérifient notamment si le cadre réservé à la désignation des produits a été rempli de façon à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.

6. La date de délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 doit être indiquée dans la case 11 du certificat.

7. Un certificat de circulation des marchandises EUR.1 est délivré par les autorités douanières. Il est tenu à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation réelle est effectuée ou assurée.

Article 18. Certificats de circulation des marchandises EUR.1 délivrés a posteriori

1. Par dérogation à l'article 17, paragraphe 7, un certificat de circulation des marchandises EUR.1 peut, à titre exceptionnel, être délivré après l'exportation des produits auxquels il se rapporte :

a) S'il n'a pas été délivré au moment de l'exportation par suite d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances particulières; ou

b) S'il est démontré à la satisfaction des autorités douanières qu'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 a été délivré, mais n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Pour l'application du paragraphe 1, l'exportateur doit indiquer dans sa demande le lieu et la date de l'exportation des produits auxquels le certificat EUR.1 se rapporte, ainsi que les raisons de sa demande.

3. Les autorités douanières ne peuvent délivrer un certificat de circulation des marchandises EUR.1 a posteriori qu'après avoir vérifié si les indications contenues dans la demande de l'exportateur sont conformes à celles du dossier correspondant.

4. Les certificats EUR.1 délivrés a posteriori doivent être revêtus de la mention suivante :

« ISSUED RETROSPECTIVELY » [« DÉLIVRÉ A POSTERIORI »]

5. La mention visée au paragraphe 4 est apposée dans la case « observations » du certificat de circulation des marchandises EUR.1.

*Article 19. Délivrance d'un duplicata d'un certificat
de circulation des marchandises EUR.1*

1. En cas de vol, de perte ou de destruction d'un certificat EUR.1, l'exportateur peut réclamer aux autorités douanières qui l'ont délivré un duplicata sur la base des documents d'exportation qui sont en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré doit être revêtu de la mention suivante :

« DUPLICATE » [« DUPLICATA »]

3. La mention visée au paragraphe 2 est apposée dans la case « observations » du duplicata du certificat de circulation des marchandises EUR.1.

4. Le duplicata sur lequel doit être reproduite la date du certificat EUR.1 original prend effet à cette date.

*Article 20. Délivrance de certificats de circulation des marchandises EUR.1
sur la base d'une preuve de l'origine délivrée ou établie précédemment*

Lorsque des produits originaires sont placés sous le contrôle d'un bureau de douane en République turque ou en République de Macédoine, il est possible de remplacer la preuve de l'origine initiale par un ou plusieurs certificats de circulation des marchandises EUR.1 afin d'envoyer ces produits ou certains d'entre eux à un autre endroit de la République turque ou de la République de Macédoine. Les certificats de circulation de remplacement EUR.1 sont délivrés par le bureau de douane sous le contrôle duquel les produits sont placés.

Article 21. Séparation comptable

1. Lorsque des frais considérables ou des difficultés matérielles importantes sont encourus en maintenant des stocks distincts de matières originaires ou non qui sont identiques et interchangeables, les autorités douanières peuvent, sur demande écrite des personnes concernées, autoriser ce que l'on appelle la méthode de la « séparation comptable » qui sera appliquée pour gérer ces stocks.

2. Cette méthode doit pouvoir garantir que, pour une période de référence donnée, le nombre de produits obtenus pouvant être considérés comme « originaires » est le même que ce qui aurait été obtenu s'il y avait eu une séparation physique des stocks.

3. Les autorités douanières peuvent accorder cette autorisation sous réserve de conditions jugées appropriées.

4. Cette méthode est enregistrée et appliquée sur la base des principes comptables généraux applicables dans le pays dans lequel le produit a été fabriqué.

5. Le bénéficiaire de cette facilité peut, le cas échéant, établir ou demander des certificats d'origine correspondant à la quantité de produits pouvant être considérés comme originaires. Si les autorités douanières en font la demande, le bénéficiaire est tenu de fournir un relevé indiquant la façon dont les quantités ont été gérées.

6. Les autorités douanières surveilleront l'usage qui est fait de l'autorisation et pourront la retirer chaque fois que le bénéficiaire fera un usage abusif de quelque manière que ce soit de l'autorisation ou omet de remplir l'une des autres conditions spécifiées dans le présent Protocole.

Article 22. Conditions d'établissement d'une déclaration sur facture

1. La déclaration sur facture visée à l'article 16, paragraphe 1, point b), peut être établie :

- a) Par un exportateur agréé au sens de l'article 23; ou
- b) Par tout exportateur pour tout envoi constitué d'un ou plusieurs colis contenant des produits originaires dont la valeur totale n'excède pas 6 000 euros.

2. Une déclaration sur facture peut être établie si les produits en cause peuvent être considérés comme des produits originaires de la République turque, de la République de Macédoine ou de l'un des pays ou territoires auxquels il est fait référence aux articles 3 et 4 et remplissent les autres conditions du présent Protocole.

3. L'exportateur établissant une déclaration sur facture doit pouvoir présenter à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation, tous les documents appropriés prouvant le caractère originaire des produits concernés ainsi que le respect des autres conditions prévues par le présent Protocole.

4. L'exportateur établit la déclaration sur facture en dactylographiant ou imprimant sur la facture, le bon de livraison ou tout autre document commercial, la déclaration dont les textes figurent à l'Annexe IV, en utilisant l'une des versions linguistiques de cette annexe et conformément aux dispositions du droit interne du pays d'exportation. Si la déclaration est établie à la main, elle doit l'être à l'encre et en caractères d'imprimerie.

5. Les déclarations sur facture portent la signature manuscrite originale de l'exportateur. Toutefois, un exportateur agréé au sens de l'article 23 n'est pas tenu de signer ces déclarations à condition de présenter aux autorités douanières du pays d'exportation un engagement écrit par lequel il accepte la responsabilité entière de toute déclaration sur facture l'identifiant comme si elle avait été signée de sa propre main.

6. Une déclaration sur facture peut être établie par l'exportateur lorsque les produits auxquels elle se rapporte sont exportés ou après leur exportation à condition qu'elle soit présentée dans le pays d'importation deux ans au plus tard après l'importation des produits auxquels elle se rapporte.

Article 23. Exportateur agréé

1. Les autorités douanières de l'État d'exportation peuvent autoriser tout exportateur, ci-après dénommé « exportateur agréé », effectuant fréquemment des exportations de produits couverts par l'Accord, à établir des déclarations sur facture, quelle que soit la valeur des produits concernés. Un exportateur sollicitant une telle autorisation doit offrir, à la satisfaction des autorités douanières toutes garanties nécessaires pour contrôler le caractère originaire des produits ainsi que le respect de toutes les autres conditions du présent Protocole.

2. Les autorités douanières peuvent subordonner l'octroi du statut d'exportateur agréé à toutes conditions qu'elles estiment appropriées.

3. Les autorités douanières attribuent à l'exportateur agréé un numéro d'autorisation douanière, qui doit figurer sur la déclaration sur facture.

4. Les autorités douanières contrôlent l'usage qui est fait de l'autorisation par l'exportateur agréé.

5. Les autorités douanières peuvent révoquer l'autorisation à tout moment. Elles doivent le faire lorsque l'exportateur agréé n'offre plus les garanties visées au paragraphe 1, ne remplit plus les conditions visées au paragraphe 2 ou abuse d'une manière quelconque de l'autorisation.

Article 24. Validité de la preuve de l'origine

1. La preuve de l'origine est valable pendant quatre mois à compter de la date de délivrance dans le pays d'exportation et doit être produite dans ce même délai aux autorités douanières du pays d'importation.

2. Les preuves de l'origine qui sont produites aux autorités douanières de l'État d'importation après expiration du délai de présentation prévu au paragraphe 1 peuvent être acceptées aux fins de l'application du régime préférentiel lorsque le non-respect du délai est dû à des circonstances exceptionnelles.

3. En dehors de ces cas de présentation tardive, les autorités douanières de l'État d'importation peuvent accepter les preuves de l'origine lorsque les produits ont été présentés avant l'expiration dudit délai.

Article 25. Production de la preuve de l'origine

Les preuves de l'origine sont produites aux autorités douanières du pays d'importation conformément aux procédures applicables dans ce pays. Ces autorités peuvent exiger la traduction d'une preuve de l'origine. Elles peuvent en outre exiger que la déclaration d'importation soit complétée par une mention de l'importateur attestant que les marchandises remplissent les conditions requises pour l'application du présent Accord.

Article 26. Importation par envois échelonnés

Lorsque, à la demande de l'importateur et aux conditions fixées par les autorités douanières du pays d'importation, les produits démontés ou non montés, au sens de la Règle générale 2, point a), du Système harmonisé, relevant des sections XVI et XVII ou des positions 7308 et 9406 du Système harmonisé, sont importés par envois échelonnés, une seule preuve de l'origine est produite aux autorités douanières lors de l'importation du premier envoi.

Article 27. Exemption de la preuve de l'origine

1. Sont admis comme produits originaires, sans qu'il y ait lieu de produire une preuve de l'origine, les produits qui font l'objet de petits envois adressés à des particuliers ou qui sont contenus dans les bagages personnels des voyageurs, pour autant qu'il s'agisse d'importations dépourvues de tout caractère commercial, dès lors qu'elles sont déclarées comme répondant aux conditions du présent Protocole et qu'il n'existe aucun doute quant à la sincérité de cette déclaration. En cas d'envoi par la poste, cette déclaration peut être faite sur la déclaration en douane CN22/CN23 ou sur une feuille annexée à ce document.

2. Sont considérées comme dépourvues de tout caractère commercial les importations qui présentent un caractère occasionnel et qui portent uniquement sur des produits réservés à l'usage personnel ou familial des destinataires ou des voyageurs, ces produits ne devant traduire, par leur nature et leur quantité, aucune préoccupation d'ordre commercial.

3. En outre, la valeur globale de ces produits ne doit pas être supérieure à 500 euros en ce qui concerne les petits envois ou à 1 200 euros en ce qui concerne le contenu des bagages personnels des voyageurs.

Article 28. Documents probants

Les documents visés aux articles 17, paragraphe 3, et 21, paragraphe 3, utilisés pour prouver que les produits couverts par un certificat de circulation EUR.1 ou une déclaration sur facture peuvent être considérés comme originaires de la République turque, de la République de Macédoine ou d'un des autres pays ou territoires auxquels il est fait référence aux articles 3 et 4 et remplissent les autres conditions du présent Protocole, peuvent comporter entre autres les documents suivants :

a) Preuve directe des processus effectués par l'exportateur ou le fournisseur pour obtenir les marchandises concernées, figurant par exemple dans ses comptes ou sa comptabilité interne;

b) Documents prouvant le caractère originaire des matières utilisées, délivrés ou établis en République turque ou en République de Macédoine, où ces documents sont utilisés conformément à la législation nationale;

c) Documents prouvant que l'ouvroison ou la transformation des matières a eu lieu en République turque ou en République de Macédoine, délivrés ou établis en République

turque ou en République de Macédoine, où ces documents sont utilisés conformément à la législation nationale;

d) Certificats de circulation EUR.1 ou déclarations sur facture prouvant le caractère originaire des matières utilisées, délivrés ou établis en République turque ou en République de Macédoine conformément au présent Protocole ou dans l'un des autres pays ou territoires auxquels il est fait référence aux articles 3 et 4, conformément aux règles d'origine qui sont identiques à celles du présent Protocole;

e) Preuves appropriées concernant l'ouvraison ou la transformation subie en dehors de la République turque ou de la République de Macédoine par application de l'article 12, établissant que les conditions de cet article ont été satisfaites.

Article 29. Conservation des preuves de l'origine et des documents probants

1. L'exportateur sollicitant la délivrance d'un certificat de circulation EUR.1 doit conserver pendant trois ans au moins les documents visés à l'article 17, paragraphe 3.

2. L'exportateur établissant une déclaration sur facture doit conserver pendant trois ans au moins la copie de ladite déclaration sur facture, de même que les documents visés à l'article 22, paragraphe 3.

3. Les autorités douanières du pays d'exportation qui délivrent un certificat de circulation EUR.1 doivent conserver pendant trois ans au moins le formulaire de demande visé à l'article 17, paragraphe 2.

4. Les autorités douanières du pays d'importation doivent conserver pendant trois ans au moins les certificats de circulation EUR.1 et les déclarations sur facture qui leur sont présentés.

Article 30. Discordances et erreurs formelles

1. La constatation de légères discordances entre les mentions portées sur la preuve de l'origine et celles portées sur les documents produits au bureau de douane en vue de l'accomplissement des formalités d'importation des produits n'entraîne pas ipso facto la non-validité de la preuve de l'origine, s'il est dûment établi que ce document correspond au produit présenté.

2. Les erreurs formelles manifestes telles que les fautes de frappe dans une preuve de l'origine n'entraînent pas le refus du document si ces erreurs ne sont pas de nature à mettre en doute l'exactitude des déclarations contenues dans ledit document.

Article 31. Montants exprimés en euros

1. Pour l'application des dispositions de l'article 22, paragraphe 1, alinéa b), et de l'article 27, paragraphe 3, dans les cas où les produits sont facturés dans une devise autre que l'euro, les montants en devises nationales de la République turque ou de la République de Macédoine et des autres pays et territoires visés aux articles 3 et 4 équivalents aux montants exprimés en euros seront fixés chaque année par chacun des pays concernés.

2. Un envoi bénéficiera des dispositions de l'article 22, paragraphe 1, alinéa b) ou de l'article 27, paragraphe 3, en référence à la devise dans laquelle la facture a été établie, selon le montant fixé par le pays concerné.

3. Les montants à utiliser dans n'importe quelle devise nationale donnée seront l'équivalent dans cette devise des montants exprimés en euros le premier jour ouvrable d'octobre et seront appliqués à compter du 1^{er} janvier de l'année suivante. La République de Macédoine et la République turque se communiqueront les montants applicables.

4. Un pays peut arrondir au chiffre supérieur ou inférieur le montant résultant de la conversion dans sa devise nationale d'un montant exprimé en euros. Le montant arrondi ne peut pas différer du montant résultant de la conversion de plus de 5 %. Un pays peut conserver l'équivalent dans sa devise nationale d'un montant exprimé en euros si, au moment de l'ajustement annuel prévu au paragraphe 3, la conversion de ce montant, avant tout arrondissement, se traduit par une augmentation de moins de 15 % pour l'équivalent en devise nationale. L'équivalent en devise nationale peut rester inchangé si la conversion se traduisait par une diminution pour cette valeur équivalente.

5. Les montants exprimés en euros seront examinés par le Comité mixte à la demande de la République turque ou de la République de Macédoine. Au cours de cet examen, le Comité mixte étudiera l'intérêt de conserver les effets des limites concernées en termes réels. Il peut décider à cette fin de modifier les montants exprimés en euros.

TITRE VI. DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 32. Assistance mutuelle

1. Les autorités douanières de la République turque et de la République de Macédoine se communiquent mutuellement par le biais de leur administration douanière compétente les spécimens des empreintes des cachets utilisés dans leurs bureaux de douane pour la délivrance des certificats EUR.1 ainsi que les adresses des autorités douanières compétentes pour la vérification de ces certificats ainsi que des déclarations sur facture.

2. Afin d'assurer l'application appropriée du présent Protocole, la République turque et la République de Macédoine se prêteront assistance, par l'intermédiaire des administrations douanières compétentes, pour vérifier l'authenticité des certificats de circulation EUR.1 ou des déclarations sur factures, et l'exactitude des informations données dans ces documents.

Article 33. Contrôle des preuves de l'origine

1. Le contrôle a posteriori des preuves de l'origine est effectué par sondage ou chaque fois que les autorités douanières du pays d'importation ont des doutes fondés en ce qui concerne l'authenticité de tels documents, le caractère originaire des produits concernés ou le respect des autres conditions prévues par le présent Protocole.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1, les autorités douanières du pays d'importation renvoient le certificat de circulation EUR.1, ainsi que la facture, si celle-ci a été présentée, la déclaration sur facture ou une copie de ces documents aux autorités douanières du pays d'exportation en indiquant, le cas échéant, les motifs qui justifient l'enquête. Tous documents et informations obtenus qui semblent indiquer que les informations données sur la preuve de l'origine sont incorrectes seront transmis pour appuyer la demande de vérification.

3. Le contrôle est effectué par les autorités douanières du pays d'exportation. À cet effet, elles sont habilitées à exiger toutes les preuves et à effectuer tout contrôle des comptes de l'exportateur ou tout autre contrôle estimé utile.

4. Si les autorités douanières du pays d'importation décident de surseoir à l'octroi du traitement préférentiel au produit concerné dans l'attente des résultats du contrôle, l'importateur bénéficiera de la mainlevée des produits, sous réserve des mesures conservatoires jugées nécessaires.

5. Les autorités douanières sollicitant le contrôle sont informées dans les meilleurs délais de ses résultats. Ceux-ci doivent indiquer clairement si les documents sont authentiques et si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires de la République turque, de la République de Macédoine ou de l'un des autres pays ou territoires auxquels il est fait référence aux articles 3 et 4 et remplissent les autres conditions prévues par le présent Protocole.

6. En cas de doutes fondés et en l'absence de réponse à l'expiration du délai de dix mois après la demande de contrôle ou si la réponse ne comporte pas de renseignements suffisants pour déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités douanières de contrôle refusent le bénéfice du traitement préférentiel, sauf en cas de circonstances exceptionnelles.

Article 34. Règlement des différends

Lorsque des différends naissent à l'occasion des contrôles visés à l'article 33 qui ne peuvent être réglés entre les autorités douanières ayant sollicité le contrôle et les autorités douanières responsables de sa réalisation, ou soulèvent une question d'interprétation du présent Protocole, ces différends sont soumis au Comité mixte.

Dans tous les cas, le règlement des différends entre l'importateur et les autorités douanières du pays d'importation reste soumis à la législation de celui-ci.

Article 35. Sanctions

Ces sanctions sont appliquées à toute personne qui établit ou fait établir un document contenant des données inexactes en vue de faire admettre des produits au bénéfice du régime préférentiel.

Article 36. Zones franches

1. La République turque et la République de Macédoine prennent toutes les mesures nécessaires pour éviter que les produits qui sont échangés sous le couvert d'une preuve de l'origine et qui séjournent, au cours de leur transport, dans une zone franche située sur leur territoire, n'y fassent l'objet de substitutions ou de manipulations autres que les manipulations usuelles destinées à assurer leur conservation en l'état.

2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1, lorsque des produits originaires de la République turque ou de la République de Macédoine importés dans une zone franche sous couvert d'une preuve de l'origine subissent un traitement ou une transformation, les autorités douanières compétentes doivent délivrer un nouveau certificat EUR.1 à la demande de l'exportateur, si le traitement ou la transformation auxquels il a été procédé sont conformes aux dispositions du présent Protocole.

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 37. Sous-Comité chargé des questions douanières et d'origine

Un Sous-comité chargé des questions douanières et d'origine placé sous l'égide du Comité mixte sera constitué pour l'assister dans le but de mener à bien les tâches qui lui ont été dévolues et afin de veiller à ce que les échanges d'informations entre experts ne soient pas interrompus et que leurs consultations se déroulent sans interruption.

Il sera composé d'experts provenant des deux Parties chargées des questions douanières et de celles susceptibles de se poser en matière d'origine.

Article 38. Annexes

Les Annexes au présent Protocole font partie intégrante de celui-ci.

Article 39. Amendements apportés au Protocole

Le Comité mixte peut décider d'amender les dispositions du présent Protocole.

Déclaration Commune

Les Parties procéderont aux amendements qu'il y a lieu d'apporter au Protocole 2 concernant les règles d'origine conformément au Protocole 4 joint à l'Accord de stabilisation et d'association entre la Communauté et la République de Macédoine.

Printed at the United Nations, New York

14-28135—March 2014—200

14-28136—March 2014—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2677--TS2678

USD \$35

ISBN 978-92-1-900700-0

ISBN 978-92-1-900701-7



UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volumes
**2677–
2678**

2010

Annex A
Annexe A

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES
